



**VOLVER A ENCONTRARNOS** • **3 AL 24 DE ENERO DE 2021**

**STGO  
A MIL**

CATÁLOGO



Escondida | BHP  
Fundación Teatro a Mil  
presentan  
**Santiago a Mil**  
**3—24 ene 2021**

Volver a  
encontrarnos



Programación completa  
en [santiagoamil.cl](http://santiagoamil.cl)

**ESCONDIDA | BHP**

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

PROYECTO ACOGIDO  
LEY DE  
DONACIONES  
CULTURALES

**Alice traverse le miroir**  
Puesta en escena de  
Emmanuel Demarcy-Mota  
Francia  
©Jean-Louis Fernandez



# PASO A PASO PARA CUIDARNOS Y VOLVER A ENCONTRARNOS



Porque **no imaginamos la vida sin comunidad**, es tiempo de #VolverAencontrarnos. Sigamos las medidas de cuidado y preparémonos para este festival respetando todos los protocolos.



# Contenidos

<b>EDITORIAL</b>	6	Nombre – Paola Irún	55
Por Carmen Romero Quero, Directora Fundación Teatro a Mil		No soy unicornio – Martika Minipunto	56
<b>LA CULTURA, PILAR DEL TEJIDO SOCIAL</b>	9	Stabat Mater – Janaina Leite	57
Por Santiago Montt, vicepresidente de Asuntos Corporativos de BHP		<b>FOCO ÓPERAS FESTIVAL DE AIX-EN-PROVENCE</b>	
<b>LÍNEAS CURATORIALES</b>	10	Carmen	58
Los temas que nos preocupan, nos mueven e inspiran en esta edición 2021		Elektra	59
<b>LOS NUEVOS ESCENARIOS DE SANTIAGO A MIL</b>	14	La Flûte Enchantée	60
De la sala de teatro al living de la casa: el desembarco de las obras digitales		La Traviata	61
<b>HOMENAJEDES 2021</b>	16	Le Rossignol et Autres Fables	62
Teresa Ramos y Ángel Lattus, íconos del teatro nortino		Requiem	63
<b>LAB ESCÉNICO 2021</b>	20	Rigoletto	64
Los desafíos de crear comunidad en tiempos de crisis		<b>FOCO NUEVOS ESCENARIOS Y FORMATOS</b>	
<b>PLATEA 21, SEMANA DE LOS PROGRAMADORES</b>	22	Be Arielle F	65
Contra viento y pandemia		Cube Studies	66
		Decir afuera	67
<b>PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL</b>	25	Guilty Landscapes	68
<b>FOCO GRANDES MAESTROS</b>		Kronos Quartet	69
Retrospectiva Marina Abramovic	26	La tortuga	70
Cendrillon – Joël Pommerat	27	Not to Scale	71
Pinocchio – Joël Pommerat	28	Rufus Wainwright: Best of Quarantunes From Home-Solo Songs and Covers	72
Le Théâtre Comme Absolu – Joël Pommerat	29	Zoo Motel	73
Bajazet, considerando El teatro y la peste – Frank Castorf	30		
Heart of a dog – Laurie Anderson	31	<b>PROGRAMACIÓN NACIONAL</b>	75
Calacas – Bartabas	32	Presentación Jurado Nacional y Regional	76
Golgota – Bartabas	33	<b>SELECCIÓN JURADO NACIONAL – DANZA</b>	
Retrospectiva Cecilia Bengolea	34	432	77
Alice traverse le miroir – Emanuel Demarcy-Mota	35	Con aroma a tango	78
Blanche Neige – Angelin Preljocaj	36	Fasma	79
Fitting – Willi Dorner	37	Intensamente	80
Hamlet   Collage – Robert Lepage	38	Plano sutil	81
My Arm – Tim Crouch	39	Proyecto Memoria y Presente	82
<b>FOCO RIMINI PROTOKOLL</b>		Relatos de mundos posibles	83
APP Recuerdos	40	Solo Solos – Trilogía de videodanza	84
Call Cutta	41	Videosferas	85
Remote Santiago	42	Weichafe	86
Temple du présent – Solo para un pulpo	43	<b>SELECCIÓN JURADO NACIONAL – TEATRO</b>	
Uncanny Valley	44	Audición 8	87
<b>FOCO MUJERES CREADORAS</b>		Bitácora sonora	88
Album   The Pose – Constanza Macras	45	Bru o el exilio de la memoria	89
Betroffenheit – Crystal Pite	46	El bot	90
Revisor – Crystal Pite	47	El increíble traductómetro de la doctora Melina Melinao	91
Ciudad Invisible – Colectivo Lado B	48	Historias nocturnas	92
Esculpir el silencio – Tamara Cubas	49	La familia	93
Formas de caminar con un libro en la mano – Lola Arias	50	La fuerza del corazón	94
Jardín sonoro vol. 2 – Aliana Álvarez P. y Florencia Lavalle	51	Muerte accidental de un anarquista	95
La casa de tu alma – Conchi León	52	Octubre, fragmentos de un estallido	96
Les revenants – Luciana Acuña	53	Un montón de brujas volando por el cielo	97
Magnificat – Marta Górnicka	54		



Yorick, la historia de Hamlet	98	Almagesto, la luz de las estrellas	144
<b>SELECCIÓN JURADO REGIONAL - ANTOFAGASTA</b>		La pieza	145
La peste negra	99	Laboratorio Escénico de Movimiento Descascarades	146
Tú no tienes corazón	100	Techo	147
<b>SELECCIÓN JURADO REGIONAL - VALPARAÍSO</b>		Emanes	148
Cordón sanitario	101	El ogrito	149
Tirando la pelá	102	De saberes, de luces y de sombras	150
<b>SELECCIÓN JURADO REGIONAL - BIOBÍO</b>		Co Relaciones	151
Aguacero de mayo	103	Campo de estrellas	152
La consagración de la pobreza	104	Fatamorgana	153
Neblina	105	Retazos: cartografía sensible del sur	154
Seré un colibrí	106	Cantando bajo la lluvia	155
<b>COPRODUCCIONES</b>	107	Deriva de cazuela con luche	156
31 Minutos: Don Quijote	108	<b>INVITADOS ESPECIALES</b>	157
Borrachos de luna	109	Ardiente paciencia	158
Buchettino	110	Capac Ñan, camino del Inca	159
Casimiro	111	Chau, adiós chatarra electrónica	160
Concierto para ovnis	112	Comando R.I.E. - Risas e Intervenciones Especiales	161
Delirio	113	Coronación	162
Después de mí, el diluvio	114	Ensamble: cocina en movimiento	163
Dragón	115	Estrellar	164
El convento	116	Gea, una oda a la naturaleza	165
El hámster del Presidente	117	Trilogía Mis Derechos	166
El Horacio	118	Voces de mujer al viento	167
El taxi de los peluches	119	<b>ALIANZAS Y COLABORACIONES</b>	169
Ella lo ama	120	Alianzas y colaboraciones 2021: la unión hace la fuerza	170
Encuentros breves con hombres repulsivos	121	<b>COLABORACIONES</b>	
Espíritu	122	Oleaje	171
Espíritu del agua	123	<b>ALIANZA TEATRO LA MEMORIA</b>	
Feos	124	Ivanov	172
Fuego rojo	125	<b>ALIANZA ALDEA DEL ENCUENTRO</b>	
Gregarios	126	Arlequino, servidor de dos patrones	173
La canción de la Tierra	127	Impulso	174
La clausura del amor	128	La bailarina	175
La Pichintún	129	Viaje al centro de la Tierra	176
Los invasores	130	<b>ALIANZA ANFITEATRO BELLAS ARTES</b>	
L@s niñ@s del Winnipeg	131	Caso 29, la sombra de un hombre	177
Malú a mil	132	El árbol de Ko	178
Mañana es otro país	133	El ñato Eloy	179
Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras	134	Foster, el observatorio del cerro Tupahue	180
Neva	135	Pescador	181
Poetas de emergencia	136		
Resistencia, o la reivindicación de un derecho colectivo	137	INFORMACIÓN DE VENTAS	183
Un río de sangre	138		
<b>TERRITORIOS CREATIVOS</b>	139	AGRADECIMIENTOS	184
Presentación Programa Territorios Creativos	140		
La olla	142	EQUIPO	185
Khuyay. Amor, amada, amar	143		



# EDITORIAL

Por **CARMEN ROMERO QUERO**  
Directora Fundación Teatro A Mil

**TRAS MESES DE TEATROS CERRADOS**, ninguna ficción podría haber imaginado tiempos tan inciertos. Sin embargo, cuando todo se veía oscuro, artistas de todo el mundo nos iluminaron, contuvieron y acompañaron con sus creaciones. Y aunque la esencia de las artes vivas se ha visto tensionada, no dudaron ni un segundo en seguir creando, porque, ante todo, las artes escénicas resisten. Se adaptan, se reinventan y expanden sus límites más allá de lo conocido, trazando nuevos recorridos, imaginando otros horizontes y construyendo los escenarios del futuro.

Contra viento y marea, la realización de la XXVIII edición del Festival Internacional Santiago a Mil es también una señal de compromiso con el ecosistema cultural y la ciudadanía, porque queremos insistir en la importancia de la cultura y las artes como derecho fundamental en la vida de las personas; sobre todo hoy que, como país, estamos encaminados en el proceso constituyente, hito inédito que nos llevará a definir juntos el relato que encauzará nuestra futura convivencia. Al mismo tiempo, como no podemos parar, nuestros escenarios también cambiaron y se expandieron. Tendremos un festival híbrido y multiformato, donde lo digital y presencial convergen para llegar más allá de nuestras fronteras. De la sala a la calle, pero también en el corazón de nuestros espacios más íntimos. Nos adaptamos para cuidarnos, mantenernos conectados y perseverar en nuestra esencia, abrimos a nuevas experiencias y reinventarnos para #VolverAEncontrarnos con el público.

Del estallido social de Chile y los distintos procesos políticos, ambientales, tecnológicos y sociales que hemos vivido como Latinoamérica, a la actual pandemia, sin duda, las estructuras de saber y poder están en crisis. Nuevas voces aparecen, cuestionando lo establecido y replanteando modos diversos

de comunidad, reinventando formas de crear y colaborar, visibilizando disidencias y reivindicando la cosmovisión de los pueblos originarios y las raíces pluriculturales. Latinoamérica y Chile estarán de manera presencial con intervenciones y performances que se adaptan al contexto, pero también de manera digital, en nuestra plataforma TeatroAMil.tv, volcando toda su creatividad a nuevos formatos. También queremos dar vuelta el eje de lo local a lo global, a través del programa Territorios Creativos, que impulsa proyectos desde 15 regiones de Chile a partir de curatorías colaborativas. Además, continuamos reformulando el teatro y la sociedad desde las perspectivas que propone el foco Mujeres Creadoras Latinoamericanas. Tendremos una retrospectiva del colectivo Rimini Protokoll para repensar el teatro en este siglo XXI. Y, por supuesto, seguimos siendo internacionales con la presencia de imprescindibles de las artes escénicas de manera virtual, como Marina Abramovic, Laurie Anderson, Robert Lepage, Jöel Pommerat o Crystal Pite, entre otros.

Pero, sobre todo, queremos insistir que la cultura y las artes son esenciales; que es nuestro motor, nuestra forma de contribuir a la sociedad y construir otros mundos posibles. Seguiremos trabajando, defendiendo nuestro derecho a imaginar, a crear comunidad y conectar a artistas y públicos más allá de cualquier límite. Queremos invitarlos a #VolverAencontrarnos.

El Festival Internacional Santiago a Mil es un proyecto de Fundación Teatro a Mil, presentado junto con Escondida BHP, acogido a la Ley de Donaciones Culturales, que cuenta con el apoyo del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, el auspicio de Banco Estado y la colaboración de los medios asociados TVN, radio Bío Bío, Litoralpress y El Mercurio.





**NOT EVEN IN OUR WILDEST DREAMS** could we have imagined such uncertain times, with theaters closed for months. Although everything has seemed so dark though, artists from all over the world have brightened our days, lifted us up and accompanied us with their creations. Although their spirit has felt the strain, the performing arts haven't doubted for a second that they should carry on creating because, above all, they know how to resist. They adapt, reinvent themselves and expand their limits beyond what they already know, mapping out new paths, imagining other horizons and building the stages of the future.

Holding the XXVIII version of the Santiago a Mil International Festival against all the odds is a sign of our commitment to both culture and citizens and a way of insisting on the importance of culture and the arts as a fundamental right. This is particularly important nowadays when, as a country, we're involved in drawing up a new constituent process, an unprecedented milestone that will let us define how we're going to live together in the future. At the same time, since it's been impossible for us to stop, our stages have also evolved and expanded. Our festival will be hybrid and multiformat, with digital and in person events converging to go beyond our borders, from venues to the streets and also to the heart of our own personal spaces. We've adapted in order to look after ourselves and each other, to stay connected and to persevere and maintain our essence. We're open to new experiences and to reinventing ourselves so we can #ComeTogetherAgain with our audiences.

From the social uprising in Chile and all the different political, environmental, technological and social processes we've experienced in Latin America to the current pandemic, we can say that the structures of knowledge and power are definitely in crisis. New voices have appeared, questioning what

is established and reevaluating different forms of community, as well as reinventing ways for us to create and collaborate, making disagreements visible and defending the world view of both native people and pluricultural roots. Latin America and Chile make their presence felt with in person interventions and performances that adapt to the current context and also with digital content through our TeatroAMil.tv platform, channeling all our creativity into new formats. We also want to shift the focus from local to universal through the Creative Territories program, encouraging projects from Chile's 15 regions through collaborative curatorship. In addition, we continue to rethink theater and society from the perspectives suggested by the Latin American Female Creators category. A retrospective of Rimini Protokoll will make us rethink theater in what is the twenty-first century and, of course, we still continue to be international, with the virtual presence of key figures from the performing arts such as Marina Abramovic, Laurie Anderson, Robert Lepage, J el Pommerat and Crystal Pite, among others.

Above all though, we want to insist on how crucial culture and the arts are. That's what drives us and defines how we contribute to society and construct other worlds. We'll carry on working, defending our right to imagine, create community and connect artists and audiences beyond any limits. We want to invite you to #ComeTogetherAgain.

The Santiago a Mil International Festival is a Teatro a Mil Foundation project presented with Escondida BHP under the Law of Cultural Donations. It's supported by the Ministry of Culture, the Arts and Heritage, with the backing of Banco Estado and collaboration from its associated media: TVN, B o B o Radio, Litoralpress and El Mercurio.



**La bailarina**  
*Compañía Antigua i Barbuda*  
España  
Antof a Mil 2019



**ANTOF A MIL**  
**20 años**  
**conectando la ciudad con**  
**las artes escénicas**



# La cultura, pilar del tejido social

**EL PODER DE LAS ARTES** y la cultura para provocar el encuentro, el diálogo y la reflexión cobran hoy más relevancia que nunca. Santiago a Mil se ha consolidado como un espacio identitario y convocante, que nos permite escucharnos, intercambiar miradas, encontrar puntos de encuentro y, desde ahí, profundizar los lazos de confianza esenciales para construir comunidad.

A lo largo de su historia, Santiago a Mil ha llegado a casi todos los rincones del país, llevando, distintas visiones de mundo a miles de chilenas y chilenos. En Escondida | BHP apoyamos la realización del Festival Teatro a Mil desde hace más de dos décadas. Nuestra motivación ha sido ampliar el acceso a manifestaciones culturales de excelencia y estamos muy orgullosos de haber sido parte de este hito social en nuestro país. Destacamos que, este año, Antof a Mil cumple 20 años otorgando un aporte ininterrumpido al fortalecimiento cultural regional.

Hoy seguimos presentes. Estamos convencidos de que la cultura es un **bien de primera necesidad**, parte integral de la formación de las personas y un espacio esencial para revisar, componer e imaginar el tejido social.

Nuestro apoyo a la continuidad del Festival refuerza también nuestro compromiso con el sector cultural, especialmente con los trabajadores de las artes escénicas, fuertemente impactados por la pandemia. En este Festival queremos rendir un especial homenaje a todas y todos nuestros artistas.

La creatividad, la innovación y las nuevas tecnologías serán las aliadas que facilitarán que el encuentro entre las artes escénicas y el público no solo sea posible, sino que además, permitirán -a través de plataformas híbridas, la televisión y la radio- alcanzar a miles de personas, más allá de todos los límites.

Con la invitación de "Volver a encontrarnos", Santiago a Mil volverá a sorprendernos y a proveernos de la esperada experiencia artística que ya define, de manera tradicional, los errores de cultura y arte. ¡Los esperamos en Santiago y Antof a Mil 2021!

## **Santiago Montt**

Vicepresidente Asuntos Corporativos

## **BHP**

**Minerals Americas**

# Culture, a crucial part of the fabric of our society

**THE POWER OF THE ARTS** and culture to stimulate encounters, dialogue and reflection is more relevant than ever today. Santiago a Mil has consolidated itself as a place for identity that brings people together, allowing us to listen to each other, exchange views and find out what we have in common, strengthening the bonds of trust that are essential to building up community. Throughout its history, Santiago a Mil has reached almost every corner of the country, bringing different visions of the world to thousands of Chileans. At Escondida | BHP, we've been supporting the Teatro a Mil Festival for more than two decades, motivated by a desire to provide widespread access to examples of cultural excellence, and we're very proud to be part of this landmark event in our country's society. This year, we'd like to highlight the fact that Antof a Mil celebrates twenty years of providing uninterrupted support to strengthen regional culture. We're still here today. We're convinced that culture **is a basic necessity**, an integral part of people's education and an essential opportunity to take a look at the fabric of society, as well as to develop it and imagine what it could be like.

Our ongoing support for the Festival also reinforces our commitment to culture and in particular to those working in the performing arts, who have been hit hard by the pandemic. We'd like to pay special tribute to all our artists at this Festival.

Creativity, innovation and new technology are the allies that'll make the encounter between the performing arts and the public possible, as well as allowing them - through hybrid platforms, television and radio - to reach thousands of people, going above and beyond any limits.

Inviting us to 'Come Together Again', Santiago a Mil will once again surprise us, offering us the long-awaited artistic experience that traditionally makes our Januaries a month of culture and the arts. We look forward to seeing you at Santiago and Antof a Mil 2021!

## **Santiago Montt**

Vice President of Corporate Affairs


## **BHP**

**Minerals Americas**



XXVIII EDICIÓN DE SANTIAGO A MIL

# Volver a encontrarnos Coming together again



NUESTRO MUNDO CAMBIÓ Y LOS ESCENARIOS TAMBIÉN. LAS ARTES SE CONVIRTIERON EN NUESTRA ÚNICA CERTEZA, EN UN ESPACIO NECESARIO PARA RECONOCERNOS Y VOLVER A LO ESENCIAL. LA XXVIII EDICIÓN DEL FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL SERÁ UN ESPACIO HÍBRIDO DE ENCUENTRO, UN FESTIVAL MULTIFORMATOS, MULTIESCENARIOS. LO DIGITAL Y LO PRESENCIAL, LA CALLE, UNA SALA DE TEATRO, UN MEDIO DE COMUNICACIÓN O NUESTRA CASA, CONVERGEN PARA EXTENDERSE MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS, ABRIRNOS A NUEVAS EXPERIENCIAS, FORMATOS Y REFLEXIONES PARA #VOLVERAENCONTRARNOS EN TODOS LOS ESCENARIOS POSIBLES. NOS ADAPTAMOS PARA CUIDARNOS, PARA MANTENERNOS CONECTADOS Y RECUPERAR LA CONFIANZA. INSISTIMOS PARA #VOLVERAENCONTRARNOS • OUR WORLD AND STAGES HAVE CHANGED. THE ARTS HAVE BECOME OUR ONE SURE THING, SOMEWHERE WE CAN MEET UP AND GET BACK TO BASICS. THE XXVIII VERSION OF THE SANTIAGO A MIL INTERNATIONAL FESTIVAL WILL BE A HYBRID OPPORTUNITY TO MEET UP AGAIN IN A MULTI-FORMAT, MULTI-STAGE FESTIVAL. DIGITALLY AND FACE-TO-FACE, THE STREETS, VENUES, THE MEDIA AND OUR HOMES WILL CONVERGE TO HELP US TRAVEL BEYOND BORDERS. THEY'LL BE OPPORTUNITIES FOR NEW EXPERIENCES, FORMATS AND REFLECTIONS, #COMINGTOGETHERAGAIN ON EVERY POSSIBLE STAGE. WE'LL ADAPT, TAKING CARE OF OURSELVES, STAYING CONNECTED AND BUILDING UP TRUST. WE'LL CARRY ON WORKING TOWARDS #COMINGTOGETHERAGAIN.



© CENTILEZA IVÁN NAVARRO

1



© EBRU YILDIZ

2



© MARINA ABRAMOVIC

3

### GRANDES CREADORES Y CREADORAS PRESENTES EN ESTA 28ª VERSIÓN DEL FESTIVAL

1. El artista visual **Iván Navarro** recuerda a las víctimas del COVID en *Un río de sangre*.
2. **Laurie Anderson** habla de la muerte y la creación en su documental *Heart of a dog*.
3. La artista **Marina Abramovic** está en Teatroamil.TV con seis de sus más conocidas performances.
- 4., 5. y 6. Las obras del colectivo suizo-alemán **Rimini Protokoll** conforman uno de los ejes programáticos más importantes del festival. Están presentes con cinco obras, entre ellas, *Temple du présent - Solo para un pulpo* (4), *Remote Santiago* (5) y *Uncanny Valley* (6).
7. El holandés **Dries Verhoeven** invita a conectar con las grandes noticias en *Guilty Landscapes*.



© PHILIPPE WEISSBRODT

4



© SONJA ŽUGIĆ

5



© GABRIELA NEEB

6



© PROYECTO GUILTY LANDSCAPES

7





© ELISABETH CARECCHIO 8



© ARCHIVO ORIGINAL OBRA 9



© COLECTIVO TESIS 10



© MATHILDA OLMI 11

8. El francés **Joel Pommerat** y sus obras llenas de humor y oscuridad están presentes por partida triple.

9. El vanguardista director canadiense **Robert Lepage** sorprende con su versión unipersonal de **Hamlet**.

10. **LasTesis** vuelven a ser parte de Stgo. a Mil con **Resistencia** o la reivindicación de un derecho colectivo.

11. **Frank Castorf** realiza un especial cruce entre la obra **Bajazet** y **El teatro y la peste**, de **Artaud**.

12. El italiano **Romeo Castelluci** le da una nueva vida al **Requiem de Mozart**.

13. **Andrea Gana** y **Octavio Gana**, de **Delight Lab** presentan en varias comunas de Santiago su intervención **Espíritu del agua**.

14. La coreógrafa canadiense **Crystal Pite** despliega todo su talento en **Revisor**.

15. La artista uruguaya **Tamara Cubas** reflexiona sobre la inmigración femenina en **Esculpir el silencio**.

16. La argentina **Constanza Macras** se vincula con la memoria en **Album / The Pose**.

17. Un espectacular show audiovisual entrega **Emmanuel Demarcy-Mota** en **Alice traverse le miroir**.



© ARCHIVO REQUIEM 12



© DELIGHT LAB 13



© MICHAEL SLOVDJAN 14



© RODOLFO ANDAUR 15



© OBRA THE POSE 16



© JEANLOUIS FERNANDEZ 17



**RESISTIR**  
Resisting

**READAPTARSE**  
Readapting

**CREAR**  
Creating

**COLABORAR**  
Collaborating

## LÍNEAS CURATORIALES 2021

**RETROSPECTIVA RIMINI PROTOKOLL** • Cinco espectáculos de su autoría componen una retrospectiva dedicada a la creación artística de esta compañía que ha expandido los límites tradicionales del teatro, al reflexionar sobre su vínculo con lo documental, las tecnologías, la ciudad y la memoria.

**TERRITORIOS CREATIVOS** • Otras voces, miradas, modos de crear y hacer para reflejar la diversidad de un país. Gracias a curatorías colectivas con representantes de 15 regiones, queremos dar vuelta los ejes, descentralizar los procesos y establecer otros modelos de colaboración.

**HECHO EN CHILE** • Tras un año inédito para las artes escénicas locales, la programación realizada por el jurado autónomo refleja las reflexiones sobre los procesos sociales, culturales y desafíos artísticos frente a los formatos. Resistir, readaptarse y crear frente a todo. A esto se suma la categoría Invitados especiales, colaboraciones y coproducciones.

**FÁBRICA DE CREACIÓN** • En estos tiempos, la única certeza es seguir apoyando la creación para provocar el encuentro entre artistas y públicos. Más de 40 coproducciones son parte de esta edición, un reflejo de nuestra apuesta por contribuir de manera permanente al ecosistema cultural a través de nuevos cruces, saberes y formatos.

**PUENTES CON EL MUNDO** • Los y las artistas son del mundo, porque cada creación resuena más allá de las fronteras. El lenguaje universal del arte nos conecta, en una edición especial, con grandes referentes de las artes escénicas provenientes de 19 países.

**PROGRAMACIÓN FAMILIAR** • Propuestas transversales, lúdicas y necesarias para conectar con las nuevas generaciones y sus familias. De clásicos a las nuevas tecnologías, del circo y teatro de calle a los formatos digitales, sonoros o presenciales, son parte de las opciones para descubrir esta edición.

**MUJERES CREADORAS LATINOAMERICANAS** • Estéticas latinoamericanas, feministas, disidentes y audaces para romper con la tradición. Las creadoras de esta parte del mundo ponen en tensión geografías, biografías y sociedad para visibilizar otras reflexiones, luchas y resistencias.

## CURATORIAL SCOPE 2021

**RIMINI PROTOKOLL RETROSPECTIVE** • Five of their shows make up a retrospective dedicated to the artistic creations of this company, which has broadened the traditional limits of theater by reflecting on its links with documentaries, technology, the city and memory.

**CREATIVE TERRITORIES** • Other voices, outlooks and ways of creating and doing things reflect the country's diversity. Through a collective type of curatorship with representatives from 15 regions, we wanted to turn things upside down, decentralize processes and set up different collaboration models.

**MADE IN CHILE** • After an unprecedented year for the local performing arts, the program chosen by the autonomous jury inspires reflection on social and cultural processes and on the artistic challenges facing different formats; resisting, readapting and creating in spite of everything. There's also a special guests category, as well as collaborations and coproductions.

**CREATION FACTORY** • In these times, the only sure thing is that we must keep on supporting creation to encourage encounters between artists and audiences. More than 40 coproductions are part of this version, reflecting our attempt to contribute continuously to culture through new crossovers, knowledge and formats.

**BRIDGING THE WORLD** • Artists come from the world over and every creation resonates beyond any kind of border. The universal language of art connects us in this special edition, which features important figures from the performing arts from 19 different countries.

**FAMILY-ORIENTATED PROGRAM** • These pieces are transversal, fun and much-needed so we can connect with new generations and their families. From classics to new technology and circus and street theater to digital, audio or in person formats, they're all part of what's waiting to be discovered in this version.

**LATIN AMERICAN FEMALE CREATORS** • Latin American, feminist, dissident and daring esthetics break with tradition. Creators from this part of the world pit geography, biographies and society against each other to reveal other kinds of reflection, struggle and types of resistance.

DE LA SALA DE TEATRO AL LIVING DE LA CASA:

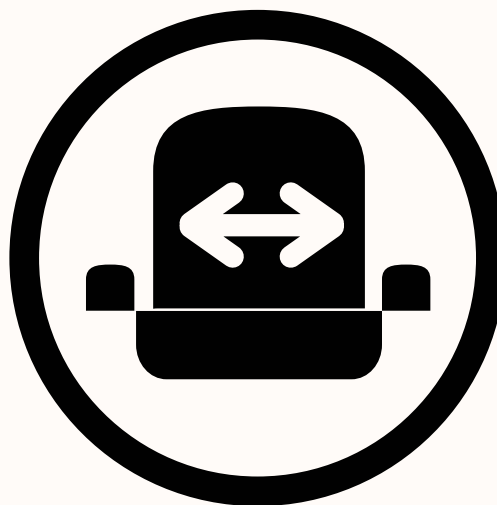
# Todas las FORMAS DE VER la programación del festival

LA XXVIII EDICIÓN DE SANTIAGO A MIL SERÁ UNA EXPERIENCIA HÍBRIDA. A LOS ESPECTÁCULOS PRESENTADOS EN SALA -SUJETOS A LA CONTINGENCIA SANITARIA DE LAS CIUDADES DONDE ESTÉN PROGRAMADAS- ESTE AÑO SE SUMAN NUEVOS FORMATOS Y ESCENARIOS, QUE NOS PERMITIRÁN LLEGAR NO SOLO A TODOS LOS RINCONES DE CHILE, SINO TAMBIÉN A DISTINTOS PÚBLICOS. QUEREMOS ENTRAR EN SUS CASAS, ATRAER NUEVAS AUDIENCIAS Y ACERCAR LAS ARTES ESCÉNICAS A TODOS Y TODAS. QUEREMOS #VOLVERAENCONTRARNOS. LOS SIGUIENTES ÍCONOS DETALLAN EN QUÉ PLATAFORMAS Y EN QUÉ FORMATOS SE DESPLEGARÁN LOS MÁS DE 160 MONTAJES QUE FORMAN PARTE DE LA PROGRAMACIÓN.



**RADIOTEATROS:** Clásicos del teatro chileno como Los invasores o Neva en formato de teatro para escuchar. Estarán disponibles para escuchar cuando quieras durante el festival en Teatroamil.tv

**RADIO THEATER:** Chilean theater classics such as Los invasores or Neva as theater to be listened to, available at any point during the festival on Teatroamil.tv



**OBRAS PRESENCIALES:** Montajes que se desarrollarán en las salas de teatro -con todas las medidas sanitarias pertinentes, como aforo reducido, distancia física, condiciones de higiene y uso obligatorio de mascarilla- o en espacios al aire libre.

**IN PERSON PLAYS:** Pieces performed at theater venues -meeting all current health and safety criteria, such as limited numbers, physical distance and the compulsory use of masks - or in the open air.

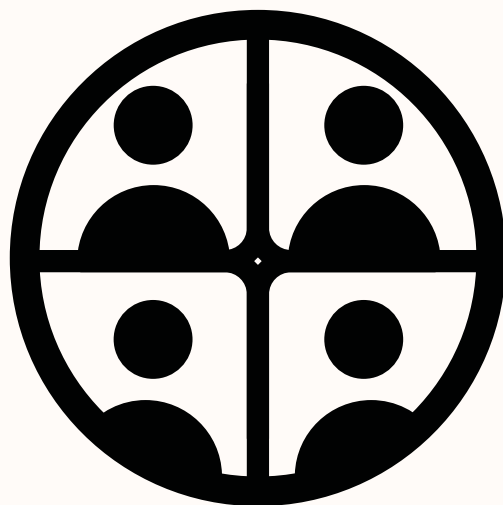
# All the different **WAYS YOU CAN** watch the Festival's program

THE XXVIII EDITION OF SANTIAGO A MIL WILL BE A HYBRID EXPERIENCE. AS WELL AS AUDIENCES AT THE VENUES THEMSELVES - SUBJECT TO THE HEALTH AND SAFETY RESTRICTIONS IN PLACE IN THE CITIES THEY'RE BEING HELD IN - THEY'LL ALSO BE NEW FORMATS AND STAGES THIS YEAR, ALLOWING US NOT ONLY TO REACH EVERY CORNER OF CHILE BUT ALSO DIFFERENT AUDIENCES. WE WANT TO GO INTO PEOPLE'S HOUSES, ATTRACT NEW AUDIENCES AND BRING THE PERFORMING ARTS TO EVERYONE. WE WANT TO #COMETOGETHERAGAIN. THE FOLLOWING ICONS SHOW THE PLATFORMS AND FORMATS IN WHICH THE PROGRAM'S MORE THAN 160 PIECES WILL BE SHOWN.



**OBRAS DIGITALES EN TEATROAMILTV:** Obras de teatro, conciertos y óperas disponibles en nuestra plataforma virtual, en dos modalidades: Velo Cuando Quieras o transmisión vía streaming, con día y hora previamente determinados.

**DIGITAL PLAYS ON TEATROAMILTV:** Theater plays, concerts and operas available on our virtual platform in two different forms: Watch It When You Want or broadcast via streaming on a certain day at a certain time.



**OBRAS DIGITALES EN OTROS FORMATOS:** Creaciones que se transmitirán vía plataformas como ZOOM y las redes sociales.

**DIGITAL PLAYS IN OTHER FORMATS:** Creations broadcast via platforms like ZOOM or on social media.

Debido al contexto sanitario nacional, y de acuerdo con los cambios de fase que se determinen durante el mes, algunas obras tanto presenciales como digitales extenderán su programación más allá del 24 de enero.



TERESA RAMOS Y ÁNGEL LATTUS TERESA RAMOS AND ÁNGEL LATTUS

FF

**El teatro nunca da,  
pero sabe cuándo  
entregar”**

**Theater never gives,  
but it knows when to  
provide”**

EL RECONOCIMIENTO DE SANTIAGO A MIL 2021 A LA TRAYECTORIA TEATRAL RECAE EN ESTA PAREJA DE ACTORES Y DIRECTORES, MOTORES ESENCIALES DEL DESARROLLO CULTURAL DE ANTOFAGASTA Y EL NORTE GRANDE. CON 58 AÑOS DEDICADOS POR ENTERO A LAS ARTES ESCÉNICAS –DESDE SUS INICIOS, AL ALERO DEL MÍTICO DIRECTOR PEDRO DE LA BARRA, HASTA SU ACTUAL LABOR CONJUNTA A CARGO DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO ZICOSUR ANTOFAGASTA (FITZA)–, EL TEATRO NORTINO SIMPLEMENTE NO PUEDE CONCEBIRSE SIN SUS NOMBRES: TERESA RAMOS Y ÁNGEL LATTUS.

Por Vadim Vidal

**SE CONOCIERON** en 1962 y se convirtieron en pareja 12 años después. Teresa Ramos estudiaba Biología y Química en el Colegio Regional Universitario cuando participó, junto a otros alumnos de su carrera y de Matemáticas, en la creación de un grupo teatral. La primera reunión fue el 20 de abril del año en que el mundial de fútbol tuvo escenario en Chile. Pero no sería hasta que el prolífico director Pedro de la Barra se unió como cabeza del proyecto, en mayo del mismo año, que el Teatro del Desierto, como bautizaron a la compañía, comenzaría a inscribir su nombre en la historia de las tablas locales.

Era el inicio de la epopeya teatral más importante del Norte Grande.

El 25 de agosto de 1962 realizaron su primer estreno: las obras *Pacto de medianoche*, de Isidora Aguirre, y *El pastel y la tarta*, farsa anónima del siglo XV. La recepción del público convenció a los directivos a profesionalizar al grupo: en marzo de 1963, se creó la sección teatral del Departamento de Extensión Cultural de la Universidad de Chile. En 1964 obtuvieron financiamiento permanente al alero de la casa de estudios, y llegaron a tener una planta de 28 actores contratados y tres estrenos anuales. Este polo cultural dotó a la ciudad no sólo de un elenco, sino que también forjó directores, técnicos y nutrió la dramaturgia del Norte Grande.

“Yo hacía un teatro muy intuitivo, con lo que me enseñó mi profesor Ismael Márquez Huerta en la escuela Normal de Copiapó”, recuerda Ángel Lattus, quien llegó a la compañía tras hacer un reemplazo en la obra *La princesa Panchita*, con un desempeño que le valió ser recomendado a Pedro de la Barra. “Desde chico he hecho teatro; en la casa y con los vecinos de la población donde vivíamos. Después, en la Escuela Normal de Copiapó, donde me titulé de profesor de educación rural primaria. En el campo hice teatro con mis alumnos, los apoderados y los que salían de la preparatoria. Desde allí estuve en Vallenar, en Copiapó y en Antofagasta el 62. Pero no tenía conocimientos”, narra el actor.

Así fue como el gran Pedro de la Barra llegó a convertirse en su mentor: “Él me cambió absolutamente la vida. Me enseñó a mirar de otra manera: a ver al hombre en su esencia, con sus defectos y virtudes. Me abrió el apetito a culturizarme en los saberes del ser humano, a leer más, a investigar y conocer a la gente y retratarla. Y sobre todo: amar el teatro por sobre todas las cosas”.

Teresa, a su vez, aprendió de De la Barra el sentido del rigor: “El teatro hay que hacerlo con mucha responsabilidad. Cada vez que enfrentábamos una obra debíamos pensar que estábamos montando el mejor teatro del mundo: ‘No nos pon-

SANTIAGO A MIL 2021'S THEATRICAL CAREER RECOGNITION GOES TO THIS COUPLE OF ACTORS AND DIRECTORS AND THE DRIVING FORCE BEHIND CULTURAL DEVELOPMENT IN ANTOFAGASTA AND THE BIG NORTH REGION. COMPLETELY DEDICATED TO THE PERFORMING ARTS FOR 58 YEARS –INITIALLY UNDER THE WING OF MYTHICAL DIRECTOR PEDRO DE LA BARRA AND CURRENTLY IN CHARGE OF THE TEATRO ZICOSUR ANTOFAGASTA INTERNATIONAL FESTIVAL (FITZA)– NORTHERN THEATER JUST WOULDN'T BE THE SAME WITHOUT TERESA RAMOS AND ÁNGEL LATTUS.

By Vadim Vidal

**THEY MET** in 1962 and became a couple 12 years later. Teresa Ramos was studying biology and chemistry when she helped set up a theater group, together with other students from both her and the math degree course. Their first meeting was on April 20 in the same year the Football World Cup was held in Chile. It was not until prolific director Pedro de la Barra joined as leader of the project in May that year that Teatro del Desierto - as the company was known then - started to make its mark on the local scene.

This was the beginning of the Big North's most important period of theater.

Their first pieces - the plays *Pacto de medianoche* by Isidora Aguirre and *El pastel y la tarta*, an anonymous farce from the fifteenth century - were premiered on August 25, 1962. The audience's reaction convinced the group to become professional: in March 1963, a theater area was created in the Cultural Extension Department at the University of Chile. In 1964, they obtained permanent financing from the university and came to have a cast of 28 contracted actors and three annual premieres. This cultural group provided the city not only with a cast, but also created directors and technicians and inspired playwriting in Norte Grande.

“I used to make a very intuitive type of theater, which Ismael Márquez Huerta taught me at school in Copiapó”, remembers Ángel Lattus, who joined the company after being brought in as an understudy for the play *La princesa Panchita*. His performance meant he was recommended to Pedro de la Barra. “I've been acting since I was a child; at home and with my neighbors in the area where I used to live. After school in Copiapó, I studied to be a rural education primary school teacher. In the countryside, I taught theater to my pupils, their parents and high school graduates. Then I went to Vallenar, Copiapó and Antofagasta in 1962, but I didn't have much knowledge”, says the actor.

That is how the great Pedro de la Barra became his mentor. “He completely changed my life. He taught me to look at things differently: to see people's essence and their defects and virtues. He whetted my appetite for learning the facts about human beings, for reading more, for research and for finding out about people and portraying them. Above all though, he taught me to love the theater more than anything else”.

For her part, Teresa learnt to be rigorous from De la Barra. “Theater needs to be created responsibly. Each time we're doing a play, we need to believe we're putting on the best production in the world. 'Let's not be so provincial about it'.



**"LLEVAMOS 58 AÑOS EN TEATRO, Y EN SUS TIEMPOS ESTRENÁBAMOS TRES OBRAS AL AÑO. DEBEN SER MÁS DE 100", DICE TERESA RAMOS A PROPÓSITO DE LOS MONTAJES EN LOS QUE ELLA Y ÁNGEL LATTUS HAN PARTICIPADO. HOY LLEVAN MÁS DE 20 AÑOS ORGANIZANDO EL FESTIVAL FITZA.**



gamos antofagastinos', nos decía, teníamos que pensar que la obra que ensayábamos era la mejor del mundo. Teníamos ese horizonte lejano que tratábamos de alcanzar".

El año 68 Teresa Ramos viajó a perfeccionarse al extranjero. Primero, a París, a la academia de Jean-Laurent Cochet, donde se topó con la gran revuelta francesa y participó en ella activamente; luego viajó a Inglaterra, donde formó parte de intervenciones públicas, para ir más tarde a Estados Unidos a estudiar dirección teatral en el Florida Technological University.

Pero, si bien compartían en la misma compañía, Ángel y Teresa no eran amigos cercanos. Sin embargo, eso no impidió que Ángel fuera el encargado de juntar el dinero para comprar el regalo de bodas de Teresa. No fue hasta 1973 que estrecharon lazos; el envión que faltaba lo logró la obra *25 años después*, del brasileño Marcos Vianna: la historia de un matrimonio viviendo los horrores de la dictadura que interpretaron ambos a meses del Golpe de Estado. Se juntarían al año siguiente.

**EL NORTE ES EL SUR**

No tienen la cuenta exacta de las obras en las que han participado. Teresa cuenta que hace un tiempo tuvo que hacer un currículum y enumeró 24 como directora, "pero, si llevamos 58 años en el teatro y en sus tiempos estrenábamos tres obras al año, deben ser más de 100", aclara. De entre las favoritas destacan *Nuestro pueblo*, *La reina del Tamarugal* y *Yerma*, además de las basadas en obras de Hernán Rivera Letelier, como *La reina Isabel cantaba rancheras* o *Los trenes se van al Purgatorio*. Ángel destaca *La pequeña historia de Chile*, de Marco Antonio de la Parra, bajo la dirección de Teresa. Fue precisamente De la Parra quien catalogó los 27 años que Lattus estuvo a cargo del Teatro de la Universidad de Antofagasta (la continuidad de la agrupación fundada el 62, que dirigió desde 1978 a 2005), como la "era dorada" del teatro antofagastino.

**CALICHE TEATRERO**

La tradición teatral del Norte Grande está ligada íntimamente al período salitrero. Por un lado, fue en los cantones donde nacieron las manifestaciones artísticas de corte político de mano de los trabajadores, como una forma de dar a conocer el sistema de explotación en el que vivían; y por contraparte, los dueños de las oficinas se daban el lujo de traer compañías directamente desde Europa y de levantar sus propios teatros. Dicha tradición, en palabras de Ángel Lattus, germinó en los pampinos primero y en los nortinos después, el hábito de ver teatro de calidad.

Si Teresa estuvo en Europa y Norteamérica, Ángel no le ha ido en zaga y ha recorrido el Viejo Continente, Latinoamérica y Asia. "Nunca me imaginé que iba a conocer tantas partes. Yo, un niño pampino, salí recién a los 12 años a Copiapó, que no conocía, ni Taltal, ni Mejillones, ni Tocopilla. Nunca soñé que traspasaría la frontera y me iría a Argentina, y después más allá, me falta África no más. El premio que me da el teatro es el conocimiento del mundo, de mi entorno, de lo más cercano a lo más lejano, es algo impagable. Yo siempre le digo a los jóvenes, cuando converso con ellos, que al teatro hay que darle. El teatro nunca da, pero sabe cuándo entregar", sentencia Lattus.

Desde 1999, producen el Festival Internacional de Teatro Zicosur Antofagasta (FITZA), que presenta obras tanto nacionales como de Perú, Bolivia, Brasil, Paraguay, Argentina y Uruguay. Un evento que congrega a gran cantidad de público, que se desarrolla en cuatro puntos de la ciudad. Aseguran que la función inaugural suele convocar hasta seis mil personas en el Parque Croacia. "Hay público en Antofagasta -asegura Teresa-, lo que falta son voluntades que pongan recursos para mantener la actividad. Es insuficiente el aporte para que el movimiento teatral se sostenga, y a su vez, afirme las demás actividades culturales de la ciudad".

La edición 2021 de FITZA será totalmente virtual debido a la pandemia del Covid que se dejó caer con fuerza en la región. Y si bien Teresa

admite que es muy distinto ver una obra sin el contacto presencial, ha logrado un grado de comunicación mayor con algunas obras de transmisión en línea.

Para Ángel, el formato llegó para quedarse: "Cuando salgamos de la pandemia yo creo que el teatro va a tener una reestructuración; vamos a tener que reencantar al público para que vaya a las salas de forma presencial. Porque la manera actual de ver obras en la casa es muy cómoda para la gente. Es un trabajo que hay que pensar, vamos a tener que reinventarnos para cautivar otra vez al público".





© ARCHIVO PERSONAL ÁNGEL LATTUS Y TERESA RAMOS

we used to say to ourselves. We had to believe that the play we were rehearsing was the best in the world. We had a distant goal that we were trying to achieve”.

In 1968, Teresa Ramos traveled abroad to further her studies. First, she went to the Jean-Laurent Cochet academy in Paris, where she encountered and actively took part in the French riots. Then she traveled to England, where she took part in public interventions, finally traveling to the United States to study theater directing at Florida’s Technological University.

Although they were in the same company, Ángel and Teresa were not close friends. However, this didn’t stop Ángel from being put in charge of collecting the money for Teresa’s wedding present. It wasn’t until 1973 though that they became closer, with the push they needed coming from the play **25 años después** by Brazilian Marcos Vianna, in which they played a couple living through the horrors of the dictatorship a few months after the military coup. They got together the following year.

### THE NORTH IS THE SOUTH

They don’t know exactly how many plays they’ve been involved in. Teresa says that when she was updating her CV a while ago, she wrote down 24 as a director, “although, if we’ve been in theater for more than 58 years and at one point we were premiering three plays a year, it must be more than a hundred”.

Among her favorites are **Nuestro pueblo**, **La reina del Tamarugal** and **Yerma**, as well as the ones based on the plays by Hernán Rivera Letelier, such as **La reina Isabel cantaba rancheras** and **Los trenes se van al Purgatorio**. Ángel mentions **La pequeña historia de Chile** by Marco Antonio de la Parra, which was directed by Teresa. It was De la Parra himself who described the 27 years that Lattus ran the University of Antofagasta Theater (the group’s successor, founded in 1962, which he directed between 1978 and 2005), as the “golden era” of Antofagasta theater.

Since Teresa travelled to Europe and North America, Ángel

didn’t want to get left behind and visited Europe, Latin America and Asia. “I never imagined I’d get to go to so many different places. Me, a kid from the pampas who hadn’t even been to Taltal, Mejillones or Tocopilla and who only left Copiapó for the first time when I was 12. I never dreamt that I’d leave the country and go to Argentina or beyond. I’m only missing Africa. The reward from theater is knowledge of the world, of my environment, from what is closest to what is furthest away. That’s priceless. When I talk to young people, I always say that you need to have a knack for theater. Theater doesn’t give, but it knows when to provide”, Lattus says.

They’ve been producing the Teatro Zicosur Antofagasta International Festival (FITZA) since 1999 with both Chilean plays and ones from Peru, Bolivia, Brazil, Paraguay, Argentina and Uruguay. This event attracts a large audience and is held at four venues throughout the city. They confirm that the opening event in the Parque Croacia usually attracts around 6,000 people. “There’s definitely an audience in Antofagasta; what’s missing is a willingness to provide resources to keep the activities going. There isn’t enough support, either for theater to maintain itself or, at the same time, to support the city’s other cultural activities”, says Teresa Ramos.

The 2021 version of FITZA will be completely virtual due to the Covid pandemic that has hit the region hard. Although Teresa admits that it’s very different watching a play without being surrounded by other people, they have reached a larger audience by broadcasting plays online.

For Ángel, this format is here to stay. “When the pandemic’s over, I think theater’s going to be restructured; we’re going to have to win audiences over again so they go to watch plays at venues in person, because watching plays at home, like we’re doing now, is far too convenient for people. It’s something to think about; we’re going to have to reinvent ourselves in order to attract audiences again”.

• **THEATRICAL CALICHE**  
• *Theater in the Big North is closely*  
• *linked to its saltpeter era. On one*  
• *hand, these sites were where artistic*  
• *manifestations of a political nature*  
• *were put on by workers as a way of*  
• *exposing the exploitation they were*  
• *subject to. On the other, the owners*  
• *of these locations took the liberty of*  
• *bringing in theater companies directly*  
• *from Europe to create their own*  
• *theaters. In the words of Ángel Lattus,*  
• *this sowed the seeds for high-quality*  
• *theater, first in the pampas and then*  
• *among the north’s other inhabitants.*

# LAB ESCÉNICO 2021

## Ampliar el espacio para volver a encontrarnos

**ESTE AÑO, EL DESAFÍO DE LAB ESCÉNICO** –programa de extensión, educación y mediación artística abierto a la comunidad que se realiza cada año junto al Festival– es enorme: aprovechar el mundo de posibilidades que abre el espacio digital y la posibilidad de conectarnos a un click con grandes artistas y pensadores contemporáneos de todo el mundo.

Hoy, más que nunca, buscamos generar un lugar para volver a encontrarnos, con las siguientes actividades:

**LA PREVIA:** Actividades que fueron realizadas durante noviembre y diciembre, con entrevistas y clases magistrales con grandes exponentes de las artes escénicas en el mundo.

**LAB ESCÉNICO EN ANTOF A MIL:** Mediaciones en distintas comunidades a partir del trabajo de la compañía OANI Teatro y diálogos digitales con el público luego de las obras.

**TALLERES Y ENCUENTROS:** Conversaciones virtuales abiertas con dos de las más multifacéticas artistas de la escena contemporánea, Marina Abramovic y Laurie Anderson; clases magistrales del colectivo lumínico-performático Delight Lab y de la coreógrafa argentina Constanza Macras, y encuentros con los artistas Tim Etchells y Ant Hampton, entre otras actividades. Además, la artista Manuela Infante y el equipo detrás de la obra *Cómo convertirse en piedra* invitarán a una serie de prácticas del devenir-no humano a través de PETRIFICACIONES, un ciclo de talleres, conversaciones y encuentros. También habrá talleres con artistas latinoamericanos, que tendrán un especial foco en la creación en el espacio público y abierto –junto a Aliana Álvarez Pacheco y Fernando Rubio– y en el uso del documento personal para la dirección escénica, junto a Jesús Urqueta. Se suma también un taller intensivo de entrenamiento actoral a distancia de 6 días, junto al director argentino Guillermo Cacace.

**NOCHE DE LAS IDEAS:** Nos hemos unido a la iniciativa que el Instituto Francés realiza en los cinco continentes para celebrar la circulación de ideas entre países y culturas, disciplinas y generaciones, en la llamada Noche de las Ideas. En el marco de esta celebración, tendremos la posibilidad de conversar con el arquitecto, urbanista y escenógrafo Patrick Bouchain, y con la economista de la cultura, especialista en derechos de los artistas y la cultura digital, Françoise Benhamou.

**ACTIVIDADES PARA LA COMUNIDAD:** Más de cincuenta diálogos con el público luego de las funciones que formarán parte de la Programación 2021, los que, por primera vez, no serán solo presenciales, sino que también virtuales. Junto a la compañía Teatro Niña Imaginaria, hemos preparado también una serie de talleres digitales gratuitos para estimular la creación y el juego de los niños y niñas del país.

**PROGRAMA DE DIRECCIÓN ESCÉNICA |** Un programa único de formación y experimentación para jóvenes creadores escénicos de Chile, Perú y Uruguay

### Cruzar las fronteras a través del arte

El Programa de Dirección Escénica (PDE) es una iniciativa de formación y creación dirigida a jóvenes artistas escénicos, desarrollada desde hace cuatro años bajo la alianza de Fundación Teatro a Mil y Goethe-Institut. Esta instancia, única en su modalidad en Chile, busca entregar una experiencia formativa a creadores sub-30 que estén indagando en la dirección y que tengan un proyecto de investigación escénica a desarrollar durante un año.

A partir de 2019, el PDE se realiza en conjunto con el Instituto Nacional de Artes Escénicas, de Uruguay, y Teatro La Plaza y su festival Sala de Parto, en Perú, además de las oficinas en Montevideo y Lima del Goethe-Institut, transformándose así en una experiencia de formación artística latinoamericana, que fomenta el encuentro y la colaboración entre creadores de distintos países.

En 2020, las y los artistas participantes son Lucía Trentini y Sebastián Calderón, de Uruguay; Giovanni Oviedo y Sammy Zamalloa, de Perú; Daniela Contreras López, Cheril Linett y Fernanda Águila, de Chile, quienes han participado de una versión digital adaptada a las condiciones actuales.

Daniela Contreras López (Santiago) está desarrollando el proyecto *Baviera*, una instalación escénica y audiovisual basada en los testimonios orales exclusivos de víctimas chilenas y alemanas residentes en la antigua Colonia Dignidad. Cheril Linett (Santiago), conocida por sus intervenciones públicas con el colectivo Yeguada Latinoamericana, se encuentra trabajando en el proyecto *Bestia Lúbrica*, que con un elenco de 12 actrices conformado durante la pandemia, más la colaboración dramaturgica de Carla Zúñiga, explora en la bestialidad y el retorno a la animalidad, en diálogo con la tragedia *Las Bacantes*, de Eurípides. Por su parte, Fernanda Águila (Punta Arenas) se encuentra desarrollando el proyecto *Glaciar Amalia*, un corto documental protagonizado por mujeres de distintas edades que poseen algo en común: todas habitan el territorio de Magallanes.

### • PDE EN TEATROAMIL.TV

- Los siete directores y directoras de la actual versión adelantarán, en el contexto de LAB Escénico, algunos avances
- de sus proyectos, que tomarán distintos formatos: presentaciones en línea, microdocumentales y conversaciones
- abiertas. Además, con el objetivo de celebrar los cuatro años del PDE, durante Santiago a Mil 2021 se encontrará
- disponible el archivo audiovisual de las obras estrenadas por los creadores que han participado del PDE, en
- formato VOD y de manera gratuita, en nuestro portal Teatroamil.TV. Esta colección especial también contará con
- documentales y cortos documentales de los procesos creativos que las y los integrantes del PDE han desarrollado
- durante su permanencia en el programa.

## To open up places for us to come together again

**FOR THIS 2021 EDITION OF SANTIAGO A MIL**, the challenge for LAB Escénico -an extension, education and artistic mediation program open to the community and held each year at the same time as the festival- has been huge: we need to take advantage of the world of opportunities digital media has opened up to us, as well as the chance to connect -with a single click- with important contemporary artists and thinkers from all over the world.

That's why we've invited these people to take part in our program, looking for places where the whole community can come together, with these activities:

**OPENING ACTS:** These activities were held during November and December and involved interviews and master classes with important world figures from the performing arts.

**LAB ESCÉNICO AT ANTOF A MIL:** Interventions in different communities will be held by the OANI theater company. They'll also be digital dialogues with the audience after the functions.

**WORKSHOPS AND EVENTS:** Virtual open conversations with two of the most multifaceted artists on the contemporary scene, Marina Abramovic and Laurie Anderson; master classes with the lighting-performance group Delight Lab and Argentine choreographer Constanza Macras and events with artists Tim Etchells and Ant Hampton, among others. Artist Manuela Infante and the team from the play *Cómo convertirse en piedra* will invite us to practice non-human transformation in *PETRIFICACIONES*, a series of workshops, conversations and events. They'll also be workshops held with Latin American artists, with a special focus on creation for public and open spaces -with Aliana Álvarez Pacheco and Fernando Rubio- and on the use of personal evidence in theater directing with Jesús Urqueta. They'll also be an intensive actor training workshop over six days, run by Argentine director Guillermo Cacace.

**THE NIGHT OF IDEAS:** We've joined this initiative run by the French Institute in five continents to celebrate the exchange of ideas between different countries and cultures, disciplines and generations in what is called the Night of Ideas. As part of this celebration, we'll have the opportunity to talk with architect, urban planner and set designer Patrick Bouchain and cultural economist and specialist in artists' rights and digital culture, Françoise Benhamou.

**MORE ACTIVITIES FOR THE COMMUNITY:** They'll be more than fifty dialogues with audiences after the functions as part of the 2021 program. For the first time, this will not only be in person but also virtual, in the hope that we can provide opportunities for those in geographical areas that normally find it harder to get access to culture to also come together. Together with Teatro Niña Imaginaria, we've also prepared a series of workshops to stimulate creation and play among children in the country with free digital access.

**THEATER DIRECTING PROGRAM** | A unique training and experimentation program for young theater creators from Chile, Peru and Uruguay

### Crossing borders using art

The Theater Directing Program (TDP) is a creative training initiative aimed at young theater artists, run for the last four years by the Teatro a Mil Foundation in alliance with the Goethe Institute. Unique in Chile, this program aims to provide a training experience for creators aged under 30 who are interested in directing and who have a theatrical research project ready to be developed during the coming year.

Since 2019, the TDP has been held in conjunction with the National Institute for Performing Arts in Uruguay and the Teatro La Plaza and its Sala de Parto Festival in Peru, as well as with the Montevideo and Lima offices of the Goethe Institute, thus becoming a Latin American artistic training experience which encourages connection and collaboration between creators from different countries.

In 2020's digital version - adapted to current conditions - the artists taking part are Lucía Trentini and Sebastián Calderón from Uruguay; Giovanni Oviedo and Sammy Zamalloa from Perú, and Daniela Contreras López, Cheril Linett and Fernanda Águila from Chile.

Daniela Contreras López (Santiago) is developing the project *Baviera*, a theatrical and audiovisual installation based on exclusive oral testimonies from the Chilean and German victims who lived in what was known as Colonia Dignidad.

Performance artist Cheril Linett (Santiago) -known for her public interventions with the Yeguada Latinoamericana group- is working on the project *Bestia Lúbrica*. With a cast of 12 actresses convened during the pandemic plus the collaboration of playwright Carla Zúñiga, this piece explores bestiality and a return to an animal state, paired with the tragedy *'Las Bacantes'* by Euripides.

For her part, Fernanda Águila (Punta Arenas) is developing the project *Glaciar Amalia*, a documentary short starring women of different ages who all have one thing in common: they live in the Magellan region.

### PDE ON TEATROAMIL.TV

*As part of LAB Escénico, the seven directors from the current version will preview advances of their projects in different formats - online presentations, micro-documentaries and open conversations. To commemorate four years of the TDP, the audiovisual archives of the plays premiered by the creators who have taken part in the program will also be available for free on our Teatroamil.TV page during Santiago a Mil 2021. This special collection also includes documentaries and documentary shorts on the creative processes of TDP participants during their time in the program.*

# PLATEA

## 21 La ventana sur a la creación latinoamericana

**PORQUE EL CONTEXTO DE ESTE AÑO** obliga a buscar nuevas formas de encontrarnos, PLATEA 21, la Semana de Programadores del Festival Internacional Santiago a Mil, se realizará de manera inédita en versión digital entre el 19 y el 24 de enero. Una invitación a los y las profesionales de las artes escénicas a reencontrarnos una vez más para continuar generando redes, tejiendo comunidad y explorando nuevos territorios reflexivos y de acción conjunta.

Somos una ventana a la creación Latinoamericana. Un continente multifacético y denso culturalmente, tan diverso como desigual. Una Latinoamérica movilizada, transfeminista, disidente, que reivindica los márgenes, que se hace fuerte desde la colaboración y la creación, una Latinoamérica que resiste para construir nuevos horizontes de sentido.

Hoy más que nunca, insistimos para **#VolverAencontrarnos**.

### TE ESPERAMOS EN PLATEA 21:

**En PLATEA 21 en línea**, nuestra plataforma digital para #VolverAencontrarnos. Conoce y comparte con más de 30 compañías, creadores y creadoras de Latinoamérica. Chile, Cuba, Argentina, Brasil, Paraguay, Perú, México, Uruguay y más.

**Pase Santiago a Mil - PLATEA 21**. Acceso a la programación digital de Santiago a Mil 2021 en nuestra plataforma Teatroamil.tv, del 3 al 24 de enero de 2021.

**Videoteca**. Más de 20 registros de obras, nuevos lenguajes audiovisuales y procesos creativos de creadores y creadoras latinoamericanas, disponibles para programadores desde el 19 de enero hasta el 5 de marzo 2021.

**Actividades PLATEA 21**. Conferencias, paneles de conversación, y presentación de nuevos proyectos latinoamericanos.

Este programa cuenta con el apoyo de:

CORFO

ProChile  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

#VolverAencontrarnos

Encuentra todas las obras que serán parte de Platea 21 identificadas con este sello.

platea  
21



# PLATEA

## 21 The southern doorway to latin-american creation

**SINCE EVENTS THIS YEAR** have led us to find new ways of coming together, PLATEA 21 - Presenters Week of Santiago a Mil International Festival, will be held for the first time ever in digital format between January 19-24. It's an invitation for performing arts professionals to come together again to continue networking, create a sense of community and seek out new areas to reflect and work together on.

We are a doorway to Latin American creation. A multifaceted and culturally dense continent, as diverse as unequal. A mobilized Latin America, transfeminist, dissident, that reclaims its margins, that becomes stronger through collaboration and creation, a Latin America that resists in order to build new kinds of meaning.

Today more than ever, we need to **#ComeTogetherAgain**.

### **WE LOOK FORWARD TO SEEING YOU AT PLATEA 21:**

**Create your PLATEA 21 profile online** on our digital platform so we can **#ComeTogetherAgain**. Meet and share with more than 30 companies and creators from Latin America. Chile, Cuba, Argentina, Brazil, Paraguay, Peru, Mexico, Uruguay and more.

**Take advantage of your Santiago a Mil - PLATEA 21 Pass.** Access Santiago a Mil 2021's digital program on our TeatroaMil.tv platform between January 3-24, 2021.

**Video library.** More than 20 recordings of plays, new audiovisual styles and creative processes from Latin American creators, available for programmers between January 19-March 5, 2021.

**PLATEA 21 activities.** Conferences, talks, and pitches for new Latin-American projects.

No importa donde estés, en la calle o en tu casa,  
la cultura siempre te acompaña

**SIEMPRE  
CULTURA**

**CON O SIN  
PANDEMIA**

Descubre más en:

[eligecultura.cl](http://eligecultura.cl)

[ondamedia.cl](http://ondamedia.cl)  
[bpdigital.cl](http://bpdigital.cl)  
[memoriachilena.cl](http://memoriachilena.cl)  
[chileparaninos.gob.cl](http://chileparaninos.gob.cl)  
[patrimoniovirtual.gob.cl](http://patrimoniovirtual.gob.cl)



Ministerio de  
las Culturas,  
las Artes y el  
Patrimonio

Gobierno de Chile



# PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL



Del 6 al 27 de enero,  
por Teatroamil.  
tv, modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**PERFORMANCE**

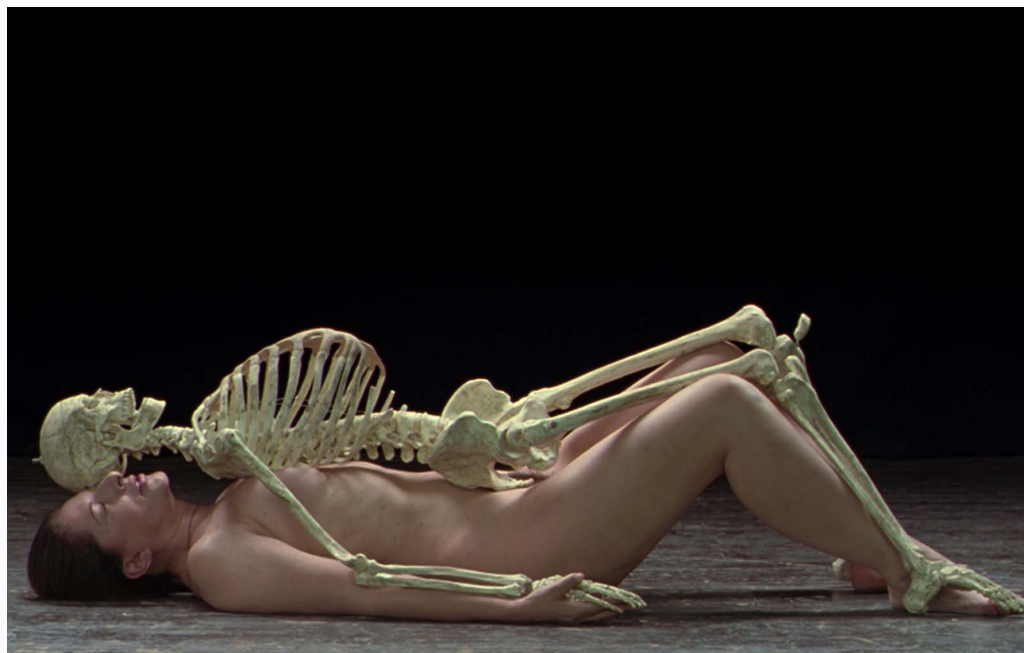
6 VIDEOS, 220  
MINUTOS EN TOTAL

DIGITAL  
PAGADO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque la retrospectiva que trae a Santiago a Mil recorre las distintas fases de su trabajo: desde el testimonio del dolor en sus obras tempranas de mediados de los 70; pasando por el misticismo y la pérdida amorosa en la segunda mitad de los 80, hasta la reflexión en torno a la muerte, el culto a la personalidad y el fetichismo por los elementos naturales durante este siglo.

—Santiago a Mil's retrospective goes through the different phases of her work: from her testimony to pain in her early pieces in the mid-seventies to mysticism and the loss of love in the second half of the eighties and a reflection on death, the cult of personality and a fetishism for natural objects in this century.



© MARINA ABRAMOVIC

## RETROSPECTIVA MARINA ABRAMOVIC

Desde sus comienzos en Belgrado, Serbia, a principios de los 70, Marina Abramovic ha sido creadora de algunas de las obras más importantes en la disciplina de la performance. Al explorar sus límites físicos y mentales, ha resistido el dolor, el agotamiento y el peligro en su búsqueda de una transformación emocional y espiritual, y por estas premisas ha sido multipremiada y reconocida en todo el mundo.

Esta retrospectiva considera los siguientes trabajos: **Art must be beautiful, artist must be beautiful** (1975, 23 min.), sobre el estado mental que se puede alcanzar a través del dolor; **Golden Mask** (2010, 30 min.), una reflexión sobre el rol del color, la luz y la pose en la construcción del arte; **Nude with the skeleton** (2005, 23 min.), que habla de la vida, la muerte, el miedo y el sexo; **The Current** (2017, 61 min.), acerca del espacio, el autoaprendizaje, los recuerdos y las transformaciones del ser humano; **The Lovers: The Great Wall Walk** (1988, 65 min.), registro en el que la artista, junto al fotógrafo alemán Ulay, deciden poner fin a su relación caminando por la Muralla China; y **The Onion** (1996, 20 min.), en torno a al artista, la obra, el reconocimiento y el hastío.

• Since she started her career in Belgrade, Serbia at the beginning of the seventies, Marina Abramovic has been a pioneer of the performing arts, creating some of the most important initial plays of the performance discipline. By exploring her physical and mental limits, she's resisted pain, exhaustion and danger in her quest for emotional and spiritual transformation. And because of this, she has won multiple awards and become well-known worldwide.

This retrospective includes: **Art must be beautiful, artist must be beautiful** (1975, 23 min.), about the mental state that can be reached through pain; **Golden Mask** (2010), reflecting on the role of color, light and posing when making art; **Nude with the skeleton** (2005, 23 min.), a reflection on life, death, fear and sex; **The Current** (2017, 61 min.), a reflection on space, self-learning, memories and the transformations of human beings; **The Great Wall Walk** (1988, 65 min.), where the artist and German photographer Ulay decide to end their relationship by walking the Great Wall of China; and **The Onion** (1996, 20 min.), about the artist herself, the piece, recognition and boredom.

platea

21



© CICI OLSSON

Dirigida por **JÖEL POMMERAT**  
De la compañía **LOUIS BROUILLARD**  
FRANCIA • BÉLGICA

13, 20 y 27 de enero,  
22.00h, por Teatroamil.  
TV

**TEATRO**  
100 MINUTOS  
+10 AÑOS  
FRANCÉS, CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



## CENDRILLON (CENICIENTA)

Sandra, la protagonista de esta historia, está convencida de que las últimas palabras pronunciadas por su madre le pidieron que nunca dejara de pensar en ella; que el día en que su hija la olvidara, ahí moriría para siempre. Un reloj en movimiento, que genera un tictac exasperante, le recuerda ahora a la joven una y otra vez esa promesa. La muerte de la madre, que suele ser eliminada en las distintas escenificaciones de la historia de los Hermanos Grimm, está en el centro de esta narración llevada a las tablas por el director francés Joël Pommerat, quien releva los vínculos entre la tristeza y la culpa. Así, le da a este cuento de hadas una connotación más real, pero sin perder su encanto. Pommerat ha reescrito y escenificado una nueva historia, que aborda las dolorosas preguntas acerca del duelo y la emancipación. Así, Cenicienta se convierte en una obra de teatro “sobre la muerte, la vida, el tiempo”. Una oportunidad para ver nuevamente este montaje que fue parte de Santiago a Mil 2015 • The star of this show, Sandra, is convinced that her mother’s last words begged her to never stop thinking about her, implying that the day her daughter forgets about her will be the day she dies forever. A clock and its exasperating ticking constantly remind the young girl of this promise. The mother’s death, which is usually overlooked in other versions of the tale by the Brothers Grimm, is at the heart of this story. Brought to the stage by French director Joël Pommerat, the piece reveals the connection between sadness and blame, giving this fairy tale a more realistic connotation, without forfeiting its charm. Pommerat has rewritten and restaged this story, tackling painful questions about grief and emancipation and making Cinderella a piece of theater “about death, life, and time”.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque los personajes combinan a la perfección la modernidad y los rasgos clásicos del cuento: la jovencita culpable, las hermanas perezosas adictas a sus teléfonos móviles, la madrastra obsesionada con la juventud, el padre temeroso de la soledad. Con un lenguaje que mezcla preciosismo y vulgaridad.

—Its characters perfectly reflect the modern and classic parts of the story in a style that blends affectedness with vulgarity: the guilty young girl, the lazy sisters who are addicted to their mobile phones, the stepmother obsessed with youth and the father who’s afraid of being alone.

**Textoydirección:**Joël Pommerat • **Elenco:**AlfredoCañavate, NoémieCarcaud, CarolineDonnelly, CatherineMestoussis, Deborah Rouach, Marcella Carrara, Nicolas Nore y Julien Desmet • **Montaje e iluminación:** Eric Soyer • **Asistente de iluminación:** Gwendal Malard • **Vestuario:** Isabelle Deffin • **Sonido:** François Leymarie • **Video:** Renaud Rubiano • **Música:** Antonin Leymarie • **Asistencia de dirección:** Pierre-Yves Le Borgne, Philippe Carbonneaux • **Diseño y producción de escenografía y vestuario:** Ateliers du Théâtre National de Bruxelles • **Producción:** Théâtre National de Brussels en coproducción con La Monnaie/De Munt, en asociación con la compañía Louis Brouillard • **Apoyo:** Wallonie-Bruxelles • **Agradecimientos:** Axe Sud por los derechos de las captaciones de la Compagnie Louis Brouillard y a Anne de Amezaga.

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

Liberté • Egalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EMBAJADA DE FRANCIA

Wallonie - Bruxelles  
International.be  
Délégation générale  
Santiago du Chili

AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN ARGENTINE  
Liberté  
Egalité  
Fraternité

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Argentine

TIMBRE t4 PRODUCCIONES TEATRALES  
JONATHAN ZAK & MAXIME SEUGÉ

Dirigida por  
**JÖEL POMMERAT**  
Compañía **LOUIS BROUILLARD**  
FRANCIA

16, 23 y 30 de enero,  
21.00h, por Teatreamil.  
TV

**TEATRO**  
75 MINUTOS  
+10 AÑOS  
FRANCÉS CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



© ELISABETH CARECCHIO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque, como dijo Italo Calvino: “Es natural pensar que Pinocho siempre ha existido; es imposible imaginar el mundo sin él”. La obra original es básicamente sobre un rito de iniciación, retratando la infancia con toda su hermosura y crueldad, también habla sobre lo humano y lo ficticio, todos tópicos que aborda Pommerat en esta ópera.

—As Italo Calvino said, “It’s natural to think that Pinocchio has always been around; it’s impossible to imagine a world without him”. The original play is basically an initiation, portraying infancy in all its beauty and cruelty, as well as talking about what is human and what is fictitious. Pommerat tackles all these in this opera.

# PINOCCHIO

Un anciano talla un pequeño muñeco humano en un pedazo de madera y lo llama Pinocho. Se produce un milagro: el muñeco cobra vida. Pinocho quiere una vida fácil; no obstante, sigue el consejo de su padre y va a la escuela. Sin embargo, su vida no es un lecho de rosas: entre otras desgracias, se encuentra con estafadores que toman su dinero, con un cruel juez que lo encierra en la cárcel sin un juicio y asesinos que lo dejan casi muerto. El espíritu está dispuesto, pero la madera es débil. Afortunadamente, a pesar de sus mentiras, un hada madrina lo defiende constantemente. La interpretación del director francés Joël Pommerat para el cuento del siglo XIX sigue los contornos principales de la historia de Carlo Collodi, al tiempo que plantea profundas preguntas sobre la verdad, el mundo y los lados oscuros y buenos de nuestra naturaleza humana. Cuando Pommerat adapta el famoso cuento, el resultado es un espectáculo hermoso y oscuro, que lleva a jóvenes y adultos por igual a las aventuras del famoso títere de nariz larga. Esta obra fue parte de la programación 2008 de Santiago a Mil • An old man carves a small human boy out of a piece of wood and calls him Pinocchio and a miracle occurs: the doll comes to life. Pinocchio wants an easy life, but he follows his father’s advice and goes to school, even though life’s not a bed of roses. Among other things, scammers take his money, a cruel judge locks him up without a trial and murderers almost kill him. The spirit is willing, but the wood is weak. Luckily, in spite of his lies, a fairy godmother is always looking out for him. This interpretation of the nineteenth century story by French director Joël Pommerat follows the same lines as Carlo Collodi’s tale, but poses serious questions about truth, the world and human nature’s good and bad sides. In Pommerat’s adaptation of the famous story, the result is a beautiful but dark show that takes both young and old alike on an adventure with the famous long-nosed puppet.

**Basado en** la historia de Carlo Collodi • **Creación y dirección:** Joël Pommerat • **Actores:** Anne Rotger, Pierre Yves Chapalin, Jean-Pierre Costanziello, Daniel Dubois y Maya Vignado • **Colaboración artística:** Philippe Carbonneaux • **Colaboración:** Renaud Fouquet • **Escenografía e iluminación:** Éric Soyer • **Vestuarios:** Marie-Hélène Bouvet • **Colaboración con vestuarios:** Élisabeth Cerqueira y Jean-Michel Angays • **Composición musical:** Antonin Leymarie • **Sonido:** François Leymarie, Grégoire Leymarie y Jann Priest • **Producción registro audiovisual:** Axe Sud • **Realización:** Florent Trochel • **Subtítulos:** alianza con teatro Timbre 4 • **Financiamiento subtítulos en español:** Institut Français de Buenos Aires. Una producción de la Compañía Louis Brouillard.







© ELISABETH CARECCHIO

Dirigida por  
**BLANDINE ARMAND**  
FRANCIA

17, 24 y 31 de enero,  
21:00h, por  
Teatroamil.tv

**DOCUMENTAL**  
60 MINUTOS  
FRANCÉS, CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



## JOËL POMMERAT LE THÉÂTRE COMME ABSOLU

La documentalista Blandine Armand vuelve a filmar a Joël Pommerat en su espacio natural: la creación. Si hace una década capturó el momento en que el creador francés comenzaba a forjar su leyenda, hoy lo toma con un repertorio afianzado de más de veinte obras en diversas modalidades (teatro, cuentacuentos, ópera, etc.), siempre sobre textos propios. La cinta documenta la reposición de *Ça ira* (1) *Fin de Louis* y la creación de la ópera *Pinocchio* para la edición 2017 del Festival de Aix-en-Provence; para eso, la realizadora se sumergió durante varios meses en el corazón de la tropa de colaboradores de Pommerat. Entre ensayos e investigaciones sobre el plató, entrevistas con el dramaturgo, extractos de obras -*Cenicienta*, *Mi cuarto frío*, *Caperucita Roja*, etc.-, retransmisiones radiales y entrevistas a los actores, pero también a partir de una secuencia sobre el taller de teatro realizado por Pommerat con los internos de la prisión de Arles, la película revela parte de los secretos de un formidable narrador • Documentary maker Blandine Armand once again films Joël Pommerat in his natural state of creating. A decade ago, she captured the very moment the French creator started to forge his legend. Today, she does so when he has a consolidated repertoire of more than 20 different pieces in different formats (for example, theater, storytelling and opera), all based on his own texts. The film documents the revival of *Ça ira* (1) *Fin de Louis* and the creation of the opera *Pinocchio* for the 2017 edition of the Aix-en-Provence Festival. To do so, the producer was welcomed into the ranks of Pommerat's troupe of collaborators for several months. Through rehearsals and onstage research, interviews with the playwright, extracts from plays (for example, *Cinderella*, *My Cold Room* and *Little Red Riding Hood*), radio broadcasts and interviews with the actors - as well as a sequence about the theater workshop Pommerat held for inmates at the Arles prison - the film reveals some of the secrets of this formidable narrator.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Para saber más sobre su particular interés por devolver a los cuentos universalmente infantiles —Como *Cenicienta* o *Pinocchio*— sus raíces más oscuras y más ligadas a los límites éticos de los seres humanos.

—It's also an opportunity to find out more about his particular interest in going back to the darkest roots of universal children's stories tied to the ethical limits of humans, such as *Cinderella* or *Pinocchio*.

**Dirección:** Blandine Armand • **Imagen:** Olivier Raffet, Julien Jacquemin, Éric Pouget, Antoine Poisson, Gérald Figuerola • **Sonido:** Antoine Rodet, Jean-François Gondek • **Montaje:** Coline Beuvelet • **Música original:** Antonin Leymari • **Producción y distribución:** Zadig Productions, Arte France, Tv5 Monde • **Participación:** Compañía Louis Brouillard • **Producción:** Producciones Zadig.

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
CHILE



De **FRANK CASTORF**  
SUIZA

Del 13 al 15 y del  
29 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras

**TEATRO**

240 MINUTOS  
FRANCÉS, CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



© MATHILDA OLMI THEATRE VIDY-LAUSANNE

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Por el trabajo de los actores: Jean-Damien Barbin, con una mirada alucinante y brío exaltado dibujan a la perfección la angustia de Bajazet, incapaz de elegir entre el amor y el poder; y Jeanne Balibar, quien utiliza su voz con virtuosismo musical.


—*The actors' work: Jean-Damien Barbin, whose intense stare and frenetic energy perfectly depict Bajazet's distress at being incapable of choosing between love and power and Jeanne Balibar, who uses her voice with musical virtuosity.*

## BAJAZET, considerando El teatro y la peste

Frank Castorf, uno de los principales renovadores de la escena europea, se apodera de la tragedia otomana en cinco actos **Bajazet**, escrita en verso alejandrino por Jean Racine en 1672 en París. La complementa con **El teatro y la peste**, la conferencia que Antonin Artaud pronunció en la Sorbonne durante los años treinta, que condensaba su ideario sobre lo que debe ser la escena: una violenta catarsis capaz de transformar a quien se sienta en la platea, posibilitada por un lenguaje ajeno a los tabúes sociales en vigor en cada momento histórico. Amparándose en esos lejanos maestros, Castorf firma una adaptación de la obra que subraya la colisión trágica entre las pasiones privadas y el poder político, inspirándose en un episodio histórico: el fratricidio ejecutado en 1625 por el sultán otomano Murat IV en contra de su hermano, Bajazet. Respetando el texto original, a excepción del epílogo, Castorf pone en escena a cinco personajes guiados por una obsesión enfermiza por la conquista del poder • Frank Castorf, one of the main players to have revived the European scene, commandeers an Ottoman tragedy in the five acts of **Bajazet**, written in Alexandrine verse by Jean Racine in Paris in 1672. This is complemented by **El teatro y la peste**, the conference that Antonin Artaud held at the Sorbonne in the thirties. In this, he summarizes his ideas about what theater should be: a violent catharsis capable of transforming the people in the audience, made possible through styles far removed from the social taboos of the time. Protected by these distant masters, Castorf puts his name to the adaptation of a play that underlines the tragic collision of private passions and political power, inspired by a historic event: Ottoman Sultan Murat IV's murder of his brother, Bajazet, in 1625. Faithful to the original text apart from the epilogue, Castorf brings five characters to the stage, all of whom are driven by a sick obsession for power.

**Dirección y adaptación:** Frank Castorf • **Escenografía:** Aleksandar Denic • **Vestuario:** Adriana Braga Peretzki • **Video:** Andreas Deinert • **Música:** William Minke • **Iluminación:** Lothar Baumgarte • **Asistente de dirección:** Hanna Lasserre y Camille Logoz, Camille Roudit | **Asistente de escenografía:** Maude Bovey | **Asistente de vestuario:** Sabrina Bosshard • **Textos:** Jean Racine, Antonin Artaud y citas adicionales de Blaise Pascal y Fiodor Dostoievski • **Intérpretes:** Jeanne Balibar, Jean-Damien Barbin, Claire Sermonne, Adama Diop, Mounir Margoum, Andreas Deinert (video) • **Equipos de producción, técnica, comunicación, audiencias y administración:** Théâtre Vidy-Lausanne • **Producción:** Théâtre Vidy-Lausanne - MC93, Maison de la Culture de Seine St-Denis • **Coproducción:** ExtraPôle Région SUD\* cet le Grand Théâtre de Provence avec le soutien de la Friche Belle de Mai - Festival d'Automne à Paris - Théâtre National de Strasbourg - Maillon, Théâtre de Strasbourg, scène européenne - TANDEM Scène nationale, Douai - Bonlieu, Scène nationale Annecy -TNA/Teatro Nacional Argentino, Teatro Cervantes - Emilia Romagna Teatro Fondazione.

swiss arts council  
**prohelvetia**

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Chile





De **LAURIE ANDERSON**  
ESTADOS UNIDOS

Del 7 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras

**CINE DOCUMENTAL**  
75 MINUTOS  
INGLÉS, CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



## HEART OF A DOG

La compositora y artista estadounidense Laurie Anderson explora en el más personal de sus trabajos, **Heart of a dog**, temas como el amor, la muerte y el lenguaje: palabras que cobraron un especial sentido luego de la muerte del cantante Lou Reed, su compañero por 18 años. La voz de la directora es una presencia continua, mientras historias sobre su perra Lolabelle o su madre, fantasías de la infancia y teorías políticas y filosóficas se despliegan en una canción que es como un flujo constante. Las ideas sobre el sueño, la imaginación y la desorientación se enmarcan como preguntas sobre la identidad y el tiempo • In her most personal piece of work, **Heart of a dog**, North American composer and artist Laurie Anderson explores topics like love, death and language: words that took on a special meaning after the death of singer Lou Reed, her partner for 18 years. The voice of the director is constantly heard, with stories about her dog Lolabelle or her mother, make believe from her childhood and political and philosophical theories all unfolding in an ongoing stream. Ideas about sleep, imagination and disorientation are framed as questions about identity and time.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una hermosa y muy poética reflexión sobre la muerte, la pérdida de los seres queridos, la existencia y los motores de la creación, inspirada en significativas figuras en la vida de Laurie Anderson: Lou Reed, quien fue su compañero por dos décadas, y su perrita Lolabelle.

—It's a beautiful and highly poetic reflection on death, the loss of loved ones, existence and the driving forces behind creation, inspired by significant figures in the life of Laurie Anderson: Lou Reed, her partner for two decades and her dog, Lolabelle.

**Dirección, guion y música:** Laurie Anderson • **Fotografía:** Toshiaki Ozawa, Joshua Zucker Pluda y Laurie Anderson • **Producción ejecutiva:** Laurie Anderson, Dan Jarvey • **Animación:** Laurie Anderson • **Montaje:** Katherine Nolfi, Melody London • **Sonido:** Mario McNulty • **Reparto:** Archie, Gatto, Lolabelle, Little Wille, Nitro, Etta • **Producción:** Canal Street Communications, Arte France, HBO Documentary Films.



Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile

platea  
21

De **BARTABAS -  
TEATRO ECUESTRE  
ZÍNGARO**  
FRANCIA

Del 3 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**TEATRO**  
90 MINUTOS  
+5 AÑOS



© ACATHE POUPENEY

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es un montaje cautivante, que llega al corazón de grandes y chicos tanto con su espectacular puesta en escena —con un escenario de dos niveles, donde los jinetes están en una especie de purgatorio, y los caballos, en el cielo— como con su mensaje de dejar de ver a la muerte como un tabú, sino como parte de la vida.

—It's a captivating production that touches both young and old alike through its impressive staging - a two-tier stage where the horse riders are in a kind of purgatory and the horses in heaven - as well as its message to stop considering death as a taboo but rather view it as part of life.

**CALACAS**

Después de más de 25 años construyendo su Teatro Ecuestre Zíngaro, el coreógrafo y artista francés Bartabas creó en 2011 **Calacas**, una fiesta inspirada en la muerte, el rito del paso al Más Allá y el cielo. En este espectáculo, inspirado en las ilustraciones sobre el Día de Muertos del ilustrador y grabador mexicano José Guadalupe Posada, un elenco de caballos se toma la pista y los muertos que vuelven interactúan con ellos en un bello festejo, alegre y macabro al mismo tiempo. Un carnaval frenético, avivado por el baile de los chinchineros, música mexicana, catrinas y el sonido de los organillos. Una fiesta donde los caballos se convierten en psicopompos —seres mitológicos encargados de conducir las almas de los muertos hacia su destino final—, acompañantes, mensajeros y ángeles de la guarda • After spending more than 25 years putting together his Zíngaro Equestrian Theater, French choreographer and artist Bartabas created Calacas in 2011, a celebration inspired by death, the rite of passage to the other side and heaven. Inspired by Day of the Dead drawings by Mexican illustrator and engraver José Guadalupe Posada, a cast of horses takes to the stage, with the dead coming back and interacting with them in a celebration that is beautiful, lively and macabre all at the same time. It's a manic carnival that's intensified by the dancing of the chinchinero musicians, Mexican music, the Catrina skeletons that have become an icon of the Mexican Day of the Dead and the sound of street organs. In this, the horses become psychopomps: mythical beings - companions, messengers and guardian angels - in charge of leading the souls of the dead to their final destiny.

**Una creación del Teatro Ecuestre Zíngaro • Concepción, dirección y escenografía:** Bartabas • **Asistente de dirección de escena:** Anne Perron • **Ambientación y vestuario:** Laurence Bruley • **Máscaras:** Cécile Kretschmar | **Asesor musical:** Jean-Pierre Drouet • **Fotografías:** Agathe Poupene y Hugo Marty • **Dibujos:** Ernest Pignon-Ernest • **Coproducción:** La Coursive Scène nationales, La Rochelle, Les Nuits de Fourvière (Lyon), LMP Music Production (Suiza) • **Jinetes:** Laurence Dirou, Michaël Gilbert, Noureddine Khalid, Mathias Lyon, Gaëlle Pollantru, Etienne Régnier, Alice Seghier, Messaoud Zeggane • **Percusionistas:** Sébastien Clément alternando con Théo Mériageau, François Marillier alternando con Richard Dubelski • **Chinchineros:** Pepa Toledo, Luis Toledo • **En el papel de El Barón:** El Barón • **Caballos:** Antonete, Arruza, Belmonte, Bombita, Cagancho, Calacas, Chamaco, Chicuelo, Conchita Citron, Dominguín, Edwin, El Cordobés, El Gallo, El Soro, El Viti, Espartaco, Joselito, Lobero, Majestic, Manolete, Manor, Manzanares, Nimeno, Paquiri, Phare Ouest, Posada, Tarzán.

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
CHILE







© NABIL BOUTROS

De **BARTABAS**  
FRANCIA

Del 3 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**TEATRO**  
75 MINUTOS  
TODO PÚBLICO



## GOLGOTA

Bartabas, pionero de la combinación del arte ecuestre, la danza, la música y la escena, y director del Teatro Ecuestre Zíngaro de París, decidió invitar en 2013 al coreógrafo y bailar sevillano Andrés Marín a coprotagonizar su nueva creación, **Golgota**, un montaje inspirado en la pasión y muerte de Jesucristo. Tras **Entre Aperçu** y **El centauro y el animal** –que se presentó en la edición 2013 de Santiago a Mil–, el reconocido artista francés creó este nuevo espectáculo en un mano a mano con el flamenco contemporáneo de Andrés Marín: un diálogo entre el hombre, el animal, la danza y la música silenciosa del compositor sacro renacentista Tomás Luis de Victoria; una vez más, demostrando que el flamenco no tiene fronteras y que es un arte vivo • Pioneer of combining equestrian art, dance, music and theater and director of the Zíngaro Equestrian Theater in Paris, Bartabas decided to invite Sevillian choreographer and flamenco dancer Andrés Marín to co-star in his new creation, **Golgota** - a piece inspired by the passion and death of Jesus Christ - in 2013. After **Entre Aperçu** and **The Centaur and the Animal** -performed at the 2013 version of Santiago a Mil- the renowned French artist created this new show incorporating the contemporary flamenco of Andrés Marín. It's a dialogue between man, animal, dance and the subdued music of sacred Renaissance composer Tomás Luis de Victoria that once again shows that flamenco has no borders and is a living art.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Para ver a Bartabas en acción: en este show, él es el protagonista, desplegando todo su dominio del arte ecuestre junto a los caballos: "Tiene una intensidad mágica cuando los mueve a través de gráciles círculos, un elegante trote ascendente, o cae con ellos al suelo, en una piétá a cámara lenta", dice de su actuación el diario inglés The Guardian.

—It's a chance to see *Bartabas in action*: he's the star of the show, demonstrating all of his equestrian skill with the horses. "He has a magical intensity as he moves them through graceful circles, an elegant rising trot, or falls with them to the floor, in a slow-motion piétá", says English newspaper *The Guardian* about his performance.

**Producción:** Bartabas y Andrés Marín • **Concepción, puesta en escena y escenografía:** Bartabas • **Régie general:** Eric Tartinville • **Régie de iluminación:** Jacques Crislin en alternancia con Cyril Cottet • **Régie de sonido:** Guillaume Rechke • **Asistente de la puesta en escena:** Anne Perron • **Vestuario:** Sophie Manach y Yannick Laisné • **Accesorios:** Sébastien Puech • **Iluminación:** Laurent Matignon • **Sonido:** Frédéric Prin • **Música de** Tomás Luis de Victoria, motetes para solista • **Coreografía e interpretación:** Andrés Marín y Bartabas • **Músicos:** Christophe Baska, Adrien Mabire, Marc Wolff • **Actor:** William Panza • **Producción del set:** Les Ateliers Jipanco • **Cuidado de los caballos:** Clémence Plesse y Philippe Tran • **Con los caballos** Horizonte, Le Tintoret, Soutine, Champagne y el burro Lautrec • **Agradecimiento especial:** Emmanuelle Santini, Jean-Michel Verneiges, Anna Kozlovskaya • **Una producción del** Teatro Ecuestre Zíngaro | **Coproducción:** Bonlieu Scène nationale Annecy y La Bâtie-Festival de Ginebra, como parte del proyecto PACT; Théâtre du Rond-Point, Maison de la Culture d'Amiens.

ARGENTINA  
FRANCIA

Del 3 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras

**PERFORMANCE**

4 VIDEOS  
39 MINUTOS EN TOTAL



© CECILIA BENGOLEA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Para conocer el trabajo de esta artista multidisciplinaria, aplaudida por su forma de abordar la relación entre la danza, los cuerpos y las culturas, con un cuerpo de trabajo que va desde lo etnográfico a lo estético.

—It's a chance to find out more about the work of this multidisciplinary artist, acclaimed for how she tackles the relationship between dance, bodies and cultures and whose body of work ranges from ethnographic to esthetic.

## RETROSPECTIVA CECILIA BENGOLEA

Nacida en Buenos Aires, Cecilia Bengolea trabaja con el video, la performance y la escultura, cuya práctica se centra en la investigación antropológica de formas de danza comunitaria contemporáneas y arcaicas. Su interés gira alrededor de nuestra relación con la naturaleza, los elementos, las creencias animistas y la figuración coreográfica. Con formación en Filosofía e Historia del Arte, también obtuvo el Máster coreográfico Ex.e.r.c.e., con Mathilde Monnier, en el centro Nacional de Coreografía de Montpellier. Esta retrospectiva considera los siguientes trabajos: **Erika Stitches** (2017, 2:52 min.), una mezcla de ballet y dancehall en un espacio industrial reacondicionado; **Favorite Positions** (2019, 7:20 min.), una escultura 3D que reconfigura la corporeidad; **Lightning Dance** (2018, 6 min.), una investigación sobre la influencia de las tormentas eléctricas en el imaginario del cuerpo; **Shelly Belly inna real life** (2020, 23 min.), un viaje a Jamaica en búsqueda de sus raíces profundas • Born in Buenos Aires, Cecilia Bengolea working with video, performance and sculpture, her practice is based on anthropological research into forms of community-based contemporary and old-fashioned dance. Her interests revolve around our relationship with nature, the elements, animist beliefs and choreographic configuration. As well as her studies in philosophy and history of art, she has an Ex.e.r.c.e Masters in Choreography under Mathilde Monnier from the Montpellier National Center for Choreography. This retrospective includes: **Erika Stitches** (2017, 2:52 min), a minimalist piece that combines ballet and dancehall performed in a refurbished industrial space; **Favorite Positions** (2019, 7:20 min), a 3D sculpture that reconfigures corporeality; **Lightning Dance** (2018, 6 min.), a research into the influence of electric storms on the body's collective imagination, and **Shelly Belly inna real life** (2020, 23 min.), a journey to Jamaica looking for the country's roots.



INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE







© JEAN LUIS FERNANDEZ

De **LEWIS CAROLL** y **FABRICE MELQUIOT**  
Puesta en escena de **EMMANUEL DEMARCY-MOTA**  
FRANCIA

9 de enero, 13.30h. por Teatroomil.TV

**TEATRO**  
75 MINUTOS  
+8 AÑOS  
FRANCÉS, CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



## ALICE TRAVERSE LE MIROIR

Alicia ha crecido mucho desde que cayó en la madriguera del conejo. Ahora tiene siete años y medio y esta vez no es una caída accidental lo que conduce a las aventuras de esta joven heroína, sino una exploración intencional cuando atraviesa el espejo y entra en su mundo invertido. Se necesita mucho coraje y curiosidad para cruzar y Alicia tiene eso y más: sabe lo importante que es apelar al mundo de lo maravilloso ante el tedio de la realidad y abrir los ojos de par en par a todo lo que no es un simple deja vú.

• Alice has grown up a lot since she fell down the rabbit hole. She's now seven and a half and this time the young heroine's adventures don't happen by accident but are intentional and she chooses to go through the looking glass into an upside-down world. A lot of courage and curiosity is needed and Alice has all this and more: she knows how important Wonderland is given the tedium of reality and that she must keep her eyes wide open to everything that's not just simply deja vú.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un verdadero juego de espejos, donde las "realidades" se superponen y entran y salen personajes de otras historias, como Dorothy de *El Mago de Oz*, Zazie del libro *Zazie en el Metro* de Raymond Queneau y una chica de la actualidad. Es un delirio visual condimentado con una banda sonora que va desde *Over the Rainbow* hasta *Space Oddity*.

—It's an actual game of mirrors, where 'realities' overlap and characters from other stories make an appearance, such as Dorothy from *The Wizard of Oz*, Zazie from the book *Zazie in the Metro* by Raymond Queneau and a girl from today's world. It's visual madness, spiced up with a soundtrack that includes everything from *Over the Rainbow* to *Space Oddity*.

**De:** Lewis Caroll y Fabrice Melquiot • **Puesta en escena:** Emmanuel Demarcy-Mota • **Con:** Jauris Casanova, Valérie Dashwood, Philippe Demarle, Sandra Faure, Sarah Karbasnikoff, Stéphane Krähenbühl, Gérald Maillet, Walter N'guyen, Isis Ravel • **Asistentes de la puesta en escena:** Christophe Lemaire, Julie Peigné • **Escenografía:** Yves Collet • **Iluminación:** Yves Collet, Christophe Lemaire • **Vestuario:** Fanny Brouste • **Música:** Arman Méliès • **Sonido:** Flavien Gaudon • **Video:** Baptiste Klein • **Máscaras:** Anne Leray • **Maquillaje:** Catherine Nicolas • **Accesorios:** David Ledorze • **Asesor artístico:** François Ragnault • **Asesor científico:** Jean Audouze. • **Una producción del** Théâtre de la Ville de Paris.

De **ANGELIN PRELJOCAJ**  
FRANCIA

Del 3 al 31 de enero por  
Teatroamil.TV, modalidad  
Velo Cuando Quieras

**DANZA**  
110 MINUTOS  
+9 AÑOS



© JC CARBONE

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Por el enfoque de su historia, que deja en un segundo plano el cuento de hadas para generar reflexión en torno a temas como la muerte, el culto a la juventud y la búsqueda constante de la belleza; todo esto, reforzado por una inquietante propuesta visual, de Thierry Leproust, que pone énfasis en los lados más oscuros de la historia.

—It focuses on the story itself, leaving the fairy tale to one side to reflect on topics like death, the cult of youth and the constant quest for beauty. All this is reinforced by Thierry Leproust's disturbing visuals, which emphasize the darkest parts of the tale.

**BLANCHE NEIGE**

Lejos de la inocencia de Disney y más cerca del cuento oscuro de los hermanos Grimm, **Blanche Neige** pone en escena a 24 bailarines para contar las desventuras de Blancanieves a través de la mirada de Angelin Preljocaj, uno de los coreógrafos franceses más importantes de la danza contemporánea actual. Basada en la interpretación edípica del psicoanalista Bruno Bettelheim, como también en la lectura del propio Angelin Preljocaj, este cuento de hadas se transforma en un espectáculo audaz que habla de un cuerpo femenino subyugado por el narcisismo, el miedo a la vejez, los cánones de belleza impuestos por la industria y el imperativo del atractivo sexual representado en la figura de la madrastra. A través de coreografías ágiles, música de Gustav Mahler y vestuario diseñado por Jean Paul Gaultier, Preljocaj entrega una de las propuestas más osadas de Blancanieves jamás vistas, que ha batido records de público en todo el mundo. Esta obra fue parte de la programación de Santiago a Mil 2017 • Far removed from the innocence of the Disney version and more like the dark tale of the Brothers Grimm, **Blanche Neige** uses 24 dancers to tell the story of Snow White's misfortunes from the perspective of Angelin Preljocaj, one of the most important French choreographers in contemporary dance today. Based on the oedipal interpretation of psychoanalyst Bruno Bettelheim -as well as on that of Angelin Preljocaj himself- this fairy tale is a bold show that talks of a female body subjugated to narcissism, the fear of aging, the ideals imposed by the beauty industry and the imperative of sexual attraction as represented by the figure of the stepmother. Using nimble choreography, music by Gustav Mahler and costumes designed by Jean Paul Gaultier, Preljocaj's version is one of the most daring performances of Snow White ever seen, breaking audience records worldwide.

**Coreografía:** Angelin Preljocaj • **Vestuario:** Jean Paul Gaultier • **Música:** Gustav Mahler • **Música adicional:** 79 D  
• **Diseño de escena:** Thierry Leproust • **Diseño de iluminación:** Patrick Riou, con la asistencia de Cécile Giovansili y Sébastien Dué.

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
CHILE





© WILLI DORNER

De **COMPañÍA**  
**WILLI DORNER**  
AUSTRIA

**INTERVENCIÓN**  
**URBANA**  
TODO PÚBLICO



## FITTING

**Fitting** es una versión especial para Santiago a Mil 2021: una mezcla de dos proyectos de la compañía austriaca Willi Dorner, **Above Under Between** y **Fitting**. Ambos proyectos se han desarrollado a partir de una investigación sobre las construcciones de nuestro entorno. En **Above Under Between**, los intérpretes presentan en un recorrido a pie varias situaciones en que una silla se usa de maneras desconocidas; por su parte, los tablonces se toman el proyecto **Fitting**. Estos pueden ser parte de una pared, de un suelo o hasta de un techo, y se conectan con diferentes paredes y techos que se encuentran en la ciudad, y que el performer debe encajar de acuerdo a las condiciones estructurales y la arquitectura construida a su alrededor • This is a special version of **Fitting** for Santiago a Mil 2021: a combination of two projects by Austrian Willi Dorner's company called **Above Under Between** and **Fitting**. In **Above Under Between**, the performers take us step-by-step through several situations in which a chair, so well-known to us, is used in unknown ways. For their part, the boards themselves become part of the **Fitting** project. These can be part of a wall, the floor or even the ceiling and are connected to different walls and roofs in the city. The performer must make them fit the structural conditions and architecture around them.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un ejercicio que desafía a sus espectadores a repensar su ciudad y el espacio que habita: a darse cuenta de que hay cientos de cosas que, de tanto ver a diario, deja de percibir. Es una intervención urbana destinada a cambiar paradigmas.

—It's an exercise that challenges the audience to rethink the city and the space they live in: to realize that there are hundreds of things they simply stop seeing because they're so used to seeing them every day. It's an urban intervention aimed at changing paradigms.

.....  
**Concepto, coreografía:** Willi Dorner • **Idea:** Gabu Heindl • **Intérpretes:** Henri Bruère-Dawson, Julien Dégremont, Stève Paulet, Esther Baio • **Técnico de escena:** Eric Kläring • **Producción:** Christina Medosch • **Fotos:** Lisa Rastl • **Performers:** Camila Mora, Cristóbal Martínez, Antonia Garrido, Valentín Ochoa, María Paz Correa, Juan Sáez, Cristóbal Barra, Joaquín Leal, Luna Barrezueta.

≡ Embajada  
de Austria  
Santiago de Chile



De **ROBERT LEPAGE**  
 Con **EVGENY MIRONOV**  
 RUSIA • CANADÁ

21 de enero, por Teatroamil.TV, modalidad Velo Cuando Quieras.

**TEATRO**  
 140 MINUTOS  
 RUSSO, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL



© ARCHIVO ORIGINAL HAMLET COLLAGE

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es un trabajo multimedial de primer nivel: todo transcurre en un cubo con tres de sus seis partes al descubierto, donde el juego de luces y las proyecciones transforman el escenario en cientos de cosas, con cumbres como el lago en el cual Ofelia se “sumerge”. Trece personas tras bambalinas para hacer que todo se vea simple y bello.

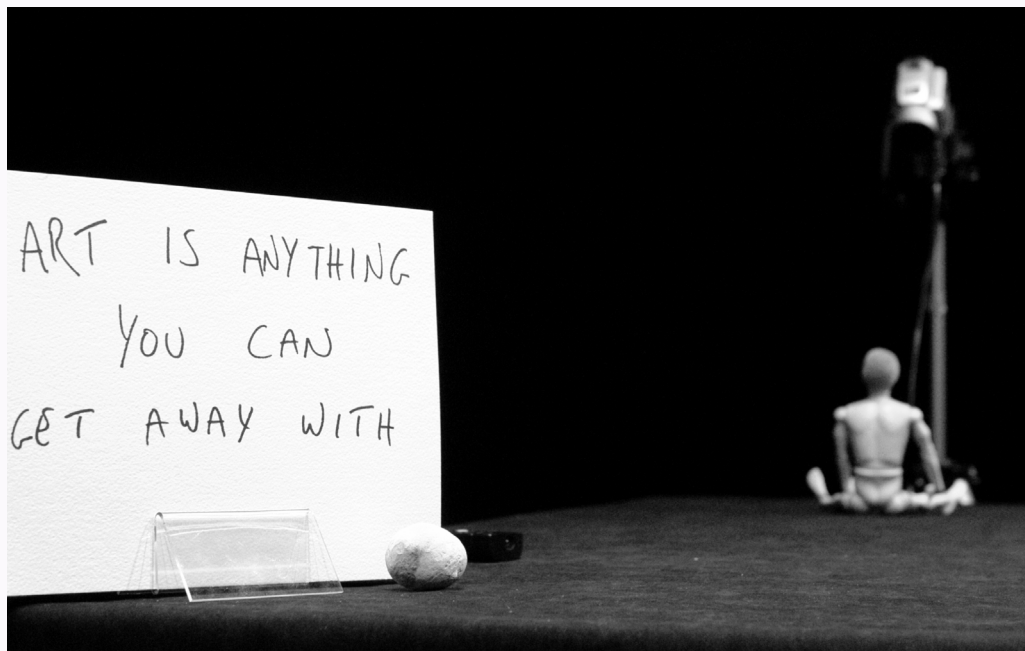
—It's a first-class piece of multimedia, with everything taking place in a cube with three of its six sides on show. Lighting and projections transform the stage into hundreds of different things, with a high point being the lake in which Ophelia 'submerges' herself. Behind the scenes, thirteen people make everything look effortless and appealing.

**HAMLET / COLLAGE**

El legendario director canadiense Robert Lepage nos lleva, literalmente, a la cabeza del héroe shakesperiano de la mano de una de las leyendas vivas del teatro ruso, Evgeny Mironov. Dentro de un enorme cubo suspendido que gira sobre el escenario, Mironov interpreta a todos los personajes de la obra: de Ofelia a Polonio, camina, corre, salta y reposa con destreza en las paredes, suelos y techos de la estructura. El desempeño del intérprete solista se ve reforzado por el diseño de iluminación y video de Lepage, que ingeniosamente convierte el cubo en una celda de un asilo mental, una biblioteca, un estanque burbujeante, entre muchos otros escenarios • Legendary Canadian director Robert Lepage quite literally takes us into the head of this Shakespearean hero, hand-in-hand with Evgeny Mironov, one of Russian theater's living legends. In an enormous hanging cube that revolves over the stage, Mironov plays all the characters in the play, from Ophelia to Polonius, skillfully walking, running, jumping and leaning on the structure's walls, floor and roof. This solo artist's performance is enhanced by Lepage's lighting and video design, which cleverly turns this cube into the cell at a mental asylum, a library and a tank filled with bubbles, among other things.

**Intérprete:** Evgeny Mironov • **Toma parte en la performance:** Vladimir Malyugin • **Director:** Robert Lepage | **Diseño:** Carl Fillion • **Diseño de vestuario:** François St-Aubin • **Sonido ambiente y música:** Josué Beaucage | **Video:** Lionel Arnould • **Diseño de iluminación:** Robert Lepage, Bruno Matte.

**Canada**  
 Embajada de Canadá



© FRANCIS HILL

De **TIM CROUCH**  
REINO UNIDO

15 al 17 de enero,  
19.30h, por ZOOM

**TEATRO**  
60 MINUTOS  
+14 AÑOS  
INGLÉS, CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



## MY ARM (MI BRAZO)

**My Arm**, la primera obra de Tim Crouch, cuenta la historia de un hombre que ha vivido durante treinta años con un brazo sobre su cabeza. Está contada con toda la autenticidad y el detalle de una autobiografía en primera persona. Es una obra de teatro honesta y convincente, interpretada por alguien que nunca levanta su brazo del lugar donde eligió mantenerlo para siempre. Ni una sola vez. **My Arm** es un estudio de la sangrienta mentalidad, el arte moderno y cómo las cosas que hacemos cuando tenemos diez años se quedan con nosotros de por vida. Durante sus sesenta minutos absorbe por completo al público en su relato, utilizando el mínimo de objetos distractores para mantener al máximo de incredulidad. Es fascinante, provocativa, profunda y bellamente escrita. Asimismo, es una oportunidad para ver el primero de una serie de innovadores montajes que conforman el cuerpo de trabajo de Crouch, tales como **An Oak Tree, The Autor, Adler & Gibb** y **Total Immediate Collective Imminent Terrestrial Salvation** • Tim Crouch's first play, **My Arm** tells the story of a man who has lived for thirty years with one arm above his head. It's told with all the authenticity and detail of a first person autobiography. It's a totally honest and convincing piece of theatre performed by someone who never lifts his arm. Not once. **My Arm** is a study of bloody-mindedness, modern art and how the things we do when we're ten stick with us for life. During its sixty minutes it absorbs the audience completely into the fiction of its story -using the minimum of device to suspend the maximum of disbelief. It's mesmerising- teasing, profound and beautifully written. This is a rare chance to see the starting point for a unique body of performance work. Work that includes such ground-breaking plays as **An Oak Tree, The Author, Adler & Gibb** and **Total Immediate Collective Imminent Terrestrial Salvation**.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque la crítica ha destacado su hilarante historia y la ha llamado “una pequeña joya”: “Absolutamente cautivante. Crouch usa el poder de la sugestión para crear una pieza gloriosamente improbable, pero terriblemente creíble”, dijo The Evening Standard.

—Critics have highlighted its hilarious storyline and have called it ‘a little gem’. “Absolutely captivating, Crouch uses the power of suggestion to create a piece that’s gloriously improbable but terribly believable”, said The Evening Standard.

Escrita e interpretada por Tim Crouch • Filmación: Chris Dorley-Brown • Técnico: Will Monks.



British Embassy  
Santiago



De **RIMINI PROTOKOLL**  
 Dirigida por **MAURICIO BARRÍA, VERÓNICA TRONCOSO, GONZALO DALGALARRANDO, ALJOSCHA BEGRICH, STEFAN KAEGI**  
 ALEMANIA • CHILE

**INTERVENCIÓN URBANA**  
 ESPAÑOL



© Verónica Troncoso

**¿POR QUÉ VERLA?**

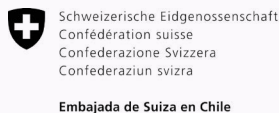
—Porque es una nueva oportunidad para vivir esta experiencia de reconocimiento de la ciudad estrenada en 2019 en el marco de Santiago a Mil. Solo hay que bajar la app (disponible en Android e IOS) para tener acceso a más de 120 archivos sonoros que reviven la memoria de Santiago desde un punto de vista urbano, social y político o como observador de un acontecimiento histórico.

—It's an opportunity to relive this opportunity to get to know the city, premiered in 2019 as part of Santiago a Mil. All you have to do is download the app (available on Android and IOS) to access more than 120 audio files that revive memories of Santiago from an urban, social and political point of view or by letting you observe an historical event.

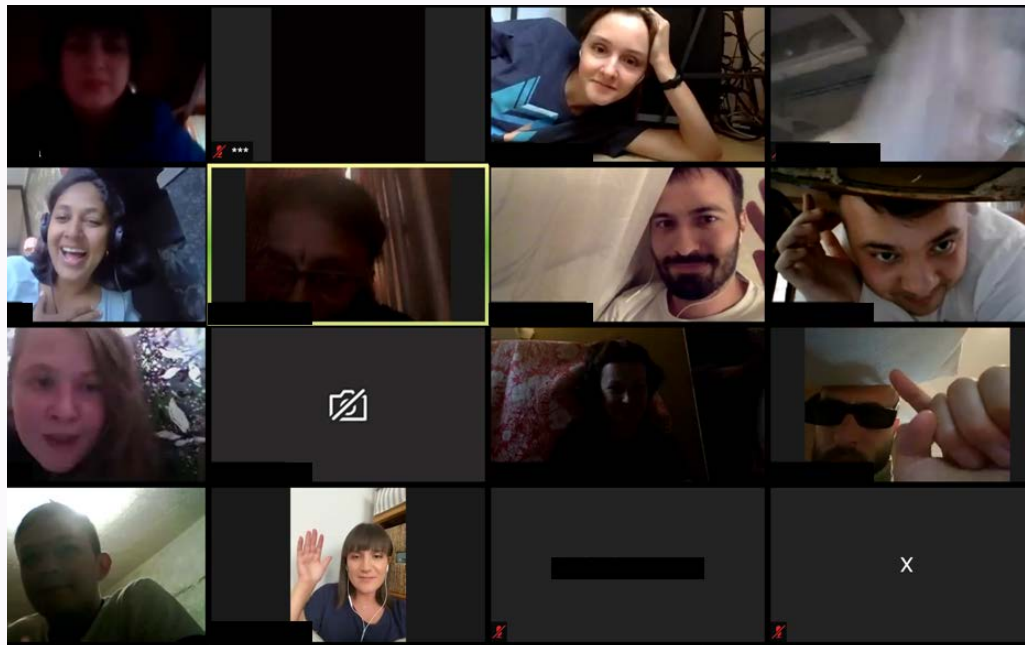
# APP RECUERDOS

**App Recuerdos** es una experiencia ambulante de vinculación con el espacio público y la memoria que habita la ciudad. A través de un audio-recorrido que interviene Santiago con cerca de 125 relatos de audio que se activan por geolocalización entre Plaza Italia, La Moneda, Parque Almagro y el Mercado Central, los transeúntes-auditores son invitados a recorrer las calles guiados por un mapa que reapropia su habitar como ciudadanos y sujetos históricos. El colectivo SonidoCiudad (Chile) y la compañía Rimini Protokoll (Alemania) se unieron para este proyecto, emprendiendo la búsqueda de gente que tuviera algo que narrar sobre los años 70 y 80 en Santiago • **App Recuerdos** is a mobile experience connecting public areas with the memories inhabiting the city. This audio-tour takes over Santiago using more than 125 audio stories, activated by geopo-sitioning, between the Plaza Italia, La Moneda, Parque Almagro and the Central Market. The pedestrians-listeners are invited to walk through the streets, guided by a map that takes over the home of these historical citizens and subjects. The SonidoCiudad collective (Chile) and the Rimini Protokoll company (Germany) have joined forces for this project, searching for people with stories to tell about Santiago in the seventies and eighties.

**Dirección:** Mauricio Barría, Verónica Troncoso, Gonzalo Dalgarrando, Aljoscha Begrich, Stefan Kaegi • **Investigación, grabación y edición:** Mauricio Barría, Verónica Troncoso, Gonzalo Dalgarrando, Javiera Bustamante, Valeska Navea, Marsida Lluca • **Gestión, coordinación y logística:** Marsida Lluca, Maitén Arns, Dorothee Schlüter • **Asesoría:** Maitén Arns, Leicy Valenzuela, Sebastian Brüngrer • **Concepto original:** Stefan Kaegi, Helgard Haug, Daniel Wetzel • **Impulsor del proyecto en Chile:** Volker Redder • **Colaboradores:** Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, Londres 38, Ex-Clínica Santa Lucía (Centro de Memoria), Radio Cooperativa, Asociación de Radiodifusores Chile ARCHI, Sociedad Chilena de Derechos de Autor SCD, Archivo Patrimonial de la Universidad de Santiago de Chile USACH, Cineteca Nacional Universidad de Chile, Roberto Andrés Artigaotia, Arsomnis y Raúl Zurita • **Produce:** Goethe Institut, Pro Helvetia, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes CNCA y Fundación Teatro a Mil • **Masterización:** Diego Bustamante Ovalle • **Traducción:** Margit Schmohl • **Concepto visual y programación:** ALTI64 - Dsarhoya • **Agradecimientos:** Adrián Otárola, Ana Zeltzer, Angelina Vásquez, Antonio Kadima, Apolonia Ramírez, Benjamín Bravo Luengo, Carla Fischer, Carlos Cáceres, Christian Pérez, Cristian Navea, Cristian Pérez, David Aniñir, Douglas Hubner, Felipe Valdés, Francisco Maldonado, Freddy Low, Gonzalo Rojas, Gonzalo Rovira, Gregory Cohen, Hernán Valenzuela, Igor Rosenmann, Iván Atencio, Jaime Cordero, Javiera Bustamante, Jeanette Yáñez, Jorge Atria, Jorge Muñoz, José Manuel Parra, José Soto, Juan Carlos Moraga, Juan Pablo Cárdenas, Juan Pablo Sutherland, Juan Valladares, Juanjo Parada, Julio César Parra, Lara Hubner, Lautaro Videla, Leonardo Casas, Lola Arias, Lorena Díaz, Manuel Guerrero, María Emilia Tijoux, María Luisa Ortiz, Miguel Ángel Romero, Mireya Danilo, Oriana Olivares, Oscar Knust, Paly García, Paola Miño, Patricia Clavel, Patricio Lanfranco, Pilar Cerda, Regina Soto, Roberto Mardones, Rodrigo Torres, Rolf Lüders, Rufin, Salvador Fernández, Samuel Houston, Sergio de Castro Spikula, Sergio Crez, Tania Medalla, Udo Noll, Viviana Uribe, Víctor Painemal, Yanko Rosenmann.







De **RIMINI PROTOKOLL**  
ALEMANIA

16 de enero, 12.00h y  
15.00h; 17 de enero,  
12.00h, por ZOOM

**PERFORMANCE**  
50 MINUTOS  
INGLÉS, CON  
TRADUCCIÓN AL  
ESPAÑOL

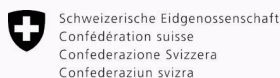
## CALL CUTTA

¿Quiénes son los hombres y mujeres que están tras las líneas de call centers que nos llaman día a día? ¿Cómo son los rostros de estos operadores, invisibles a nuestros ojos? Rimini Protokoll invita a hacer estas preguntas en lo que ha llamado una “videoconferencia intercontinental sobre subcontratación y telemarketing”. Pero, en realidad, “son posiblemente los 50 minutos más encantadores, atractivos y disfrutados que pasarán junto a un desconocido”, según escribió The NZ Performing Acts Review & Directory sobre **Call Cutta** in a box, experiencia performática que se vivió hace más de 12 años. En **Call Cutta 2020**, hasta 20 participantes pueden conectarse a ZOOM y ser parte de una conversación con un empleado de un centro de llamadas en la India, quien mostrará su casa, hablará de su vida entre teléfonos y conexiones con todo el mundo, mostrará videos y hará preguntas a la audiencia (con traducción simultánea en el chat). Quienes lo acompañan empiezan a involucrarse en la vida de quien tienen al otro lado de la pantalla. Puede que conozcan su pieza, su cocina y hasta su baño. Puede, incluso, que canten en karaoke • Who are the men and women behind the telephones of the call centers that contact us every day? What are their faces, invisible to our eyes, like? Rimini Protokoll gives us a chance to ask all those questions in what they've called an “intercontinental videoconference about sub-contracting and telemarketing”. In reality though, “It’s possibly the most delightful, engrossing and enjoyable 50 minutes you’ll spend with a complete stranger”, wrote the NZ Performing Acts Review & Directory in its review of **Call Cutta** in a box. That performance-experience was put on more than 12 years ago. In **Call Cutta 2020**, 20 participants connect via ZOOM and take part in a conversation with a call center worker in India. This person shows them round their house, talks about their life beyond the telephone calls that connect them with people all over the world, plays videos and asks the audience questions (simultaneously translated in the chat). Those taking part start getting involved in the life of the person on the other side of the screen. They might even get to see their bedroom, kitchen or bathroom. They might even get to sing karaoke.

**Idea, texto y dirección:** Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel • **Intérpretes:** Madhusree Mukherjee, Sunayana Roy • **Técnica:** Ksenia Kozhevnikova • **Una producción de** Rimini Apparat, coproducida por el VI Festival Internacional de Verano de las Artes, The Access Point • **Apoiada por** Pro Helvetia • **Basada en** Call Cutta, producida en 2005 por el Goethe Institut de Calcuta, en conjunto con Hau Hebbel am Ufer Berlin, Rimini Apparat, y en Call Cutta in a box, producida en 2008 por HAU Hebbel am Ufer Berlin.



swiss arts council  
**prohelvetia**



Embajada de Suiza en Chile



### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una experiencia completamente nueva e impredecible. Ninguna función será igual a la otra, y la conversación dependerá en un 100 por ciento de la interacción de sus 20 participantes con los trabajadores de call center que estén conectados al ZOOM. Una oportunidad única para interactuar con hombres y mujeres del otro lado del mundo y conocer su vida más personal y cotidiana.

—It’s something completely new and unpredictable. No two functions are the same and what happens depends wholly on the interaction of the 20 participants with the call center workers connected via ZOOM. It’s a unique opportunity to interact with men and women from the other side of the world and to find out more about their everyday and personal lives.

Concepto, guion y dirección **STEFAN KAEGI**  
Compañía **RIMINI PROTOKOLL**  
ALEMANIA

**RECORRIDO • INTERVENCIÓN URBANA**  
120 MINUTOS  
+10 AÑOS  
ESPAÑOL



© FLORIAN MERDES / BADISCHES STAATSTHEATER KARLSRUHE

¿POR QUÉ VERLA?

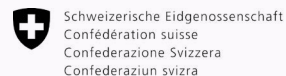
—Porque Rimini Protokoll trabaja propuestas que cuestionan el concepto de “obra” y la profesionalización y especificidad del teatro. Para eso ha llevado a gente común y corriente a sus representaciones: gente que reza, gente que recorre la ciudad, gente que nos contacta a distancia, etc. En este caso, un grupo de personas que siguen a la voz de un GPS, en un acto de cuestionamiento de los procesos automatizados.

—Rimini Protokoll has been working on pieces that question the concept of ‘a play’ and on theater’s professionalism and specificities for a long time. To do so, they bring normal people into their performances, for example people who pray, travel through cities and people who make contact from a distance. In this experiment, there aren’t even any human performers. In this case, a group of people follow the voice of a navigation system in a performance that questions automatic processes.

## REMOTE SANTIAGO (SANTIAGO REMOTO)

Presentado por primera vez en el marco de Santiago a Mil 2015, El proyecto **Remote X** de Rimini Protokoll ya se realizó con éxito en diferentes ciudades del mundo, entre otras Berlín, Lisboa y San Pablo. Una voz artificial, parecida a la de los GPS o la de los aeropuertos, guía por la ciudad a un grupo de cincuenta participantes. Durante la caminata, grabaciones en estéreo y de bandas cinematográficas ponen música al paisaje urbano. El encuentro con la inteligencia artificial desvía a la “horda” hacia la autoexperimentación y a vivir la ciudad como escenario. **Remote Santiago** cuestiona la creciente digitalización de la vida cotidiana y es un intento de “volver conscientes los automatismos y las furtivas manipulaciones”. El proyecto contribuye a generar las discusiones necesarias sobre los sistemas de imposición externa y control. **Remote Santiago** cuestiona la creciente digitalización de la vida cotidiana y es un intento de “volver conscientes los automatismos y las furtivas manipulaciones”. El proyecto contribuye a generar las discusiones necesarias sobre los sistemas de imposición externa y control • Performed for the first time as part of Santiago a Mil 2015, the **Remote X** project by Rimini Protokoll has already been shown successfully in different cities worldwide, including Berlin, Lisbon and Sao Paulo. An artificial voice, similar to that of a navigation system or an airport loudspeaker, guides a group of 50 participants round the city. During the walk, stereo recordings and recordings of film soundtracks set the urban scenery to music. This encounter with artificial intelligence diverts the ‘hoard’ towards self-experimentation and lets them experience the city as if it were a stage. **Remote Santiago** questions the increasing digitalization of everyday life and is an attempt to “become aware of automatisms and furtive manipulation”. The project helps encourage much-needed discussions on externally imposed systems and control.

**Concepto, guion y dirección:** Stefan Kaegi • **Codirección:** Jörg Karrenbauer • **Diseño de sonido:** Nikolas Neecke • **Dramaturgia:** Aljoscha Begrich, Juliane Männel • **Asistente de dirección:** Ilona Marti • **Pastores:** Carolina Pinto, Rodrigo Guzmán, Pedro Antonio Baeza, Helmut Höger • **Encargada de producción:** Caroline Gentz • **Producción:** Rimini Apparat GbR • **Coproducción:** HAU Hebbel am Ufer Berlin, Maria Matos Teatro Municipal, Goethe Institute Portugal, Festival Theaterformen Hanover/Braunschweig, Festival d’Avignon, Theater Spektakel Zurich, Kaserne Basel • **Financiado por:** Capital Cultural Fund Berlin, Swiss Arts Council - Pro Helvetia, Fachausschuss Tanz • **Coproducción de** House on Fire con financiamiento del Cultural Program de la Unión Europea.



Embajada de Suiza en Chile



© PHILIPPE WEISSBRODT

De **STEFAN KAEGI**  
[RIMINI PROTOKOLL]  
y **SHANJULAB**  
SUIZA

29, 30 y 31 de enero,  
19.30h, por Teatroamil.  
TV

**TEATRO**  
60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
FRANCÉS CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL

DIGITAL  
PAGADO



## TEMPLE DU PRÉSENT - SOLO PARA UN PULPO

Esta obra de Stefan Kaegi pone en escena un pulpo. Sí, a un pulpo: ese animal superdotado, curioso y juguetón, de ocho brazos y nueve cerebros. La relación con él le da forma al espectáculo hasta que los roles se invierten: ¿quién juega con quién? ¿Quién está mirando a quién? Una reflexión teatral en la que el ser humano no está en el centro, sino que juega con nuestra tendencia a reconocernos y proyectarnos en los animales. Con la complicidad de ShanjuLab, colectivo artístico que vive y colabora con animales persiguiendo un permanente cuestionamiento ético, Kaegi propone un dispositivo teatral, musical, cinematográfico y documental que se concibe como un proceso de aprendizaje e intercambio, según las necesidades, conocimientos y reacciones del pulpo. O tal vez las nuestras • This play by Stefan Kaegi puts an octopus on the stage. Yes, an octopus - that super-talented, curious and playful animal with eight arms and nine brains. Our relationship with it shapes the show, until the roles are reversed. Who's playing with who? Who's watching who? This is a theatrical reflection without humans at its center that plays with our tendency to recognize ourselves in and project ourselves through animals. With the involvement of ShanjuLab -an artistic collective that lives and works with animals as a way of constantly questioning ethics- Kaegi gives us a theatrical, musical, cinematographical and documentary piece, conceived as a process of learning and exchange based on the octopus's needs, knowledge and reactions - or perhaps our own.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque el pulpo, visto a través de la ventana de su acuario, se asemeja a nosotros los humanos pandémicos detrás de nuestras pantallas de videoconferencia: solitario, intranquilo y un poco hedonista, claro que con ocho canales de comunicación, tres corazones y cientos de ventosas.

—Seen through the glass of the aquarium, the octopus seems to be just like us humans during the pandemic: alone, anxious and a little hedonistic behind our videoconference screens. The octopus though has eight different ways of communicating, three hearts and hundreds of suckers on its tentacles.

**Concepción y dirección:** Stefan Kaegi • **En colaboración con:** un pulpo, Judith Zagury y Nathalie Küttel de ShanjuLab • **Consultor científico:** Graziano Fiorito • **Dramaturgia:** Katja Hagedorn • **Música:** Stéphane Vecchione • **Técnica e instalación:** Théâtre Vidy-Lausanne • **Iluminación:** Pierre Nicolas Moulin • **Video:** Oliver Vuillamy • **Producción:** Anouk Luthier • **Producción:** Théâtre Vidy-Lausanne, ShanjuLab Gimel, République Éphémère, Genève, Théâtre Saint-Cervais Genève • **Coproducción:** Berliner Festspiele, Berlín; Rimini Apparat, Centre Pompidou, París; Printemps des comédiens, Montpellier 2021.

swiss arts council  
**prohelvetia**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Chile



De **RIMINI PROTOKOLL, STEFAN KAEGI** y **THOMAS MELLE**  
ALEMANIA • SUIZA

**TEATRO**  
60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
INGLÉS CON  
TRADUCCIÓN  
SIMULTÁNEA  
AL ESPAÑOL



© GABRIELA NEEB

**¿POR QUÉ VERLA?**

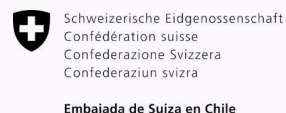
—Porque cuenta una historia real, escrita a cuatro manos entre Stefan Kaegi y Thomas Melle dramaturgo y escritor con trastorno bipolar que en sus obras más reconocidas detalla las fases de su condición y su experiencia con la psiquiatría. Su condición le impide, entre otras cosas, hablar en público, por lo que **Uncanny Valley** lo enfrenta a la experiencia de que sea su réplica quien suba a escena.

—It's a true story written by Stefan Kaegi and Thomas Melle, a playwright and writer with bipolar disorder whose most well-known plays go into detail about the different stages of his condition and his experience with psychiatrists. His condition prevents him from talking in public, which is why **Uncanny Valley** provides an opportunity for his double to take to the stage.

# UNCANNY VALLEY

Los occidentales aceptamos a los robots siempre y cuando parezcan máquinas. Mientras que en Asia se desarrollan humanoides para que trabajen cuidando de personas o hasta para ser usadas como parejas sexuales, por ejemplo, en Occidente se evita todo parecido entre robots y seres humanos para evitar cualquier compromiso emocional. En animatrónica, ese miedo o rechazo a algo que se parece “demasiado” a nosotros se conoce como “uncanny valley” (valle inquietante). En este montaje del reconocido colectivo Rimini Protokoll, el dramaturgo Thomas Melle permitió que se hiciera un doble robotizado de sí mismo, quien sube a escena en su lugar para proponer preguntas del tipo: ¿qué significa para el original saber que su réplica puede hacer su trabajo? ¿El doble electrónico ayuda al original a conocerse mejor a sí mismo? ¿La copia y su original compiten o se ayudan entre sí? • In the West, robots are accepted as long as they look like machines. In Asia, however, humanoids are being developed to look after people or even as sexual partners. In the West, any likeness between robots and humans is avoided so there's no chance of an emotional attachment of any kind. In animatronics, this fear or rejection of someone who looks 'too much' like a human is known as 'uncanny valley'. For this production by renowned group Rimini Protokoll, playwright Thomas Melle allowed a robot double of himself to be created, which takes to the stage in his place to ask questions. What does it mean for the original to know that the replica can do his job? Does the electronic double help the original get to know himself better? Do the copy and the original compete or do they help each other out?

**Concepto, texto y dirección:** Stefan Kaegi • **Texto, cuerpo y voz:** Thomas Melle • **Equipamiento:** Evi Bauer | **Animatronic:** Chiscreatures Filmeffects GmbH • **Fabricación, acabado artístico, coloración y peinado:** Tommy Opatz • **Dramaturgia:** Martin Valdés-Stauber • **Diseño de video:** Mikko Gaestel • **Música:** Nicolas Neecke • **Producción general:** Rimini Protokoll y Epona Hamdan • **Diseño lumínico:** Robert Läßig • **Sonido y diseño de video:** Lisa Eßwein • **Producida por** Münchner Kammerspiele, en coproducción con Berliner Festspiele, Immersion, donaufestival [Krems], Feodor Elutine [Moscú], FOG Triennale Milano Performing Arts, Temporada Alta - Festival de Tador de Catalunya, SPRING Utrecht • **Derechos de ejecución:** RowohlT Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg.





© DORKYPARK

De **CONSTANZA MACRAS** • **DORKYPARK**  
ALEMANIA • CHILE

**DANZA** • **PERFORMANCE** • **MÚSICA**  
120 MINUTOS



## ALBUM / THE POSE

**Album / The Pose** es la fusión de dos obras que abordan la dificultad de documentar la memoria en la era de la digitalización de las imágenes, tomando como hito principal el momento en que nuestra cultura transitó de la era analógica a la digital. Poniendo en contraste ambas dimensiones, y mediante su reconocido trabajo interdisciplinario, que mezcla danza, música, montajes de textos y video, la artista argentina radicada en Alemania Constanza Macras ha dividido este espectáculo en tres partes: la primera trata sobre la autorrepresentación en la era digital. Luego se presenta una composición abstracta de imágenes y GIF, una escena fuertemente influida por artistas como Jeff Wall y Gregory Crewdson. La última parte trata sobre la composición de una imagen analógica y las complejas narrativas que puede reunir un solo pie de foto • **Album / The Pose** is the fusion of two plays that deal with the difficulty of documenting memory in an era where images are digitalized, taking as its most important milestone the moment when our culture changed from analog to digital. Contrasting both dimensions and through her renowned interdisciplinary work that mixes dance, music and text and video montages, Constanza Macras –an Argentine artist living in Germany– divides this show into three parts. The first is about self-representation in the digital era; an abstract composition of images and GIFs follows, something very much influenced by artists such as Jeff Wall and Gregory Crewdson. The last part involves the composition of an analog image and as much complex narrative as can be transmitted by a single photo.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque la mixtura de danza, performance, música en vivo, utilización de textos y videos tienen considerada a la coreógrafa Constanza Macras como una de las referentes del arte interdisciplinario en Europa. En el caso de la versión de **Album / The Pose** que se presentará en Chile, contará con performers nacionales.

—Her mixture of dance, performance, live music and the use of the written word and videos makes choreographer Constanza Macras one of the most important figures in interdisciplinary art in Europe. This version of **Album / The Pose** in Chile involves local performers.

**Coreografía:** Constanza Macras • **Textos:** Constanza Macras y performers • **Performers:** María Francisca Morand, Rodrigo Chaverini, Valentina Parada, Aukanaw Danilo Campos, Carolina Bravo, Rocío Hormazábal, Paulina Vielma, Pablo Zamorano • **Música:** Robert Lippok • **Diseño de vestuario:** Constanza Macras • **Asistente de dirección:** Marie Glassl • **Asistente coreografía:** Miki Shoji.



De **CRYSTAL PITE** y **JONATHON YOUNG**  
CANADÁ

Del 6 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**DANZA**  
**CONTEMPORÁNEA**  
**TEATRO**

106 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
INGLÉS, CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL

DIGITAL  
PAGADO



© MICHAEL SLOBODIAN

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque no es un texto narrado con instantes de coreografía, ni coreografía con narración; es un híbrido no solo de disciplinas, sino también de técnicas y recursos: hay cabaret, clown, marionetas, danza moderna, ballet, etc.

—It's not a narrated text with choreography or choreography with narration, but rather a mix not just of disciplines, but also of techniques and resources, including cabaret, clowns, puppets, modern dance and ballet.

## BETROFFENHEIT

**Betroffenheit** es una palabra alemana que podría traducirse como un estado de conmoción, desconcierto o consternación. Es, también, la expresión que mejor define lo que le ocurrió en la vida real a uno de sus creadores, Jonathon Young: en 2009, su hija adolescente y dos de sus sobrinos murieron en un incendio durante unas vacaciones familiares. Combinando tap, salsa, canciones y títeres, **Betroffenheit** es una exploración ingeniosa y tierna de la desconexión, el aislamiento y lo que significa para un ser humano aceptar una tragedia de esta magnitud. Crudo y fascinante a la vez, este híbrido de danza y teatro fue elegido como la Mejor Pieza de 2016 por los críticos de danza de Canadá, y ganó el Premio Olivier 2017 a la Mejor Nueva Producción de Danza. Por su parte, Jonathon Young recibió el premio a la Mejor Actuación en Danza Moderna en los Critics' Circle National Dance Awards • **Betroffenheit** is a German word meaning a state of shock, bewilderment or consternation. It's also the expression that best defines what happened in real life to one of its creators, Jonathon Young, who, in 2009, he lost his teenage daughter and two of her cousins in a fire during a family holiday. Combining tap, salsa, songs and puppets, **Betroffenheit** is an ingenious and tender exploration of disconnection, isolation and what it means for a human to accept a tragedy of this magnitude. Both raw and fascinating, this dance-theater hybrid was chosen as Best Show of 2016 by Canadian dance critics and won the 2017 Olivier award for Best New Dance Production. Jonathon Young won the award for Best Modern Dance Performance at the Critics' Circle National Dance Awards.

**Creación:** Crystal Pite y Jonathon Young • **Escrita por:** Jonathon Young • **Elenco:** Bryan Arias, David Raymond, Cindy Salgado, Jermaine Spivey, Tiffany Tregarthen y Jonathon Young • **Producida por:** 3 minutes West • **Coproducción:** Kidd Pivot y Electric Company Theatre para BBC Four • **Director:** Jeff Tudor.

**Canada**  
Embajada de Canadá

3MW

ELECTRIC  
COMPANY  
THEATRE

KIDD  
PIVOT

BBC





© MICHAEL SLOBODIAN

De **CRYSTAL PITE** y **JONATHON YOUNG** CANADÁ

6-8, 12-14 y 19-21 de enero, por Teatroamil. TV, modalidad Velo Cuando Quieras.

**DANZA CONTEMPORÁNEA**  
90 MINUTOS  
INGLÉS, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL



## REVISOR

Jonathon Young y Crystal Pite revisan una trama cómica arquetípica para que sirva de base a un verdadero híbrido de teatro y danza contemporánea. En esta obra, ocho bailarines de Kidd Pivot encarnan el diálogo grabado de algunos de los mejores actores de Canadá, explorando el conflicto, la comedia y la corrupción en la potente relación entre el lenguaje y el cuerpo. De los creadores de la internacionalmente aclamada **Betroffenheit**, ganadora del premio Olivier a la mejor producción de danza nueva • Jonathon Young and Crystal Pite take an archetypal comical storyline and use it as the basis for a hybrid version of theater and contemporary dance. In this play, eight dancers from Kidd Pivot bring the dialogue recorded by some of the best actors in Canada to life, exploring the conflict, comedy and corruption in the powerful relationship between language and body. It's from the creators of internationally acclaimed piece **Betroffenheit**, winner of the Olivier award for Best New Dance Production.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque esta pieza, inspirada en la comedia *El inspector*, del ruso Nikolai Gogol (1836), ha sido definida por la crítica como una obra hilarante. “Una historia de pequeña burocracia, identidad equivocada, motivos mixtos y puertas giratorias. Con sus corazonadas, zancadas, estremecimientos y encogimientos de hombros, los bailarines dan al guion una sensación exagerada de cine mudo: humor amplio en forma fina”, dijo de este montaje el diario inglés *The Guardian*.

**Escrito por:** Jonathon Young • **Coreografiado y dirigido por:** Crystal Pite • **Composición y diseño de sonido:** Owen Belton, Alessandro Juliani y Meg Roe • **Diseño escénico y concepto de luz reflectante:** Jay Gower Taylor • **Diseño de iluminación:** Tom Visser • **Diseño de vestuario:** Nancy Bryant • **Asistente de los creadores:** Eric Beauchesne • **Coproducida por:** Sadler's Wells (Londres), Théâtre de la Ville/La Villette (París), Banff Centre for Arts and Creativity (Banff), University of North Carolina at Chapel Hill (North Carolina), Canadian Stage (Toronto), Seattle Theatre Group (Seattle) y The Hamber Foundation (British Columbia) • **Con el financiamiento de:** Canada Council for the Arts' New Chapter Program • **Con el apoyo de:** National Arts Centre's National Creation Fund, BNP Paribas Foundation, Canada Council for the Arts, gobernación de British Columbia, British Columbia Arts Council, Ciudad de Vancouver • **Una coproducción de:** The CanDance Network Creation Fund, Danse Danse, National Arts Centre, DanceHouse y Dance Victoria.

—*Inspired by the comedy The Inspector by Russian Nikolai Gogol (1836), this piece has been described as hilarious by critics. “A tale of petty bureaucracy, mistaken identity, mixed motives and revolving doors. With their hunches, strides, flinches and shrugs, the dancers give the script an exaggerated, silent-film feel: broad humor in fine form”, said English newspaper The Guardian about this production.*

**KIDD PIVOT**

 **FONDATION BNP PARIBAS**

 **NATIONAL ARTS CENTRE**  
CENTRE NATIONAL DES ARTS  
Canada is our stage. Le Canada en scène.

 Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
du Canada

**Canada**  
Embajada de Canadá

**New Chapter**  
2017 and Beyond

**CanDance**

**platea**  
**21**

De **LADO B**  
URUGUAY

**TEATRO •  
PERFORMANCE**

90 MINUTOS  
+18 AÑOS  
ESPAÑOL

**PRESENCIAL  
PAGADO**



platea

21

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una obra cuyo “texto” se va construyendo a medida que la experiencia se va desarrollando; la pieza gira en torno a conversaciones que los performers mantienen por los celulares con los espectadores. Por lo tanto, cada parte del trabajo influye en la siguiente parte, asegurando el carácter espontáneo de la pieza.

—It’s a play whose ‘script’ is created at the same time the experience occurs; the piece is based on mobile phone conversations between the performers and the spectators. Each part of the piece influences the next, making it completely spontaneous.



© CIUDAD INVISIBLE

**CIUDAD INVISIBLE**

**Ciudad invisible** es una experiencia para cuatro espectadores por función, una obra de recorrido que busca conectar con la memoria colectiva y personal con nuestras vivencias en la ciudad, su pasado, su presente y su movimiento. Una inmersión íntima en el espacio público. A través del teléfono celular, los participantes mantienen una conversación con una persona que no conocen y vive en otra ciudad. Durante el encuentro caminan por las calles, transitando diferentes lugares acompañado por esta persona: una esquina, una plaza, un supermercado, con la idea de generar durante una hora y media la sensación de estar saliendo de los espacios seguros, dilatar el tiempo y expandir la experiencia-ciudad • **Ciudad invisible** is an experience for four people at a time; a traveling play that aims to connect us with our personal and collective memories of what we’ve gone through in the city, as well as its past, present and how it moves. It’s an intimate piece of immersion theater held in public. Using a mobile phone, the participants keep up a conversation with a stranger who lives in a different city. They walk through the streets with them, visiting different places: a corner, a square, a supermarket. During this hour and a half, the idea is to recreate the sensation of leaving behind what is safe, to slow down time and to broaden our experience of the city.

**Equipo creativo y de producción:** Jimena Ríos, Karen Halty, Paola Larrama, Victoria Pereira, José Ferraro, Florencia Lindner.





© RODOLFO ANDAUR

De  
**TAMARA CUBAS**  
URUGUAY

**INSTALACIÓN**  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



platea  
**21**

## ESCULPIR EL SILENCIO

Travesía. Mar. Cuerpo. Mujer. Tierra. Sal. Acción. Muerte. Transgresión. Paradoja. Traición. Silencio. Hay viajes y hay travesías; el primer concepto implica una cartografía elegida con libertad y transitada con deseo (lo mismo cuando el viaje provenga de un deber). El segundo -la travesía-, no obstante, implica un atravesamiento geográfico y geopolítico cuyas condiciones varían de acuerdo a las circunstancias humanas, entre miles de variables. **Esculpir el silencio** es lo que sucede con el individuo, y más precisamente, con la mujer, a lo largo de una travesía impulsada por una fuerte necesidad de dejar un origen conflictivo para arribar a un destino deseado, anhelado, fantaseado, imaginado, como un lugar de salvación. ¿Qué motiva a una mujer sola, a menudo con las espaldas cargadas de crías pequeñas, a someterse al naufragio anunciado? ¿Qué está dispuesta a perder, a cambiar, a negociar, a morir, para asegurarse de cumplir esta travesía? • Voyage. Sea. Body. Woman. Earth. Salt. Action. Death. Transgression. Paradox. Betrayal. Silence. There are journeys and voyages. The first is a freely chosen route that the traveler wants to take (or a journey that's the result of an obligation). The second -a voyage- is a geographical and geopolitical crossing whose conditions vary according to human circumstances and according to thousands of different variables. **Esculpir el silencio** is what happens when individuals -and more precisely women- embark on a voyage because of the pressing need to leave a place of conflict for a desirable, longed for, dreamed of and imagined destination that's a place of salvation. What motivates a woman, often accompanied by young children who depend on her, to embark on a journey that's bound to fail? What is she willing to lose, change, negotiate or let perish to make this voyage successful?

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una instalación que busca reflexiones en torno a las pérdidas y sufrimientos causados por la inmigración forzosa, especialmente en las mujeres, ligándola a distintos símbolos. “Cuando hui, de madrugada, mi madre me entregó una bolsita de sal: Tenla siempre contigo, escondida debajo de la ropa. Te protegerá y alejará a los espíritus malignos. También la puedes usar para preservar algún alimento, que te puede salvar la vida”, dice el texto de Verónica Cordeiro, curadora de la exposición.

—It's an installation that aims to reflect on the loss and suffering forced immigration causes, especially among women, by connecting it to different symbols. “When I fled, in the early morning, my mother gave me a bag of salt. Keep it with you always, hidden under your clothes. It'll protect you and keep evil spirits away. You can also use it to preserve food; it might save your life”, writes Verónica Cordeiro, the exhibition's curator.

**Dirección:** Tamara Cubas • **Dramaturgia:** Gabriel Calderón • **Curaduría:** Verónica Cordeiro • **Actrices:** Claudia Cabezas Ibarra, Ana Laura Racz, Mariana Villegas, Azalia Ortíz, Alicia Laguna, Mónica Jiménez, Carla Romero • **Supervisión técnica de sonido:** Guillermo Eisner • **Producción y colaboración artística:** Alicia Laguna • **Edición y composición sonora:** Francisco Lapetina • **Fotografía y colaboración artística:** Rodolfo Andaur • **Producido por:** Teatro Línea de Sombra (México) • **Con el apoyo de:** Programa México en Escena, del FONCA, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

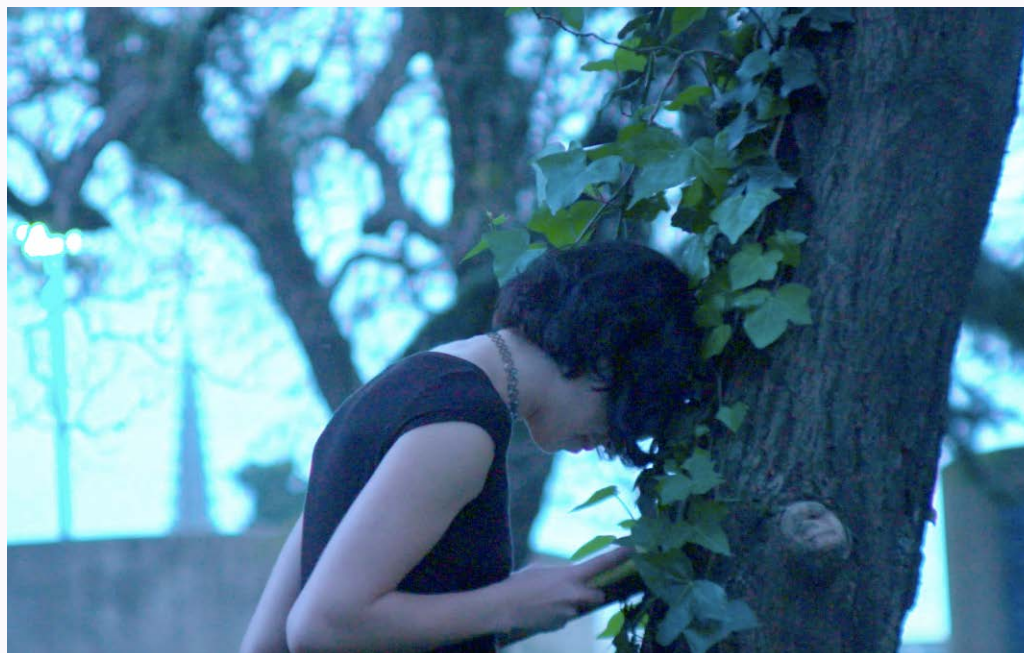




De **LOLA ARIAS Y  
ULISES CONTI**  
ARGENTINA

**PERFORMANCE  
INTERVENCIÓN  
URBANA**

60 MINUTOS  
+12 AÑOS. Los  
participantes deben  
estar en condiciones  
de leer y comprender  
el texto de un libro  
ESPAÑOL



© MARCOS MEDICI

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una pieza que se desarrolla en el espacio público y lleva a los espectadores a participar en ella de manera inmersiva con un acto tan simple como leer un libro siguiendo las instrucciones que se dan al inicio de la experiencia.

—Following the instructions given at the beginning, it's held in public and takes the audience on an immersive experience through something as simple as reading a book.

## FORMAS DE CAMINAR CON UN LIBRO EN LA MANO

Antes de los celulares, la gente solía llevar libros bajo el brazo. Eran útiles para hacer hora en una sala de espera, en la micro o en el metro, o para usar en "tiempos muertos". Hoy, todo espacio de espera es productivo: hay que contestar mails, postear fotos, enviar mensajes de audio, comentar noticias en redes sociales, etc. Todo es trabajo, incluso cuando se supone que no hay que trabajar. En esta performance, la destacada directora argentina Lola Arias (El año en que nací, Mi vida después, Campo minado) propone una experiencia de lectura en el espacio público. Para eso entrega un ejemplar con instrucciones entre sus páginas con la idea de sacar a pasear estos libros. Leerlos de pie, acostados, juntos y solos. Leer caminando, escuchando música, leer una novela ajena por encima del hombro, escuchar cómo alguien lee susurrando o hacer acrobacias para poder ver el título del libro de algún otro participante. Leer como si estuviéramos enamorados. Leer para recordar que aún somos libres • Before mobile phones, people used to carry around books. They kept you company in the waiting room, on the bus or subway or in your free time. Today, all our time is productive: answering emails, posting photos, sending voice messages or commenting on news on social media. Everything's work, even when you're not supposed to be doing anything. In this performance, outstanding director Lola Arias (El año en que nací, Mi vida después, Campo minado) offers us an open-air reading experience. She provides us with a book with instructions on its pages, with the idea of taking these books for a walk. Reading as we're standing up, together or alone. Reading while you're walking, listening to music, reading someone else's book over their shoulder, listening to someone reading out loud or craning your neck to see the name of another participant's book. Reading as if we were in love. Reading to remember that we're still free.

**Concepto original:** Lola Arias y Ulises Conti • **Texto y dirección:** Lola Arias • **Producción e investigación:** TBC • **Diseño:** José Délano.





De **ALIANA ÁLVAREZ PACHECO** y **FLORENCIA LAVALLE**  
ARGENTINA

**TEATRO INTERVENCIÓN URBANA**

70 MINUTOS  
+12 AÑOS.  
Requiere descargar App Jardín Sonoro Volumen 2 desde Play Store o App Store  
ESPAÑOL



## JARDÍN SONORO VOLUMEN 2

**Jardín sonoro vol. 2** es una experiencia que interviene el espacio público a través del cruce del teatro con nuevas tecnologías. Gracias a una aplicación móvil, se recorre un jardín y se pueden escuchar seis obras breves vinculadas con la naturaleza: una mujer que se desprende de su naturaleza humana; una anciana que recuerda en su jardín a su amor de juventud; una joven que descubre el modo holístico de entender la naturaleza del mundo oriental; una mujer y el vínculo nutricional entre madre e hija; una mujer que revisita su separación realizando una analogía entre las plantas nativas y exótica, y una mujer que sigue instrucciones con sus hermanos de aire, los árboles. Todas las obras han sido escritas, dirigidas e interpretadas por dramaturgas argentinas contemporáneas que exploran diferentes estéticas y universos en sus producciones • **Jardín sonoro vol. 2** is an experience held in public, mixing theater with new technology. Using an app, the audience walks through a garden, where they can listen to six different plays about nature. A woman loses her human nature. An old woman in her own garden remembers her first love. A young woman discovers the holistic way the East has of understanding nature. A woman talks about the reciprocal relationship between mother and daughter. A woman thinks back to her separation using an analogy between native and exotic plants. A woman follows instructions, accompanied by her siblings of the air, trees. All the plays are written, directed and performed by contemporary Argentine playwrights whose productions explore different esthetics and worlds.

¿POR QUÉ VERLA?

—Porque utiliza algo tan cotidiano como los celulares no solo para difundir cartelera o dar información anexa a las obras, sino como aparato teatral en sí. “Nos parecía interesante poder transformar el celular en un vehículo de acceso a una experiencia cultural, por fuera de los espacios tradicionales”, ha dicho Aliana Alvarez Pacheco a *Página 12*.

—It uses something as commonplace as a mobile phone not only to let us know what's on or to give us extra information about the plays but as a theatrical device in itself. “We thought it'd be interesting to transform a mobile phone into something that could provide access to a cultural experience, beyond traditional venues”, said Aliana Alvarez Pacheco to *Página 12*.

**Dirección artística:** Aliana Álvarez Pacheco • **Producción artística:** Florencia Lavalle • **Producción ejecutiva:** Sol Sañudo • **Dramaturgas:** Cynthia Edul, Andrea Garrote, Agustina Gatto, Silvia Gómez Giusto, Mariana Obersztern, Eugenia Pérez Tomas • **Diseño y arte:** Johanna Wilhelm y Gisela Cukier • **Desarrollo aplicación:** Mathias Gatti y Manuel Herrera • **Diseño sonoro:** Emiliano Biaiñ, Marcos Zoppi y Facundo de Vedia (ZUB Sonido) • **Grabación en estudio** para Verde esencial, Te quiero, Una exótica: Nicolás Clur • **Diseño y señaléticas:** Mavi Rossi y María Eugenia Ruani • **Fotografía:** Josefina Tommasi.



Embajada de la República Argentina República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto





De  
**CONCHI LEÓN**  
MÉXICO

19 al 21 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**TEATRO**  
50 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque su dramaturgia aborda un tema complejo como la muerte, pero desde una mirada poética, con humor y empatía, ya que es una historia que todos hemos vivido o vamos a vivir alguna vez. Por eso, es ideal para ver con niños.

—The piece tackles a complex topic - death - with a poetical touch, humor and empathy, since it's something we've all experienced or will at some point. That's why it's ideal for children to watch

**LA CASA DE TU ALMA**

“El abuelo ha muerto”. Cuatro palabras que calan hondo, una voz al otro lado del teléfono que nos da la noticia, y luego: el silencio. Los tres personajes van rumbo a la tumba del abuelo, buscan encontrar su última morada, a pesar de su fobia a los cementerios: esos lugares tan llenos de arrepentimiento, con flores secas que no celebran nada. Buscando la tumba del abuelo, los personajes encuentran que nuestros muertos no están en los cementerios, sino viviendo en cada uno de nosotros. “No llores la muerte de tu cuerpo, ni llores la muerte de tu alma; tu cuerpo permanece en el rostro de tus hijos, tu alma, eternece en el fulgor de las estrellas”. El texto está escrito a partir de los testimonios de los actores y leyendas alrededor de los cementerios más famosos del mundo • “Grandfather’s died”. Two words that hit home; a voice on the end of the phone telling us the news and then silence. Three characters are on their way to their grandfather’s grave, looking for his last resting place in spite of their fear of cemeteries - places full of regrets, with dried flowers that don’t celebrate anything. Looking for their grandfather’s grave, the characters discover that our dead are not in cemeteries, but rather live in each one of us. “Don’t cry for the death of your body or the death of your soul; your body lives on in the face of your children and your soul lives on eternally in the shining stars”. This script was written using the actors’ testimonies, as well as legends from some of the world’s most famous cemeteries.

**Creación, dramaturgia y dirección:** Conchi León • **Música:** Alejandro Preisser • **Elenco:** Oswaldo León, Susy Estrada, Iván Aguilar.







De **LUCIANA ACUÑA** y **ALEJO MOGUILLANSKY**  
ARGENTINA

**DANZA • INTERVENCIÓN URBANA • CINE**  
5 A 7 MINUTOS CADA PIEZA  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



# LES REVENANTS

**Les revenants** es una obra-instalación que consta de seis solos de danza diferentes entre sí, grabados en edificios históricos vaciados y fantasmales de la ciudad de Santiago, que se proyectarán en diferentes lugares de la ciudad: carteles de publicidad, paredes, pantallas. Es una propuesta que usa la expresión francesa *les revenants* para hablar de “los que regresan” de la muerte. “Si un cuerpo destinado al movimiento se pone en pausa por un tiempo ilimitado, ¿no es lo más parecido a la muerte?”, se pregunta esta obra que parece bailada por zombies, por personas que murieron y ahora están allí, acaparando la ciudad con su danza endemoniada en una intervención única • **Les revenants** is a play-installation made up of six different dance solos, recorded in empty and ghostly historic buildings in the city of Santiago and projected in different parts of the city on publicity hoardings, walls and screens. It’s a piece that uses the French phrase *les revenants* to describe ‘those who come back’ from the dead. “If a body destined for movement is paused for an unlimited amount of time, doesn’t it come to look like death?”, asks this play. It would appear to be danced by zombies - people who have died and come back again - who control the city with their possessed dancing in a unique intervention.

**Bailarinas/es:** Varinia Canto, Cristián Hewitt, Daniela Santibañez, Francisca Espinoza, Luciana Acuña • **Dirección coreográfica:** Luciana Acuña • **Dirección cinematográfica:** Alejo Moguillansky • **Dirección de fotografía:** Andrés Jordán • **Vestuario:** Mariana Tirante • **Asistente de vestuario:** Camila Cuevas • **Producción delegada en Chile:** Rodrigo Muñoz, Pablo Guerra (FITAM) • **Producción artística y distribución:** Gabriela Gobbi y Cecilia Kuska • **Dirección general:** Luciana Acuña • **Director de fotografía:** Manuel Antonio Vlastelica • **Vestuarista:** Camila Cuevas Miño • **Agradecimientos:** Centro GAM, Biblioteca Nacional, Museo de Historia Natural, Bolsa de Comercio de Santiago, Restaurante Giratorio, Instituto Nacional Barros Arana-INBA.

## ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un trabajo integrado entre la coreógrafa y el cineasta, quienes ya colaboraron en las películas *Castro* y *Por el dinero* de Moguillansky. Según Luciana Acuña, quien protagonizó este último film, “en general trabajo de manera colectiva o con un coequipo, me enriquezco mucho en el diálogo, necesito siempre de un interlocutor”.

—It’s an integrated piece of work by the choreographer and the filmmaker, who have already collaborated on the movies *Castro* and *Por el dinero*, by Moguillansky. According to Luciana Acuña, who starred in this last film, “In general, I work collectively or with a co-group. Dialogue enriches me and I always need a partner in conversation”.



Embajada de la República Argentina  
República de Chile  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto



De **MARTA GÓRNICKA**  
 • **THE CHORUS OF WOMEN**  
 POLONIA

Del 18 al 24 de enero, Teatroamil. tv, modalidad Velo Cuando Quieras.

**MÚSICA • TEATRO**  
 50 MINUTOS  
 TODO PÚBLICO  
 POLACO, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL



© KRZYSIEK KRZYSZTOFIAK

¿POR QUÉ VERLA?

—Porque rescata la figura del coro, propio de la tragedia griega y de connotación masculina. Es un rescate que reinventa la pieza madre de la historia del teatro, básicamente la narración de una historia. Una forma de partir de cero, pero esta vez con la voz de la mujer al centro.

—It revives the normally masculine chorus of Greek tragedy and reinvents the mother figure of theatrical history, which is basically the narration of stories. It's a way of starting from zero, but this time with women's voices at the center.

## MAGNIFICAT

**Magnificat** es una pieza que se enfrenta al poder ideológico y estético de la imagen más sagrada de la feminidad dentro de la Iglesia: la Virgen María. Lo hace a través de una forma moderna de teatro coral creada por la artista polaca Marta Górnicka. The Chorus of Women, un movimiento empeñado en recuperar la voz femenina y crear un grupo cuya característica formal y conceptual busca la combinación entre el poder ancestral de la voz y el cuerpo en la escena occidental y la crítica contemporánea. En boca de 25 mujeres, un compendio de citas de la Biblia, recetas de comida, textos de Elfriede Jelinek o del gran poeta polaco Adam Mickiewicz, además de los fragmentos de Las Bacantes de Eurípides, son mezclados por el coro con sonidos informáticos, ruido de persianas y frases publicitarias. Un mix de ideas y registros sonoros vertidos a través de una fusión de cultura contemporánea y formas tradicionales, expresión que evidencia igualmente la doble formación teatral y musical de su creadora • **Magnificat** is a piece that confronts the ideological and the esthetic power of the image of the most sacred female image in the Church -the Virgin Mary- through a modern form of choral theater created by Polish artist Marta Górnicka. The Chorus of Women is a movement aimed at reclaiming the female voice, in a group whose formal and conceptual characteristics look to combine the ancestral power of Western voices and bodies with contemporary critique. In the voice of 25 women, a roundup of quotes from the Bible, recipes and texts by Elfriede Jelinek and great Polish poet Adam Mickiewicz - as well as extracts from The Bacchae by Euripides - are blended by the chorus with computer-generated sounds, the noise of shutters and advertising catchphrases. A combination of ideas and sound recordings spill over into a fusion of contemporary culture and traditional forms, something that reflects its creator's dual theatrical and musical training.

**Concepto, libreto, dirección:** Marta Górnicka • **Partitura:** IEN • **Coreografía:** Anna Godowska • **Asesora científico-literaria:** Agata Adamiecka • **Consultora de dirección:** Marta Szeliga • **Cooperación en diseño de escena:** Anna Maria Karczmarzka • **Colaboración en diseño de vestuario:** Aleksandra Harasimowicz • **Diseño de iluminación:** Tomasz Sierotko • **Dirección de escena:** Marek Susdorf • **Director de video:** Kasia Adamik • **Director de fotografía:** Mateusz Wołoczka • **Cámaras:** Kasia Adamik, Mateusz Wołoczko, Michał Żuberek • **Edición:** Kasia Adamik, Hubert Komerski • **Diseño de sonido y edición:** Adam Wilk • **Corrección de color:** Raman Kriszna Moorti • **Producción:** Paulina Drzastwa, Anna Galas • **Producida por:** Zbigniew Raszewski Theatre Institute, The Chorus of Women Foundation • **Reparto:** Justyna Chaberek, Ewa Chomicka, Alina Czyżewska, Alicja Herod, Paulina Drzastwa, Alicja Herod, Anna Jagłowska, Natalia Jarosiewicz, Natalia Jarziewicz, Knatarosziakos, Knatarziakosiewicz, Ewa Kossak, Katarzyna Lalik, Agnieszka Makowska, Kamila Michalska, Katarzyna Migdalska, Jolanta Nałęcz-Jaweck a, Natalia Obrębska, Anna Rączkowska, Anna Rusiecka, Monika Sadkowska, Kaja Stępkowska, Karolina Szulejewska, Iwona Totbińska, Agata Wencel, Karolina Więch, Anna Wodzyńska, Anna Wojnarowska.



Embajada de la República de Polonia en Santiago de Chile





© RUBÉN VISTOSO

De **ENBORRADOR** teatro en construcción Escrita y dirigida por **PAOLA IRÚN** PARAGUAY

Del 17 al 24 de enero, por Teatroamil. TV, modalidad Velo Cuando Quieras.

**TEATRO**  
90 MINUTOS  
+ 15 AÑOS  
ESPAÑOL



## NOMBRE

Rossi termina en un prostíbulo de Chaco'i; Jessi, en uno de Minga Guazú. Ambas buscaban oportunidades y encontraron sus propios infiernos. En esta historia también hay una muerte, un policía y dos mujeres que se reencuentran 14 años después de que una abandonó a la otra mientras eran inmigrantes ilegales en España. Así es **Nombre**: una obra paraguaya que funciona con la lógica de un puzzle cuyas piezas se van conectando en el tiempo y el espacio, y que se unen a **Pérdidas en el instante perfecto**, montaje de 2006 que se retoma en 2020 gracias a la inclusión de dos personajes de esa pieza. Estos relatos terminan convergiendo en un desenlace que afecta a todos por igual, dentro de una narrativa quebrada y experimental propia del estilo de esta compañía guaraní • Rossi ends up in a brothel in Chaco'l and Jessi in one in Minga Guazú. Both were looking for a new life but ended up in hell. This story also includes death, a policeman and two women, meeting up again 14 years after one of them abandoned the other while they were illegal immigrants in Spain. This is **Nombre**: a Paraguayan play that's like a jigsaw puzzle, with pieces connected in time and space and related to **Pérdidas en el instante perfecto**, a 2006 production that is revived thanks to the inclusion of two of its characters. In the broken and experimental narrative so characteristic of this Paraguayan company, all the stories end up converging, with the outcome affecting everyone in the same way.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque no siempre se tiene la oportunidad de ver teatro paraguayo contemporáneo. Una dramaturgia que, luego de la caída de Alfredo Stroessner, fructificó en compañías, agrupaciones, autores y modalidades de trabajo.

—There aren't many opportunities to watch contemporary Paraguayan theater. Only after the fall of Alfredo Stroessner did companies, groups, authors and different ways of working flourish.

**Elenco:** Sonia Amarilla, David Amado, Lia Benitez Flecha, Florencia Bonzi • **Prólogo homenaje a Rubén Vysokolán:** Lou Mei Vysokolan y participación de Zulma Veneroso Gaona • **Músicos en escena:** Mundo Sonoro, Dahia Valenzuela • **Música original:** Hernán Melgarejo • **Visualización:** Manu Alviso • **Dirección audiovisual:** Juanma López Moreira • **Cámaras:** Ximena Barba, Fernando Delgado, Juanma López Moreira • **Diseño de luces:** Martín Pizzichini • **Asistencia:** Manu Alviso, Pali Mallorquín • **Asistencia en piso:** Panambi Scalamogna • **Colaboración en visualización:** Carlo Spatuzza • **Colaboración:** Jorge Báez • **Mesa colaboradora:** Tito Chamorro, Fátima Fernández Centurión, Gabriela Zuccolillo, Nelson Viveros, Rayam Mussi • **Dramaturgia y dirección general:** Paola Irún.



De **MARTICA MINIPUNTO**  
CUBA

17 al 24 de enero, por Teatroamil.TV, modalidad Velo Cuando Quieras.

**PERFORMANCE ESCÉNICA • VIDEO-ENSAYO • ARTES VIVAS / MEDIOMETRAJE**  
30 MINUTOS;  
CONFERENCIA PERFORMATIVA, 60 MINUTOS  
+12 AÑOS  
ESPAÑOL



¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una relectura de *Unicorn* (1970), performance de Rebecca Horn, la artista alemana que produjo instalaciones cinéticas y esculturas corporales que indagaban el valor del cuerpo como objeto mecánico. En dicha obra, escenificaba a una mujer burguesa que preparaba su matrimonio mientras caminaba por un campo de trigo luciendo un cuerno blanco sujetado por correas.

—It's a reinterpretation of *Unicorn* (1970), a performance by German artist Rebecca Horn, who does cinematic installations and bodily sculptures that look into the value of the body as a mechanical object. In this play, a middle-class woman is getting ready for her wedding while walking through a field of wheat and wearing a white horn held on by string.

# NO SOY UNICORNIO

**No soy unicornio** es un trabajo experimental, que toma la figura de este animal mítico como pretexto para una "conferencia performativa" que explora las relaciones entre la biografía, el poder y la libertad. A partir de la documentación de la gramática de las multitudes en La Habana, intervenciones públicas, poemas y una colección excéntrica de objetos, se ensaya la explotación de este animal. La mirada se concentra en el mito del cuerno incrustado o amputado, en lo incensurable de hablar a través de una especie extinta o inventada, en la persecución del toro rojo (que adquiere la forma de todos los poderes dominantes y de todos los miedos). Como pieza de video-ensayo muestra la fatiga y la fragilidad de un proceso: ese gran agujero en la frente del pensamiento binario, de la censura, el miedo, la colonización, la violación, la persecución. Es un canto de resistencia ficcional y poético en el que se experimenta con diferentes modos de narrar

• **No soy unicornio** is an experimental piece that takes the figure of this mythical animal as the pretext for a 'performance-art conference' that explores the relationship between biography, power and freedom. Using records of how the masses in Havana speak, as well as public interventions, poems and an eccentric collection of objects, the unicorn is exploited. The focus is on the mythical horn that is either in place or has been amputated, on the irreprehensibility of using an extinct or invented species for dialogue and on the persecution of the bull who sees red (and who embodies every dominant power and fear). As a video-rehearsal piece, it shows the fatigue and fragility of a process: the huge deficit at the forefront of binary thinking, censorship, fear, colonization, rape and persecution. It's a song of fictional and poetical resistance that experiments with different forms of narration.

**Conferencia performativa:** Martha Luisa Hernández Cadenas [Martica Minipunto] • **Audiovisuales:** Joanna Montero • **Diseño de vestuario:** Celia Ledón • **Coproductores y/o patrocinadores:** Laboratorio Escénico de Experimentación Social, Real Embajada de Noruega.





© ANDRÉ CHERRI

De **JANAINA LEITE**  
BRASIL

**TEATRO • PERFORMANCE**  
110 MINUTOS  
+18 AÑOS  
PORTUGUÉS CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL



## STABAT MATER

Una artista brasileña -Janaina Leite- realiza un casting entre varios actores de películas porno. A todos les hace la misma pregunta: “¿Protagonizarías una escena de sexo conmigo, dirigida por mi madre?”. Ninguno de ellos tiene mucho problema en hacerlo, pero ninguno, tampoco, repara en que este no es un trabajo cualquiera. Porque aquí el objeto de deseo no es la mujer, sino él. **En Stabat Mater** - (que podría traducirse “Donde estaba la madre”) - Janaina Leite (“la hija”), su mamá (“la madre”) y el actor porno escogido (“el profesional”) son parte de una conferencia-performance en la que discuten las representaciones de lo femenino, la maternidad y la sexualidad. Basada en el texto de la filósofa y psicoanalista Julia Kristeva, el montaje, más que abordar la experiencia de ser madre, apunta a los orígenes del arreglo histórico entre lo femenino y lo masculino, arriesgándose a enfrentar los mecanismos de alegría y dolor que fijan estas posturas

• Brazilian artist Janaina Leite holds a casting with several porn stars. She asks them all the same question: “Would you star in sex scene with me, directed by my mother?”. None of them have any problem with this, although none of them think this is any old job, because the object of desire isn’t going to be the woman but the man. In **Stabat Mater** (which could be translated as ‘Where the mother was’), Janaina Leite (‘the daughter’), her mother (‘the mother’) and the chosen porn star (‘the professional’) are part of a conference-performance in which female representation, maternity and sexuality are discussed. Based on the text by philosopher and psychoanalyst Julia Kristeva, the piece does more than just tackle the experience of being a mother, it goes back to the roots of the historical arrangement between male and female, daring to confront both the happiness and pain that these positions entail.

**Concepción, dirección y dramaturgia:** Janaina Leite • **Performance:** Janaina Leite, Amália Fontes Leite y Priapo  
• **Participación especial:** Lucas Asseituno (Priapo amateur) y Loupan (Priapo profesional) • **Dramaturgia y asistencia de dirección:** Lara Duarte y Ramilla Souza • **Colaboración dramática:** Lillah Halla • **Dirección de arte, escenografía y vestuario:** Melihä Schefler • **Operación de luces:** Nara Zocher • **Instalación y edición de video:** Laiza Dantas • **Sonido y operación de video:** Lana Scott • **Directora de producción:** Carla Estefan  
• **Iluminación:** Nara Zocher • **Preparación vocal:** Flavia Maria • **Asistencia general:** Luiza Moreira Salles • **Concepción y guion audiovisual:** Janaina Leite y Lillah Halla • **Dirección de fotografía:** Wilssa Esser • **Participación en video:** Alex Ferraz, Hisak, Jota, Kaka Boy, Mike y Samuray Farias • **Identidad visual y proyecciones:** Juliana Piesco • **Fotografía y registro en video:** André Cherrí • **Difusión internacional:** Metropolitana Gestão Cultural.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque reúne en una misma puesta en escena performance, testimonios biográficos visuales y verbales, y temáticas de género. Una escenificación híbrida que cuestiona un tema que no es simple de digerir: la construcción del “ideal” femenino de pureza y sacrificio a partir de la imagen de la Virgen María.

—It brings together performance, visual and verbal biographical testimonies and gender issues. Its hybrid staging makes us question a topic that isn’t that easy to digest: the construction of the feminine “ideal” of purity and sacrifice as a result of the image of the Virgin Mary.

De **GEORGES BIZET**  
 Dirección musical  
**PABLO HERAS-CASADO**  
 Dirección de escena  
**DMITRI TCHERNIAKOV**  
 FRANCIA

3 al 24 de enero,  
 por Teatroamíl.TV,  
 modalidad Velo Cuando  
 Quieras.

**ÓPERA**  
 160 MINUTOS, MÁS  
 INTERMEDIO DE 30 M.  
 FRANCÉS, CON  
 SUBTÍTULOS EN  
 ESPAÑOL



© PATRICKBERGER ARTCOMPRESS

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque fue una de las óperas más aplaudidas y exitosas de la Temporada 2017 en el mundo, gracias a la atrevida puesta en escena de Dmitri Tcherniakov. Tanto, que la revista alemana especializada Opernwelt lo escogió como el Director del Año por esta puesta en escena.

—It was one of the most acclaimed and successful operas in 2017 worldwide, thanks to Dmitri Tcherniakov's daring staging, so much so that specialist German magazine Opernwelt named him Director of the Year for this production.

**CARMEN**

Producida por el Festival de Aix-en-Provence, y con cantantes de talla mundial, como Stéphanie d'Oustrac, Michael Fabiano y Elsa Dreisig, el director de escena Dmitri Tcherniakov logra dar nuevas luces a esta obra maestra francesa de fama universal, recordándonos al mismo tiempo de qué se ha tratado siempre esta ópera: un inteligente equilibrio entre un mito arquetípico y una tragedia profundamente humana; entre algo que creemos saber y algo que puede dominarnos por completo. Una **Carmen** que, junto a la enérgica y entusiasta dirección de Pablo Heras-Casado, marca con elegancia un nuevo estándar de excelencia • Produced by the Aix-en-Provence Festival and with world-class singers such as Stéphanie d'Oustrac, Michael Fabiano and Elsa Dreisig, theater director Dmitri Tcherniakov takes this world-famous French piece to new heights. At the same time, he reminds us what this opera has always been about. It's an intelligent balance between an archetypal myth and a deeply human tragedy; somewhere between what we think we know and something that can take us over completely. Together with Pablo Heras-Casado's energetic and enthusiastic directing, it's a **Carmen** that elegantly sets a new standard of excellence.

**Libreto de** Ludovic Halevy y Henri Meilhac, basado en la novela del mismo nombre de Prosper Mérimée • **Música:** Georges Bizet • **Dirección musical:** Pablo Heras-Casado • **Dirección de escena:** Dmitri Tcherniakov • **Vestuario:** Elena Zaitseva • **Iluminación:** Gleb Filshtinsky • **ELENCO - Carmen:** Stéphanie d'Oustrac • **Don José:** Michael Fabiano • **Micaela:** Elsa Dreisig • **Escamillo:** Michael Todd Simpson • **Frasquita:** Gabrielle Philiponet • **Mercedes:** Virginie Verrez • **Zúñiga:** Christian Helmer • **Morales:** Pierre Doyen • **Le Dancaire:** Guillaume Andrieux • **Le Remendado:** Mathias Vidal • **Orquesta:** Orquesta de París • **Coros:** Coro Aedes, Children's choir Maîtrise des Bouches-du-Rhône • **Dirección de TV:** Andy Sommer • **Producción de TV:** François Duplat - Bel Air Media.

Esta obra es parte de la programación de:



**INSTITUT FRANÇAIS**  
 CHILE







© PASCAL VICTOR ARTCOMART

Dirigida por  
**RICHARD STRAUSS**  
 Dirección musical de  
**ESA-PEKKA SALONEN**  
 Dirección artística de  
**PATRICE CHÉREAU**  
 FRANCIA

Del 3 al 31 de enero, por  
 Teatroamil.TV, modalidad  
 Velo Cuando Quieras.

**ÓPERA**  
 114 MINUTOS  
 FRANCÉS, CON  
 SUBTÍTULOS EN  
 ESPAÑOL



## ELEKTRA

“¡Agamenón!”. El nombre del difunto rey de Micenas, pronunciado por Elektra, resuena como un gruñido vertiginoso, un gemido palpitante. Elektra está esperando el regreso de su hermano Orestes, quien es la única persona que realmente puede vengar a su padre. Richard Strauss transforma el grito de Elektra en una ópera de choque, con una partitura explosiva, un único acto de expectación coronado por una violencia incontenible, una orquesta soberbia, tan refinada como desenfrenada, y mujeres cantando la angustia de una familia disfuncional. La soledad individual y la violencia íntima son la esencia misma del trabajo de Patrice Chéreau, director que falleció tres meses después de dirigir esta versión de **Elektra**, en 2013 en el marco del Festival de Aix-en-Provence • “Agamemnon!”. The name of the deceased King of Mycenae, spoken by Electra, sounds like a dramatic growl, a drawn-out groan. Electra is waiting for her brother Orestes to return, since he’s the only person who can really avenge their father. Richard Strauss transforms Electra’s cry into a shocking opera with an explosive score; a single act of expectation crowned by uncontrollable violence, with a magnificent orchestra as restrained as it is possessed, and women singing about the anguish of a dysfunctional family. Individual loneliness and intimate violence are at the very heart of this piece by director Patrice Chéreau, who passed away three months after directing this version of **Elektra** at the Aix-en-Provence Festival in 2013.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es considerada la obra maestra del director Patrice Chéreau, quien pone en escena una versión muy contemporánea, pero a la vez extremadamente humana, de esta ópera basada en el mito griego. Un montaje que, luego de la muerte de Chéreau, tres meses después del estreno, se convirtió en un hito.

—It’s considered one of director Patrice Chéreau’s masterpieces, offering a very contemporary but at the same time extremely human version of this opera based on the Greek myth. Chéreau’s death three months after its premiere turned it into something legendary.

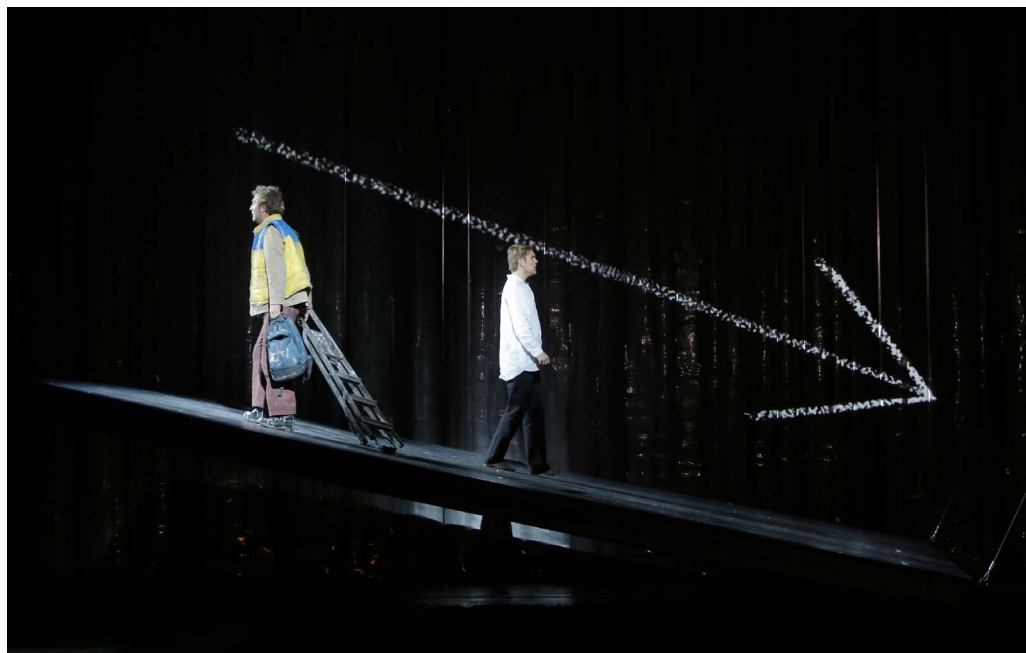
**Dirección musical:** Esa-Pekka Salonen • **Dirección de escena:** Patrice Chéreau • **Escenografía:** Richard Peduzzi • **Vestuario:** Caroline de Vivaise • **Iluminación:** Dominique Bruguière • **ELEKTRA:** Nina Stemme, **CHRYSOTHEMIS:** Adrienne Pieczonka, **AEGISTH:** Burkhard Ulrich, **KLYTÄMNESTRA:** Waltraud Meier, **OREST:** Eric Owens • **Coproducción** Metropolitan Opera, New York; Teatro alla Scala, Milan; Festival d’Aix-en-Provence; Finnish National Opera, Helsinki; Staatsoper Unter den Linden, Berlin; Gran Teatre del Liceu, Barcelona

**INSTITUT  
 FRANÇAIS**  
 CHILE



De **WOLFGANG AMADEUS MOZART**, con libreto de **EMANUEL SCHIKANEDER**  
 Dirección musical: **RAPHAËL PICHON**  
 Dirección de escena: **SIMON MCBURNEY**  
 FRANCIA • PAÍSES BAJOS • REINO UNIDO

**ÓPERA**  
 180 MINUTOS, INCLUIDO INTERMEDIO  
 ALEMÁN, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL



© PASCAL VICTOR



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Por el desarrollado sentido del espectáculo de su director, el inglés Simon McBurney, quien no descuida ni un milímetro de la puesta en escena, de la misma forma en que Raphaël Pichon maneja el registro musical. En este caso, lo que vemos y escuchamos es una producción de un alto nivel visual, sonoro y llena de momentos lúdicos. Una fusión óptima de música y teatro.

—English director Simon McBurney has developed a sense of spectacle that uses every inch of the stage, in the same way that Raphaël Pichon takes charge of the music. In this case, the result is an extremely visual, sound-based and high-spirited production, the perfect blend of music and theater.

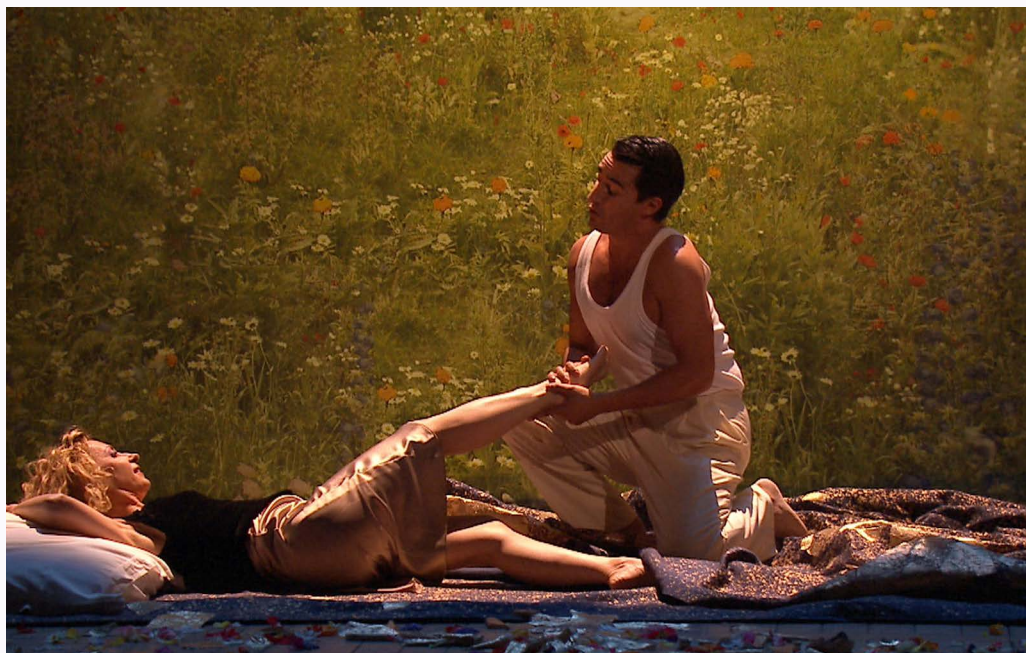
# LA FLÛTE ENCHANTÉE

**La Flauta Mágica** se estrenó el 30 de septiembre de 1791 en el Theater auf der Wieden, en Viena, unos meses antes de la muerte de su compositor, Mozart, el 5 de diciembre de ese año. Apremiado por una mala situación económica, el compositor es persuadido por el gobernante Leopoldo II de colaborar con un empresario privado que también es uno de sus amigos masones: Emanuel Schikaneder, a la vez autor, actor y director del Theater auf der Wieden. Para él, Mozart firma algunos números en las partituras colectivas de un espectáculo muy en el estilo de un cuento de hadas, que se convirtió en un éxito de público. Desde entonces, se ha traducido y montado en toda Europa desde principios del siglo XIX. Esta versión, dirigida por Simon McBurney, ha sido coproducida por el Festival de Aix-en-Provence con la Ópera Nacional Holandesa en Ámsterdam y la Ópera Nacional Inglesa en Londres • **The Magic Flute** was premiered in 1791 at the Theater auf der Wieden in Vienna, a few months before the death of its composer, Mozart, on December 5 of that same year. Facing financial ruin, the composer was persuaded by Leopold II to collaborate with a private investor who was also one of his Masonic friends: Emanuel Schikaneder, an author, actor and director at the Theater auf der Wieden. Mozart wrote some of the pieces in the collective score of this piece that resembled a fairy tale, which was a hit with audiences. Since the nineteenth century, it's been translated and performed all over Europe. Directed by Simon McBurney, this version was co-produced by the Aix-en-Provence Festival in conjunction with the Dutch National Opera in Amsterdam and the English National Opera in London.

**Dirección musical:** Raphaël Pichon • **Dirección de escena:** Simon McBurney • **Puesta en escena:** Josie Dexter • **Escenografía:** Michael Levine • **Vestuario:** Nicky Gillibrand • **Iluminación:** Jean Kalman • **Vídeo:** Finn Ross • **Sonido:** Gareth Fry • **Asistente de dirección musical:** Alphonse Cemin • **Director de canto:** Tanguy de Williencourt • **Repetidor de idioma:** Stephan Rehm • **Asistente de la puesta en escena:** Olivier Fredj • **Asistente de iluminación:** Michael Gunning • **Asistente de vídeo:** Jane Michelmore • **ELENCO:** Sarastro Dimitry Ivashchenko; **Tamino** Stanislas de Barbeyrac; **Reina de la noche** Kathryn Lewek; **Pamina** Mari Eriksmoe; **Papageno** Thomas Oliemans; **El Orador** Christian Immler; **Primera Dama** Judith van Wanroij; **Segunda Dama** Rosanne van Sandwijk; **Tercera Dama** Helena Rasker; **Papagena** Lilian Farahani; **Monostatos** Bengt-Ola Morgny; **Premier Homme d'armes / Deuxième Prêtre:** Trystan Llŷr Griffiths; **Premier Prêtre / Deuxième Homme d'armes:** Geoffroy Buffière • **Tres jóvenes** Membres du Knabenchor der Chorakademie Dortmund • **Director del coro Chorakademie Dortmund:** Jost Salm • **Coro y orquesta:** Ensemble Pygmalion.

**INSTITUT FRANÇAIS**  
 CHILE





© D. KENT

## LA TRAVIATA

*La Traviata*, literalmente, “la mujer caída”, denota a la mujer que ha dejado el camino de la convención social y la hipocresía burguesa, la figura de la cortesana que incitó tanto el miedo como el deseo en el siglo XIX. Usando la palabra como título de una ópera basada en la novela de Alejandro Dumas, Giuseppe Verdi y su libretista Piave produjeron la quintaesencia del melodrama: el de una cortesana que es víctima del amor verdadero. Su trágico destino se traduce a través de una partitura repleta de emociones irresistiblemente vacilantes, brindis despreocupados, dúos desgarradores y elegías líricas • *La Traviata* -literally ‘the fallen woman’- describes the woman who has abandoned social conventions and bourgeois hypocrisy; the figure of the courtesan who inspired both fear and desire in the nineteenth century. Using this word as the name of the opera based on the novel by Alejandro Dumas, Giuseppe Verdi and his librettist Piave produced a quintessential melodrama about a courtesan who’s a victim of true love. Her tragic destiny is conveyed through a score full of irresistibly unsteady emotions, carefree toasts, heartbreaking duos and lyrical eulogies.

**Director musical:** Louis Langrée • **Director de escena:** Jean-François Sivadier • **Escenógrafo:** Alexandre de Dardel • **Vestuario:** Virginie Gervaise • **Iluminación:** Philippe Berthomé • **Maquillaje:** Cécile Kretchmar • **ELENCO:** Violetta Valéry Natalie Dessay; **Giorgio Germont** Ludovic Tézier; **Alfredo Germont** Charles Castronovo; **Flora Bervoix** Silvia de La Muela; **Annina** Adelina Scarabelli; **Gastone** Manuel Nunez Camelino; **Barone Douphol** Kostas Smoriginas; **Marchese d’Obigny** Andrea Mastroni; **Dottor Grenvil** Maurizio Lo Piccolo; **Chorus Estonian:** Philharmonic Chamber Choir • **Orquesta:** London Symphony Orchestra • **Producción:** Festival de Aix-en-Provence • **Coproducción** de Wiener Staatsoper y Opéra de Dijon • **Productor asociado:** Théâtre de Caen • **Director de TV:** Don Kent • **Producción de TV:** François Duplat - Bel Air Media.

De **GIUSEPPE VERDI**, con libreto de **FRANCESCO MARIA PIAVE** a partir de *La dama de las camelias*, de **ALEJANDRO DUMAS**  
Dirección musical: **LOUIS LANGRÉE** Dirección de escena: **JEAN-FRANÇOIS SIVADIER**  
FRANCIA

Del 3 al 24 de enero, por Teatroomil.TV, modalidad Velo Cuando Quieras.

**ÓPERA**  
160 MINUTOS CON INTERMEDIO ITALIANO, CON SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL

DIGITAL  
PAGADO



### ¿POR QUÉ VERLA?

—Para ver la sorprendente performance de Natalie Dessay, quien, literalmente, deja la vida sobre el escenario en su papel como Violetta Valery, uno de los papeles más exigentes para una cantante de ópera, y que se ha convertido en un rol mítico gracias a las interpretaciones de mujeres como Maria Callas o Rina Kabaivanska.

—Natalie Dessay’s surprising performance involves her quite literally giving her all on stage in her role as Violetta Valery. This is one of the most demanding roles for an opera singer and has acquired almost mythical status thanks to performances by greats such as Maria Callas and Rina Kabaivanska.

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

  
Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EMBAJADA DE FRANCIA



De **IGOR STRAVINSKY**

Dirección musical

de **KAZUSHI ONO**

Dirección de escena de

**ROBERT LEPAGE**

RUSIA • CANADÁ •

FRANCIA

Del 3 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo Cuando  
Quieras.

**ÓPERA**

130 MINUTOS,

INTERMEDIO

INCLUIDO / RUSO,

CON SUBTÍTULOS EN

ESPAÑOL



© E. CARECCHIO



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una de las puestas en escena más bellas del canadiense Robert Lepage, tanto en lo musical como en lo visual. El director quiso darle un toque oriental al cuento de Hans Christian Andersen, y para ello se inspiró en el arte de las marionetas vietnamitas que conoció durante un viaje a ese país.

—It's one of the most visually and musically appealing productions by Canadian Robert Lepage. Inspired by the Vietnamese puppets he encountered when travelling around that country, the director decided to add a touch of the East to Hans Christian Andersen's story.

Esta obra es parte de la programación de:



## LE ROSSIGNOL ET AUTRES FABLES

El compositor Igor Stravinsky (1882-1971) estaba en los albores de su carrera cuando se propuso componer su primera ópera, en 1908, basada en un famoso cuento de Hans Christian Andersen: **El ruiseñor y el emperador de China**, pero un año después la dejó de lado para explorar en otros trabajos. Recién en 1913 retoma la pieza, con vistas a un estreno en Teatro Libre de Moscú. Sin embargo, tras la quiebra de este último, fue Sergéi Diaghilev, un empresario que revolucionó el ballet en Rusia, quien se hizo cargo del proyecto. Finalmente, la compañía de Ballets Russes creó **Le Rossignol**, que se completó el 26 de mayo de 1914 en la Ópera de París. La puesta en escena de esta versión fue parte del Festival Aix-en-Provence • Composer Igor Stravinsky (1882-1971) was only just starting out when he decided to write his first opera in 1908, based on the famous story by Hans Christian Andersen called **The Nightingale and the Emperor of China**. but he abandoned it to explore other genres. It was only in 1913 that he went back to it, intending to premiere it at the Free Theater in Moscow. After the theater went bankrupt though, Sergéi Diaghilev, a businessman who revolutionized ballet in Russia, took on the project. Eventually, the Ballets Russes company created **The Nightingale**, which was finally performed on May 26, 1914 at the Paris Opera.

**Dirección musical:** Kazushi Ono • **Dirección de escena:** Robert Lepage • **Escenografía:** Carl Fillion • **Creación de las marionetas:** Michael Curry • **Coreografía de las marionetas:** Martin Genest • **Vestuario, maquillaje y pelo:** Mara Gottler • **Iluminación:** Etienne Boucher • **Sombras chinas:** Philippe Beau • **Asistente musical:** Bohdan Shved • **Director de canto y coach de idioma ruso:** Nino Pavlenichvili • **Asistente de dirección:** Sybille Wilson • **Asesora artística y musical de Robert Lepage:** Rebecca Blankenship.  
**Pequeñas partes • Solos de clarinete:** Jean-Michel Bertellin • **Pieza Pribaoutki:** Svetlana Shilova • **Pieza Berceuses du chat:** Svetlana Shilova • **Pieza Dos poemas de Constantin Balmont:** Elena Semenova • **Pieza Cuatro canciones campesinas rusa:** Coro Femenino de la Ópera Nacional de Lyon.  
**El Zorro • Tenor 1-**Marat Galii; **Tenor 2-**Edgaras Montvidas; **Barítono 1-**Nabil Suliman; **Barítono 2-**Ilya Bannik.  
**El Ruiseñor • El ruiseñor:** Olga Peretyatko • **La cocinera:** Elena Semenova • **La muerte:** Svetlana Shilova • **El pescador:** Edgaras Montvidas • **El emperador de China:** Ilya Bannik • **El chambelán:** Ilya Bannik • **El monje budista:** Nabil Suliman • **Tres emisarios japoneses:** Yuri Vorobiev Philippe Maury, Didier Roussel, Paolo Stupenengo (miembros del coro de la Ópera Nacional de Lyon).  
**Marionetistas:** David Bonneville, Andrea Ciacci, Noam Markus, Sean Robertson, Caroline Tanguay, Martin Vaillancourt • **Coro:** Coro de la Ópera Nacional de Lyon • **Director del coro:** Alan Woodbridge • **Orquesta:** Orquesta de la Ópera Nacional de Lyon.

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE



Canada  
Embajada de Canadá



De **WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
 Dirección musical:  
**RAPHAËL PICHON**  
 Dirección de escena:  
**ROMEO CASTELLUCI**  
 FRANCIA

Del 3 al 31 de enero,  
 por Teatroamil.TV,  
 modalidad Velo Cuando  
 Quieras.

**ÓPERA**  
 90 MINUTOS SIN  
 INTERMEDIO  
 LATÍN, CON  
 SUBTÍTULOS EN  
 ESPAÑOL



## REQUIEM

Con Mozart, toda la música es teatro. Sinfonía, cuarteto de cuerda, serenata... Esto también es válido para su música religiosa. Impulsado por esta convicción, el director Romeo Castellucci y el apasionado mozartiano Raphaël Pichon se apoderan del inacabado Requiem de para convertirlo en una emotiva meditación teatral, enriquecida con numerosas piezas vocales poco conocidas. Presentado por primera vez en el Théâtre de l'Archevêché, parece no solo ser un ritual para el reposo de los muertos, sino también la celebración de las fuerzas de la vida. Lo cual, a través de las pérdidas que han marcado la historia del mundo, sigue estimulando a las generaciones humanas • With Mozart, all music is theater, whether this be symphonies, string quartets or serenades. This is also true for his religious music. Driven by this conviction, director Romeo Castellucci and avid Mozart fan Raphaël Pichon take the unfinished Requiem and turn it into a moving theatrical meditation, enriched by numerous lesser known vocal pieces. Presented for the first time at the Théâtre de l'Archevêché, it's not only a funeral rite for the dead, but also a celebration of the forces of life which, in spite of the losses that have marked world history, continue to spur us on.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por el extraordinario despliegue audiovisual de su director de escena, Romeo Castellucci, quien, sin eclipsar la potencia de la música, convierte a esta pieza sobre la muerte en un festejo: porque estamos vivos, porque somos finitos y nuestra única certeza es saber que algún día vamos a morir.

—Its extraordinary visuals - under the watchful eye of stage director Romeo Castellucci - turn this piece about death into a celebration, without overshadowing the powerful music. We're alive because we're finite and our only certainty is that one day we're going to die.

**Dirección musical:** Raphaël Pichon • **Dirección de escena, escenografía, vestuario e iluminación:** Romeo Castellucci • **Directora asociada y diseñadora de vestuario:** Silvia Costa • **Dramaturgia:** Piersandra di Matteo • **Soprano** Siobhan Stagg; **Alto** Sara Mingardo; **Tenor** Martin Mitterutzner; **Bass** Luca Tittoto; **Solo infantil:** Chadi Lazreq • **Coro y orquesta:** Ensemble Pygmalion • **Una producción de** Festival de Aix-en-Provence • **Dirección de TV:** François-René Martin • **Producción:** Bel Air Media - François Duplat.

De **GIUSEPPE VERDI**  
 Dirección musical:  
**GIANANDREA NOSEDA**  
 Dirección de escena:  
**ROBERT CARSEN**  
 FRANCIA

**ÓPERA**  
 150 MINUTOS,  
 INTERMEDIO  
 INCLUIDO  
 ITALIANO, CON  
 SUBTÍTULOS EN  
 ESPAÑOL



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Por la apuesta del director Robert Carsen al llevar este relato a un circo; una decisión arriesgada y efectiva que convierte a esta polémica historia en un espectáculo no solo musical, sino multidisciplinario.

—Director Robert Carsen uses a daring kind of staging to take this tale to the circus. It's a risky yet effective decision that turns this controversial story into a show that's not only musical but also multidisciplinary.

**RIGOLETTO**

**Rigoletto** se basa en El rey se divierte, de Victor Hugo, drama histórico creado en 1832 en París que Verdi ya había querido convertir en ópera en 1844; sin embargo, el texto era considerado demasiado ambiguo, amoral y sulfuroso. Verdi le pidió a Francesco Maria Piave que escribiera del libreto, convencido de la grandeza del tema de esta pieza, que consideraba una de las más grandes creaciones del teatro moderno. Después de una verdadera batalla con la censura para que aceptaran su trabajo, Verdi concreta esta obra sobre la oposición entre un sujeto -Rigoletto- y su maestro - el Duque de Mantua. El libreto sale de la corte de Francia para ubicarse en el Ducado de Mantua; los nombres de los protagonistas cambian, al igual que el título de la ópera • **Rigoletto** is based on The King Amuses Himself by Victor Hugo, a historical drama created in 1832 in Paris that Verdi was already thinking of turning into an opera in 1844, although the text was considered too ambiguous, amoral and toxic. Verdi asked Francesco Maria Piave to write the libretto, convinced of the piece's majesty and considering it one of the most important creations of modern theater. After struggling against censorship to get his work accepted, Verdi was finally able to put on this piece about the tension between a subject - Rigoletto - and his master, the Duke of Mantua. The libretto leaves behind the setting of the French court for Mantua and changes the names of both the stars and the opera.

**Dirección musical:** Gianandrea Noseda • **Dirección de escena:** Robert Carsen • **Escenografía:** Radu Boruzescu | **Vestuario:** Miruna Boruzescu • **Luces:** Robert Carsen y Peter Van Praet • **Coreografía:** Philippe Giraudeau • **Dramaturgia:** Ian Burton • **Asistencia de dirección musical:** Francesco Pasqualetti • **Asistentes de la dirección de escena:** Christophe Gayral, Olivier Fredj • **Asistente de escenografía:** Philippine Ordinaire • **Asistente de iluminación:** Nathalie Perrier • **Asistente de vestuario:** Frédéric Llinares • **Pianistas de ensayos:** Mathieu Pordoy, Michalis Boliakis • **ELENCO:** **Rigoletto** George Gagnidze; **Gilda** Irina Lungu; **Il Duca di Mantova** Arturo Chacón-Cruz; **Sparafucile** Gábor Bretz; **Maddalena** Josè Maria Lo Monaco; **Giovanna** Michèle Lagrange; **Il Conte di Monterone** Arutjun Kotchinian; **Borsa** Julien Dran; **Marullo** Jean-Luc Ballestra; **Il Conte di Ceprano** Maurizio Lo Piccolo; **La Contessa di Ceprano / Paggio** Valeria Tornatore; **Usciere di corte** Rasmus Kulli; **Coro:** Estonian Philharmonic Chamber Choir • **Acróbatas:** Timothé Allal, Bruce Chatirichvilli, Colin Cluzaud, Romain Guinot, Jérémie, Guiot Antoine Lafon Danseuses Ophélie De Cesare, Anne-Claire Gonnard, Diane Lorenzo, Rachel Martin, Sydney Perkins, Erika Rombaldoni, Aurore Tomé, Mélanie Vincent • **Orquesta:** London Symphony Orchestra • **Banda musical:** l'Académie européenne de musique.

**INSTITUT FRANÇAIS**  
 CHILE







© ELISA LARVECO

De **SIMON SENN**  
SUIZA8 al 10 de enero,  
19.00h, por ZOOM**TEATRO · VIDEO**  
60 MINUTOS  
FRANCÉS CON  
SUBTÍTULOS EN  
ESPAÑOL

## BE ARIELLE F

Simon Senn, un artista plástico y de video de Ginebra, compró la copia digital de un cuerpo femenino en línea; luego se embarcó en una búsqueda para conocer a la mujer cuyo cuerpo seguirá habitando, aun cuando muera, gracias a la realidad virtual. En **Be Arielle F**, el artista sube al escenario para compartir su extraña experiencia. El espectáculo se emite en directo desde el Théâtre de Vidy-Lausanne, en Suiza. Una sesión de preguntas interactivas se lleva a cabo al final del programa para ambas audiencias (en persona y de forma remota) simultáneamente • Visual and video artist from Geneva, Simon Senn, buys the digital version of a woman's body online and then embarks on a mission to get to know the woman whose body he'll inhabit even when she dies, thanks to virtual reality. This artist takes to the stage in **Be Arielle F** to share his strange experience. The show is broadcast live from the Vidy-Lausanne Theater in Switzerland. There's a simultaneous interactive question session at the end of the program for both audiences (the live audience and those watching remotely).

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es inquietantemente real. No hay ficción alguna. Simon Senn compró la versión digital del cuerpo de una mujer de carne y hueso y lo va a "habitar". En la performance conocemos también a la mujer que vendió el derecho a ser replicada. Todo sin salir de casa mediante pago digital, sensores y programas. Es el futuro en nuestras narices.

—It's disturbingly real, with not a hint of fiction. Simon Senn purchased the digital version of the body of a flesh-and-blood woman to 'inhabit' it. As part of the performance, we'll also get to know the woman who sold her right to be replicated without even leaving her house, using digital payment, sensors and programs. It's the future, right before our eyes.

.....

**Concepción y puesta en escena:** Simon Senn • **Producción:** Anne-Christine Liske • **Con:** Simon Senn y Arielle F • **Producción:** Compagnie Simon Senn • **Coproducción:** Théâtre Vidy-Lausanne, Le Grütli, Centro de producción y distribución de artes escénicas y Théâtre du Loup • **Emisión y gira:** Teatro Vidy-Lausanne.

swiss arts council  
**prohelvetia**

**platea**  
**21**

De **CIRCA**  
**CONTEMPORARY**  
**CIRCUS Y URBAN**  
**ART PROJECTS**  
AUSTRALIA

**CIRCO**  
+8 AÑOS



© NIKOLA MILATOVIC

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es un espectáculo único, no solo porque se realiza a la medida de cada ciudad donde se presenta, sino también por calidad de su espectáculo, ya que la compañía australiana Circa es una de las más reconocidas del nuevo circo a nivel mundial, con shows que mezclan una alta visualidad y sofisticadas técnicas circenses.

—It's a unique show, not just because it's made to measure for the city it's performed in but also because of its quality. Australian circus company Circa is renowned worldwide for its version of new circus that blends world class visuals with sophisticated circus techniques.

**CUBE STUDIES - SANTIAGO**

**Cube Studies** es una serie de trabajos en los que la compañía australiana Circa Contemporary Circus y la firma de diseño de renombre internacional Urban Art Projects (UAP) se unen en una espectacular creación que combina arte visual e interpretación en vivo. Cada edición de Cube Studies está hecha a la medida del lugar donde se despliega y es completamente única. En el marco de Santiago a Mil 2021, esta alianza presentará su nuevo trabajo, que tiene a la capital como locación y a performers locales en el elenco • **Cube Studies** is a series of pieces in which Australian company Circa Contemporary Circus and internationally renowned design company Urban Art Projects (UAP) join forces in a spectacular creation that combines visual arts and live performance. Each version of Cube Studies is made to measure for the place where it's performed and is completely unique to it. As part of Santiago a Mil 2021, their new piece will be presented with the capital as the setting and with local performers in the cast.

**Un montaje de** Circa y Urban Art Projects • **Creación y dirección:** Yaron Lifschitz • **Diseño:** Daniel Tobin • **Coreografía:** Elise May • **Asistente de dirección:** Francisco Arrazola • **Performers:** Leopoldo Fuentes, Cristóbal Sandoval, Tamara Ortiz, José Pablo Osorio, Boris Cepeda, Joaquín Carmona, Javier Palominos, Vanessa Hernández, Nicole Baeza, Katherine Cid, Rebeca Portillo, María Jesús Calderón.



**Embajada de Australia**



De **FERNANDO RUBIO**  
ARGENTINA

**PERFORMANCE**  
• **INTERVENCIÓN**  
**URBANA**  
15 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL

**PRESENCIAL**  
**GRATIS**



## DECIR AFUERA

Un pequeño soporte sonoro intervendrá diferentes espacios de la ciudad para que la voz de actrices y actores invitados, quienes pondrán el cuerpo a estos textos, resuene en el espacio público. Estas acciones serán grabadas con el objetivo de formar parte de un archivo audiovisual, que será divulgado posteriormente en plataformas digitales para que no solo los transeúntes o habitantes del lugar puedan escucharlos. El público conocerá el mapa que plantea un recorrido y una visión de los temas en relación a los espacios y el contexto elegidos. Esta acción busca que se multiplique lo que no es escuchado o no tiene espacio para ser visibilizado, y pretende establecer a la ciudad como punto de encuentro para pensar colectivamente. La versión chilena de Decir afuera tendrá textos de los dramaturgos Carla Zúñiga, Bosco Cayo, Mónica Drouilly, Pablo Paredes y Nicolás Lange • A small speaker is placed in different parts of the city so that the voices of the guest actors who bring these texts to life echo throughout the space. These actions are recorded in order to form part of an audiovisual archive uploaded to digital platforms, so that they're not only heard by passers-by and people who live near. The audience is given a map of the route and an overview of the topics for the chosen spaces and context. The aim is to multiply what is unheard and has no chance of being seen, establishing the city as a place for collective thinking. The local version will have texts from the Chilean playwrights Carla Zúñiga, Bosco Cayo, Mónica Drouilly, Pablo Paredes and Nicolás Lange.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque se trata de una intervención del prolífico autor argentino, quien en palabras del escritor y dramaturgo Eduardo Pavlovsky “es un artista implicado ideológica, estética, política y culturalmente. Uno puede entrever en su obra una permanente crítica al mundo que le ha tocado vivir. Y esa incomodidad es el motor de su experimento creativo”.

—It's an intervention by a prolific Argentine author who, in the words of writer and playwright Eduardo Pavlovsky, “is an ideologically, esthetically, politically and culturally involved artist. That's where his enormous contribution as an innovator and experimenter comes from. In his work, you can make out a constant critique of the world he lives in and this discomfort is what powers his creative experimentalism”.

**Director:** Fernando Rubio • **Producción y asistencia de dirección:** Cecilia Kuska • **Actores:** María Paz Grandjean, Julia Avendaño, Santiago Rodríguez, Nicolás Rojas, Carlos Briones, Claudia Cabezas, Paulina Vielma • **Dramaturgos:** Carla Zúñiga, Monica Drouilly, Nicolás Lange, Bosco Cayo, Pablo Paredes.



Embajada de la  
**República Argentina**  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

**platea**  
**21**



De **STUDIO DRIES VERHOEVEN**  
PAÍSES BAJOS

**VIDEOINSTALACIÓN**  
+16 AÑOS



© GUILTY LANDSCAPES

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es “arte interactivo” no didáctico. De manera sutil, la instalación envuelve al espectador y lo lleva a interactuar con los y las protagonistas de las historias que, en la cotidianidad de las noticias internacionales, son solo merecedoras de misericordia.

—It’s ‘interactive’, not didactic art. The installation subtly envelops the audience, making them interact with the stories protagonists, who only deserve compassion as part of the everyday international news.

**GUILTY LANDSCAPES**

Las noticias están siempre disponibles en nuestros teléfonos y pantallas, transformándonos en testigos perpetuos de dramas humanos alrededor del mundo, haciéndonos sentir culpables de nuestros privilegios frente a la pobreza e injusticia reinante. Pero la cámara no es neutral; intencional o involuntariamente, aquellos que son filmados son encuadrados como víctimas. Somos de un modo u otro manipulados para hacernos sentir vergüenza. Esta instalación de video a gran escala del holandés Dries Verhoeven plantea la pregunta de si es posible una conexión personal entre el espectador y los protagonistas de estas crudas realidades. ¿Y si los protagonistas de estas noticias nos miraran directo a los ojos? ¿Qué haríamos? • The news is always there, on our phones and screens, turning us into perpetual witnesses of human drama around the world and making us feel guilty about our privileges when there’s so much poverty and injustice. The camera, though, isn’t neutral; either intentionally or involuntarily, the people filmed are painted as victims. One way or another, we’re manipulated into feeling ashamed. This large-scale video installation by Dutchman Dries Verhoeven asks whether it’s possible for the spectator to make a personal connection with the protagonists of these tough stories. What if the protagonists of these news stories looked us straight in the eye? What would we do?

Esta obra es parte de la programación de:



Reino de los Países Bajos





De **MARCELO ALLASINO**  
EE.UU.

30 de enero, 20.00h,  
por Teatroamil.TV

**MÚSICA**  
45 MINUTOS  
TODO PÚBLICO

DIGITAL  
PAGADO



## KRONOS QUARTET

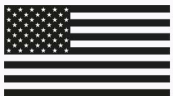
Kronos Quartet es un ensamble de cuerdas originaria de San Francisco, que durante 45 años ha combinado los aires clásicos con timbres contemporáneos, reinventando el concepto de cuarteto. Cuentan con más de 60 discos, miles de conciertos e infinidad de arreglos para el más ecléctico listado de colaboradores, entre los que se cuentan Philip Glass, Steve Reich, Tom Waits y Laurie Anderson. Entre sus numerosos premios destacan dos Grammy y el prestigioso Polar Music, “el Nobel de la música”, que los distinguió en 2011: “Su obra puede ser usada para tocar la música de Mozart o Beethoven, pero también para comentar sobre política internacional, interpretar rock vanguardista e incorporar música de cada esquina del mundo”, se dijo de ellos • Kronos Quartet is a string ensemble from San Francisco that has been combining the classics with the contemporary for 45 years, continually reimagining the string quartet experience. They’ve released more than 60 records, performed thousands of concerts and done a huge number of arrangements with an eclectic list of collaborators, including Philip Glass, Steve Reich, Tom Waits and Laurie Anderson. They have won numerous awards, including two Grammys and the prestigious 2011 Polar Music award (the Nobel Prize of Music). It’s been said that “they can play Mozart or Beethoven, but also use their work to comment on international politics, interpret avant-garde rock and incorporate music from the four corners of the earth”.

### ¿POR QUÉ VERLOS?

—Por la música. Porque si hoy el maridaje de música contemporánea y popular con instrumentos clásicos es casi un lugar común, se debe a artistas como Kronos Quartet, que se aventuraron a hacerlo a comienzos de los 70, cuando la industria estaba bien afiatada en sus respectivos códigos inamovibles. Tiene piezas reconocibles para todo el mundo, incluso para quienes no los conozcan.

—The pairing of contemporary and popular music with classical instruments is commonplace nowadays thanks to the music of artists like Kronos Quartet, who dared to do so at the beginning of the seventies, when the industry was less open to experimentation. Their pieces are famous worldwide, even if you haven’t heard of the group itself.

**Músicos:** David Harrington (violín), John Sherba (violín), Hank Dutt (viola), Sunny Yang (cello)



Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile

De **MARCELO ALLASINO**  
ARGENTINA

22 al 24 de enero,  
22.00h, por ZOOM

**TEATRO**  
43 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© LEANDRO BAUDUCCO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque más que hablar sobre el aislamiento o el confinamiento forzado, se trata del deseo y la represión. Según palabras de su mismo creador, Marcelo Allasino: "Me interesaba hablar de cómo la falta de educación en el placer puede amarrarnos a relaciones de infelicidad que, en algunos casos, duran vidas enteras".

—It talks about more than just isolation and obligatory confinement. It's also about desire and repression. In the words of its creator, Marcelo Allasino, "I wanted to talk about how a lack of education about pleasure can tie us to unhappy relations that, in some cases, last an entire lifetime".

**LA TORTUGA**

Una mujer de más de cincuenta años acaba de ser operada de un tumor en la matriz. En su recuperación descubre las posibilidades que le ofrecen internet y las redes sociales, y planifica una videollamada con su mejor amiga de la adolescencia, a quien no ve desde entonces, y que vive en el exterior. El viaje de egresados a Bariloche, Flashdance, un embarazo no deseado y la muerte del amor que no fue, le abrirán la puerta a un pasado que -a fuerza de no haber sido superado- insiste en hacerse presente • A woman aged over 50 has just had a tumor removed from her nose. As she recovers, she discovers all the possibilities of the internet and social media and plans a videocall with her best friend from childhood, who she hasn't seen since then and who lives abroad. A study trip to Bariloche, Flashdance, an unwanted pregnancy and the end of a love affair that never was open the door to a past they've never gotten over and that insists on making its presence felt.

**Autoría y dirección:** Marcelo Allasino • **Actuación:** Matilde Campilongo • **Asistencia:** Cony Balsategui • **Música y sonido:** Nico Diab • **Espacio e iluminación:** Marcelo Allasino • **Vestuario:** Julia Barreiro y Gustavo Mondino • **Objetos:** Salvador Aleo • **Diseño gráfico:** Leonor Barreiro.



Embajada de la  
**República Argentina**  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto





© ANT HAMPTON

De **ANT HAMPTON Y TIM ETHELLS**  
ALEMANIA • INGLATERRA

**TEATRO • PERFORMANCE**  
60 MINUTOS  
+12 AÑOS  
ESPAÑOL



## NOT TO SCALE

**“Fuera de escala” (Not to Scale)**, como término, se refiere a un dibujo, mapa o representación gráfica cuyas proporciones no guardan relación con su fuente real. Pero también puede ser sinónimo de algo que es incomparable, una creación única. Algo como eso es Fuera de escala, la obra: una experiencia en donde dos participantes deben dibujar, borrar y escuchar, guiados por una banda sonora 3D (o binaural) que los sumerge en la creación de un viaje usando tan solo un lápiz y papel blanco. Gracias a esta interacción, los dibujos pronto cobran vida en una narrativa cómica e inquietante, que juega constantemente con la tensión entre creación y destrucción, vida y muerte, energía y entropía. Las cosas –historias, imágenes, ideas– aparecen y desaparecen en la página: un sitio que se transforma en un carnaval de tachaduras, dibujos superpuestos y trazos de paisaje. Un mundo de posibilidades hechas a mano • The term **‘Fuera de escala’ (Not to Scale)** refers to a drawing, map or graphic rendering whose proportions bear no relation to the object’s real size. It’s also a synonym for something with no comparison, something unique. That’s what the play Fuera de escala is: an experience in which two participants draw, erase and listen, guided by a 3D (or binaural) soundtrack, drawing them in to create a journey using just a pen and paper. Thanks to this interaction, their drawings soon come to life in a humorous but concerning narrative that is constantly playing on the tension that exists between creation and destruction, life and death and energy and entropy. Things – stories, images, ideas – appear and disappear on the page, transforming this into a chaos of crossing out, superimposed drawings and the rough outlines of landscapes. It’s a handmade world of possibilities.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una experiencia entre dos personas que comparten un juego guiado con lo más básico que se tiene a mano: un lápiz grafito y una goma de borrar. Ninguno sabe de antemano qué va a suceder y nunca hay dos resultados iguales. Es la posibilidad de protagonizar una performance sin sonrojarse.

—It’s an experience between two people who take part in a guided game using the most basic things to hand: a pencil and an eraser. Neither of them knows beforehand what’s going to happen and no two results are the same. It’s a chance to take part in a performance without getting embarrassed.

**Versión en inglés:** Tim Etchells y Ant Hampton • **Agradecimientos:** Isambard Khroustaliyov y Lothar Ohlmeier por el uso de samples de su álbum Nowhere • **Producción:** Ana Riscado • **Traducción al español y dirección:** Rita Pauls • **Edición:** Ant Hampton y Rita Pauls • **Voz en español:** Vivi Tellas • **Agradecimientos:** Claudio Bergalla y Estudio B&B, Villa Dolores, Córdoba, Argentina.



VI точка доступа  
VI the access point



British Embassy  
Santiago

TBA Teatro do Bairro Alto

EGEAC LISBOA

ESTADOS UNIDOS •  
CANADÁ

12 de enero, 21.00h,  
19 de enero, 22.00h,  
26 de enero, 22.00h,  
por Teatroamil.TV

**MÚSICA**

45 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
INGLÉS



© V. TONY HAUSER

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque si bien interpretará canciones de su autoría, como *Cigarettes and Chocolate Milk* o *The Art Teacher*, también tiene grandes covers, entre ellos quizá las mejores versiones de clásicos de Leonard Cohen. Quizás muchos asocien Hallelujah a su desgarrada interpretación en piano más que al cariz ceremonial del original.

—*Although he performs self-written songs like Cigarettes and Chocolate Milk or The Art Teacher, he also includes some great covers, including perhaps what are the best versions of Leonard Cohen's classics. Most people probably know his haunting version of Hallelujah on the piano better than the ceremonial-sounding original.*

**RUFUS WAINWRIGHT: BEST OF QUARANTUNES FROM HOME-SOLO SONGS AND COVERS**

El cantante canadiense Rufus Wainwright suele publicar videos en Youtube de él mismo tocando el piano en su casa en Laurel Canyon, Los Angeles, con los hashtags #RobeRecitals y #MusicalMondays. Claro que, desde el 17 de marzo, cuando fue decretado el confinamiento pandémico, comenzó a repasar su repertorio al ritmo de una canción al día. Fueron 60 sesiones en igual número de días hasta el 16 de mayo, las que tituló #Quarantunes. Una selección de las canciones que incluyó en estas sesiones es lo que mostrará en un concierto que será transmitido vía streaming, junto a un conversatorio con la audiencia local, quienes lo vieron por primera y última vez en 2013 • Canadian singer Rufus Wainwright usually posts videos on Youtube of him playing the piano at his home in Laurel Canyon, Los Angeles under the hashtags #RobeRecitals and #MusicalMondays. As of March 17, when the country went into lockdown as a result of the pandemic, he started running through his repertoire in a series he named #Quarantunes, one song a day for 60 days until May 16. A selection of these sessions will be shown via streaming, as well as a conversation with the Chilean audience, which saw him live for the first and last time in 2013.

**Voz y piano:** Rufus Wainwright.



Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile



© ZOO MOTEL

De **THADDEUS PHILLIPS**  
 Dirigida por **TATIANA MALLARINO**  
 ESTADOS UNIDOS • COLOMBIA

3-5 y 18-20 de enero,  
 22.00h, por ZOOM

**TEATRO**  
 65 MINUTOS  
 +10 AÑOS  
 ESPAÑOL



## ZOO MOTEL

**Zoo Motel** es una "película cinematográfica analógica transformativa remota, es decir, en vivo y en directo, pero a miles de millas de distancia"; y, en cierto sentido, "teatro". Es una pieza interpretada en español por Thaddeus Phillips desde su estudio en Cajicá, Colombia, un pueblo a las afueras de Bogotá. Esta pieza desarrollada durante el confinamiento está inspirada muy libremente en un lugar imaginado en Islandia, donde Phillips tuvo que quedarse poco antes de la pandemia al hacer una escala forzosa mientras trabajaba en los preparativos de su obra Antropoceno. Trata de una noche, o mil, en una extraña habitación de motel, que sirve como metáfora de la humanidad en la tierra. Historias extrañas sobre comunicación, cabinas telefónicas, cartas perdidas e imágenes oníricas cobran vida en una obra íntima y de alguna manera épica • **Zoo Motel** is a 'remote, transformative, analogous, cinematic film; in other words, something live but performed thousands of kilometers away'. It's 'theater' to a certain extent, acted in Spanish by Thaddeus Phillips from his studio in Cajicá, Colombia, a town on the outskirts of Bogotá. Created during confinement, it's loosely based on an imaginary place in Iceland, where Phillips ended up staying during the pandemic when he was forced to make a stopover there while working on his play Antropoceno. It's about a night - or thousands of them- in a strange motel room that acts as a metaphor for humanity on earth. Strange stories about communication, telephone booths, lost letters and dream-like images are brought to life in a personal and somewhat epic piece.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque los montajes de Thaddeus Phillips tienen como impronta un estilo visual marcadamente cinematográfico. Sus creaciones recorren festivales desde Moscú a Costa Rica, pasando por España, México, Eslovenia, Inglaterra o Serbia; se presentan con éxito en Off-Broadway, La MaMa y PS#122 de Nueva York, y en diferentes estados de EE.UU.

—Thaddeus Phillips' productions have an important cinematographic style. His creations have been included in festivals from Moscow to Costa Rica, including Spain, Mexico, Slovenia, England and Serbia and successfully performed off-Broadway and at La MaMa and PS#122 in New York, as well as in different states in the U.S.A.

**Escrita y actuada por:** Thaddeus Phillips • **Diseño:** Steven Dufala, Newton Buchanan (Night Clerk) • **Asesor de magia:** Steve Cuiffo • **Directora:** Tatiana Mallarino.





# Radioteatro

# MALÚ A MIL

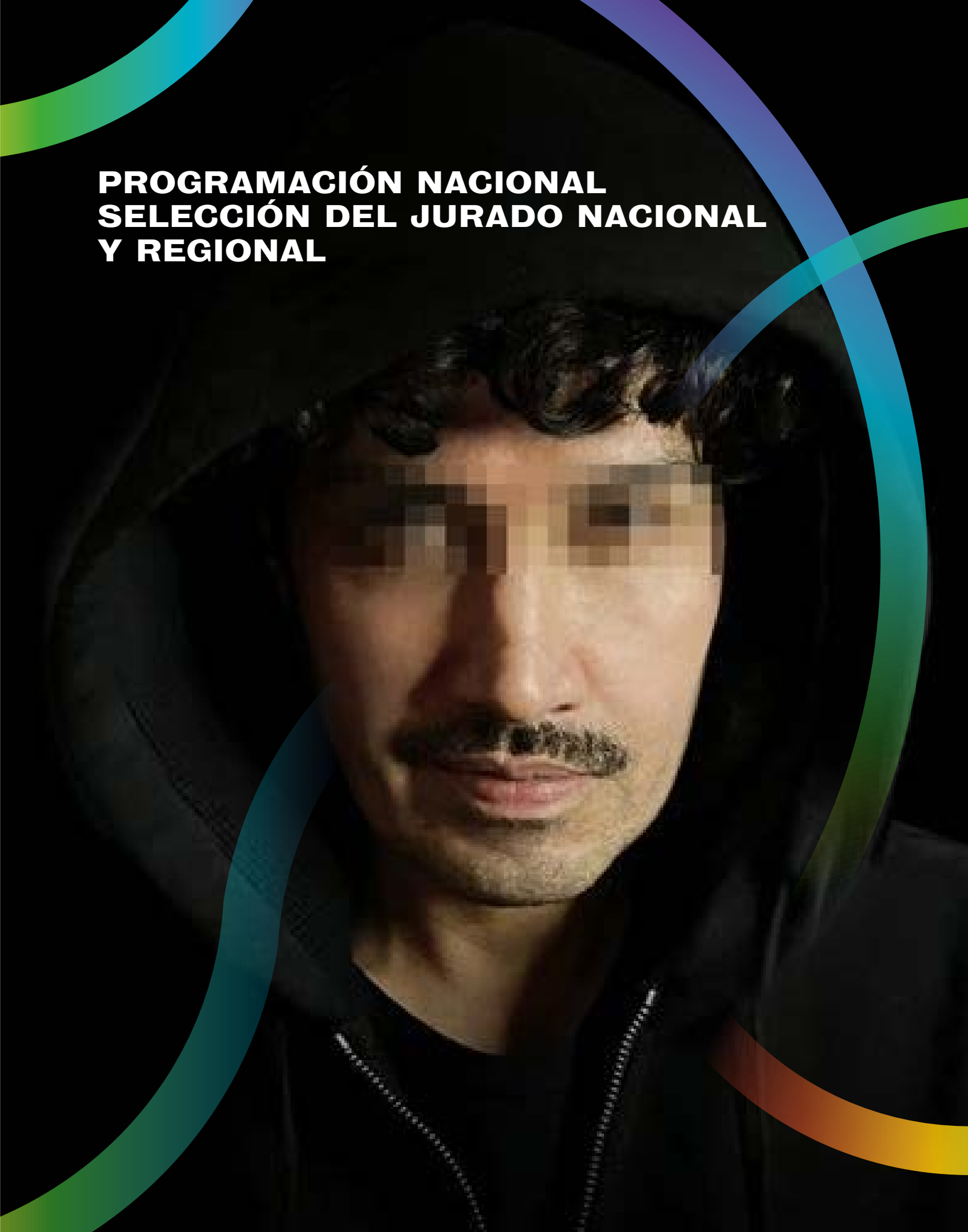


**Malú a Mil**  
*De Colectivo The Braiers*  
Chile

**Escúchala en**



**PROGRAMACIÓN NACIONAL  
SELECCIÓN DEL JURADO NACIONAL  
Y REGIONAL**



## PROCESO DE SELECCIÓN

COMO EN CADA EDICIÓN DE SANTIAGO A MIL, UNO DE LOS EJES FUNDAMENTALES DE LA PROGRAMACIÓN ESTÁ DEFINIDO POR LA SELECCIÓN DE OBRAS QUE SERÁN PARTE DEL FESTIVAL TANTO EN SANTIAGO COMO EN REGIONES.

AS IN PREVIOUS VERSIONS OF SANTIAGO A MIL, A FUNDAMENTAL PART OF THE PROGRAM IS DEFINED BY THE PLAYS FROM BOTH SANTIAGO AND CHILE'S REGIONS THAT ARE CHOSEN TO BE PART OF THE FESTIVAL.

**CONSIDERANDO EL CONTEXTO** especial en que se desarrollaron las artes escénicas en esta temporada, el equipo de seleccionadores –conformado por un grupo multidisciplinario de artistas, docentes y profesionales de otras áreas, que visionó más de un centenar de obras entre agosto de 2019 y octubre de 2020– quiso reconocer la creación en medio del confinamiento, incluyendo dentro de la programación no solo obras de sala, sino también montajes que cruzan distintos lenguajes y fueron estrenados en distintas plataformas digitales.

**GIVEN THE SPECIAL SCENARIO** the performing arts find themselves in this season, the team who make this selection - a multidisciplinary group of artists, teachers and professionals from other areas, who watched more than a hundred plays between August 2019 and October 2020 - wanted to acknowledge confinement creations. That's why the program includes not only plays put on at venues but also productions that cross over between different styles and have been premiered on different digital platforms.

La selección de obras de la región de **ANTOFAGASTA** fue realizada por un jurado compuesto por **LAURA GILDENBERGUER, RAFAELA CASTRO** y **PATRICIA CAMUS**.

The selection of plays from the **ANTOFAGASTA** region were chosen by a jury made up of **LAURA GILDENBERGUER, RAFAELA CASTRO** and **PATRICIA CAMUS**.

La selección de montajes de **VALPARAÍSO** fue encabezada por los jurados **FRANKO RUIZ, PAULA BECERRA** y **CRISTÓBAL VALENZUELA**.

The selection of plays from **VALPARAÍSO** was carried out by jury members **FRANKO RUIZ, PAULA BECERRA** and **CRISTÓBAL VALENZUELA**.

En **CONCEPCIÓN**, el jurado encargado de la selección estuvo compuesto por **DAVID ARANCIBIA, GISELLE SPARZA** y **ALEJANDRA VILLARROEL**.

In **CONCEPCIÓN**, the jury in charge of making the selection comprised **DAVID ARANCIBIA, GISELLE SPARZA** and **ALEJANDRA VILLARROEL**.

EN **SANTIAGO**, el jurado de teatro fue conformado por **BÁRBARA DINTRANS, ÁNGELO SOLARI, SILVIA RAMBALDI, CAROLINA ARREDONDO, ESTEBAN ARENAS, CAROLINA ARAYA** y **SOFÍA SAGAL**, mientras que el de danza estuvo compuesto por **CAROLINA BRAVO, BEATRIZ ALCALDE** y **MARCELA RETAMALES**.

In **SANTIAGO**, the theater jury was made up of **BÁRBARA DINTRANS, ÁNGELO SOLARI, SILVIA RAMBALDI, CAROLINA ARREDONDO, ESTEBAN ARENAS, CAROLINA ARAYA** and **SOFÍA SAGAL** and the dance jury was made of **CAROLINA BRAVO, BEATRIZ ALCALDE** and **MARCELA RETAMALES**.





© OBRA 432

Dirigida por  
**AMELIA IBÁÑEZ Y  
MARCOS SÁNCHEZ**  
CHILE

3 al 24 de enero,  
Teatroamil.TV

**DANZA**  
10 MINUTOS  
ADULTOS



## 432

**432** es un ensayo audiovisual sobre la relación entre el ser humano y el espacio físico natural (Dunas de Longotoma, Chile). La filmación da cuenta del diálogo silencioso y sutil que se produce entre los cuerpos, entre las figuras humanas y los médanos. Los cuerpos, a su vez, parecieran tomar conciencia del espacio y responder a los estímulos físicos que este propone, como el viento, la arena, la temperatura y el sol. El viento desdibuja el contorno de las dunas, provocando que las dimensiones de este elemento geográfico estén transformándose constantemente, sin lograr nunca una forma determinada. Esta característica de imagen inacabada se aplica a la estructura del trabajo: se entregan ciertas piezas que solo sugieren, para que cada receptor construya la obra en base a su imaginario, generando distintas posibles lecturas • **432** is an audiovisual performance about the relationship between human beings and nature (the Longotoma dunes in Chile). The film conveys the silent and subtle dialogue that occurs between the bodies, human figures and sand dunes. At the same time, the bodies seem to gain an awareness of the space and respond to the physical stimuli this offers, such as the wind, sand, temperature and sun. The wind changes the outline of the dunes, constantly transforming the dimensions of this geographical element, without it ever achieving a determined shape. The piece has the structure of something unfinished: certain shots are provided as mere suggestions, so that each viewer constructs a play based on their own imagination, with different possible interpretations.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque transcurre en un lugar de una biodiversidad única como son las Dunas de Longotoma, ubicadas en las comunas de La Ligua y Papudo, de gran valor natural y mínima intervención antrópica y alto grado de endemismo. Características que llevaron a nombrarla en 2019 como Santuario de la Naturaleza en conjunto al Humedal Salinas de Pullally, con el cual conforman una superficie aproximada de 653 hectáreas.

—It takes place in the Longotoma dunes located between La Ligua and Papudo, a place whose biodiversity is unique and that is of important natural value, with minimal anthropic intervention and a high level of endemic species. These characteristics led to it being named a Natural Sanctuary in 2019, together with the Salinas de Pullally wetlands, which together cover an area measuring approximately 653 hectares.

**Dirección:** Amelia Ibáñez y Marcos Sánchez • **Dirección de fotografía:** Marcos Sánchez • **Diseño sonoro:** Juan Pablo Aguirre • **Vestuario:** Francisco Calbacho y Bárbara Müller • **Producción:** Francisco Calbacho • **Performers:** Matilde Amigo, Jesús Briceño, Alexandra Miller, Carlos Palacios, Simón Pascal.

De  
**GABRIELA TAPIA Y  
 GONZALO BELTRÁN**  
 Dirección de  
**JOEL INZUNZA LEAL**  
 CHILE

**DANZA**  
 50 MINUTOS  
 TODO PÚBLICO



© PAULINA GIGLIO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque permite reconocer una obra escénica que genera un cruce de lenguajes entre el tango y danza contemporánea, a través de la exquisita dupla de Gabriela Tapia y Gonzalo Beltrán, quienes bailan desde hace 14 años juntos. Pareja dancística que ha hecho performances, videoarte e intervenciones urbanas al ritmo de la música arrabalera. Además de difundir, actualizar y mantener viva la devoción tanguera nacional.

—It's a great example of the crossover between tango and contemporary dance that Gabriela Tapia and Gonzalo Beltrán have been perfecting for 14 years through scouting, performances, video art and urban interventions, all to the beat of music from the suburbs. It's also an opportunity to raise awareness of and update us on tango, keeping the devotion to its Chilean version alive.

**CON AROMA A TANGO**

**Con aroma a tango** despierta sensaciones y recuerdos desde que Gabriela Tapia y Gonzalo Beltrán emprendieran un desafío como pareja de tango, bailando por 14 años juntos, y que bajo la dirección de Joel Inzunza, generan su primera obra en largo formato. Se recoge a modo de episodios coreográficos, teatrales y musicales, una vida llena de emociones e historias compartidas en relación al ritmo del arrabal. Nos encontramos en un mundo raro, atravesados por la inconmensurable rapidez de los encuentros. Pero cuando aparece allí, sonando muy bajito alguna milonguita o un tanguito tristón, incluso al más agitado lo hace permanecer con el oído pegado, cerquita de aquella voz carraspeada, que canta más de alguna historia melancólica de nuestro recuerdo antaño • **Con aroma a tango** has been stirring up the feelings and memories of Gabriela Tapia and Gonzalo Beltrán -a couple that has been dancing tango for 14 years- since they first accepted the challenge of doing their first long-format piece, directed by Joel Inzunza. It takes choreographies and theatrical and musical episodes to convey a lifetime of feelings and shared stories based on the rhythm of the suburbs. Ours is a strange world, shot through with the dizzying swiftness of our encounters. When you hear a sad milonga or low tango though, that throaty voice singing a melancholy story from times gone by catches the attention of even the busiest person.

**Dirección coreográfica y general:** Joel Inzunza Leal • **Intérpretes, proceso creativo, material de movimiento:** Gabriela Tapia y Gonzalo Beltrán • **Fotografía:** Paulina Giglio • **Apoyo estético de vestuario:** Ignacia Peralta • **Diseño y realización de iluminación:** Felipe Beltrán • **Entrenamiento actoral:** Ana José Manríquez.

**Joel & COMPAÑIA**  
**Inzunza**  
 Exploración Escénica



Creación y dirección colectiva: **MACARENA CAMPBELL, ROLANDO JARA, EDUARDO CERÓN, RAMIRO MOLINA, JULIO ESCOBAR**  
CHILE

**DANZA**  
50 MINUTOS  
+15 AÑOS



## FASMA

Solo de danza elaborado a través de una metodología interdisciplinar que cuestiona los modos de aparecer del cuerpo en el arte, centrados en la verticalidad y el retrato, para buscar nuevas formas de (des)aparición de la corporalidad. En esta búsqueda, se ha recurrido, además, al uso de técnicas poco tradicionales como la regresión a vidas pasadas, el mindfulness, la respiración del yoga Kundalini; técnicas que han practicado todos los integrantes del equipo. El trabajo se desarrolla como un viaje en el que un cuerpo transita por diversos estados, relacionados con distintas materialidades, al modo de variaciones sobre un tema, en las que se explora las relaciones de la corporalidad con la materia, la luz, el sonido, el espacio y la mirada. No posee una estructura lineal, sino se plantea como viaje o recorrido por un paisaje escénico, una obra-paisaje que propone una experiencia perceptual a las/los espectadores planteando preguntas: ¿Cómo podría un cuerpo aparecer? ¿Cuáles son los límites del cuerpo? ¿Cuántos cuerpos habitamos o nos habitan? • Based on verticality and portrayal and using an interdisciplinary methodology that questions the ways bodies appear in art, this dance solo looks for new ways to show corporeality's (dis)appearance. As part of this quest, non-traditional techniques are used, such as regression to past lives, mindfulness and Kundalini yoga breathing techniques, practiced by all the members of the team. Their work is part of a journey in which the body goes through different states related to different outward appearances, all as variations on a theme exploring the relationship of corporeality with what is material, light, sound and space and with how we look at things. Rather than something lineal, it's set up as a journey or tour through a theatrical landscape; a play-landscape that provides a perceptual experience for the audience and asks questions about the forms bodies can adopt, their limits and how many bodies we inhabit or inhabit us.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque, al ser Fasma una creación interdisciplinar, puede ser apreciado desde múltiples puntos de vista: el trabajo corporal, la composición musical/el sonido en tiempo real, los dispositivos lumínicos y tecnológicos y la creación de mundos imaginarios y experiencias perceptuales.

—Since Fasma is interdisciplinary, it can be appreciated from multiple points of view: its corporeal work, its musical score/real time sound, its lighting and technological devices and its creation of imaginary worlds and perceptual experiences.

**Dirección colectiva:** Macarena Campbell, Rolando Jara, Eduardo Cerón, Ramiro Molina, Julio Escobar • **Interpretación danza:** Macarena Campbell • **Dramaturgia:** Rolando Jara • **Diseño Integral:** Eduardo Cerón • **Música:** Ramiro Molina • **Diseño lumínico:** Julio Escobar • **Producción:** Kristopher Cómez • **Realización escenográfica y montaje:** Manuel Morgado, Nicolás Muñoz • **Realización de vestuario:** Marcela Muñoz • **Tramoyas:** María José Merino, Kevin Magne.



De **RED LATINOAMERICANA DE DANZA, DIVERSIDAD Y ACCESIBILIDAD**

Dirigida por **BRIGITTE POTENTE (ANDRÉS LAGOS)** y **LAISVIE ANDREA OCHOA CHILE**

22 al 24 de enero, 19.00h, por ZOOM.

**DANZA CONTEMPORÁNEA INCLUSIVA**

35 MINUTOS

+18 AÑOS

INCLUYE SUBTÍTULOS Y AUDIODESCRIPCIÓN ESPAÑOL



© OBRA INTENSAMENTE

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una de las creaciones en pandemia más novedosas que presentará Santiago a Mil 2021. No solo por la forma, sino también por el fondo, que incluye participación de disidencias y refuerza el concepto de inclusión, al proveer al montaje de subtítulos y audiodescripción.

—It's one of the most original pandemic creations to be performed at Santiago a Mil 2021, not just because of its format but also because of its content. It includes the participation of dissidents and reinforces the concept of inclusion, since the piece comes with subtitles and audio descriptions.

# INTENSAMENTE

**Intensamente** es una transmisión en tiempo real de una videollamada que incluye a bailarines moviéndose al mismo tiempo en diferentes países de Latinoamérica. Son bailarinas y bailarines con cuerpos diversos de Chile, Colombia, Brasil, Argentina, Venezuela y Perú. La obra incorpora los recursos de audiodescripción y subtítulos dentro de su lenguaje artístico como reflejo de su apuesta inclusiva. Esta es una creación que nace en el III Encuentro Latinoamericano de Danza e Inclusión organizado por MICA, asociación civil de Argentina. Este se llevó a cabo en el contexto del confinamiento derivado de la pandemia de Covid 19. Así, la obra partió de la pregunta: ¿Es posible el abrazo telemático?, convirtiéndose en la manera que estos artistas encontraron para estar juntos en el tiempo, apoyarse y crear en una situación de distanciamiento físico.

• **Intensamente** is a real-time broadcast that includes dancers performing together at the same time in different Latin American countries. These dancers, all with different bodies, come from Chile, Colombia, Brazil, Argentina, Venezuela and Peru and the play incorporates audio descriptions and subtitles in order to reflect its commitment to inclusion. This creation emerged as a result of the III Latin American Dance and Inclusion Event, organized by MICA, a civilian association in Argentina. It was held in the context of the Covid19 pandemic's. This piece asks whether it's possible to give a telematic hug through the way these artists found to be together at the time, supporting each other and creating a situation in which physical distance was possible.

.....

**Coreógrafa:** Brigitte Potente (Andrés Lagos) • **Productora y videoartista:** Laisvie Andrea Ochoa Gaevska • **Intérpretes:** Francis Elizabeth Muñoz Martínez (Venezuela), Giovanna Carimati (Argentina), David Bernal (Colombia), Sâmia Queiroz De Paula (Brasil), Rebeca Estéfano (Venezuela), Liza Taylor (Argentina), Sandré Bajac (Perú), Adela Secall Corvalán (Chile), Candelaria Iocco (Argentina) • **Música en vivo:** René Moreno (Colombia) • **Audiodescripción:** Brigitte Potente.



© OBRA PLANO SUTIL

De **PABLO ZAMORANO**  
CHILE

**DANZA CONTEMPORÁNEA**  
45 MINUTOS  
+ 18 AÑOS



## PLANO SUTIL

¿Cómo operan los distintos mecanismos fisiológicos de la percepción en un cuerpo invisible? ¿Qué modalidad de pensamiento es el espíritu? **Plano Sutil** es un entramado de materiales escénicos mutantes. Un cuerpo mestizo como puente y frontera inestable, que aborda la promesa imposible del paraíso. Movimiento y voz se expanden entre los límites difusos de la realidad, la ficción y el rito colectivo. Obra creada y estrenada en Teatro Pradillo Madrid, Baratzza Aretoa, Vitoria, España, 2019 • How do the different physiological mechanisms involved in the perception of an invisible body work? What way of thinking does the spirit have? **Plano Sutil** is a framework of mutating theatrical material; a mixed race body that's both a bridge and an unstable frontier, tackling the impossible promise of paradise. Movement and voice expand between the vague limits of reality, fiction and collective rites. This play was created and premiered at Madrid's Pradillo Theater and at the Baratzza Aretoa venue in Vitoria, Spain in 2019.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque Pablo Zamorano (33) tiene un amplio bagaje en piso y dirigiendo; ha sido intérprete de distintas compañías de danza contemporánea en Chile y ha girado su trabajo de forma autodidacta por Latinoamérica y Europa, colaborando con artistas de distintas disciplinas; esto lo ha transformado en una de las figuras con más proyección de la disciplina en el país.

—Pablo Zamorano (33) has a wide range of experience both on stage and directing. He's performed with different contemporary dance companies in Chile and has toured his work independently in Latin America and Europe, collaborating with artists from different disciplines, making him into one of the country's most promising figures in this discipline.

**Dirección e interpretación:** Pablo Zamorano Azócar • **Composición sonora:** Javier Pardo Fuertes • **Diseño lumínico:** José Pablo Parra • **Técnica:** David González • **Producción:** Francesca Ceccotti.

platea  
21

De **CAROLINA BRAVO**  
CHILE

Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**DANZA •**  
**VIDEODANZA**  
TRES PIEZAS DE 4  
MINUTOS CADA UNA  
TODO PÚBLICO



© PROYECTO MEMORIA Y PRESENTE

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es otro buen ejemplo de la diversidad de creación nacida del período de confinamiento y crisis sanitaria; esta vez, mezclando el arte con la contingencia, a modo de registro visual del año en que cambió nuestra vida.

—It's another good example of the creative diversity that emerged during confinement and the health crisis, this time mixing art with current events to create a visual record of the year that changed our lives.

## PROYECTO MEMORIA Y PRESENTE

**Memoria y presente** es un proyecto que contempla tres piezas de video danza como testigo del devenir 2020 y los meses de agosto, septiembre y octubre, generando una pieza por cada mes. El proyecto surge de la colaboración entre la bailarina y coreógrafa Carolina Bravo y el videasta Juan Pablo Garretón • **Memoria y presente** is a project made up of three video dance pieces that act as a testament to what has happened in 2020 and the months of August, September and October, with one piece per month. This project is the result of a collaboration between dancer and choreographer Carolina Bravo and video maker Juan Pablo Garretón.

platea

21

**Dirección y danza:** Carolina Bravo • **Realización audiovisual:** Juan Pablo Garretón • **Producción musical:** Benjamín del Río • **Cámara en Octubre / Cambiar:** Josefina Fernández.





© OBRA RELATOS DE MUNDOS POSIBLES

De **FLORA MONSALVE**  
CHILE

Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**DANZA**  
9 MINUTOS 45  
TODO PÚBLICO



## RELATOS DE MUNDOS POSIBLES

**Relatos de mundos posibles** es una producción realizada durante la pandemia del Covid-19. Una pieza que mezcla danza, escritura poética, producción musical y audiovisual. Está inspirada en el caos, individual y colectivo, que busca generar preguntas en el espectador sobre la velocidad de nuestros pensamientos y la variedad de personalidades que llegamos a generar de acuerdo a las circunstancias contextuales. Existe un sinnúmero de mundos que quisiéramos habitar y nuestro ser completo no diferencia entre realidad e imaginación; por lo tanto, ¿por qué no utilizamos un poco más nuestra imaginación y nuestras neuronas corporales (aquellas que habitan en nuestros dedos, piernas, piel, uñas, pelo, corazón...), para construir ese mundo queremos construir? • **Relatos de mundos posibles** is a production created during the Covid-19 pandemic. It's a piece that mixes dance, poetic writing, music and audiovisuals. It's inspired by individual and collective chaos and aims to make the audience question the speed of our thoughts and the variety of different personalities we adopt according to our circumstances. There's an endless number of worlds we'd like to inhabit but our being doesn't differentiate between reality and imagination. Therefore, why don't we use a little more of our imagination and our bodily neurons (those that live in our fingers, legs, skin, nails, hair, heart ...) to build the world we want?

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque fue otra destacada creación en pandemia; esta vez, con la premisa de reflexionar acerca de las nuevas sociedades posibles a partir de la crisis vivida durante 2020.

—It's another outstanding pandemic creation; this time, with the idea of reflecting on the new societies that the crisis we lived through during 2020 made possible.

**Dirección general:** Flora Monsalve Bustos • **Codirección y tutoría:** Joel Inzunza Leal • **Coreografía, interpretación y texto:** Flora Monsalve Bustos • **Colaboración de texto:** Valentina Kappes • **Diseño audiovisual:** Diego Alvarez • **Diseño sonoro y música original:** Claudio Clavija • **Maquillaje:** Pablo Escalona.

De **JOEL INZUNZA**  
en colaboración  
CHILE

Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**DANZA**  
50 MINUTOS  
TODO PÚBLICO



© OBRA SOLO SOLOS

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una trilogía que reúne al cine y la danza a través de un lenguaje físico, poético y metafórico, con la participación de tres grandes bailarines de la escena local, bajo la dirección de Joel Inzunza Leal.

—It's a trilogy that unites cinema and dance physically, poetically and metaphysically, with the participation of three important dancers from the local scene and directed by Joel Inzunza Leal.

## SOLO SOLOS - TRILOGÍA DE VIDEODANZA

César Cisternas, Daniella Santibáñez e Ignacia Peralta son los tres bailarines encargados de situar una mirada crítica sobre lo íntimo, la sexualidad y las ansiedades que incomodan al cuerpo a partir del aislamiento. El coreógrafo Joel Inzunza lidera esta cruzada, dividida en tres capítulos -al estilo de una serie- que registra un especial confinamiento creativo. **Solo Solos** es una coproducción entre M100 y Escenix, bajo la dirección de Joel Inzunza Leal con la música de Damián Ketterer, Jim Hast y Claudio Clavija • César Cisternas, Daniella Santibáñez and Ignacia Peralta are the three dancers taking a critical look at the intimacy, sexuality and anxieties that make the body uncomfortable as a result of isolation. Choreographer Joel Inzunza leads this crusade, which is divided into three chapters in the style of a series, recording a special kind of creative confinement. Solo Solos is a coproduction between M100 and Escenix, directed by Joel Inzunza Leal and with music by Damián Ketterer, Jim Hast and Claudio Clavija.

**DEMASIADOS DOMINGOS EN EL CUERPO** Coreografía e interpretación: Ignacia Peralta González • **Música:** Claudio Clavija • **Realización audiovisual:** Esteban Larraín • **Asistente de cámara:** Javier Sepúlveda • **Coproducción:** M100 y Escenix • **Dirección:** Joel Inzunza Leal • **MI MUNDO TRASERO** Coreografía e interpretación: César Cisternas Valdés • **Música, selección & mixtape:** Damián Ketterer • **Mastering Mixtape:** Camilo Mesina • **Realización audiovisual:** Esteban Larraín • **Asistente de cámara:** Javier Sepúlveda • **Coproducción:** M100 y Escenix • **Dirección:** Joel Inzunza Leal • **NO SÉ COMO NOMBRAR LAS COSAS** Coreografía e interpretación: Daniella Santibáñez Monasterio • **Música, composición y diseño sonoro:** Jim Hast Track Xatarra - Naif ( Jim Hast remix ) Sello 11:11 • **Realización audiovisual:** Esteban Larraín • **Asistente de cámara:** Javier Sepúlveda • **Coproducción:** M100 y Escenix • **Dirección:** Joel Inzunza Leal.



De **CRISTIAN HEWITT**  
CHILE

Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**DANZA**  
30 MINUTOS  
+14 AÑOS



## VIDEOSFERAS

**Videosferas** es una pieza coreográfica virtual de gran formato creada desde y con las redes sociales bajo la crisis COVID-19; un momento en que la gran mayoría de sus intérpretes se encuentran en la profunda crisis social que cruza Chile en estos momentos. A través de una convocatoria abierta, 27 bailarines dan cuerpo a la idea. Se trabajó de manera simultánea tanto con intérpretes, músico, diseñador gráfico y edición. Fueron dos meses y medio de “tele-trabajo”, los cuales se dividieron en creación del material, entrega y selección, apropiación, correcciones, creación musical, diseño de escenografías domésticas, edición, gráfica y difusión. Así, nace una apuesta nueva, sensible, amplia y desde su corazón, la danza. Fuerza, amor y resistencia • **Videosferas** is a large-scale virtual piece of choreography created both using and in conjunction with social media during the COVID-19 crisis; a time when the majority of its performers were part of the profound social crisis Chile is currently experiencing. In an open casting call, 27 dancers embody an idea, with work carried out simultaneously with performers, musicians, graphic designers and editors. Two and a half months of ‘home office’ were divided into creating material, presenting and selecting, appropriating, correcting, creating music, designing domestic sets and editing, graphics and publicity. This is how a new, sensitive and wide-ranging dance piece was created from the heart. It’s strength, love and resistance.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un montaje autogestionado, que se inicia arraigado a la necesidad profunda de aportar desde una perspectiva artística y personal al contexto actual, tratando de transformarlo y utilizarlo a favor de la creación. Otra destacada creación en pandemia.

—It’s a piece that was self-managed, emerging as a result of the deep-rooted need to provide an artistic and personal perspective of the current situation and trying to transform it and use it to encourage creation. It’s another outstanding pandemic creation.

**Elenco:** Rodrigo Sepúlveda, Marco Paredes, Victoria Ramírez, Brian Bre, Javiera Walker, Marina Reginato, Laura Bravo, Paula Guzmán, Javiera Molina, Sol Dugatkin, Camila Araya, Iván Matamala, Rocío Espejo, Víctor Vásquez, Catalina Herrera, Tamara Muñoz, Gabriela Avaria, Eric Alcota, Rodrigo Opazo, Romina Araya, Belén Leiva, Gonzalo Muñoz, Luna Almendra, Carla Chavarría, Pablo Morales, Giselle Pezoa, Lisette Vidal, Cristian Hewitt • **Universo sonoro:** Rodolfo Novari Bustos • **Edición y color:** Diego Sánchez • **Diseño gráfico:** Rodrigo Sepúlveda • **Dirección:** Cristian Hewitt.



De **RICARDO CURAQUEO CURICHE**  
CHILE

**DANZA CONTEMPORÁNEA**  
70 MINUTOS  
+9 AÑOS



© OBRA WEICHAFE

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es la segunda parte de una trilogía que comenzó con la laureada **Malen** y que completará **Ūñümch** (hombre pájaro) en la que ya se encuentra trabajando. Curaqueo asegura que hay una continuidad en los trabajos y, según dice, los tres podrían darse en una sola función de largo aliento.

—It's the second part of a trilogy that began with the acclaimed **Malen** and will be completed by **Ūñümch** (bird man), on which he's already working. Curaqueo says that there's continuity to the pieces and that the three could be shown together in a single, longer function.

**WEICHAFE**

**Weichafe** es una palabra que deriva del concepto weichan, que en mapuzungun significa luchar; por tanto, weichafe es quien hace la lucha. Es una acción de memoria y resistencia mapuche. Un rito escénico. Una obra que conmemora a los hombres y mujeres que han sido referentes de lucha en la historia mapuche: lucha por la recuperación del territorio y la cultura ancestral; lucha por el reconocimiento del Pueblo/Nación Mapuche. El elenco, compuesto por intérpretes mapuche y champurrias (mestizos), realizan una reflexión escénica del cuerpo como un territorio en resistencia cultural y política. Un cuerpo que observa la crisis hegemónica del modelo colonial y capitalista sobre el que han sido conducidos nuestros territorios e identidades situadas; un cuerpo que plantea la posibilidad de renacer reconciliados en la Nación Mapuche que tanto hemos anhelado • **Weichafe** is a word derived from the concept weichan, which in Mapuzungun means to fight; so a weichafe is someone who fights. It's a Mapuche action for memory and resistance. A dramatic rite. This is a play that commemorates the men and women who have been key to the struggle to win back Mapuche land and ancestral culture and to gaining recognition for the Mapuche people/nation. The cast, made up of Mapuche and mixed-race performers, reflects dramatically on the body as a canvas for cultural and political resistance. It's a body that observes the hegemonic crisis of the colonial and capitalist model on which our lands and identities have been based; a body that suggests the possibility of being reborn and reconciled into a long-awaited Mapuche nation.

**Dirección:** Ricardo Curaqueo Curiche • **Interpretación:** José Araya Véliz, Cristián Curaqueo Curiche, Javier Muñoz Jiménez, Sebastián Araya Molina, Luciano Cerda Silva, Matías Cayuqueo Cortés, Ramón Cayuqueo Cortés, Aliwen Muñoz Jiles, César Cisternas Valdés, Rodrigo Jorquera Márquez, Yasmín Millán Castro, Sonia Orobia Retamales • **Asistente de dirección y dramaturgismo:** Karen Carreño Rivera • **Asistente de ensayo y producción:** Catalina Fernández Amado • **Dirección de Arte:** Deysi Cruz Vásquez • **Diseño de Iluminación:** Francisco Herrera Estay • **Música electrónica y diseño sonoro:** Joaquín Montecinos Ortiz • **Registro audiovisual:** Freddy Ibarra.

platea

21



© OBRA AUDICIÓN 8

De **ANGELO SOLARI**  
CHILE

**PERFORMANCE**  
12 MINUTOS  
+8 AÑOS  
ESPAÑOL



## AUDICIÓN 8

**Audición 8** es una performance interactiva privada e individual. En la soledad del teatro, y sentado frente a un computador que contiene una interfaz de usuario especialmente creada para la obra, el participante puede escoger y operar diversos elementos de la puesta en escena: iluminación, sonido, música e imágenes. Esta pieza forma parte de Audición, una serie de obras estrenada en el 47th Darmstadt International Summer Course for New Music de Alemania, uno de los festivales de música contemporánea más importantes del mundo. Otras presentaciones se realizaron en el Nuevo Teatro de Varsovia de Polonia, en los festivales New Music Network, en Estados Unidos, y Bendigo International Festival for Exploratory Music, en Australia. También se ha presentado en la Noche de los Museos de Suiza, además del Teatro del Puente en Santiago • This is a private and individual interactive performance. In a deserted theater, sitting in front of a computer with a user interface especially created for the play, the participant can choose and operate the different staging elements - lighting, sound, music and images. This piece is part of the Audición series, premiered at the 47th Darmstadt International Summer Courses for New Music in Germany, one of the most important contemporary music festivals in the world. Other performances were held at the Warsaw New Theater in Poland, at the Network New Music Festival and the Bendigo International Festival of Exploratory Music in Australia and at the Night of Museums in Switzerland, as well as at the Teatro del Puente in Santiago.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque, en su minimalismo, resalta el valor de la puesta en escena, la iluminación y la luz en el teatro.

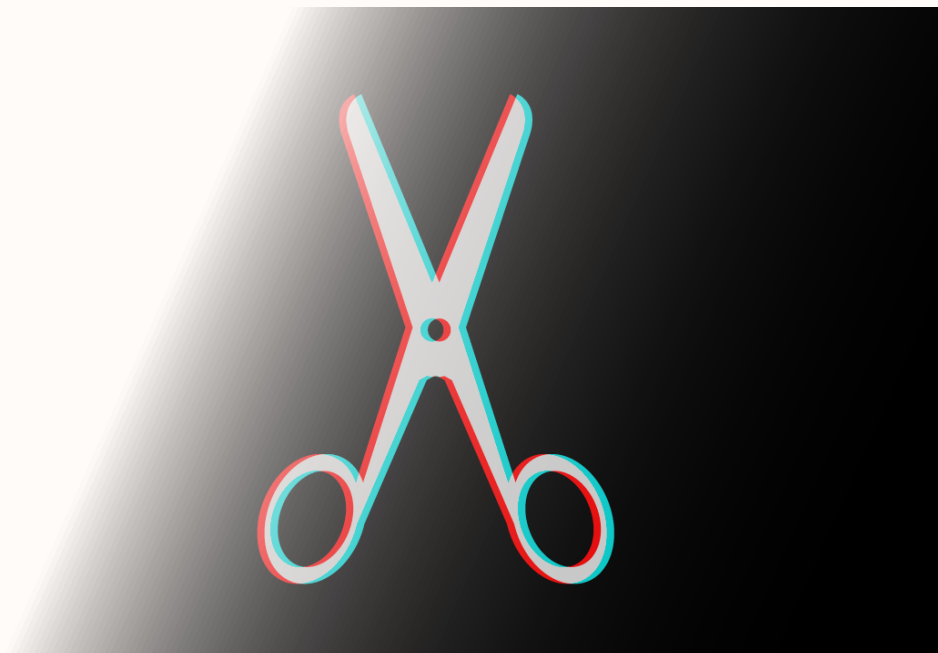
—Its minimalism highlights the importance of theatrical staging, lighting and light itself.

Composición musical y puesta en escena: Angelo Solari • Diseño de interfaz, iluminación y sonido: Diego Muhr  
• Asistente técnico: Sebastián Carez-Lorca.

De **DANIEL MARABOLÍ • ESCUADRÓN REMIX**  
CHILE

11 al 18 de enero.  
22.00h, por Instagram  
@fundacionteatroamil

**ARCHIVOS SONOROS**  
CÁPSULAS DE  
2 MINUTOS C/U  
ESPAÑOL



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque en solo dos minutos se mezclan testimonios de personas anónimas que responden preguntas simples como: ¿cuál es tu plato estrella en cuarentena?, ¿a quién echas más de menos? o ¿qué haces para mantener la tranquilidad? Todo en un solo paquete, sin locuciones ni intermediarios. Testimonios en clave pop de un tiempo extraño.

—In just two minutes, you can listen to the testimonies of anonymous people answering simple questions about their go-to dish in quarantine, who they're missing or how they're keeping calm, all bundled together without commentaries or intermediaries. These are pop-style testimonies in strange times.

## BITÁCORA SONORA

**Bitácora Sonora** es un proyecto de archivo sonoro de seis voces que dan cuenta, durante un seguimiento de tres meses, sobre lo que les sucede al sobrellevar un encierro impuesto forzosamente. No es un espacio de opinología, ni pretende dar voz a nadie acerca de lo que pasa. Es un momento de libre expresión y descarga existencial, donde las voces se manifiestan dentro de la lógica o bien, todo lo contrario. Bitácora sonora invita a la audiencia a escuchar e interactuar con las voces más por su sonido que por su contenido. Se pueden escuchar en su perfil de Spotify • **Bitácora Sonora** is a sound archive project with six voices that, over the course of three months, talk about what happens to them as they endure an obligatory lockdown. It's not a place for pundits, nor does it aim to give anyone a say in what's going on. It's simply a chance for them to express themselves freely and get things off their chest, with the voices expressing their logical thoughts - or the complete opposite. Bitácora sonora invites the audience to listen to and interact with the voices, more because of what they sound like than what they're actually saying. Listen to it on Spotify.

Creación, dirección y diseño sonoro: Daniel Marabolí • Diseño visual: Javier Pañella • Producción: Sergio Gilabert.





© MIGUEL NAVARRO ASCORRA

De **AMALÁ SAINT-PIERRE Y FRANCISCO PACO LÓPEZ**  
**COLECTIVO MÁKINA DOS**

Dirigida por **HÉCTOR NOGUERA**  
CHILE

También cambiar coordenadas: Del 14 al 16 de enero, 20.00h, por Teatroamil.TV

**TEATRO**  
65 MINUTOS  
+13 AÑOS  
ESPAÑOL



## BRU O EL EXILIO DE LA MEMORIA

La actriz, productora y gestora cultural Amalá Saint-Pierre era solo una niña cuando se colaba en el taller de su abuela para comer Negritas mientras la veía pintar. Ese recuerdo es parte de Bru o el exilio de la memoria, obra de teatro documental que recorre la vida y obra de la destacada artista chilena catalana y Premio Nacional de Artes Plásticas Roser Bru, desde la mirada de su nieta. Hoy Roser Bru tiene 97 años y el olvido ha ido minando su memoria. Recuerdos, documentos e imágenes van reconstruyendo su vida, atravesada por la Guerra Civil Española, el viaje en el Winnipeg, la vida en el exilio, la dictadura chilena y la relación de su trabajo artístico con estos eventos políticos. Amalá Saint-Pierre y Francisco Paco López, integrantes del Colectivo Mákina Dos, investigaron durante tres años, desarrollaron la idea original y dramaturgia de esta pieza que también interpretan, bajo la dirección del Premio Nacional de Artes de la Representación Héctor Noguera • Actress, producer and cultural consultant Amalá Saint-Pierre was just a little girl when she used to hang around her grandmother's workshop eating chocolate and watching her paint. This memory is part of Bru o el exilio de la memoria, a documentary theater piece about the life and work of outstanding Chilean-Catalan artist and National Visual Arts award winner Roser Bru, as seen through the eyes of her granddaughter. Today, Roser Bru is 97 and her memory is fading. Memories, documents and images reconstruct her life - affected by the Spanish Civil War, her journey on the Winnipeg, her life in exile and the Chilean dictatorship - and highlight the connection between her art and political events. Amalá Saint-Pierre and Francisco Paco López, members of the Colectivo Mákina Dos, spent three years researching and developing this original idea and its script. Both of them star in the play, directed by Chilean National Performing Arts award winner Héctor Noguera.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un homenaje en vida y una buena forma de sumergirse en el mundo de Roser Bru, uno de los nombres fundamentales del arte chileno: un tesoro vivo que reúne en torno a su figura algunos de los hechos históricos más importantes del mundo del siglo XX – como su doble exilio de la España de Primo de Rivera y de Franco, y su vida en el Chile de Pinochet– y también su enorme influencia en el desarrollo del arte nacional, lo que le valió el Premio Nacional en esta disciplina en 2015.

—It's both a tribute to life and a good way of finding out more about the world of Roser Bru, one of the key names in Chilean art: a living treasure who survived some of the twentieth century's most important events, such as a dual exile from the Spain of Primo de Rivera and Franco and life in Chile under Pinochet. She's also had an enormous influence on the development of the Chilean visual arts, winning the national award for this discipline in 2015.

**Dirección:** Héctor Noguera • **Asistente de dirección:** David Meneses • **Idea original, dramaturgia y actuación:** Amalá Saint-Pierre y Francisco Paco López • **Adaptación dramática:** Amalá Saint-Pierre, Francisco Paco López y David Meneses • **Diseño de visuales y proyecciones:** Delight Lab • **Composición musical:** Diego Noguera • **Diseño de iluminación:** Ricardo Romero • **Producción de vestuario y utilería:** Nicoletta Fuentealba • **Realización de escenografía:** Tommy López • **Diseño gráfico afiche:** Carla Labra • **Fotografía afiche:** Cristián Navarro • **Producción:** Carolina Cabezas • Un proyecto financiado por FONDART, asignación nacional, convocatoria 2019.



Colectivo Mákina Dos

De **HÉCTOR MORALES**  
CHILE

Del 13 al 15 de enero,  
21.00h, por ZOOM.

**TEATRO POR ZOOM**  
45 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© EL BOT

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque aborda un tema contingente: las fake news esparcidas sin filtro en redes sociales. En palabras de Morales: "Hace tiempo ya que las redes sociales han dejado de ser una entretenición o una herramienta de información comunitaria como las conocimos en sus inicios y se han convertido en el people meter de esta neo-farándula en la que juegan a diario los políticos y líderes de opinión".

—It tackles an issue that's really relevant: the fake news that's spread – unfiltered – on social media. In the words of Morales: "For quite a while now, social media has stopped being entertaining or the tool for informing the community that it was at the beginning, instead becoming the people meter of a new kind of show business that politicians and pundits play at daily".

**EL BOT**

**El Bot** es una entrevista a cargo de un destacado y punzante periodista, quien se enfrenta a un sujeto que durante los últimos años se ha dedicado a influir en la opinión pública y los medios de comunicación. A través de redes sociales, perfiles, cuentas falsas, trending topics y hashtags, ha tenido un gran impacto en el acontecer nacional. Pero hoy está decidido a dar la cara y salir del anonimato. Aunque asegura que si él cae, caen todos • **El Bot** is an interview by an renowned yet caustic journalist who comes face-to-face with a subject who has been influencing public opinion and the media over the last few years. Using social media, profiles, false accounts, trending topics and hashtags, they've had a big impact on national events. Today, they'll show their face and lose their anonymity, although they claim that if they're going down, everyone else is going down with them.

**Dramaturgia, dirección e interpretación:** Héctor Morales • **Asesoría dramática:** Emilia Noguera • **Diseño multimedia:** Pablo Moís.



© GAM

De **LOS CONTADORES AUDITORES**  
CHILE

10, 17 y 24 de enero,  
17.00h, por ZOOM.

**TEATRO FAMILIAR**  
**TEATRO DE MARIONETAS**  
48 MINUTOS  
+4 AÑOS  
ESPAÑOL



## EL INCREÍBLE TRADUCTÓMETRO DE LA DOCTORA MELINA MELINAO

*El increíble traductómetro de la Dra. Melina Melinao* es una obra familiar que usa las posibilidades que brinda la plataforma Zoom para contar una historia sencilla basada en la visualidad, dirigida por la compañía Los Contadores Auditores. Después de muchos intentos fallidos, la afamada investigadora Melina Melinao logra terminar su Traductómetro, un aparato con el que es posible entender el lenguaje de los animales. Junto con su gato, Anticucho, Melina ayudará a resolver los problemas de un loro, un perro callejero, una cerdita y una revolucionaria yegua, entre otros impensados diálogos animales. Todas estas interacciones la llevarán a descubrir un terrible caso de maltrato y cautiverio animal, y también a comprender que a veces solo basta escucharse para resolver los desencuentros y dificultades • *El increíble traductómetro de la Dra. Melina Melinao* is a play for all the family that uses Zoom to the max to tell a simple visual story, directed by Los Contadores Auditores. After many failed attempts, renowned researcher Melina Melinao manages to finish her traductometer, a device that makes it possible to understand the language of animals. Together with her cat, Anticucho, Melina helps solve the problems of a parrot, a street dog, a piglet and a disruptive old mare, as well as talking to many other animals. These interactions lead her to discover a terrible case of animal cruelty and also to understand that sometimes just listening is enough to solve disagreements and problems.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es uno de los frutos más interesantes del teatro nacido en confinamiento, tanto por su historia como por el público objetivo al que va dirigido: los niños y niñas. La crítica destacó especialmente lo atractivo de su puesta en escena, que incorpora actuación, marioneta e ilustraciones transmitidas a través de ZOOM.

—Its story and target audience of children make it one of the most interesting pieces of theater to have been created during confinement. Critics have particularly highlighted its appealing staging, which involves actors, puppets and illustrations, all transmitted via ZOOM.

**Dramaturgia y dirección:** Los Contadores Auditores • **Actores:** Verónica Medel, Guilherme Sepúlveda y Francisca Muñoz • **Jefe técnico y audiovisual:** Pablo Moisés • **Diseñadoras:** Natalia Morales, Nicole Salgado, Catalina Espinoza y Gabriela González • **Músico:** Ricardo Zavala • **Realización de vestuario:** Elizabeth Pérez Neira • **Diseño de material didáctico:** Pablo De La Fuente • **Agradecimiento:** Gonzalo Álvarez • **Producción:** GAM.



De **TEATRO LA MARÍA**

Escrita y dirigida por **ALEXIS MORENO**  
CHILE

7, 14, 21 Y 23 de  
enero, 22.00h, por  
Teatroamil.TV.

**TEATRO • TEATRO DIGITAL • WEBSERIE**

4 CAPÍTULOS DE 30  
MINUTOS CADA UNO  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



© OBRA HISTORIAS NOCTURNAS

¿POR QUÉ VERLA?

—Porque hace una nostálgica reminiscencia al terror genuino cultivado en los años 60, con historias de misterios que convocaban a toda la familia en torno a la televisión por las noches. No solo es un revival, también es un gesto que apela a revivir la memoria de un formato que quedó en el camino.

—It takes a nostalgic look back at the genuine terror cultivated in the sixties, when mysterious stories brought together whole families in front of the TV at night. It's not just a revival in itself, but also a gesture that aims to revive the memory of a format that got lost along the way, amid science fiction, reality shows and dramas.

## HISTORIAS NOCTURNAS

**Historias nocturnas** es una serie en formato digital compuesta por cuatro capítulos escritos y dirigidos por Alexis Moreno. En cada uno de ellos se descubrirá a diversos personajes enfrentados a situaciones extraordinarias y sorprendidas, cargadas de humor negro y tintes de suspenso, absurdo y terror casero, con el sello característico de Teatro La María, que está celebrando 20 años de trayectoria. Cada una de estas entregas mezcla una presentación en vivo con material editado, que cita a programas de TV antiguos como Alfred Hitchcock presenta o La dimensión desconocida. Cada entrega es en blanco y negro y tendrá como anfitriones a un grupo de viejos siniestros y decrepitos: El Teniente, El Capitán, El Sargento y La Ex Vedette. Los cuatro están encerrados en una especie de asilo de ancianos; son los mismos personajes protagónicos de El Hotel, obra estrenada por Teatro La María en 2016 y que tuvo funciones en Chile, Estados Unidos y Alemania • **Historias nocturnas** is a digital series made up of four chapters all written and directed by Alexis Moreno. Each one has different characters who find themselves in extraordinary and surprising situations that are full of dark humor and suspense, the absurd and rudimentary terror, with all the hallmarks of Teatro La María, a company that is celebrating its twentieth anniversary this year. Each chapter combines a live presentation with edited material that references old TV programs like Alfred Hitchcock Presents or The Twilight Zone. Each piece is in black and white and is hosted by a group of spooky and decrepit old people: The Colonel, The Capitan, The Sergeant and the Former Leading Lady. All four are holed away in a kind of old peoples' home; they're the same stars of El hotel, a play premiered by Teatro La María in 2016 that was performed in Chile, the United States and Germany.

platea

21

**Dirección:** Alexis Moreno • **Elenco:** Tamara Acosta, Alexandra von Hummel, Manuel Peña, Rodrigo Soto, Elvis Fuentes, Moisés Angulo • **Dirección de arte:** Rodrigo Ruiz • **Producción:** Horacio Pérez.



© OBRA LA FAMILIA

De **MARCO ANTONIO DE LA PARRA**  
 Dirigida por **LUIS URETA**  
 CHILE

11 al 13 de enero,  
 21.00h, por Teatroamil.  
 TV

**TEATRO**  
 50 MINUTOS  
 +16 AÑOS  
 ESPAÑOL



## LA FAMILIA

**La familia** –escrita por el premiado dramaturgo Marco Antonio de la Parra– cuenta la historia de una pareja separada que apenas sobrevive en torno a la mirada inamovible de su hija. La Madre (Paulina García) trata de vivir su vida de mujer separada buscando desesperadamente pareja, sorteando los altibajos de su personalidad, transitando entre la impulsividad y la depresión. El Padre (Francisco Melo) está encerrado en una vida sin afecto, imaginando emprendimientos económicos de dudosa solvencia, desconectado y distante de su hija. Sin embargo, a ambos los encadena una experiencia común de profundo impacto que, quizá contra ellos mismos, los hace percibirse todavía como una familia. El director Luis Ureta, junto al escenógrafo Cristián Reyes, articulan una puesta en escena virtual original y sorprendente. Un encuentro del teatro con el cine en tiempo real, a través de Zoom, donde la cámara es a la vez los ojos del personaje ausente. O quizá es tu propia mirada • Written by award-winning playwright Marco Antonio de la Parra, **La familia** tells the story of a separated couple who, in the watchful eyes of their daughter, is barely surviving. The mother (Paulina García) is trying to live her life as a separated woman, desperately looking for a partner while suffering from severe depression and trying to control her impulsiveness. The father (Francisco Melo) doesn't really care much for his daughter and is disconnected and distant, not showing her much affection. They are chained together though by a tragedy that, in spite of their efforts to the contrary, forces them to carry on being a family.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por las actuaciones de Francisco Melo y Paly García, ambos destacados intérpretes teatrales que resuelven con solvencia el desafío de transmitir una historia conmovedora, hilarante y cruel al mismo tiempo, en este formato aún “experimental” de teatro.

—In what is still an ‘experimental’ theater format, Francisco Melo and Paly García - both renowned theater performers - rise easily to the challenge of transmitting a story that is touching, hilarious and cruel all at the same time.

**Dramaturgia:** Marco Antonio de la Parra • **Dirección:** Luis Ureta • **Elenco:** Paulina García y Francisco Melo • **Diseño escénico:** Cristián Reyes • **Coproducción:** Equipo artístico La Familia y Teatro Finis Terrae.



De **TEATRO LA SUCIA**  
CHILE

**TEATRO**  
65 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



© OBRA LA FUERZA DEL CORAZÓN

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es protagonizada por Juan Gálvez, que ya cosechó grandes elogios por su interpretación en Franco, uno de los mejores estrenos 2018. El montaje lo completan Daniela Fernández en el rol de la madre y Pablo Flores, quien tiene parálisis cerebral, en el papel del hermano con discapacidad.

—It stars Juan Gálvez, who has already been praised for his performance in Franco, one of 2018's best premieres. This production is completed by Daniela Fernández in the role of the mother and Pablo Flores, who has cerebral palsy, in the role of the disabled brother.

## LA FUERZA DEL CORAZÓN

Comedia negra sobre una madre y su hijo que ven cómo sus sueños se ahogan hasta que él es invitado a grabar un comercial televisivo para la Teletón, despertando la esperanza de tener una mejor vida. Todo esto se cruza con la llegada de un hermano ausente, quien pondrá en jaque las relaciones establecidas en esta familia. Una madre desganada a la que le impusieron ese rol, un hijo que carga con el peso de ser "huacho" y que no pierde la esperanza de complacerla, y un hermano en situación de discapacidad que aparece en sus vidas; todo atravesado por la posibilidad de participar en la cruzada benéfica • A dark comedy about a mother and son whose dreams are on hold, until he's invited to record a television commercial for the telethon, giving them hope of a better life. At the same time, an absent brother appears, affecting the relationships in this family, with its apathetic mother who was forced into this role, a son who shoulders the weight of being an 'orphan' but who is always hoping to please her and the disabled brother who comes into their lives. All of this is shot through with the possibility of taking part in the telethon.

**Dramaturgia y dirección:** Javiera Mendoza • **Asistente de dirección:** Soledad Arancibia • **Concepción espacial:** Alexandra Von Hummel • **Diseño escénico:** Rayén Morales • **Diseño sonoro:** Daniel Marabolí • **Producción:** Alejandro Fonseca • **Elenco:** Juan Gálvez, Daniela Fernández y Pablo Flores.





© ELIO FRUGONE

De **DARIO FO**  
Traducción de  
**MONICA ZAVALA**  
**MATTEINI**  
Dirigida por  
**FRANCISCO KREBS**  
CHILE

**TEATRO**  
100 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



## MUERTE ACCIDENTAL DE UN ANARQUISTA

Escrita en 1970 y basada en hechos reales, Muerte accidental de un anarquista convierte un crimen terrible en una comedia de equivocaciones a partir de un montaje policial y la locura de uno de sus personajes. Sobre el escenario, se despliega una ágil historia de humor negro que muestra los peligros de la corrupción de la justicia y la policía. Un texto clásico del premio nobel italiano Dario Fo, bajo el prisma del director nacional Francisco Krebs, que adquiere una contingente lectura a partir de la actual situación político y social de Chile • Written in 1970 and based on real events, Muerte accidental de un anarquista turns a terrible crime into a comedy of errors, the result of a police montage and the madness of one of its characters. On stage, a quick-moving dark comedy shows us the danger of corruption both among the police and in the justice system. This is a classic text by Italian Noble Prize winner Dario Fo, directed by Chilean director Francisco Krebs, whose version is more relevant than ever given Chile's current political and social situation.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una versión completamente contingente con el Chile actual, donde prima la desconfianza hacia el poder, la policía y las autoridades, aun cuando este montaje conserva el tono de farsa del original de Dario Fo.

—It's a version that's highly relevant in Chile today, where those in power, the police and the authorities are all distrusted, even though this production maintains the farcical tone of Dario Fo's original.

**Dirección:** Francisco Krebs • **Elenco:** Héctor Morales, Willy Semler, Jaime McManus, Karim Lela, Alejandra Oviedo y Felipe Arce • **Diseño escenografía e iluminación:** Pablo de la Fuente • **Diseño de vestuario:** Daniela Vargas • **Música:** Alejandro Miranda • **Audiovisuales:** Pablo Moisés • **Asistente de producción:** Valentina López • **Asistentes de escena:** Patricio Herrera y Camilo Moya.



Teatro UC



#VIVEREallITALIANA.cl



#VIVEREallITALIANA  
**ALL.**

De **RODRIGO CUEVAS**  
Dirigida por **NICOLÁS ACUÑA**  
CHILE

8 y 9 de enero, 22.00h, y 10 de enero, 21.00h, por Zoom.

**TEATRO**  
30 MINUTOS  
+ 13 AÑOS  
ESPAÑOL



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque con pocos recursos audiovisuales (una sesión de Zoom de la que el espectador es testigo) se logra la intimidad necesaria para indagar en las motivaciones, temores, ansiedades y culpa de los protagonistas.

—Even with limited audiovisual resources (a Zoom session with the audience acting as witnesses), there's an intimacy created that conveys the motivation, fears, concerns and guilt of the stars.



© OBRA OCTUBRE. FRAGMENTOS DE UN ESTALLIDO

# OCTUBRE, FRAGMENTOS DE UN ESTALLIDO

Una psicóloga clínica es contactada por un capitán de fuerzas especiales de Carabineros. En una áspera sesión por videollamada, saldrá a relucir una información clave que podría cambiar el curso de una investigación judicial • A clinical psychologist is contacted by a Special Forces police officer. In a difficult video call session, a piece of key information comes to light that could change the course of a legal investigation.

platea

21

**Autor:** Rodrigo Cuevas • **Dirección:** Nicolás Acuña • **Elenco:** Daniela Ramírez y Michael Silva • **Producida por:** Diego Ruíz.



© OBRA UN MONTÓN DE BRUJAS VOLANDO POR EL CIELO

De **TEATRO DEL ANTAGONISTA**  
Dirigida por **MANUEL MORGADO**  
Escrita por **CARLA ZÚÑIGA**  
CHILE

8 al 10 de enero,  
20.00h, por  
Teatroamil.TV

**TEATRO**  
45 MINUTOS  
+16 AÑOS  
ESPAÑOL



## UN MONTÓN DE BRUJAS VOLANDO POR EL CIELO

*Un montón de brujas volando por el cielo* cuenta la historia de dos mujeres que se enfrentan para poder obtener la presidencia del Fans Club de un fallecido animador de televisión. A partir de esta anécdota, ambos personajes irán exponiendo sus dolores y sus vacíos, provocados por un sistema patriarcal que castiga constantemente a las mujeres que se escapan de las normas y que no responden al rol femenino que es socialmente aceptado. Todo esto hará que ambas se enfrenten y se juzguen entre ellas mismas, prejuiciándose sin llegar a conocerse por completo, olvidando el triste hecho de que todas se encuentran en la misma situación de violencia y de vulnerabilidad. Este es el quinto montaje de la compañía Teatro del Antagonista, luego de *Silencio* (2012), *El malentendido* (2016), *Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual* (2018) y *Bell Cross* (2019) • *Un montón de brujas volando por el cielo* tells the story of two women battling it out to run the fan club of a television presenter who has passed away. As a result, both women reveal what pains them and leaves them empty, the result of a patriarchal system that constantly punishes women who don't follow the rules and don't play the socially accepted female role. All this leads them to confronting and judging each other, without them really getting to know each other, forgetting the sad fact that all women are in the same violent and vulnerable situation. This is the fifth production by Teatro del Antagonista, following on from *Silencio* (2012), *El malentendido* (2016), *Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual* (2018) and *Bell Cross* (2019).

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque su texto, escrito por la dramaturga Carla Zúñiga, aborda dos temas de plena vigencia en Chile: la construcción del feminismo y la violencia de género.

—Written by Carla Zúñiga, it tackles two issues that are extremely topical in Chile right now: the construction of feminism and gender violence.

**Compañía:** Teatro del Antagonista • **Dirección:** Manuel Morgado • **Dramaturgia:** Carla Zúñiga • **Producción ejecutiva:** Kristopher Gómez • **Elenco:** Paulina García, Paula Zúñiga • **Diseño escenográfico:** Manuel Morgado • **Realización escenográfica:** Nicolás Muñoz • **Realización de utilería:** Miguel Barrera • **Dirección de arte y vestuario:** Daniela Vargas • **Dirección de fotografía:** Jonathan Maldonado • **Diseño sonoro:** Gonzalo Hurtado • **Colaboración:** Sergio Armstrong.





Dirigida por  
**FRANCISCO REYES**  
Basada en Hamlet,  
de **WILLIAM  
SHAKESPEARE**  
CHILE

18 al 20 de enero, por  
Teatroamil.TV

**TEATRO • TEATRO  
DE MARIONETAS**  
60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© OBRA YORICK

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es un trabajo que combina virtuosamente elementos del teatro con elementos del mundo audiovisual y el teatro de marionetas, gracias a la incorporación de muñecos de plasticina creados por Ismael Reyes.

—It's a piece that cleverly combines elements of live theater with audiovisual elements and puppet theater, thanks to the incorporation of the plasticine puppets created by Ismael Reyes.

## YORICK, LA HISTORIA DE HAMLET

**Yorick, la historia de Hamlet** es una apropiación del Hamlet de Shakespeare, estructurada en función de los principales soliloquios de la obra y narrada por Yorick, personaje que en el texto original está representado por la icónica calavera del fallecido bufón. Es un espectáculo unipersonal, que en su versión en video tiene a otros personajes representados por muñecos de plasticina. El espectáculo fue creado el año 2014, en una versión de teatro en vivo y concebido para ser representado al aire libre y solo en pueblos pequeños, carentes de infraestructura cultural. En la actual versión en video aparece solo el actor que encarna a Yorick (Francisco Reyes), quien además manipula a los personajes de plasticina. Es un espectáculo íntimo, que usa el formato de cuentacuentos para narrar esta historia en un ambiente iluminado por la luz de una vela • **Yorick, la historia de Hamlet** is an appropriation of Shakespeare's Hamlet, based on the main soliloquys from the play as narrated by Yorick, a character who in the original piece is played by the iconic skull of the deceased jester. It's a one-man show whose video version also includes characters played by plasticine puppets. The show was created in 2014 as live theater and was conceived for outdoor performances in villages lacking cultural infrastructure. The current video version only involves the actor playing Yorick (Francisco Reyes), who also moves the plasticine puppets. It's an intimate show by a storyteller, lit only by the light of a candle.

**Dirección general y personaje principal:** Francisco Reyes • **Cámara y montaje:** Elisa Reyes • **Creación de muñecos:** Ismael Reyes • **Dramaturgista:** Simón Reyes • **Comediante (video):** José Soza.

platea

21



© OBRA LA PESTE NEGRA

De **TEATRO EN TIEMPOS DE GUERRA**  
Dirigida por **NATALIA LEAL**  
Escrita por **TOMÁS HENRÍQUEZ**  
SELECCIÓN  
ANTOFAGASTA, CHILE

17 al 19 de enero,  
21.00h, por ZOOM.

**TEATRO**  
20 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



## LA PESTE NEGRA

Es enero de 1598 y Theodor de Bry, artista del grabado flamenco, viaja con Theodor de Bry hijo y Theodor de Bry padre al castillo de Carlos V. El objetivo es entregar las copias del libro sobre las Indias que ha publicado sin haber pisado jamás ese territorio. Sin embargo, su camino es interrumpido por un guardia enmascarado que les obliga a recordar los protocolos sanitarios en tiempos de peste. Mundos desconocidos, órdenes viejos que caen, el Renacimiento anunciándose tras la peste negra. Con ingenio e inteligencia, Tomás Henríquez enfrenta en su escritura las similitudes del pasado y el presente, insinuando que el tiempo se copia a sí mismo, trabajando con la técnica de reproducción de los artistas del grabado • It's January 1598 and Theodor de Bry, a Flemish engraver, is traveling with his father and son, both called Theodor too, to Charles V's castle to hand over a copy of the book about The Indies that he's published without ever having been there. However, their journey is interrupted by a masked guard who forces them to obey the protocols in place at the time of the plague. Unknown worlds, the fall of old orders, the Renaissance after the Black Plague. With ingenuity and intelligence, Tomás Henríquez uses his writing to highlight the similarities between the past and present, insinuating that time is just a copy of itself and works using the same techniques as those of engravers.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una obra reconocida desde sus comienzos: fue una de las ganadoras del concurso de dramaturgia Delirios en Cautiverio del Teatro Nacional Chileno de la Universidad de Chile.

—It's a play that won acclaim from the very start and one of the winners of the Delirios en Cautiverio dramaturgy contest at the University of Chile.

Esta obra es parte de la programación de:



**Dirección:** Natalia Leal • **Dramaturgia y asistencia:** Tomás Henríquez • **Elenco:** Ignacio Apablaza Zarricueta, Ornella Rocco Cancino y Jasmín Medina Sepúlveda • **Asistente de dirección:** Felipe Gallegos • **Cámara, fotografía y sonido:** Sebastián Rojas, Claudio Alarcón y Diego Miranda.

De **FELIPE GALLEGOS**  
y **ORNELLA ROCCO** •  
**COMPAÑÍA CLUB DE  
LECTURA**  
SELECCIÓN  
ANTOFAGASTA, CHILE

3 y 5 de enero, 19.00h;  
4 de enero, 21.00h, por  
Teatroamil.TV

**TEATRO**  
30 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



© OBRA TÚ NO TIENES CORAZÓN

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una creación pandémica que hace honor al sello de la compañía Club de Lectura: montajes que pueden replicarse en espacios no convencionales y reducidos. Como dicen sus integrantes, todo lo que necesitan se guarda "en dos maletas".

—It was created during the pandemic and has all the hallmarks of the Club de Lectura company—in other words, productions that can be put on in small, unconventional spaces. As its members say, everything they need can be packed "into two suitcases".

## TÚ NO TIENES CORAZÓN

**Tú no tienes corazón** cuenta la historia de Ángel (Felipe Gallegos), una chica trans que está a punto de ser desalojada de su hogar por una enorme deuda. Rosa (Ornella Rocco), su mejor amiga, con ayuda de Laura (Millaray Morales), la convencen de preparar una cena irresistible para persuadir al dueño de la casa (Sebastián Bretón) y que no la eche a la calle. Este montaje es del tipo novela rosa, que ocupa como teatro una casa cultural (Casa Azul Antofagasta), tomando sus habitaciones como espacio de actuación y contando con el seguimiento de cámaras que muestran en vivo la actuación, a través de streaming vía plataforma Zoom. Fue estrenada el pasado 12 de septiembre, con un público sobre los 70 espectadores online, y elogiada por diversas figuras de la cultura y el teatro regional • **Tú no tienes corazón** tells the story of Ángel (Felipe Gallegos), a trans girl who is about to be thrown out of her home because she owes so much rent. With the help of Laura (Millaray Morales), her best friend Rosa (Ornella Rocco) convinces her to make an irresistible dinner to persuade the owner of the house (Sebastián Bretón) to let her stay. In the style of a romantic novel, this production use a cultural center (Casa Azul in Antofagasta) as a theater, performing in its rooms and with cameras broadcasting the action live via streaming on Zoom. It was premiered last September 12 and watched by 70 people online, winning praise from different figures on the cultural scene and in regional theater.

Esta obra es parte de la programación de:



.....  
**Compañía:** Club de Lectura • **Dirección:** Felipe Gallegos y Ornella Rocco • **Dramaturgia:** Felipe Gallegos y Ornella Rocco • **Elenco:** Felipe Gallegos, Ornella Rocco, Sebastián Bretón, Millaray Morales • **Cámara:** Luis Marín • **Sonido:** Diego Miranda • **Controles/Streaming:** Sebastián Rojas • **Diseño integral:** Club de Lectura • **Producción:** Claudia Moreno • **Coproducción:** Centro Cultural Casa Azul Antofagasta.





© OBRA CORDÓN SANITARIO

De **TEATRO  
CONCIENCIA**  
Dirigida por  
**CHRISTIAN VERDEJO**  
CHILE

21 al 23 de enero,  
21.00h, por  
Teatroamil.TV

**TEATRO**  
40 MINUTOS  
+13 AÑOS  
ESPAÑOL



## CORDÓN SANITARIO

Del hospital de Valparaíso, Carlos Van Buren, escapa una mujer chilena tras ser avisada de portar Covid-19. Se activan los protocolos de búsqueda para localizar a la mujer, quien se encontraba en su domicilio realizando la cuarentena, específicamente en el interior de su baño. Sin antes mencionar que camino a casa escupió en la cara a una pareja de Carabineros. **Cordón sanitario** se constituye como una puesta en escena en vivo y digital, estrenada el 9 de mayo, en transmisión vía Zoom, desde el baño de la casa de la actriz. Dicha experiencia de aproximadamente 40 minutos fue realizada con transmisión en vivo y en directo en la plataforma virtual • A Chilean woman escapes from Valparaíso's Carlos Van Buren Hospital after being told she's got Covid-19. A search is launched to find her and she's found quarantining at home, specifically in her bathroom. What isn't mentioned though is that on the way home, she spat in the face of two policemen. **Cordón sanitario** is a digital production, premiered on May 9 and transmitted via Zoom from the actress's bathroom. This experience, lasting approximately 40 minutes, was transmitted live on the virtual platform.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque la obra parte de una situación real: el padre del director fue hospitalizado por Covid, y tanto el director como la protagonista vivieron la duda de estar ellos también contagiados. Hablamos de abril, pleno inicio de la pandemia. El sentimiento de encierro y el temor a ser portadores nace entonces de una vivencia real y se transmite en la obra.

**Elenco:** Macarena Paredes • **Dirección:** Christian Verdejo.

De **SOCIEDAD ANÓNIMA TEATRO**  
Dirigida por **MARIAJOSÉ RAZON**  
SELECCIÓN  
VALPARAÍSO, CHILE

**TEATRO DOCUMENTAL**  
70 MINUTOS  
+13 AÑOS  
ESPAÑOL



© PAULA SALAZAR Y CRISTÓBAL SÁNCHEZ

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Por la especial génesis de su historia: un taller de teatro financiado por FONDART en un centro del Sename en Valparaíso, instancia que permitió conocer sus historias de vida, la angustia de residir y trabajar en un espacio desbordado por injusticias y desamparo.

—The story was conceived at a theater workshop financed by a FONDART grant at a Sename children's home in Valparaíso. This gave its inhabitants the opportunity to reveal the stories of their lives and the anguish of living and working in a place brimming with injustice and neglect.

## TIRANDO LA PELÁ

La realidad se hace confusa en el encierro del Negro. ¿Es un día?, ¿una semana?, ¿unas horas? El país enciende una revolución y al interior de la cárcel para menores se intenta continuar viviendo con normalidad, pero sin rutina escolar y con visitas diferenciadas. La visita de su madre no basta, porque el Negro sufre hace semanas la ausencia de su hija. La duda de cómo salir adelante en un ambiente de abandono total lo invade cada día más. **Tirando la pelá** es una obra teatral basada en las vivencias reales de jóvenes y trabajadores del Centro de Internación Provisoria y de Régimen cerrado de Limache, Región de Valparaíso, conocido como "Ex Lihuén". Tirar la pelá es una expresión usada a menudo por los jóvenes internos y hace referencia a maldecir o amenazar a alguien con gritos, situación común entre los internos y trabajadores, más aún cuando se ven superados emocionalmente. Este montaje es el resultado de cuatro años de experiencias y trabajo (2016-2019) en el CIP CRC de Limache • Reality becomes confusing when El Negro is locked up. Has a day gone by? A week? A few hours? The country is in the midst of a revolution and those in the juvenile detention center try and carry on living normally, but with no school and with only certain visitors allowed. The visit of his mother isn't enough for El Negro, who's been missing his daughter now for several weeks. How to move forward in an environment of total abandonment starts to invade his every waking thought. **Tirando la pelá** is a theater play based on the actual experiences of youngsters and employees at the Juvenile Detention Center (CIP CRC) in Limache in the Valparaíso region, known as 'Ex Lihuén'. 'Tirar la pelá' is an expression that's often used by juvenile prisoners meaning to shout and curse or threaten someone, something that often happens between inmates and employees, even more so when emotions are running high. This production is the result of four years of experiences and work (2016-2019) at the CIP CRC in Limache.

**Dirección:** Mariajosé Razon V. • **Asistente de dirección:** Rodrigo Castro H. • **Producción general:** Sebastián Ayala A. • **Producción:** Nicol Herraz R. • **Dramaturgia:** Mariajosé Razon V. y Rodrigo Castro H. • **Elenco:** Sebastián Ayala A., Rodrigo Castro H., Paula Montenegro A., Andrés Pérez R., Marco Trigo T., Javiera Vilches • **Diseño integral:** Andrés Pérez R., Estudio Astrom • **Diseño sonoro:** Sofía Solís C. • **Técnica iluminación:** Lian Gallano V. • **Diseño gráfico:** Sebastián Carvajal • **Fotografía:** Paula Salazar M., Cristóbal Sánchez.



© LA GAVIOTA PODCAST

**De LA GAVIOTA  
PODCAST**

Escrita por

**LEYLA SELMAN**Dirección colectiva  
CHILE3 al 24 de enero,  
Teatroamil.TV**RADIOTEATRO**

22 MINUTOS

+13 AÑOS

ESPAÑOL

**DIGITAL  
GRATIS**

## AGUACERO DE MAYO

Este radioteatro de La Gaviota Podcast es una experiencia psicoacústica basada en el escuchar activo. Está estructurada a partir de episodios autobiográficos de la infancia de su autora, la dramaturga Leyla Selman, quien ha escrito sobre ellos en un intento por sanar la vida cuando ha sido fracturada tempranamente • This piece of radio theater by La Gaviota Podcast is a psycho-acoustic experience based on active listening and autobiographical episodes from the author's infancy. Playwright Leyla Selman writes about these in an attempt to heal from a life that was fractured early on.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque la escribió Leyla Selman (1976), una de las dramaturgas más destacadas de su generación. Entre sus textos destacan *Amador ausente* de 2003, con el que ganó el Premio Nacional de Dramaturgia; y *El pájaro de Chileque* de 2013. En sus obras aborda temas como el abandono, el dolor, la muerte y la desposesión.

—It was written by Leyla Selman (1976), one of the most renowned playwrights of her generation. Among her work, *Amador ausente* (2003) – winner of the National Playwriting award - and *El pájaro de Chileque* (2013) particularly stand out. Her plays deal with abandonment, pain, death and dispossession.

**Dirección y montaje sonoro:** La Gaviota Podcast (Patricia Michele y Oscar Oviedo) • **Elenco:** Patricia Michele y Oscar Oviedo • **Música, edición y post-producción:** Oscar Oviedo • **Animación digital:** Ángela Jarpa • **Dramaturgia:** Leyla Selman.



De **LA OTRA ZAPATILLA**  
 Dirigida por **MARIANA MUÑOZ**  
 Escrita por **ALFONSO ALCALDE**  
 SELECCIÓN BIOBÍO,  
 CHILE

**TEATRO •**  
**CONCIERTO CLOWN**  
 100 MINUTOS  
 ADULTOS  
 ESPAÑOL



© OBRA LA CONSAGRACIÓN DE LA POBREZA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es un montaje que rinde homenaje a los personajes tradicionales del campo chileno, a través de canciones que van configurando sus historias con un toque festivo y lúdico, sin obviar la precariedad de sus existencias.

—It's a production that pays tribute to typical characters from Chilean villages, using celebratory and amusing songs to tell their stories without omitting how difficult their lives are.

## LA CONSAGRACIÓN DE LA POBREZA

El Salustio y el Trúbico son dos payasos oriundos de la ciudad de Tomé, ubicada junto al mar en el sur de Chile, que utilizan sus talentos para hacer lo que tengan que hacer con tal de poder parar la olla. Así es como pueden desempeñarse como empresarios vinícolas, como maestros chasquillas, propietarios de un caballo, carpinteros de ataúdes o una cantidad considerable de los más diversos oficios, algunos inimaginables. De esta manera es que consagran el universo de la pobreza desde donde provienen, haciendo de sus vidas una poesía digna de ser proclamada a los cuatro vientos. Esta es una versión de la obra de Alfonso Alcalde, que hoy viene a ser contada por la Compañía La Otra Zapatilla, de Concepción, en un formato de teatro que coquetea con el concierto musical

• El Salustio and El Trúbico are two clowns from Tomé, a city located on the coast in southern Chile, who use their talents to do whatever they've got to do to keep the wolf from the door. That's why they work in the wine business, as handymen, as owners of a horse, making coffins and a whole host of other -sometimes unimaginable- jobs. This is how they survive the world of poverty they've been born into, turning their lives into something poetic worthy of being recited to the whole world. This version of the play by Alfonso Alcalde is told today by La Otra Zapatilla, a company from Concepción, in a theater format that flirts with that of a music concert.

**Dirección:** Mariana Muñoz • **Dramaturgia:** Alfonso Alcalde • **Elenco:** Monserrat Cifuentes, Daniel Espinoza Oscar Cifuentes, Jenifer Salas, Patricia Michele, Orly Pradena, Rodrigo Mella, Carolina Henríquez • **Músicos:** Oscar Oviedo, Servando Poveda, Luis Reyes, Fernando Reyes • **Dirección musical:** Oscar Oviedo • **Vestuario:** Maira Perales, Oriana Salgado • **Producción:** Orly Pradena • **Iluminación:** Juan Cristóbal Cifuentes • **Sonido:** Víctor Hernández • **Grafica:** Felipe Oliver.

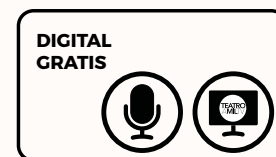


© ÓSCAR OVIEDO

De **LA OTRA ZAPATILLA**  
Dirigido por **PATRICIA CABRERA** y **ÓSCAR OVIEDO**  
SELECCIÓN BIOBÍO, CHILE

3 al 24 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras.

**RADIOTEATRO**  
30 MINUTOS  
ESPAÑOL



## NEBLINA

**Neblina** es un audioteatro de tres capítulos, centrada en el suspense y el misterio de la historia oral-popular de la comuna de Chiguayante. El audio cuenta la historia de una familia de la comunidad, que pasará por distintos sucesos para entender la historia que arrastran del pasado • **Neblina** is a three part audio theater piece using the suspense and mystery of the oral tradition popular in the Chiguayante area. The recording tells the story of a family in the community and looks back over different events to understand how the past still affects them.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque rescata una tradición propia de la región del Biobío, acercándola a través del radioteatro —un formato que funciona muy bien para las historias de suspense— a todos los rincones de Chile.

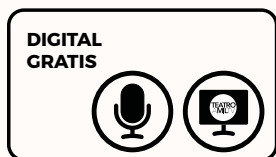
—It revives a tradition that's specific to the Biobío region, using radio theater - a format that works particularly well for tales of suspense - to bring it to every corner of Chile.

.....  
**Dramaturgia:** Oscar Cifuentes, Carolina Henríquez, Monserrat Cifuentes • **Intérpretes:** Daniel Espinosa, Maira Perales, Jenifer Salas, Rodrigo Mella • **Edición de sonido:** Oscar Oviedo • **Dirección sonora:** Patricia Cabrera, Oscar Oviedo • **Producción:** Orly Pradena.

De **LA OTRA ZAPATILLA**  
SELECCIÓN BIOBÍO,  
CHILE

3 al 24 de enero,  
por Teatromil.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras

**RADIOTEATRO**  
15 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© PATRICIA MICHELE

**¿POR QUÉ ESCUCHARLO?**

—Porque está basado en la historia de Wangari Maathai, activista keniana que crea el movimiento “Cinturón Verde” para reforestar las tierras de su país, devastado por la explotación de la materia prima entregada por los árboles.

—It’s based on the story of Wangari Maathai, a Kenyan activist who created the ‘greenbelt’ movement to reforest the land in her country, which had been devastated by the exploitation of the raw materials that trees provide.

## SERÉ UN COLIBRÍ

En la Kenia de los años 40, una pequeña niña crece en su aldea rodeada de la naturaleza, el canto de las aves y el murmullo del río. Es ahí en donde aprende, de la mano de su madre, la importancia de cuidar y respetar a los árboles más allá de su madera. Al crecer, se enfrenta a una realidad que la preocupa: ya no hay árboles ni paz. Decide, entonces, asumir en sus manos la tarea de reforestar y devolver el color verde a su tierra. Es así como, uniendo a todo un pueblo en una misma lucha, logra su propósito de acabar con la explotación y la injusticia transformando las secas tierras en terreno en un nuevo terreno fértil para la naturaleza y la unidad, acción que la hace merecedora del Premio Nobel de La Paz • In the Kenya of the forties, a little girl grows up surrounded by nature, the singing of birds and the rushing of the river. Together with her mother, she learns the importance of looking after and respecting trees as something much more than just wood. As she grows up, she’s faced with a worrying reality: there are no trees and no peace. She decides to take on the task of reforesting and bringing back greenery to her country. Uniting a whole population in the same struggle, she achieves her aim of ending exploitation and injustice, transforming the dry earth into a new fertile place for nature and unity, something that earns her the Nobel Peace Prize.

**Elenco:** Patricia Michele, Maira Perales, Pedro Moncada, Monserrat Cifuentes, Maira Perales • **Música:** Maira Perales | **Técnico:** Oscar Oviedo • **Producción:** Orly Pradena.





**PROGRAMACIÓN NACIONAL  
COPRODUCCIONES**



Dirigida por **ÁLVARO DÍAZ Y PEDRO PEIRANO**  
CHILE

3 de enero, 18.15h, por TVN, 10 de enero, 21.00h, por Teatroamíl.TV (solo Antofagasta)

**TEATRO**  
50 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



**platea**  
**21**



© 31 MINUTOS

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es 31 Minutos parodiando una parodia. Al igual como lo hicieron con su versión de Romeo y Julieta, los cerebros de la serie infantil, Álvaro Díaz y Pedro Peirano, se apegan al texto no para desacralizarlo, sino para rescatar el corrosivo sentido del humor presente en el clásico que inauguró la novela moderna. A la vez de utilizar recursos narrativos presentes ya en la obra del siglo XVII: su juego de planos narrativos, las referencias a la obra dentro de la misma, etc.

—This is 31 Minutos parodying a parody. Just like they did with their version of Romeo y Julieta, the brains behind this children's series -Álvaro Díaz and Pedro Peirano- stick faithfully to the text. Their aim isn't to simplify it, but rather to revive the corrosive sense of humor in this classic that was the first modern novel. They also use resources from the seventeenth century play itself - for example, the play on narrative and self-referencing.

## 31 MINUTOS: DON QUIJOTE

Juan Carlos Bodoque interpreta a Miguel de Cervantes; Tulio Triviño, a Don Quijote; Juanin Juan Harry, a Sancho; Patana, a Pantonia, la sobrina del hidalgo; y Policarpo, al posadero. Así, el universo del aplaudido programa infantil **31 Minutos** se traslada a la obra de Cervantes en una parodia teatral para niños y adultos que recrea elementos esenciales de la historia, manteniendo algunos de sus aspectos más innovadores: el autor como personaje de la obra y la existencia del libro dentro de la misma novela, entre otros. La versión títere del clásico de la literatura es bastante fidedigna al texto original, ya que conserva diálogos enteros de la novela como modo de poner en valor su vigencia. También rescata temas como la fantasía, la necesaria locura o excentricidad que nos saca del día a día y nos inspira a cumplir nuestros sueños a pesar de las dificultades; la amistad y el amor como valores dignos de defender a capa y espada, y el humor como trincheras contra la pedantería • Juan Carlos Bodoque plays Miguel de Cervantes; Tulio Triviño plays Don Quixote; Juanin Juan Harry plays Sancho; Patana plays, Pantonia, the nobleman's niece; and Policarpo plays the innkeeper. The cast of the acclaimed children's program **31 Minutos** turns Cervantes play into a theatrical parody for both children and adults, retaining both the story's essentials and some of its most innovative aspects. For example, the author is a character in the play and the book exists in the novel itself. The puppet version of this literary classic is loyal to the original text, maintaining entire dialogues from the novel as a way of highlighting how relevant it still is. It also highlights topics like fantasy - the much-needed craziness or eccentricity that helps us get through the day and inspires us to go after our dreams, in spite of the difficulties we encounter. Friendship and love are also mentioned - things that are worth defending tooth and nail - as well as humor as a defense against perfectionism.

**Directores:** Álvaro Díaz y Pedro Peirano • **Producción ejecutiva:** Alejandra Neumann • **Músicos:** Pablo Ilabaca y Camilo Salinas • **Intérpretes:** Alejandra Dueñas, Patricio Díaz, Daniel Castro • **Titiriteros:** Felipe Godoy, Guillermo Silva, Adolfo Sáez • **Asistente de dirección:** Francisco Schultz • **Jefe técnico:** Luis Reinoso • **Dirección de arte títeres:** Sebastián Ríos • **Ambientación:** Marcelo Gacitúa • **Producción y administración:** Poli del Valle • **Diseño gráfico:** Andrés Sanhueza • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



Esta obra es parte de la programación de:



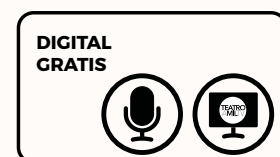


© MARIANA MUÑOZ

Dirigida por  
**MARIANA MUÑOZ**  
A partir del texto  
de Juan Radrigán  
CHILE

Del 22 al 31 de enero,  
por Teatroamíl.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras.

**CANCIONERO  
DRAMÁTICO**  
ESPAÑOL



## BORRACHOS DE LUNA

**Borrachos de luna** es una adaptación para escuchar del texto del mismo nombre del dramaturgo chileno Juan Radrigán. La historia acontece en medio de una ciudad nocturna vacía, dominada por el sonido de aviones y helicópteros que atraviesan el cielo reiteradamente lanzando papeles que anuncian prohibición de reunirse. Bajo esa panorámica, el encierro se teje entre las precarias paredes donde ocurren encuentros clandestinos. Como el de José, un reparador de tocadiscos, y María, una mujer que cada atardecer abre las puertas de su pequeña casa para ofrecer un espectáculo donde contonea su cuerpo para obtener sustento económico. Entre múltiples intentos por hacer girar un aparato descompuesto del que emerge música guardada en vinilos añejos, estos personajes se conocen y consumen en un triste diálogo acerca del amor. Así es como emerge la posibilidad de pensar la pluma de Juan Radrigán como una canasta cargada de música nostálgica que se pueda escuchar, bailar, cantar o llorar a puerta cerrada bajo la guardia de los destellos lunares • **Borrachos de luna** is an audio adaptation of the text of the same name by Chilean playwright Juan Radrigán. Takes place at night in an empty city whose silence is shattered by the sound of planes and helicopters crossing the sky over and over again, dropping leaflets announcing that it's forbidden for people to meet up. As a result, clandestine meetings occur in confinement behind four walls, like that of José, a record player repair man and María, a woman who opens the doors of her small house every evening to make money from showing off her body. As a result of several attempts to get a broken device to work and play music from old records, these characters get to know each other and have a sad conversation about love. This piece converts Juan Radrigán's work into a collection of nostalgic tunes to be listened, danced, sung or cried to under the glittering moon behind closed doors.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Por su muy novedoso formato, que propone a los auditores imaginar la obra de Juan Radrigán no solo a partir de las voces de los actores, sino también a partir de un registro sonoro que ayuda a construir una rica atmósfera psicológica.

—Its novel format helps listeners recreate Juan Radrigán's play not only through the actors' voices, but also through the sound recording that instills a heady sense of psychological tension.

**Dirección y adaptación dramática:** Mariana Muñoz • **Elenco:** Claudia Cabezas, Mario Avillo y actor por definir • **Composición Musical:** Mario Avillo y Músicx por definir • **Grabación y mezcla de sonido:** Por definir. Una coproducción de Fundación Teatro a Mil.



Dirigida por  
**ALINE KUPPENHEIM**  
CHILE

3 al 24 de enero,  
Teatroamil.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras

**RADIOTEATRO**  
50 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© BUCHETTINO

**¿POR QUÉ ESCUCHARLO?**

—Porque fue ideada por Chiara Guidi, cofundadora de Societas Raffaello Sanzio –rebautizada como Societas– junto con Romeo y Claudia Castellucci, quienes comparten un enfoque del teatro que enfatiza sus elementos visuales, plásticos y sonoros. Durante la adaptación de la versión local de la obra en 2010 dijo: “No es un trabajo pedagógico: es una obra de calidad artística preparada para niños y adultos”.

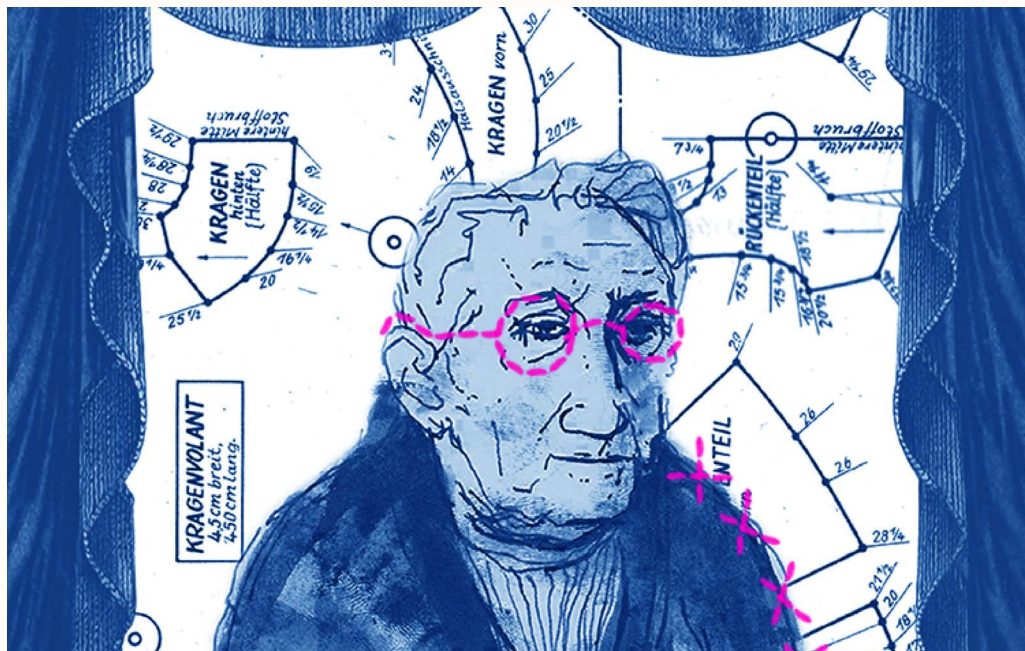
—It was devised by Chiara Guidi, who cofounded Societas Raffaello Sanzio (renamed Societas) with Romeo and Claudia Castellucci, and a shared vision emphasizing theater’s visual, sculptural and audio aspects. During the local version of the play in 2010, she said: “It’s not educational; it’s a high-quality artistic play aimed at both adults and children”.

# BUCHETTINO

Con narración de la actriz María Izquierdo, esta obra estrenada en 2010 –en un especial formato, que permitía a sus espectadores acostarse en unas camas y escuchar el relato con los ojos cerrados– se adapta ahora a un formato sonoro e íntimo para toda la familia. **Buchettino** es una invitación a escuchar desde las casas y dejarse llevar por la imaginación a través de la historia de Pulgarcito, un niño diminuto que es abandonado en un bosque por sus padres, junto a sus hermanos. Pero el pequeño no se deja vencer y lucha. Los únicos requisitos para sumergirse en esta experiencia son crear un ambiente de calma, apagar celulares, sacarse los zapatos y acostarse en sus propias camas. En lo posible, apagar la luz y acompañar a las y los niños en todo momento • Narrated by the actor María Izquierdo, this play -premiered in 2010- lets listeners lie in bed and listen to the story with their eyes closed, in a special format adapted into an intimate broadcast for all the family. **Buchettino** invites us to tune in from home and let our imagination run wild to the story of Tom Thumb, a tiny child who is abandoned by his parents in a forest with his siblings. The little boy won’t give up though and keeps on fighting. All you have to do to take part in this experience is find a quiet place, turn off your mobile phone, take off your shoes and lie down in bed. If you can, turn off the light and snuggle up with your children.

**Autor:** Charles Perrault • **Idea original:** Chiara Guidi • **Narración:** María Izquierdo • **Realización y montaje:** Aline Kuppenheim • **Mezcla de sonido:** Gonzalo Pérez • **Producción:** Fundación Teatro a Mil.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



Dirigido por  
**ELISA ZULUETA**  
Adaptación de Casimiro  
Vico, primer actor, de  
**ARMANDO MOOCK**  
CHILE

3 al 21 de enero, por  
Teatroamil.TV, modalidad  
Escúchalo Cuando  
Quieres

**RADIOTEATRO**  
75 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL

DIGITAL  
GRATIS



## CASIMIRO

**Casimiro Vico** es un idealista sastre que vive permanentemente con el sueño de ser actor. A su sastrería llegan de noche gente de las tablas, directores, dramaturgos y actores a beber, fumar y vestirse, sin nunca pagarle ni un peso. Y en una de las tertulias, esos amigos de las tablas lo convencen de que venda su humilde sastrería y compre una compañía en quiebra: él sería el primer actor y su mujer Carmen, actriz. El sastre acepta ilusionado y al hacerlo comienza una serie de vicisitudes, traiciones de su grupo y un camino cuesta abajo en el que, ciego y tozudo, ve truncado su sueño de dedicarse al teatro. Escrita por el dramaturgo chileno Armando Moock en 1937, esta versión en formato de radioteatro ha sido adaptada por la directora, dramaturga y actriz Elisa Zulueta

• **Casimiro Vico** is an idealistic tailor who's forever dreaming of being an actor. At night, his workshop opens its doors to all kinds of people from the world of theater -including directors, playwrights and actors- to drink, smoke and dress up for free. At one of these get-togethers, they convince him to sell his humble workshop and buy a company that has gone bust, where he'll be the leading actor and his wife, Carmen, the leading lady. With high hopes, the tailor agrees, but he encounters problems on the way and is betrayed by his group. Blind and stubborn, everything goes downhill and he sees his dream of joining the theater cut short. Written by Chilean playwright Armando Moock in 1937, this version in radio theater format has been adapted by director, playwright and actress Elisa Zulueta.

• **Dirección y adaptación:** Elisa Zulueta, a partir de la obra *Casimiro Vico, primer actor*, de Armando Moock • **Elenco:** Paola Volpato, Héctor Morales, Antonia Santa María, Luis Cerda, Natalia Grez, Sergio Hernández, Jaime Omeñaca • **Coproducción** Fundación Teatro a Mil.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque su texto es un buen retrato de la sociedad chilena de los años 30, tiempos de crisis económica a nivel mundial. También eran tiempos en que el teatro, una exitosa alternativa de entretenimiento en el país, con grandes salas que se llenaban ante éxitos como **Isabel Sandoval, modas**, del mismo Armando Moock (1915), comenzaba a enfrentarse a la competencia que representaba la llegada del cine sonoro.

—Its script is an accurate portrayal of Chilean society in the thirties during a global economic crisis. This was also when the theater—a successful alternative source of entertainment in the country, with large venues filled to the rafters for plays like **Isabel Sandoval, modas**, also by Armando Moock (1915)—started to face competition from movies with sound.



De  
**HÉCTOR MORALES Y DANIEL MARABOLÍ**  
CHILE

**PERFORMANCE COLECTIVA**  
60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una buena excusa para replantear la conexión entre las personas después del contexto de aislamiento que apuntaba a absolutamente lo contrario, dando cabida a un acto compartido, en donde todos los participantes juegan un rol en la narrativa. Es reencontrarse en una performance con distancia social. Concierto para ovnis está lejos de ser una experiencia de teatro drive in: aquí todos construyen la historia.

—After being in a lockdown that was the complete opposite, it's a good excuse to rethink what brings us together. It's a shared act in which everyone plays a role in the narrative and an opportunity to come together again in a socially-distanced performance. Concierto para ovnis is far from being a drive-in movie experience; in it, we're all part of the story.

# CONCIERTO PARA OVNIS

Littlefield, Estados Unidos. 1968. Una noche de mayo, dos connotadas científicas que conducían por la carretera avistaron un extraño objeto sonoro/lumínico/volador en mitad de su camino. En un intento por comprender la situación establecieron una suerte de diálogo con el objeto no identificado, que resultó totalmente infructuoso e indescifrable. Durante años trabajaron para dar respuesta a ese extraño encuentro, llevando un registro de notas de audio que contenían los apuntes de la investigación. Santiago, Chile. 2021. Una noche de enero, dos connotados chilenos, después de su última experiencia artística teatral en conjunto, se encontraron con la historia de dos astrofísicas que en el año 68 tuvieron un extraño encuentro con un objeto no identificado. Así, deciden recuperar los archivos sonoros que se habían mantenido ocultos y olvidados, y que tienen relación con el caso conocido como El resplandor de Littlefield. Concierto para ovnis es esta búsqueda, a la que todos están invitados a colaborar con los artistas • Littlefield, United States. 1968. One night in May, two well-known female scientists were driving home. Suddenly, they saw a strange flying object with flashing lights in the middle of the road, making strange noises. In an attempt to understand what they were seeing, they tried to start up a conversation with the occupants of the unidentified flying object, but it was completely useless, as everything they said was unintelligible. For years they tried to come up with an explanation for this strange event and discover what kind of message was trying to be conveyed, even keeping a record of the audio recordings from the investigation's case file. Santiago, Chile. 2021. One night in January, two well-known Chilean performers discover the story of two astrophysicists who had a strange encounter with an unidentified flying object in 1968. They decide to take a look at the hidden and forgotten audio recordings of the case named The Light of Littlefield, trying to get to the bottom of what the scientists might have seen and heard that night on the highway. Concierto para ovnis is about this same search and everyone's invited to collaborate with the performers.

\*Advertencia: Para entrar a la obra se requiere ir en automóvil. Esta performance requiere de la participación activa de sus asistentes a través de la manipulación de distintos elementos de sus automóviles.

**Dirección artística:** Héctor Morales • **Dirección musical:** Daniel Marabolí • **Performers:** Héctor Morales y Daniel Marabolí • **Diseño Integral:** Gabriela Torrejón • **Producción general:** Carmina Infante • **Producción técnica:** Fernando Oviedo • **Transmisión radial:** Sergio Gilabert • **Tramoyas/performers:** Magdalena Llanos, Francisca Bielefeldt, Javiera Barrientos, Paula Díaz, Pamela Flores, Nicolás Vergara, Kevin Yévenes, Carlos Ortega, Nicolás González, Tomás Araya • **Operador y asistente de sonido:** Octavio O'Shee • **Asesoría de guion:** Manuela Infante • **Imagen gráfica:** Edu Le blanc.

platea  
**21**



**FUNDACIÓN TEATROAMIL**





© TEATRO PARA OJOS CERRADOS

De **DE TEATRO PARA OJOS CERRADOS**  
Dirigido por  
**HEIDRUN BREIER**  
Dramaturgia de  
**FALK RICHTER**  
CHILE

3 al 23 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras

**RADIOTEATRO**  
5 CAPÍTULOS ENTRE 9  
Y 17 MINUTOS  
+16 AÑOS  
ESPAÑOL

DIGITAL  
GRATIS



## DELIRIO

*Delirio* es un texto alemán contemporáneo que profundiza en la relación amorosa moderna. Con humor e ironía, su autor, Falk Richter, discute en él sobre el deseo de felicidad, de realización personal y de amor en una sociedad multimedia del siglo XXI. Esta adaptación teatral, realizada por el Colectivo The Braiers, potencia estos conflictos que encarna una pareja a través de diferentes texturas sonoras. La añoranza clandestina de liberación y de pérdida de control, ¿solamente se puede concretar en un torrente de consumo, de trabajo o en la bolsa de acciones? ¿Se ha convertido nuestra ganada autonomía y auto-responsabilidad como individuo en una maldición? • *Delirio* is a contemporary German piece that looks into modern relationships. With both humor and irony, author Falk Richter discusses the pursuit of happiness, personal fulfillment and love in a twenty-first century multimedia society. This theater adaptation by Colectivo The Braiers conveys a couple's conflicts through different layers of sound. Can the clandestine nostalgia of freedom and loss of control only be summed up by a torrent of consumerism, by work or by the stock market? Have our hard-earned autonomy and individual self-responsibility turned into a curse?

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque el colectivo The Braiers viene desarrollando desde hace un lustro montajes de autores europeos contemporáneos que revelan parte de la condición humana actual. Textos profundos llevados a escena (y en este caso, al audio) de manera dinámica.

—Colectivo The Braiers has been developing productions by contemporary European authors who reveal part of the current human condition for five years now. Their thought-provoking scripts are brought vibrantly to the stage (and in this case, to the airwaves).

**Dramaturgia:** Falk Richter • **Traducción:** Margit Schmohl • **Dirección y adaptación:** Heidrun Breier • **Elenco:** Néstor Cantillana, Macarena Teke, Gonzalo Muñoz Lerner, Pablo Schwarz, América Navarro García, Gabriel Muñoz Breier • **Música:** Diego González • **Sonido y mezcla:** Nicolás Moreno • **Producción:** Inés Bascuñán • **Coproducción:** Colectivo The Braiers, Fundación Teatro a Mil, Goethe Institut, Teatro Municipal de Ovalle, Emisor Podcasting.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**TMO**  
TEATRO MUNICIPAL DE OVALLE

**EMISOR**

**GOETHE  
INSTITUT**

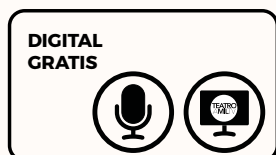
De **LLUIÑA CUNILLÉ**

Dirigido por  
**ALEJANDRO  
CASTILLO**  
CHILE

Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamíl.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras.

**RADIOTEATRO**

60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© FAT MEDIA

**¿POR QUÉ  
ESCUCHARLO?**

—Por la original y muy efectiva estructura de su relato. La fuerza con que Lluïsa Cunillé instala la presencia de un personaje que no está físicamente, que no vemos, pero que crece y se revela como protagonista, la convierten en una de las obras más novedosas y emotivas del teatro contemporáneo.

—*Its story has an original and highly effective structure. The force with which Lluïsa Cunillé conveys the presence of someone who is not physically there - that we can't see - but who develops and reveals themselves as the main character, make it one of the most novel and touching plays in contemporary theater.*

## DESPUÉS DE MÍ, EL DILUVIO

En la habitación de un hotel de Kinshasa se encuentran un hombre y una mujer. Él (Alejandro Castillo), un empresario europeo que trabaja para una compañía sudafricana que se dedica a la extracción y comercialización del coltán (este mineral, indispensable en toda la tecnología actual, ha desencadenado las más cruentas guerras, encubiertas bajo las llamadas guerras tribales). Ella (Katty Kowaleczko), también europea, vive hace años en el país desempeñándose como intérprete. En esta ocasión será la voz de un tercer personaje que lucha por conseguir a cualquier precio salvar a su hijo de un destino terrible. **Después de mí, el diluvio**, escrita por la dramaturga catalana Lluïsa Cunillé, es una historia sobre la desigualdad, sobre la urgente necesidad de ver a los invisibles, aquellos que no consideramos, pero que están a nuestro lado y que sufren la condena de vidas ya prefijadas por la explotación y la miseria. Es una obra, en definitiva, sobre la conciencia, la mala conciencia • A man and a woman are in a hotel room in Kinshasa. He (Alejandro Castillo) is a European businessman who works for a South African company that mines and sells coltan (an essential mineral used in all today's technology and which has caused the bloodiest wars, normally covered up by blaming warring tribes). She (Katty Kowaleczko) is also a European and has been living in the country for years working as an interpreter. On this occasion, she also gives a voice to a third character, who's fighting to save her son from a terrible fate, whatever the cost. Written by Catalan playwright Lluïsa Cunillé, **Después de mí, el diluvio** is a story about inequality and the pressing need to really see those who are invisible and not even taken into consideration. We live side-by-side with them, but their lives are predisposed towards exploitation and poverty. It's most definitely a play about a lack of conscience.

**Dramaturgia:** Lluïsa Cunillé • **Dirección:** Alejandro Castillo • **Elenco:** Katty Kowaleczko y Alejandro Castillo • **Narradores:** Aline Kuppenheim y Braulio Martínez • **Diseño integral presencial:** Alejandro Castillo y Jorge "Chino" González • **Producción:** Loreto Moya • **Gráfica:** Eduardo Cerón • **Fotografías:** FatMedia • **Estudio de grabación:** Animal de Radio.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



Escrita y dirigida  
por **GUILLERMO  
CALDERÓN**  
CHILE

**TEATRO**  
90 MINUTOS  
+12 AÑOS  
ESPAÑOL



## DRAGÓN

El grupo Dragón se junta periódicamente en un restaurante de Plaza Italia para planear y definir su próxima instalación artística. Sin embargo, esta vez han elegido un tema tan complejo que están enfrentados en un amargo conflicto que los está destruyendo. La única salida es hacer una nueva obra que restituya la confianza. Pero para ellos ya es demasiado tarde. La única salida posible es la creación a partir de la traición. Este montaje, el más reciente del director y dramaturgo chileno Guillermo Calderón después de *Mateluna* (2016), pone en escena una reflexión sobre el papel político del arte y los problemas que surgen cuando hay que decidir desde qué vereda representar temas complejos, contingentes y urgentes en una obra artística • The Dragón group gets together every now and then at a restaurant on the Plaza Italia to decide upon and plan their next artistic installation. This time though, they've chosen an issue so complex that they're locked in a bitter dispute that's destroying them. The only way to restore the trust between them is to put on a new play, but it's too late. Their only way to create is based on betrayal. Chilean director and playwright Guillermo Calderón's most recent production after *Mateluna* (2016) is a reflection on art's political role and the problems that emerge when you have to decide how to represent complex, relevant and important issues in a play.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque cuestiona el papel del arte como agente político, desde el mismo arte. A veces con ironía; a veces, descarnadamente, se pregunta cómo los artistas debieran representar en escena a los afectados por el racismo o la xenofobia.

—It questions the role of art as a political conduit from the perspective of art itself. Sometimes ironically and sometimes brutally, it asks how artists should portray those affected by racism or xenophobia on stage.

**Dirección y dramaturgia:** Guillermo Calderón • **Elenco:** Luis Cerda, Camila González y Francisca Lewin • **Asistencia de dirección:** Ximena Sánchez • **Diseño integral:** Rocío Hernández • **Vestuario y asistencia de diseño:** Daniela Vargas • **Realización audiovisual:** Alex Waghorn, La Copia Feliz y Ximena Sánchez • **Técnica de iluminación:** Manuela Mege • **Producción:** María Paz González • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil, Teatro UC y Theater der Welt 2020 Düsseldorf • **Agradecimientos:** Prosit (Plaza Italia), Facultad de Arte UC, Galería Macchina, Cantábrico.

Teatro UC

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



De **COMPAÑÍA LA TRAMA**

Escrita y dirigida por **STEPHIE BASTÍAS**  
CHILE

**TEATRO**

60 MINUTOS  
15 AÑOS



© COMPAÑÍA LA TRAMA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque Stephie Bastías, su dramaturga y directora, es una de las más prometedoras exponentes de su generación, con una puesta en escena reconocible tanto por su lenguaje visual como por la naturaleza de sus textos, que ponen en escena distintas vivencias de mujeres oprimidas de diversas formas por el sistema.

—Playwright and director Stephie Bastías is one of the most promising exponents of her generation, easily recognizable thanks to her visual style and the nature of her scripts, which bring the different experiences of women oppressed in different ways by the system to the stage.

**EL CONVENTO**

Seis novicias viven en un convento donde tienen prohibido hablar en español, ya que hicieron voto de silencio perpetuo y las pocas veces que hablan lo hacen en latín. En el claustrofóbico encierro han encontrado modos de comunicarse por medio de cantos, gestos y pequeños ruidos, transformando su rutina en una coreografía constante. Los años y la repetición de actos las han hecho perder la noción del tiempo, al punto que el pasado y el presente se les confunde. Para ellas, el exterior es una completa interrogante que intentan descifrar imaginando mundos posibles. Hasta que un día cualquiera, la irrupción de una visita inesperada desajusta su cotidiano y deja rastros en ellas para siempre • Six nuns live in a convent where they are forbidden from speaking Spanish after taking a vow of perpetual silence. The few times they do speak, they do so in Latin. In this claustrophobic confinement, they've found ways of communicating through songs, gestures and small sounds, turning their routine into an ongoing choreography. The passing of the years and constant repetition of their actions have made them lose all notion of time, with past and present merging. For them, the outside world is something completely unknown that they try to understand by imagining possible scenarios, until one day an unexpected visit disrupts their routine and leaves its mark on them forever.

**Dirección y dramaturgia:** Stephie Bastías • **Elenco:** Viviana Basoalto, Valeria Leyton, Nicole Vial, Karina Ramírez, Juanita Lara, Camila Paredes y Fernando Rosselot • **Diseño, realización escenográfica e iluminación:** Jose Carrera • **Diseño de vestuario:** Catalina Álvarez • **Música y universo sonoro:** Octavio Oshee • **Coproducción:** Compañía La Trama, Teatro Camilo Henríquez.

**platea**  
**21**



**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**





© TEATRO Y SU DOBLE

De **COMPAÑÍA TEATRO Y SU DOBLE**  
Dirigida por **ALINE KUPPENHEIM**  
CHILE

Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras.

**Versión Radioteatro**  
32 MINUTOS • TODO  
PÚBLICO • ESPAÑOL

**DIGITAL (RADIOTEATRO)**  
**PRESENCIAL (MONTAJE)**  
**GRATIS**

## EL HÁMSTER DEL PRESIDENTE

La nueva obra de la compañía Teatro y su Doble toma un cuento del escritor mexicano Juan Villoro para hablar de temas como la solidaridad y el trabajo en equipo para construir la democracia. El Presidente de la República usa un abrigo con 24 bolsillos que no se quita nunca, aunque el clima sea el más caluroso. Ni sus más cercanos colaboradores conocen el secreto que guarda en uno de ellos: un pequeño hámster llamado Genaro III, que unas veces es adorable y otras, caprichoso y gruñón. El Mandatario lo ha nombrado su secretario particular, ya que lo ayuda a tomar decisiones y a mantenerse despierto en las largas y aburridas reuniones. Cuando el Presidente decide prohibir los dulces en todo el país, un niño muy listo llamado Ruy, quien participa de la protesta en contra de esta medida, descubre al hámster y el asunto se convierte en un escándalo nacional. Lo que pasará después cambiará la vida de su familia y el destino de su país

• This new play by Teatro y su Doble uses a story by Mexican writer Juan Villoro to talk about issues like solidarity and the team work needed to build democracy. The president has a coat with 24 pockets that he never takes off, even when it's hot. Not even his closest advisors know about the secret he keeps in one of these pockets: a little hamster called Genaro III, who can be either cute or fickle and grumpy. The head of state has appointed this hamster as his private secretary because he helps him make decisions and keeps him awake during long, boring meetings. When the president decides to ban candy in the country, a smart little boy called Ruy decides to take part in the protests that occur. He finds out all about the hamster and the news hits the headlines. What happens afterwards will change both his life and that of his family, as well as the destiny of the country.

### ¿POR QUÉ VERLA/ ESCUCHARLA?

—Para ver lo nuevo de Teatro y su Doble, compañía que lleva ya quince años desarrollando un rico lenguaje teatral a partir del uso de marionetas llenas de vida, movimiento y sensibilidad.

—It's the latest piece by Teatro y su Doble, a company that has spent 15 years developing a stunning kind of theater using puppets that are life-like, nimble and capable of showing emotion.

**RADIOTEATRO** • **Autor:** Juan Villoro • **Compañía:** Teatro y su Doble • **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Catalina Bize, Ricardo Parraguez, Camila Cuesta • **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

**MONTAJE** • **Autor:** Juan Villoro • **Compañía:** Teatro y su Doble • **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Ricardo Parraguez, Camila Cuesta • **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

**platea  
21**

De **HEINER MÜLLER**  
 En la versión del  
**COLECTIVO THE BRAIERS**  
 Dirigida por **NÉSTOR CANTILLANA**  
 CHILE

**TEATRO**  
 45 MINUTOS  
 +16 AÑOS  
 ESPAÑOL



© ALMENDRA SILVA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque su relato, pese a desarrollarse en la época del Imperio Romano, es actual y apela a analizar las contradicciones del ser humano.

—Even though it takes place during the Roman Empire, its story is relevant and encourages us to analyze the contradictions of human beings.

## EL HORACIO

Escrita por el dramaturgo alemán Heiner Müller en 1968, **El Horacio** narra la disputa por el liderazgo en la batalla contra los etruscos entre el Horacio, representante de Roma, y el Curiáceo, de Alba, quien además es amante de la hermana de Horacio. Luego de una pelea, el Curiáceo muere en manos del Horacio, quien vuelve a Roma como vencedor. Sin embargo, su hermana le recrimina haber matado a su amado. **El Horacio**, entonces, la mata, bajo el argumento de que ningún romano puede "llorar a un enemigo". El pueblo juzga el futuro del Horacio y decide, primero, honrarlo como un héroe, y luego, ajusticiarlo como un asesino. Esta versión, dirigida por Néstor Cantillana, tiene el formato de un concierto poético musical al estilo beatnik, en el que los actores no interpretan personajes, sino que, como juglares modernos, cuentan la historia acompañados de una banda compuesta por guitarra, bajo eléctrico y una batería • Written by German playwright Heiner Müller in 1968, **El Horacio** tells of the battle against the Etruscans and the leadership struggle between Horatius from Rome and Curiatius from Alba, who is also the lover of Horacio's sister. After killing Curiatius in a fight, Horatius returns to Rome victorious. However, his sister blames him for killing her lover and he ends up killing her too, arguing that no Roman can 'cry for an enemy'. The people have to decide Horatius' fate, hailing him as a hero first but then trying him as a murderer. This version, directed by Néstor Cantillana, is a musical theatrical concert in a beatnik style, with actors not playing specific characters but telling the story like modern-day troubadours, with a band made up of guitar, electric bass and drums.

**Dirección:** Néstor Cantillana • **Elenco:** Igor Cantillana, Pablo Schwarz, Heidrun Breier, Macarena Teke, Álvaro Espinoza, Eduardo Herrera, Gonzalo Muñoz • **Músicos:** Gabriel Muñoz Breier y Cristián Correa • **Diseño de vestuario:** Daniel Bagnara • **Diseño escenográfico:** Belén Abarza • **Diseño gráfico:** Javier Pañella • **Producción:** Inés Bascuñán • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

**FUNDACIÓN  
 TEATROAMIL**

**The Braiers**





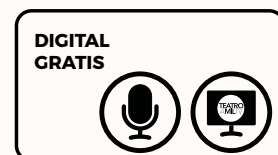


© TEATRO Y SU DOBLE

De **COMPañIA**  
**TEATRO Y SU DOBLE**  
Dirección **ALINE**  
**KUPPENHEIM**  
CHILE

Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamíl.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras.

**RADIOTEATRO**  
16:50 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



## EL TAXI DE LOS PELUCHES

Todos sabemos que cuando no estamos con nuestros peluches ellos tienen grandes aventuras. Pero, ¿alguna vez se han preguntado qué hacen los peluches cuando se pierden? Lorenzo Orejas vive muy contento con Natalia, su dueña, hasta que un día se cae por la alcantarilla y se pierde. Al llegar a este nuevo mundo, conoce a muchos peluches que también están perdidos y se desencadena una historia sobre el valor de la amistad y la posibilidad de crear lazos cuando se llega a un lugar nuevo. Teatro y su Doble presenta esta historia del escritor mexicano Juan Villoro en formato sonoro y de videoconferencia • We all know that when our cuddly toys are alone, they have great adventures. Have you ever asked yourself though what they do when they get lost? Lorenzo Orejas has a happy life with his owner, Natalia, until one day he falls into the gutter and gets lost. Entering a new world, he meets lots of other cuddly toys who are lost too and embarks on a journey that teaches him about the value of friendship and how to make friends when you go somewhere new. Teatro y su Doble present this story by Mexican writer Juan Villoro in an audio-video conference format.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Para ver lo nuevo de Teatro y su Doble, compañía que lleva ya quince años desarrollando un rico lenguaje teatral a partir del uso de y que ahora da un giro en su cuerpo de trabajo, adentrándose en el lenguaje de las nuevas plataformas.

—It's the latest piece by Teatro y su Doble, a company that has spent 15 years developing a stunning kind of theater using puppets that are life-like, nimble and capable of showing emotion. It's now embarking on a new direction in its work, looking into new platforms - in this case, a play in the form of radio theater/a video conference.

**Autor:** Juan Villoro • **Compañía:** Teatro y su Doble • **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Ricardo Parraguez, Camila Cuesta • **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim.



**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**

Escrita y dirigida por  
**DANIEL VERONESE**  
ARGENTINA • CHILE

**TEATRO**  
70 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



© LORENZO MELLA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque la nueva obra de Daniel Veronese tiene su estreno mundial aquí, en Chile, con elenco y equipo chilenos llevando a escena una historia propia, íntima y creada en pandemia.

—This new play by Daniel Veronese will be premiered here in Chile with a Chilean cast and team, who bring to the stage a unique and intimate story created during the pandemic.

**ELLA LO AMA**

**Ella lo ama** es una obra sobre el amor y sobre lo conversado acerca del amor. Sobre lo sensato, sobre lo sentido en torno a él. ¿Funcionan los intentos de querer comprenderlo de otra manera que no sea la sentimental? ¿Nos sirve preguntar, desconfiar sobre el amor, buscar la verdad dura y fría? Una noche, encerrados en una casa, una pareja recibe a un amigo de ambos, portador de noticias sobre la permanencia del amor en sus vidas. Las funciones de **Ella lo ama** en Chile forman parte del nuevo trabajo del director y dramaturgo argentino Daniel Veronese (Encuentros breves con hombres repulsivos), quien vuelve a dirigir a un elenco chileno, conformado por los actores Tamara Acosta, Cristián Carvajal y Álvaro Espinoza • **Ella lo ama** is a play about love and about conversations about love. It's about what's sensitive about it and what's felt about it. Do attempts to understand it in a different, non-sentimental way work? Is it worth asking about or not trusting love, looking for the hard cold truth? One night, stuck at home, a couple is visited by a friend of theirs, bringing news about the presence of love in their lives. The functions of **Ella lo ama** in Chile are part of the new work by director and playwright Daniel Veronese (Encuentros breves con hombres repulsivos), who's back directing a Chilean cast, made up of actors Tamara Acosta, Cristián Carvajal and Álvaro Espinoza.

Esta obra es parte de la programación de:



**platea**  
**21**

**Dramaturgia y dirección:** Daniel Veronese • **Asistente de dirección:** Francisco Albornoz • **Elenco:** Tamara Acosta, Cristián Carvajal, Álvaro Espinoza • **Diseño escénico y vestuario:** Catalina Devia • **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil.

**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

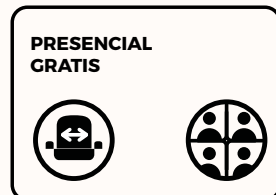
**CORPORACIÓN**  
**CULTURAL**  
**LAS CONDES**



© FUNDACIÓN TETRO A MIL

Dirigida por **DANIEL VERONESE** De **DAVID FOSTER WALLACE**  
CHILE • ARGENTINA

**TEATRO**  
60 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



## ENCUENTROS BREVES CON HOMBRES REPULSIVOS

En Encuentros breves con hombres repulsivos, la adaptación teatral que el reconocido director argentino Daniel Veronese hizo a partir de la novela de David Foster Wallace, hay dos personajes: A y B. Dos actores que interactúan y que durante ocho encuentros breves e independientes van alternando en uno y otro rol. Los temas son varios, pero todos apuntan a un punto en común: la condición masculina contemporánea que aparece ante el encuentro con una mujer —en el amor, el sexo e incluso la pérdida. Una confrontación de bordes peligrosos e incómodos que, en algún lugar y en algún momento, comenzaron a ser socialmente permitidos y refleja la falta de comunicación entre los géneros. Sobreprotección, intimidación, degradación. En ese terreno se desarrolla la obra • In Encuentros breves con hombres repulsivos -a theatrical adaptation of David Foster Wallace's novel by renowned Argentine director Daniel Veronese- there are two characters: A and B. Two actors interact and, during eight brief and independent meetings, switch from one role to another. The topics vary but all have something in common - contemporary masculinity in their relationships with women (whether these involve love, sex or even loss), putting the lack of communication between genders under scrutiny.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Para ver a Francisco Reyes y Marcelo Alonso, dos actores de larga trayectoria en las tablas, pero que nunca habían trabajado juntos en teatro.

—It's an opportunity to see Francisco Reyes and Marcelo Alonso - two actors with many years in theater under their belts - who have never worked together in theater before.

**Autor:** David Foster Wallace • **Dirección:** Daniel Veronese • **Elenco:** Francisco Reyes y Marcelo Alonso • **Asistente de dirección:** Francisco Alborno • **Producción:** Cristóbal Pizarro • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Teatro Finis Terrae.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



Instituto Chileno  
**Norteamericano®**



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

**American Spaces**

**platea  
21**



De **TRINIDAD GONZÁLEZ** y **TEATRO ANÓNIMO**  
CHILE

**TEATRO**  
80 MINUTOS  
+13 AÑOS  
ESPAÑOL



© FELIPE FREDERES

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque en su trabajo de creación utilizaron los conceptos del libro *Nobleza de espíritu*, del filósofo holandés Rob Riemen, donde plantea que la vuelta a la espiritualidad es la única manera de salir del fascismo y violencia actuales.

—*The creative process behind it involved concepts from the book *Nobility of Spirit* by Dutch philosopher Rob Riemen, who suggests that a return to spirituality is the only way to leave today's fascism and violence behind.*

# ESPÍRITU

Un recorrido nocturno por una ciudad cualquiera muestra a individuos anónimos marcados por una crisis espiritual, producto del consumismo desenfrenado y la explotación del modelo neoliberal. La falta de respuestas que trascienden el dinero y la oferta de bienes materiales llevará a estos personajes a desear encontrar el mal oculto que habita en la ciudad, y apresararlo en una botella. Aunque el proceso de gestación de **Espíritu** fue previo al estallido social de octubre de 2019 en Chile, el texto de esta obra apunta a los síntomas del malestar que aquejan a la sociedad chilena, sin referirse a esta de manera directa, sino que abordando el tema desde un lugar poético. El montaje presenta varias historias distintas con un ritmo dinámico, marcada atmósfera nocturna y un lenguaje que mezcla humor y dolor. La música en vivo crea una sensación de concierto en la mitad de la noche. Cantos, coros y bailes van narrando la crisis que larvaba el gran estallido social • A nocturnal tour of any city reveals anonymous individuals in the throes of a spiritual crisis, the result of uncontrollable consumerism and exploitation of the neoliberal model. A lack of answers -far beyond money and material goods- leads these characters to search for the hidden evil that inhabits the city and capture it in a bottle. Although **Espíritu** was developed prior to the social uprising in Chile in October 2019, the script identifies the uncomfortable symptoms bothering Chilean society and, although it doesn't refer to this unease directly, it does deal with it poetically. This fast-paced piece combines several different stories, a nocturnal atmosphere and a style that mixes humor and pain. Live music gives the sensation of a midnight concert and songs, choirs and dances tell the story of the crisis that led to a huge social uprising.

**Dramaturgia y dirección:** Trinidad González • **Elenco:** Matteo Citarella, Tomás González, Trinidad González • **Música:** Tomás González • **Diseño lumínico:** Nicole Needham • **Escenografía y diseño de vestuario:** Teatro Anónimo • **Producción:** Katy Cabezas • **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil y centro internacional de teatro y performance HAU, Berlín.



Intervención de  
**DELIGHT LAB**  
CHILE

**INTERVENCIÓN  
LUMÍNICA**  
16 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL

**PRESENCIAL  
GRATIS**



## ESPÍRITU DEL AGUA

*Espíritu del agua* es un proyecto que busca intervenir con relatos una serie de copas de agua para hablar, desde los mismos contenedores, sobre lo que hay o hubo en su interior, pero desde una mirada de la sabiduría ancestral. Son cuatro miradas, una norte, otra centro, sur, y Patagonia, en forma de cuentos, donde las torres tomarán vida y hablarán para contar un cuento relativo a su cosmovisión del vital elemento; porque el agua va más allá de un recurso: es como la vida misma. Los recursos visuales serán animaciones y cada cuento tendrá sus propias características estéticas, desde lo figurativo hasta lo abstracto • *Espíritu del agua* is a project that uses a series of water towers to tell stories about what is or was inside them from an ancestral knowledge perspective. The stories have four outlooks - north, center, south and Patagonia - bringing the towers to life and telling us the world view of this vital element, since water is more than a resource, it's life itself. Animations are used as visual resources and each story has its own esthetic traits, from figurative to abstract.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque ellos mismos se definen como “artistas activistas”, como señaló Andrea Gana en Artishock: “Sentimos que el arte es un arma y tiene un deber en sí de poder hacer posible problematizar y reflexionar sobre la contingencia política bajo una concepción estética».

—The group describes themselves as “artist activists”. As Andrea Gana said in Artishock: “We believe that art is a weapon and that, in itself, it has a duty to question and reflect on what is happening from an esthetic point of view”.

**Dirección general:** Andrea Gana y Octavio Gana • **Producción ejecutiva:** Marco Martínez • **Guion narrativo:** Galo Chigliotto • **Adaptación de guion e Intérprete en mapudungun:** Joel Maripil • **Locución:** Joel Maripil • **Musicalización y efectos de sonido:** Sergio Tito Pérez y Joel Maripil • **Diseñadores 3D:** Simón Troncoso y Carlos Valdés.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

platea  
**21**

**De COMPAÑÍA TEATRO Y SU DOBLE**Dirección de **ALINE KUPPENHEIM**Dramaturgia de **GUILLERMO CALDERÓN**, inspirada en el cuento **LA NOCHE DE LOS FEOS**, de **MARIO BENEDETTI**

Del 22 al 24 de enero, por teatroamíl.TV, modalidad Velo Cuando Quieras.

**TEATRO DE MARIONETAS**50 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL

ELIO FRUCONE

**DIGITAL  
PAGADO****¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es un montaje que ha recibido excelentes críticas tanto en el circuito chileno como en el internacional. Los medios destacan especialmente la delicadeza de Teatro y su Doble en la manipulación de las marionetas y la lúcida adaptación de Guillermo Calderón del cuento de Mario Benedetti.

—It has received excellent reviews both in Chile and abroad. The press have particularly highlighted Teatro y su Doble's poignant use of puppets and Guillermo Calderón's excellent adaptation of Mario Benedetti's story.

**FEOS**

En la fila de un cine, un hombre y una mujer se ven por primera vez. Ambos tienen visibles deformidades físicas, ambos están solos, ambos han vivido soportando la mirada hiriente del mundo. Ineludiblemente se despierta en ellos la idea del lugar común, la posibilidad. "Tal para cual", piensan. Juntos deciden ir a buscar en la oscuridad todo aquello que la luz esconde. Pero nada de eso es tan evidente. Inspirado en el cuento **La noche de los feos**, de Mario Benedetti, y con la dramaturgia de Guillermo Calderón, **Feos** es un montaje de Teatro y Su Doble que ha girado por Chile, Argentina y Uruguay. Como en sus obras anteriores, los muñecos y las animaciones son los protagonistas encargados de contar la historia, pero, esta vez, es la hora de los grandes • A man and woman meet for the first time in the line at the movie theater. Both have visible physical deformities, are alone and are subjected to nasty stares from others. Inevitably, they realize they have something in common and that they are 'made for each other'. Together, they decide to go in search of the light behind the darkness, although nothing is quite as it seems. Inspired by the story **La noche de los feos** by Mario Benedetti and written by Guillermo Calderón, **Feos** is the latest production by Teatro y Su Doble that has been toured in Chile, Argentina and Uruguay. Like the company's previous plays, puppets and animations are the story's main characters, although this time the performance is for adults.

**Dramaturgia:** Guillermo Calderón, inspirada en el cuento La noche de los feos, de Mario Benedetti • **Dirección:** Aline Kuppenheim • **Manipulación:** Aline Kuppenheim, Ricardo Parraguez, Ignacio Mancilla, Catalina Bize, Gabriela Díaz de Valdés • **Producción:** Loreto Moya • **Voces:** Francisco Melo, Roberto Farías, Aline Kuppenheim • **Luces:** José Luis Cifuentes, Raúl Donoso • **Sonido y proyecciones:** Benjamín Ortiz, Tomás Arias • **Escenografía:** Cristián Reyes • **Diseño iluminación:** Arnaldo Rodríguez, Cristián Reyes • **Música original y banda sonora:** José Miguel Miranda • **Diseño integral:** Aline Kuppenheim • **Realización de marionetas y miniaturas:** Aline Kuppenheim, Santiago Tobar, Ignacio Mancilla, Vicente Hirmas, Daniel Blanco • **Diseño de vestuario:** Muriel Parra, Felipe Criado • **Dirección fotografía:** Arnaldo Rodríguez • **Animación:** Aline Kuppenheim, Antonia Cohen, Camila Zurita • **Posproducción:** Luis Salas, Renzo Albertini • **Equipo técnico en sala:** José Luis Cifuentes, Raúl Donoso, Tomás Arias, Benjamín Ortiz, Pablo Cepeda • **Foto fija:** Elio Frugone • **Financia:** FONDART • **Produce:** Teatro y Su Doble • **Coproduce:** Fundación Teatro a Mil.

**platea  
21****FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**





© JOSÉ ARROYO

De **LA PATOGALLINA**  
y **CÍCLICUS**  
CHILE • ESPAÑA

**TEATRO FÍSICO**  
60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



## FUEGO ROJO

Un funeral se transforma en una fiesta pagana, un ataúd se convierte en un portal por el que soplan las voces de Atahualpa y Jemanya, los ritos del yawar y las animitas se dibujan en una ópera rústica que se presenta como espejismo ante público. El teatro físico y el circo contemporáneo se mezclan para dar vida a una serie de pasajes oníricos utilizando la manipulación de objetos, la creación de imágenes poéticas y la música en vivo como elementos fundamentales del lenguaje escénico. Una Latinoamérica en construcción se presenta en **Fuego rojo**, montaje de circo-teatro callejero creado en conjunto por la compañía chilena La Patogallina y la catalana Cíclicus. Está basado en la trilogía **Memoria del fuego**, del uruguayo Eduardo Galeano, que pone en tensión memoria y actualidad. Un trabajo que plantea preguntas sin respuestas posibles: ¿cuánto hemos perdido de nuestro pasado?, ¿cuánto de él vive con nosotros hoy?, ¿será posible reconectarnos con esa memoria?

• In this rustic opera that appears in front of the audience like a mirage, a funeral turns into a pagan festival; a coffin becomes a portal through which the voices of Atahualpa, the last Incan emperor and Jemanya, goddess of fertility, echo; the rites of yawar (the Festival of Blood) and roadside shrines appear. Physical theater and contemporary circus blend together to bring a series of dreamlike passages to life in a theatrical style involving objects, poetic images and live music. **Fuego rojo** is a show from the Chilean La Patogallina and Catalan Cíclicus companies. It's based on the **Memoria del fuego** trilogy by Uruguayan Eduardo Galeano, which brings into contention memory and current affairs. It's a piece that asks questions can't be answered, such as how much of our past have we lost, how much of it lives on in us today and if it's possible to reconnect with these memories.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque Martín Erazo es una autoridad en el trabajo físico, dramático y escenográfico. Todos sus proyectos con La Patogallina demuestran un esmerado trabajo visual, tanto a nivel de diseño como en vestuario, máscaras y música.

—*Martín Erazo is an authority on anything physical and theatrical, as well as on stage design. All of his projects with La Patogallina involve painstaking visuals, both as far as their design as well as their costumes, masks and music are concerned.*

**Dirección:** Martín Erazo (Chile) • **Idea original:** Martín Erazo y Leandro Mendoza (España) • **Asistente de dirección:** Francisca Arce • **Dramaturgia:** Martín Erazo y Leandro Mendoza • **Elenco:** Francisca Arce, Gloria Salgado, Francisca Artaza, Valentina Weingart, Alex Carreño, Matías Burgos, Juan Ferino • **Creación e interpretación musical:** Alejandra Muñoz • **Diseño de Iluminación:** Martín Erazo • **Producción en España:** Gebra Serra • **Diseño de vestuario:** Antonio Sepúlveda • **Diseño de tocados y accesorios:** Gabriela González y Natalia Morales • **Muñecos (Apu condor):** Tomas O'Ryan • **Diseño de aparatos circenses:** Leandro Mendoza y Ulrich Weigel • **Realización escenográfica:** Taller La Patogallina • **Coach circense:** Exzequiel Silva • **Comunicaciones:** José Arroyo • **Diseño gráfico:** Tomás Yves • **Producción:** Lorena Ojeda S. Minga Producción Escénica • **Un proyecto financiado por** Fondart Nacional, Convocatoria 2020 Modalidad Artes Circenses-Trayectoria; Iberescena Convocatoria 2020 • **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil.



De **OANI TEATRO**  
CHILE

**TEATRO DE ANIMACIÓN**  
**LAMBE LAMBE\***  
3:30 MINUTOS  
+8 AÑOS  
ESPAÑOL



© OANITEATRO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una obra Lambe Lambe, que puede ser visualizada de a un espectador cada vez. Un formato inmersivo donde el espectador entra a la pequeña escenografía metiendo su cabeza dentro de un teatro en miniatura. Modalidad nacida en Brasil y que tiene en Valparaíso su capital para los cultores nacionales.

—It's a Lambe Lambe play in an immersive format that is watched one spectator at a time. The spectator enters a small stage by putting their head into a miniature theater. This format was born in Brazil and Valparaíso is the capital for national devotees.

# GREGARIOS

“Espiamos a una mujer aislada de su comunidad y con miedo a que se le caiga la vida en alguna distracción”, dicen los creadores de esta obra, un viaje visual en alta definición, que juega con el contraste entre una marioneta real y las proyecciones multimedia. Un paso más allá en la experiencia inmersiva de las cajas Lambe Lambe, en una obra sobre la soledad y aislamiento que vive una mujer en el encierro de la crisis sanitaria mundial. Un viaje hacia sus emociones y vivencias en este estado: sentir que pierde todo mientras dura la mala racha, que huyen de su memoria nombres, caras y palabras. Y el asombro de pensar que no se conocía a sí misma del todo. Un sentimiento compartido por una humanidad aislada, que ahora ha debido reencontrarse en los demás • This high-definition visual journey plays on the contrast between an actual puppet and multimedia projections. A step beyond the immersive experience of Lambe Lambe boxes, it's a play about the solitude and isolation of a woman in confinement because of the worldwide sanitary crisis. It's a journey through her emotions and experiences, and her feeling that she's lost everything while this streak of bad luck lasts, as names, faces and words all drain from her mind. It's also about the amazement she feels when she realizes that she doesn't know herself at all. This feeling is shared by an isolated human race that has now had to find itself in others.

\*Advertencia: Llevar máscara de protección facial.

**Dirección artística y dramaturgia:** Camila Landon • **Actores-animadores:** José Manuel Moraga y Camila Landon • **Director técnico y multimedia:** Kevin Morizur • **Ilustraciones:** Danila Lou Ilabaca • **Marioneta:** Eduardo Jiménez C. • **Música original:** Andrés Landon • **Caja Lambe Lambe:** Taller El Litre • **Maqueta Edificio:** Bruno Guazzoni Rovirosa • **Escenografía:** Marcelo Pérez y OANI Teatro • **Iluminación:** Juan Torres • **Autor:** Fundación OANI de Teatro.

Esta obra es parte de la programación de:



**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**



De **GUSTAV MAHLER**  
Dirección  
**TEATROCINEMA**  
CHILE

**MÚSICA • ÓPERA •**  
**TEATRO • ANIMACIÓN**  
ESPAÑOL



## LA CANCIÓN DE LA TIERRA (DAS LIED VON DER ERDE)

El penúltimo trabajo del compositor Gustav Mahler es inclasificable: no es un ciclo de canciones, ni una sinfonía, ni un drama operático. Inspirada en antiguos poemas chinos, *La canción de la Tierra (Das Lied Von der Erde)* está impregnada de un espíritu existencialista que navega por el caos, la confusión, la contemplación, la belleza y la muerte. Un retrato emocional del, a veces cruel y a veces hermoso, ciclo de la vida. El estreno mundial de este espectáculo tuvo lugar en abril de 2018 en el Walt Disney Concert Hall, dirigido por Gustavo Dudamel y la Orquesta Filarmónica de Los Ángeles • The penultimate work of composer Gustav Mahler defies classification: it's not a series of songs, a symphony or an operatic drama. Inspired by ancient Chinese poems, *La canción de la Tierra (Das Lied Von der Erde)* is imbued with an existentialist energy that navigates its way between chaos, confusion, contemplation, beauty and death. It's a - sometimes cruel and sometimes lovely - emotional portrait of the cycle of life. This show's world premiere took place in April 2018 at the Walt Disney Concert Hall. It was directed by Gustavo Dudamel and involved the participation of the Los Angeles Philharmonic.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una buena oportunidad para re-ver un espectáculo que mezcla de forma muy atractiva una pieza clásica con una puesta en escena llena de visualidad; una plataforma múltiple que incorpora teatro, artes visuales y música.

—It's a good opportunity to watch a show again that successfully combines a classic with a highly visual performance on a multiple platform that incorporates theater, the visual arts and music.

**Dirección:** Zagal • **Guion:** Zagal, Montserrat Antileo Antequera, Vittorio Meschi, Julián Marras y Sofía Zagal • **Guion Teatrocinema:** Zagal, Montserrat Antileo Antequera • **Asistente de dirección y producción:** Laura Pizarro • **Dirección de arte y storyboard:** Vittorio Meschi • **Post producción:** Max Rosenthal, Sebastián Pinto y Vittorio Meschi • **Modelado 3D y animación:** Max Rosenthal • **Dirección de multimedia y edición:** Montserrat Antileo Antequera • **Programación multimedia y operador multimedia:** Mirko Petrovich • **Diseño de iluminación y dirección técnica:** Luis Alcaide • **Actores:** Sofía Zagal, Julián Marras, Daniel Gallo, Christian Aguilera y Esteban Cerda • **Producción:** Sally Zagal y Teatrocinema • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil • Comisionada por Los Angeles Philharmonic (2017/2018) • **Director musical y artístico:** Gustavo Dudamel • **Media partner:** Litoralpress • **Technology partner:** Light Up.

**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**



**Aldea del Encuentro**  
CORPORACIÓN CULTURAL



Dirigida por **ALFREDO CASTRO**  
 Escrita por **PASCAL RAMBERT**  
 CHILE

**TEATRO**  
 ESPAÑOL



© LORENZO MELLA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque podemos ver en escena a Millaray Lobos y Francisco Melo, la primera de larga trayectoria en Francia y Europa, y el segundo un colaborador habitual de Alfredo Castro desde **Devastados** (2002). Además de apreciar el trabajo de Delight Lab, la compañía de arte lumínico que ha cobrado notoriedad pública con sus intervenciones en Plaza Dignidad desde el 18 de octubre de 2019.

—It brings Millaray Lobos and Francisco Melo to the stage. He's made a career for himself in France and Europe and she's worked with Alfredo Castro frequently since **Devastados** in 2002. It's also an opportunity to enjoy the work of Delight Lab, the lighting art company whose interventions in the Plaza Dignidad since October 18, 2019 have gained it notoriety.

# LA CLAUSURA DEL AMOR

En cada país que se ha representado **La clausura del amor**, los personajes toman el nombre del actor y de la actriz que los representan. En Chile son Pancho (Francisco Melo) y Mili (Millaray Lobos). La obra relata precisamente la escena de ruptura de una pareja teatral, con varios años de matrimonio e hijos. Él, un destacado director de teatro, espera a Mili, su mujer, una destacada actriz, para decirle que la relación ha llegado a su fin. Él expone primero sus argumentos, sus tormentos y contradicciones que lo han llevado a tomar la decisión de terminar la relación. Posteriormente será el turno de ella, quien de manera brillante le responde uno por uno los argumentos y las razones de este quiebre. La clausura del amor de una pareja es magistralmente tratada en este texto bajo la dirección de Alfredo Castro. El espacio escénico, a cargo de Delight Lab, es el espacio de la luz: una propuesta minimalista, simple, donde se expone toda la fragilidad del amo • In every country **La clausura del amor** is performed, the characters names are those of the actor and actress who play them. In Chile, they are Pancho (Francisco Melo) and Mili (Millaray Lobos). The play specifically depicts the break-up of a couple married for several years and with children. Pancho, an outstanding theater director, waits for Mili, a renowned actress, to come home to tell her that the relationship is over. He gives his reasons and describes his anguish and the contradictions that have made him decide to end things. Then it's her turn. She brilliantly responds to his arguments and reasons one by one. The end of the couple's love is masterfully dealt with in this text, directed by Alfredo Castro. The stage, created by Delight Lab, is a place full of light; minimalist and simple, it reflects all the fragility of love.

**Dirección:** Alfredo Castro Teatro - La Memoria • **Dramaturgia:** Pascal Rambert • **Asistente de dirección y reescritura de texto:** Víctor Valenzuela • **Elenco:** Millaray Lobos y Francisco Melo • **Diseño lumínico y escenografía digital:** Delight Lab • **Productora:** Maritza Estrada • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil, Teatro La Memoria.

TEATRO  
**la memoria**

**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**

INSTITUT  
**FRANÇAIS**  
 CHILE

Liberté • Égalité • Fraternité  
 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
 EMBAJADA DE FRANCIA

platea  
**21**



FUNDACIÓN TEATRO A MIL

**OBRA**  
REPROGRAMADA  
VERSIÓN  
PRESENCIAL

## LA PICHINTÚN

La historia de amistad entre **La Pichintún**, una titanosauria niña perteneciente a la enorme especie del argentinosaurio, y su descubridor, el doctor Walter Díaz, llega en formato presencial y de radioteatro. Se trata de un relato que cuenta cómo **La Pichintún** fue encontrada en el sur de Chile, y cómo revivió misteriosamente para exigir ser protegida por la humanidad del presente. Desde que volvió a respirar, **La Pichintún** ha buscado incansablemente a su familia por las calles del Chile actual, exigiendo ayuda para no desaparecer como lo hicieron los suyos nadie sabe bien por qué. Es así como esta dinosauria viaja por las calles de la ciudad, interactuando con los transeúntes y la vida urbana, al tiempo que intenta responder junto a su amigo Walter Díaz por qué los dinosaurios se extinguieron del planeta en un contexto de transformación brutal • The story of the friendship between **La Pichintún** -a young female tyrannosaurus from the enormous Argentinosaurus species- and the person who discovered her -Dr. Walter Díaz- will be told at an outdoor event, as well as being performed as radio theater. The story relates how **La Pichintún** was found in the south of Chile and how she mysteriously came to life again to demand protection from today's world. Ever since she started breathing again, **La Pichintún** has been looking non-stop for her family on the streets of Chile, asking for help so she won't disappear like her family did without anyone knowing why. That's why the dinosaur travels through the city's streets, interacting with passers-by and with what is happening in the city. At the same time -and with the help of her friend Walter Díaz- she tries to discover why dinosaurs became extinct when the planet was brutally transformed.

**RADIOTEATRO** • **Dramaturgia y dirección:** Mariana Muñoz • **Voces:** Mario Soto, Mariana Muñoz, Pablo Sepúlveda. Colaboración especial de Lara Gallardo Muñoz • **Música:** Pablo Sepúlveda • **Diseño de sonido y mezcila:** Jorge Castro • **Producción:** Fundación Teatro a Mil.

**VERSIÓN PRESENCIAL** • **Dirección artística y dramaturgia:** Mariana Muñoz • **Diseñador y construcción de La Pichintún:** Harold Guidolin • **Dirección técnica y composición musical:** Pablo Sepúlveda • **Producción:** Jenny Romero • **Actor:** Mario Soto • **Manipuladores:** Francisca Gacitúa, Rodrigo Ortega, Alex Rifo, Juan Muñoz, Karem Olivares, Natalia González, Alexis Iriarte, Mario Quezada, Juan Cortés, Gonzalo Paredes • **Técnico de sonido:** Óscar Galdámez • **Asesoría de sonido y proveedor de audio e iluminación:** Jorge Castro • **Diseño de vestuario:** Tamara Figueroa • **Pintura ojos:** Catalina Aguilar • **Escultor fibra de vidrio:** Diego Ahumada • **Producción:** Fundación Teatro a Mil

**RADIOTEATRO:** Escrito y dirigido por **MARIANA MUÑOZ**, a partir de la marioneta creada por **HAROLD GUIDOLIN**  
**VERSIÓN PRESENCIAL:** De **MARIANA MUÑOZ**, **HAROLD GUIDOLIN** y **PABLO SEPÚLVEDA**  
CHILE

**PASACALLE**  
55 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



### ¿POR QUÉ VERLA/ ESCUCHARLA?

—Porque busca hacer conciencia sobre los efectos de la devastación medioambiental en el planeta, y que de no detenerse podría causar la desaparición de especies de forma tan dramática como alguna vez desaparecieron los dinosaurios.

—It aims to raise awareness about the effects of environmental devastation on the planet which, if not stopped, could lead to the dramatic disappearance of a species, similar to what happened with dinosaurs.

De **TEATRO PARA OJOS CERRADOS**

Dirigido por **NÉSTOR CANTILLANA**

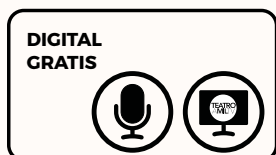
Dramaturgia de **EGON WOLFF**

CHILE

Del 3 al 24 de enero, por Teatroamil.TV, modalidad Escúchalo Cuando Quieras.

**RADIOTEATRO**

11 PIEZAS SONORAS DE ENTRE 5 Y 6 MINUTOS +12 AÑOS ESPAÑOL



© TEATRO PARA OJOS CERRADOS

**¿POR QUÉ ESCUCHARLO?**

—Porque pertenece al formato Teatro para ojos cerrados creado por el Colectivo The Braiers, el que adapta textos teatrales al formato sonoro: “Es una ventana para investigar las múltiples posibilidades que entrega este lenguaje y trabajar como artistas desde nuestras casas, permitiéndonos generar un acercamiento íntimo con los públicos.

—It’s part of the ‘Theater With Your Eyes Closed’ format created by Colectivo The Braiers, adapting a theater script into an audio performance. “It opens the door to researching the multiple possibilities this style offers and to work from home as artists. It allows us to get up close and personal with our audience”, says the group.

**LOS INVASORES**

Escrita por Egon Wolff en 1963, esta obra profundiza en la peor pesadilla de una familia de la alta burguesía chilena: el temor y la repulsión a los pobres. Los pobres, los harapientos, los indigentes del otro lado del río finalmente han cruzado esta división natural entre “nosotros y ellos” y se están tomando la ciudad. Lucas Meyer, un exitoso empresario, ve cómo su casa es tomada por un grupo liderado por China, un extraño indigente que se expresa de manera educada y que al poco andar demuestra conocer los negocios sucios del empresario, que esconden, entre otras cosas, un crimen. Esta joya de la dramaturgia chilena mezcla teatro realista con elementos más oníricos e inquietantes propios de los sueños. Un texto agudo y filoso que sigue teniendo sentido y eco en nuestros tiempos, y que se recomienda escuchar con audífonos y a ojos cerrados • Written by Egon Wolff in 1963, this play deals with an upper-class Chilean family’s worst nightmare: the poverty-stricken, and this family’s fear and repulsion of them. The poor, the destitute and the homeless from the other side of the river finally cross this natural divide between ‘us and them’ and start taking over the city. Lucas Meyer, a successful businessman, watches as his house is overrun by a group led by China, a strange homeless man who not only is an eloquent speaker but also seems to know all about this businessman’s shady deals and how they cover up a crime. This jewel of Chilean theater combines realistic theater with more dreamlike and disturbing elements. Listen to this quick-witted, clever script - that still makes sense and resonates in our times - on your headphones and with your eyes closed.

**Dirección y adaptación:** Néstor Cantillana • **Elenco:** Néstor Cantillana, Gonzalo Muñoz Lerner, Francisco Reyes, Pablo Schwarz, Macarena Teke, Paulina Urrutia, Gabriel Urzúa y Carmen Zabala • **Música:** Diego González • **Sonido y mezcla:** Nicolás Moreno • **Producción:** Inés Bascuñán • **Coproducción:** Colectivo The Braiers y Fundación Teatro a Mil.

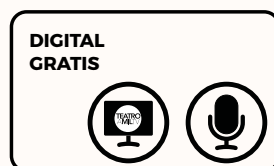


**FUNDACIÓN TEATROAMIL**





© TEATRO LA LLAVE MAESTRA

De **COMPañÍA LA LLAVE MAESTRA**  
CHILEDel 3 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras**RADIOTEATRO**  
42 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL

## L@S NIÑ@S DEL WINNIPEG, teatro para navegar con ojos cerrados

*L@s niñ@s del Winnipeg, teatro para navegar con ojos cerrados* recrea el duro viaje del exilio contado a través de la mirada de cuatro niños, quienes nos llevan a navegar por sus historias y su particular visión de la trágica realidad de la guerra, del dolor y el encuentro con una nueva esperanza. Mario nos habla de sus penas, Angelines se esfuerza por comprender el mundo, Montse le pide a las estrellas volver a estar con su padre y a Juan le da miedo montar en barco. Creada por la compañía La Llave Maestra, esta obra es una invitación a sumergirse en la memoria histórica; a rendir un especial homenaje a todas las niñas y niños que viajaron a bordo del Winnipeg, el barco de la esperanza, y a todos aquellos que hicieron posible el viaje de más de dos mil quinientos supervivientes de la Guerra Civil española y su llegada a Chile en 1939 • *L@s niñ@s del Winnipeg, teatro para navegar con ojos cerrados* recreates a harsh journey of exile through the eyes of four children, who take us through their stories and views on the tragic reality of war, pain and finding new hope. Mario tells us of his sorrows, Angelines tries to understand the world, Montse looks to the sky and asks be reunited with her father and Juan is scared to get on the boat. Created by the La Llave Maestra, this play invites us to submerge ourselves in historical memory, paying homage to the children who travelled aboard the Winnipeg, the boat of hope and to all those who made it possible for more than 2,500 survivors of the Spanish Civil War to arrive in Chile in 1939.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque revive y rinde homenaje a un pasaje de nuestra historia que marcó el devenir de toda una generación en Chile: el arribo de un grupo de inmigrantes que llegaron escapando de la guerra, que echaron raíces y contribuyeron al desarrollo y diversidad del país.

—It goes back and pays homage to a time in our past that defined a whole generation in Chile: the arrival of a group of immigrants escaping from a war, who settled down and contributed to the country's development and diversity.

**Dramaturgia:** Edurne Rankin García • **Dirección:** Edurne Rankin y Álvaro Morales • **Elenco:** Edurne Rankin • **Música:** Gorka Pastor • **Guitarra en "Miz Violeta Parra":** Simón González • **Sonido y mezcla:** Cristóbal Carvajal • **Fotografía:** Álvaro Morales • **Producción:** La Llave Maestra • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

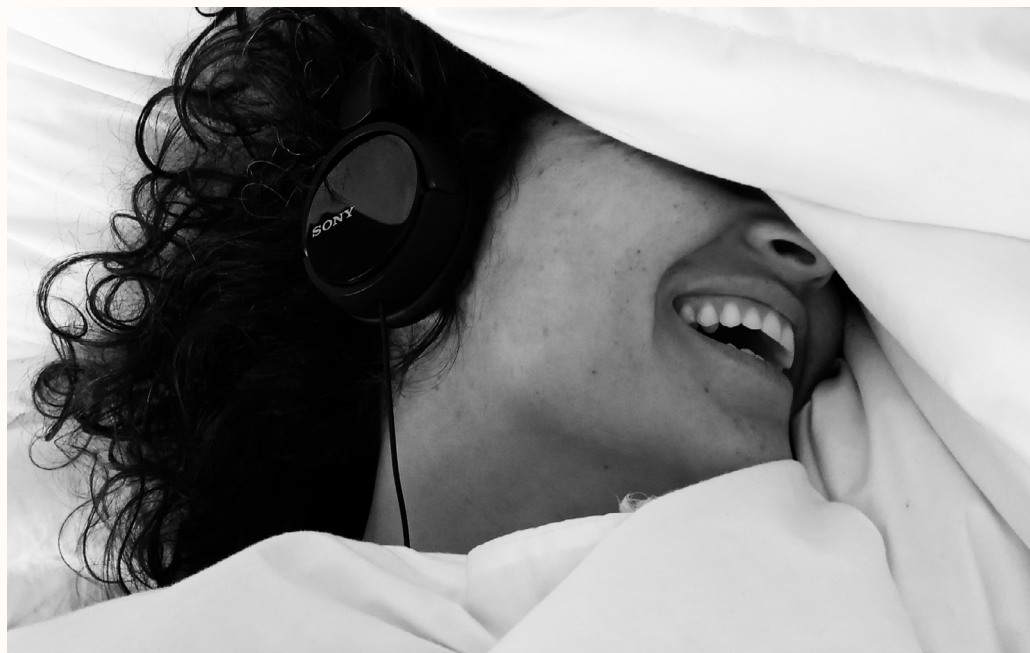
De **COLECTIVO THE BRAIERS • TEATRO PARA OJOS CERRADOS**

Dirigido por **NÉSTOR CANTILLANA**  
CHILE

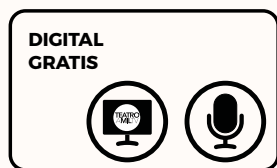
3 al 24 de enero,  
por Teatroamíl.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras.

**RADIOTEATRO**

20 CAPÍTULOS DE 15  
A 20 MINUTOS CADA  
UNO  
+18 AÑOS  
ESPAÑOL



© TEATRO PARA OJOS CERRADOS



**¿POR QUÉ ESCUCHARLO?**

—Porque expande las fronteras de este revival del radioteatro, al llevar a escena una historia de tintes “adultos”, en horario de traspasnoche: una nueva forma de escuchar relatos que de seguro reencantará a muchos con el género.

—It goes beyond the traditional revival of radio theater, as a late night story with ‘adult’ content. It’s a new way of listening to stories that will definitely make people fall in love with the genre again.

## MALÚ A MIL

Serie que narra el viaje de Malú, una mujer chilena de 39 años, que recién saliendo de una cuarentena pandémica realizará un viaje de autoconocimiento. Un “encuentro con la muerte” y el despertar de su líbido la hicieron separarse y querer experimentar diversas aventuras, pero el confinamiento puso en suspenso sus deseos. Año Nuevo 2021: un Santiago descuarentenado es el escenario para que Malú dé rienda suelta a su búsqueda personal y sexual, dejando todo juicio y trabas de lado; pero el viaje no será fácil: se enfrentará a sus amigos, su familia y sus amantes • This series narrates the journey of Malú, a 39 year old Chilean woman who, coming to the end of quarantine during the pandemic, goes on a journey of self-discovery. A ‘close encounter with death’ and the awakening of her libido lead to a break-up and her wanting to embark on different adventures, although confinement puts an end to this. New Year 2021: a Santiago that’s no longer in quarantine is the setting for Malú to give free rein to her search, leaving behind all preconceptions and obstacles. The journey won’t be easy though and will bring her up against her friends, family and lovers.

**Dirección:** Néstor Cantillana • **Elenco:** Macarena Teke, Néstor Cantillana, Francisco Reyes, Alvaro Espinoza, Mary Carmen Arrigorriaga, Gabriel Urzua, Pablo Schwarz, Carla Casali, Guilherme Sepúlveda, Francisco Ossa, Paula Bravo, entre otros.



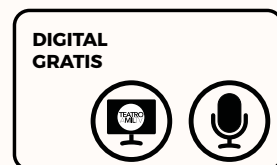


© FUNDACIÓN TEATRO A MIL

De **TEATRO REAL FLAMENCO DE BRUSELAS (KVS)** | Dirigida por **MICHAEL DE COCK** BÉLGICA • CHILE

Del 3 al 24 de enero, por Teatroamíl.TV, modalidad Escúchalo Cuando Quieras

**RADIOTEATRO**  
39 MINUTOS  
+8 AÑOS  
ESPAÑOL



## MAÑANA ES OTRO PAÍS

Una niña y su madre entran en la oscura plataforma de carga de un camión comenzando un largo e incierto viaje. Parece una cápsula espacial en camino a un planeta desconocido. Deben estar muy calladas. Afortunadamente, la niña es campeona mundial del silencio. Se pregunta: ¿por qué solo puede llevar dos bolsas, dejando casi todo lo que fue suyo atrás? ¿Qué debería llevar? En este radioteatro, basado en la obra del mismo nombre presentada en Santiago a Mil 2020, los auditores se sumergen en el mundo de esta pequeña que trata de reconstruir su memoria y su pasado. Ella emprende un viaje a una tierra prometida, un lugar simbólico que se desplaza como las ideas, los dramas y las esperanzas, huyendo de la locura de un país destrozado, para que el mañana sea posible en otro país. Desde esa mirada -infantil-, esta obra confronta a la audiencia con la realidad de los refugiados y la inmigración irregular • A young girl and her mother get in the back of a dark truck as cargo, beginning a long and uncertain journey. It's like a space rocket on its way to an unknown planet. They have to keep really quiet. Luckily, the young girl is a world champion at keeping quiet. She asks herself why she can only take two bags with her, leaving almost everything she owns behind. And what should she take with her? In this radio theater, based on the play of the same name performed at Santiago a Mil in 2020, the listeners are submerged into this young girl's world, as she tries to reconstruct both her memories and past. She begins a journey to a promised land, a symbolic place that is as fluid as her ideas, tragedies and hope, fleeing from the madness of a country that's been destroyed in search of a tomorrow somewhere else. From this -childlike- perspective, this play brings the audience face to face with the reality of refugees and forced immigration.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque involucra al público a vivir en carne propia lo que siente un inmigrante, ya que la atmósfera recreada replica el asfixiante ambiente físico y psicológico que implica salir ilegalmente de un país, escondido en camiones, containers o atravesando por terrenos inhóspitos. Todo en la voz de una niña.

—The audience experiences for themselves what it feels to be an immigrant, since the atmosphere created replicates the suffocating physical and psychological strain of leaving a country illegally. Hidden in trucks, containers or crossing inhospitable terrains, it's all told in the voice of a little girl.

**Texto original y dirección:** Michael de Cock • **Adaptación para radioteatro:** Michael de Cock, María José Parga y Charo Calvo • **Diseño y creación sonora:** Charo Calvo • **Dramaturgista:** Gerardo Salinas • **Voz y performance:** María José Parga • **Una producción de** KVS Bruselas en colaboración con Fundación Teatro a Mil.



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**platea**  
**21**



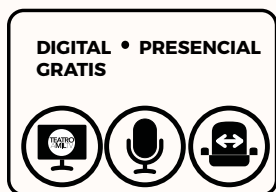
De **CARLA ZÚÑIGA**  
Dirigido **POR JESÚS URQUETA**  
**URQUETA**  
CHILE

**RADIOTEATRO**

20 MINUTOS  
+16 AÑOS  
ESPAÑOL  
Del 3 al 24 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Escúchalo  
Cuando Quieras

**VERSIÓN PRESENCIAL**

+16 AÑOS  
ESPAÑOL



© LORENZO MELLA

## NADIE NUNCA VA A LLORAR POR MUJERES COMO NOSOTRAS

**¿POR QUÉ VERLA/ ESCUCHARLA?**

—Porque reúne a dos talentos del teatro chileno actual: Carla Zúñiga en la dramaturgia y Jesús Urqueta en la dirección, quienes ya habían trabajado juntos en **Prefiero que me coman los perros**, conjugando la ácida y desprejuiciada mirada de ella junto a la pulcritud en la dirección y cuidada escenificación de él.

—It brings together two of the stars of Chilean theater today: playwright Carla Zúñiga and director Jesús Urqueta, who have worked together before on **Prefiero que me coman los perros**. The piece blends her biting, unprejudiced outlook with his directorial precision and careful staging.

**Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras** es una creación escénica que cuenta con la dramaturgia de Carla Zúñiga y la dirección de Jesús Urqueta (**Prefiero que me coman los perros**). En ella, Roxana Naranjo y Carolina Arredondo interpretan a una madre y su hija que narran la historia de Bernarda Alba desde su visión como vecinas. A partir de sus percepciones sobre lo que ocurre en esa casa y en la familia de Bernarda, se van conociendo sus propios universos femeninos, basados en sus prejuicios, rencores y deseos personales. Sin que ellas lo sospechen, tanto su realidad como la de Bernarda no son tan lejanas como ellas piensan, y lo tormentoso de esa relación familiar también habita en su hogar • **Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras** is a theatrical creation written by Carla Zúñiga and directed by Jesús Urqueta (**Prefiero que me coman los perros**). In it, Roxana Naranjo and Carolina Arredondo play a mother and daughter who tell the story of Bernarda Alba, their neighbor. Their opinions on what goes on in Bernarda's house and family tell us more about their own world as females, revealing their prejudices, resentment and own personal desires. They don't realize that their world is not so far removed from Bernarda's and that her turbulent family relations are also mirrored in their own home.

Una creación escénica a partir de La casa de Bernarda Alba, de Federico García Lorca • **Dramaturgia:** Carla Zúñiga • **Dirección:** Jesús Urqueta • **Elenco:** Roxana Naranjo, Carolina Arredondo • **Composición musical:** Marcello Martínez • **Diseño escénico:** Catalina Devia.

platea  
**21**

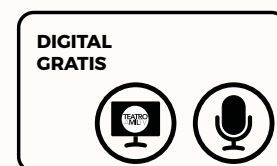
**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



Escrito y dirigido por **GUILLERMO CALDERÓN** CHILE

Del 3 al 31 de enero, por Teatroamil.TV, modalidad Escúchalo Cuando Quieras.

**RADIOTEATRO**  
80 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



## NEVA

Olga Knipper, viuda de Antón Chéjov, espera en una sala de ensayo junto a una actriz y a un actor de su compañía. Es 1905 y en la calle los oficiales están reprimiendo una marcha contra el Zar. Esta reunión, entonces, se convierte en una oportunidad para hablar acerca de la relación del teatro con la historia y la violencia política. Trinidad González y Paula Zúñiga vuelven a representar a Olga Knipper y Masha, mientras que Nicolás Pavez reemplaza a Jorge Becker, Aleko en la producción original. Esta grabación no es parte del texto escrito, sino que una adaptación del montaje escénico. Se han conservado el ritmo y los movimientos, aunque invisibles, de la puesta en escena. Tomás González, el compositor de la música de **Neva**, ha grabado y producido el sonido, creando un espacio que evoca a la sala de ensayo. También ha incorporado efectos sonoros y la música original, pero procurando que el silencio y las actuaciones se conviertan en el sonido principal de esta pieza • Antón Chekhov's widow, Olga Knipper, is waiting in a rehearsal room with an actor and actress from their company. It's 1905 and officials on the streets are breaking up a march against the tsar. This encounter becomes an opportunity to talk about theater's involvement in history and political violence. Trinidad González and Paula Zúñiga reprise their roles as Olga Knipper and Masha, while Nicolás Pavez replaces Jorge Becker as Aleko. This recording is not a reading of the text itself, but rather an adaptation of the theater production. The rhythm and movements of the staged version are maintained, even though they're invisible. Tomás González, composer of **Neva's** music, has recorded and produced sounds, creating a space that evokes a rehearsal room. He has also incorporated sound effects and the original score, while making sure that silence and the performances themselves become the piece's main sources of sound.

**Dirección y dramaturgia:** Guillermo Calderón • **Elenco:** Trinidad González, Paula Zúñiga, Nicolás Pavez • **Edición y música:** Tomás González • **Producción:** María Paz González • **Restauración de audio:** Santuario Sónico • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque es una oportunidad para conocer —o para repetirse— uno de los textos más aplaudidos del teatro chileno de los últimos 20 años. Tal como explica su director, Guillermo Calderón, este radioteatro consigna la historia íntegra de Neva; solo cambia el formato, adaptado especialmente para ser escuchado.

—Whether it's your first time or not, it's an opportunity to listen to one of the most acclaimed pieces of Chilean theater from the last 20 years. As director Guillermo Calderón explains, this piece of radio theater records the original story of Neva, adapting the format so it can be listened to.

Dirigida por  
**GONZALO  
HENRÍQUEZ**  
CHILE

**TEATRO POESÍA**  
15 MINUTOS APROX.  
POR LLAMADA  
TELEFÓNICA  
ESPAÑOL



**¿POR QUÉ  
ESCUCHARLA?**

—Porque es una original, inusual y especial forma de escuchar poesía en tiempos de confinamiento, en que las palabras de los artistas se han convertido en refugio, reflexión y compañía. En esta oportunidad, leídas especialmente para cada auditor por destacados actores nacionales.

—It's an original, unusual and special way to listen to poetry during confinement, with the artists' words becoming a refuge, as well as a source of reflection and company. On this occasion, they'll be read for the listeners by outstanding Chilean actors.

## POETAS DE EMERGENCIA

La poesía traduce, reflexiona, interpreta, pone en perspectiva la realidad; una realidad que ha sido trastocada en tiempos de pandemia, en el que el tiempo personal corre en diferido al tiempo del reloj. La soledad, el enclaustramiento, las restricciones han alterado nuestros modelos de vida. Por eso, los **Poetas de Emergencia** estarán disponibles a través de una línea telefónica para repensar la realidad, para describirla declamando poemas seleccionados por un equipo curatorial, que pondrán en realce textos que sean sustento de esperanza, de oportunidad y cambio. A través de llamados telefónicos previamente agendados, los auditores inscritos podrán escuchar la declamación de poemas seleccionados para ser leídos por una voz que transmite y amplifica el mensaje poético.

• Poetry translates, reflects, interprets and puts reality into perspective; a reality that's been disrupted by the pandemic, in which a person's time passes differently to the time on a clock. Solitude, confinement and restrictions have altered our lifestyles. That's why **Poetas de Emergencia** are available over the phone to help us rethink reality, as well as rediscover it by reciting poems chosen by a team of curators that offer hope, opportunities and the chance to change. Through previously arranged phone calls, those invited listen to works by poets such as Raúl Zurita, Daniela Catrileo, Javier Llaxacondor, Elvira Hernández, Rosabetty Muñoz, Diego Maquieira, Óscar Hahn, Carmen Berenguer, Jessica Atal, Claudio Bertoni, Stella Díaz Varín and Eleonora Finkelstein, recited by actors who convey and emphasize the poems' messages.

**Concepción:** Fundación Teatro a Mil • **Curatoría:** Javier Llaxacondor y Rodrigo Bastías - Festival Internacional de Poesía - FIP Santiago • **Producción:** Gonzalo Henríquez, Morgana Rodríguez • **Voces:** Paula Luchsinger, leyendo a Daniela Catrileo; Daniela Vega, leyendo a Stella Díaz Varín; Antonia Zegers, leyendo a Javier Llaxacondor.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**





De **COLECTIVO**  
**LAS TESIS**  
CHILE

**PERFORMANCE**  
30 MINUTOS  
ESPAÑOL



## RESISTENCIA, O LA REIVINDICACIÓN DE UN DERECHO COLECTIVO

Último trabajo del colectivo basado en tesis de Judith Butler, Paul B. Preciado y María Lugones, entre otras autoras. Es una puesta en escena colaborativa en el espacio público creada en residencia en Valparaíso, a través de estrategias escénicas interdisciplinarias que combinan performance, danza, música, diseño gráfico y textil, poesía, historia y ciencias sociales. Contempla la participación de alrededor de 100 mujeres y disidencias de distintas edades y formaciones en un proceso de laboratorio creativo. En el antagonismo entre cárcel y placer, muerte y fiesta, denuncia y resistencia, la obra busca abordar el tema de la violencia de género en un contexto de colonización y extractivismo activo.

• This is a collaborative performance held in public and created during a residency in Valparaíso using interdisciplinary theatrical methods. It involves around 80 women dissidents of different ages and professions, who take part in a creative process. The piece aims to translate some of the ideas of Judith Butler, Paul B. Preciado and María Lugones, using a theater based on the participants' bodies and experiences. In the antagonism between repression and pleasure, death and celebration and complaints and resistance, the performance aims to find a way to vindicate the right to a life free from violence, all in the context of colonialization and ongoing extractivism.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque no solo se ve, sino que se participa de un acto performático en el espacio público. Y este acto tiene un trasfondo teórico de pensadoras del feminismo y las disidencias sobre temas de dominación patriarcal y colonialismo. El colectivo porteño invita a protestar haciendo performance, a representar filosofía, a militar arte.

—It's not something that you just watch, but a participative act held in public, theoretically based on the ideas of great feminist thinkers and dissidents, such as patriarchal dominance and colonialism. This Valparaíso group extends an invitation to protest using performance, to represent philosophy and to make art militant.

Colectivo **LASTESIS**: Daffne, Paula Cometa, Lea Nicolás y Sibila | **Gestión**: Maca Jo

**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**



De **IVÁN NAVARRO**  
CHILE

**INTERVENCIÓN  
URBANA • ARTES  
VISUALES**  
ESPAÑOL



CRÉDITO DE FOTO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque posee una obra profundamente política, lo que lo liga de cierta forma a su profesor en la universidad, Eugenio Dittborn o a la obra de Alfredo Jaar, manteniendo siempre una impronta propia ligada a sus reflexiones y vivencias en dictadura.

—It's a highly political piece and, in a certain way, is linked to the work of his university professor, Eugenio Dittborn or to that of Alfredo Jaar, although always with the hallmark of his own reflections and experiences of the dictatorship.

## UN RÍO DE SANGRE

**Un río de sangre** nace como un gesto de Fundación Teatro a Mil para recordar a las víctimas chilenas del COVID 19. Es una instalación en la ribera del río Mapocho, compuesta por una torre de hierro que estará conectada a la vereda superior del río mediante un puente, y que creará un espacio de meditación y tranquilidad en medio del paisaje urbano. Los visitantes podrán subir a ella de a uno a la vez, momento en que se les entregará un cuadernillo con el mapa de Santiago, donde las calles están rebautizadas con nombres de partes del cuerpo humano. Este trabajo es un gesto para recordar a los muertos tirados al río antes y durante la dictadura cívico-militar. La relación del río como testigo de la violencia estatal sigue vigente. Hace unas semanas, un policía fue acusado por empujar al río Mapocho a un adolescente de 16 años en medio de una protesta. El mapa de Santiago, con los nombres de las partes del cuerpo humano, también representa una ciudad devastada por catástrofes que constantemente la transforman en un campo de guerra: terremotos, inundaciones, explosiones y actualmente una pandemia

- **Un río de sangre** is an installation on the banks of the Mapocho river, made up of an iron tower connected to one of the river's pathways via a bridge, creating a peaceful place for meditation in the midst of the urban jungle. Visitors can go up it one at a time and are given a map of Santiago with the streets renamed after parts of the human body. This piece is a gesture to remember the dead thrown into the river both before and after the civil-military dictatorship. Even today, the river continues to serve as a witness to state violence, with a policeman accused of pushing a 16 year old teenager into the Mapocho river during a protest just a few weeks ago. The map of Santiago with streets renamed after parts of the human body represents a city devastated by the catastrophes that turn it into a battlefield: earthquakes, floods, explosions and now a pandemic.

De Iván Navarro.



**PROGRAMACIÓN  
NACIONAL  
TERRITORIOS  
CREATIVOS**





# Ahora que nos encontramos, no nos separemos

**LA PANDEMIA** trajo crisis, pero también trabajo en conjunto. Con el propósito de generar espacios de colaboración con artistas de todo el país y apoyar la reactivación del sector cultural, Fundación Teatro a Mil implementó este año la primera versión de Territorios Creativos, una iniciativa que ha levantado proyectos escénicos en las 15 regiones de Chile.

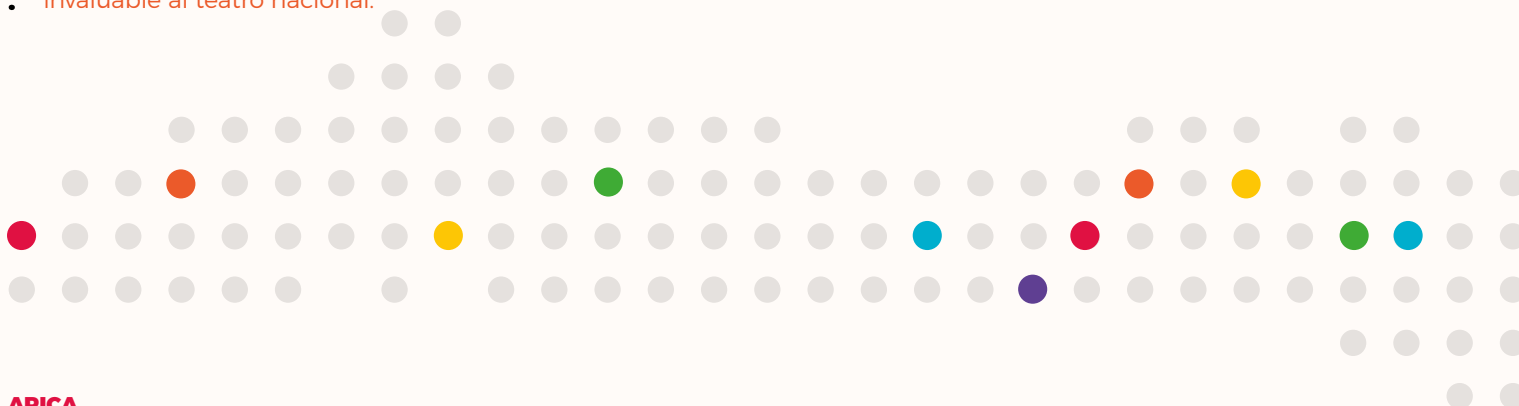
Cada uno de estos montajes fue definido por medio de un proceso de diálogos territoriales con curadores y representantes locales de cada una de las regiones, además de la opinión del Consejo Asesor de Fundación Teatro a Mil, integrado por los artistas Claudia Echenique, Elizabeth Rodríguez y Francisco Albornoz.

Durante el proceso de preparación de las propuestas, los participantes contaron con el apoyo de mentorías artísticas guiadas por destacados y destacadas artistas nacionales e internacionales, además de recursos y un acompañamiento técnico liderado por Espacio Checoslovaquia. En esta primera edición, participaron como mentores Sylvain Énard (Canadá), en Arica; Tarapacá: Juan Carlos Zagal (Chile), en Tarapacá; Christiane Jatahy (Brasil), en Antofagasta; Tamara Cubas (Uruguay), en Atacama; Luciana Acuña (Argentina), en Coquimbo; Dries Verhoeven (Países Bajos), en Valparaíso; Alejo Moguillansky (Argentina), en O'Higgins; Chiara Guidi, (Italia) en Maule; Natacha Belova (Bélgica), en Ñuble; Hiroaki Umeda (Japón), en Biobío; Juan Carlos Zagal (Chile), en La Araucanía; Constanza Macras (Argentina-Alemania) en Los Ríos; Fernando Rubio (Argentina), en Los Lagos y Maurice Durozier (Francia), en Aysén.

Todas las propuestas serán parte de la Programación 2021 de Santiago a Mil.

• **LAS CELEBRACIONES DEL DÍA DEL PATRIMONIO TEATRAL**

- Para conmemorar este 3 de enero el Día del
- Patrimonio Teatral a lo largo de todo el país, Lab
- Escénico ha preparado una serie de encuentros
- en torno a la creación en el territorio. Para ello,
- realizarán mesas de trabajo con los artistas residentes
- del programa Territorios Creativos. Asimismo, se
- aprovechará ese día para celebrar a los Homenajeados
- 2021: Maria Teresa Ramos y Ángel Lattus, quienes
- desde la región de Antofagasta han hecho un aporte
- invaluable al teatro nacional.



**ARICA**

Obra LA OLLA

**TARAPACÁ**

Obra KHUYAI, AMOR, AMADA, AMAR

**ANTOFAGASTA**

Obra ALMAGESTO, LA LUZ DE LAS ESTRELLAS

**COPIAPÓ**

Obra LA PIEZA

**COQUIMBO**

Obra LABORATORIO ESCÉNICO DE MOVIMIENTO  
DESCASCARADES

**VALPARAÍSO**

Obra TECHO

**O'HIGGINS**

Obra EMANES

# Now we've found each other, we won't let go

**THE PANDEMIC** brought with it not only a crisis but also the chance to work together. With the aim of creating opportunities for collaboration between artists countrywide and supporting the cultural sector's recovery, this year the Teatro a Mil Foundation launched the first version of Creative Territories, an initiative to establish theater projects in each of Chile's 15 regions.

Each of these productions was created through a process of territorial dialogue with local curators and representatives from each region, with the backing of the Teatro a Mil Foundation's Consulting Committee, made up of artists Claudia Echenique, Elizabeth Rodríguez and Francisco Albornoz.

During the proposal submission process, the participants were supported by artistic mentoring sessions run by outstanding national and international artists, as well as by resources and technical support from Espacio Checoeslovaquia. The following people acted as mentors in this first edition: Sylvain Énard (Canada) in Arica; Juan Carlos Zagal (Chile) in Tarapacá; Christiane Jatahy (Brazil) in Antofagasta; Tamara Cubas (Uruguay) in Atacama; Luciana Acuña (Argentina) in Coquimbo; Dries Verhoeven (The Netherlands) in Valparaíso; Alejo Moguillansky (Argentina) in O'Higgins; Chiara Guidi (Italy) in Maule; Natacha Belova (Belgium) in Ñuble; Hiroaki Umeda (Japan) in Biobío; Juan Carlos Zagal (Chile) in La Araucanía; Constanza Macras (Argentina-Germany) in Los Ríos; Fernando Rubio (Argentina) in Los Lagos and Maurice Durozier (France) in Aysén.

All the plays created are part of the 2021 Santiago a Mil program.

## CELEBRATIONS FOR CULTURAL HERITAGE DAY

To commemorate Cultural Heritage Day on January 3, Lab Escénico has organized a series of events throughout the country based on territorial creation, with roundtables held with resident artists from the Creative Territories program. This day will also be used to celebrate the 2021 honorees: María Teresa Ramos and Ángel Lattus from the region of Antofagasta, who have made an invaluable contribution to Chilean theater.

## MAULE

Obra EL OGRITO

## ÑUBLE

Obra DE SABERES, DE LUCES Y DE SOMBRAS

## BIOBÍO

Obra CO RELACIONES

## ARAUCANÍA

Obra CAMPO DE ESTRELLAS

## LOS RÍOS

Obra FATAMORGANA

## LOS LAGOS

Obra RETAZOS: CARTOGRAFÍA SENSIBLE DEL SUR

## AYSÉN

Obra CANTANDO BAJO LA DUCHA

## MAGALLANES

Obra DERIVA DE CAZUELA CON LUCHE

De  
**P.T.C NÚCLEO DE  
 CREACIÓN ARICA**  
 REGIÓN DE ARICA Y  
 PARINACOTA

**INTERVENCIÓN**  
 ESPAÑOL



© PROYECTO LA OLLA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Para conocer la rica tradición afrodescendiente del norte chileno, la que permanece y prevalece en tradiciones como el baile de morenos de paso, la celebración de la Cruz de Mayo, el tumbe afroarriqueño, y por cierto, en el plato picante de mondongo. Como dijo a Interferencia el músico y docente Pablo Domínguez: “Arica rebosa en interculturalidad, en una sala de clases tienes estudiantes indígenas, afrodescendientes, mestizos y migrantes”.

—It’s a chance to find out more about the important African roots of northern Chile, which can still be seen in traditions such as the religious baile de morenos de paso dance, the celebration of the May Cross, the Afro-Arican tumbe dance and, of course, the spicy dish of mondongo (guts). As musician and teacher Pablo Domínguez said to Interferencia: “Arica is spilling over with interculturality. In a single classroom, you’ll find indigenous students, students of African descent, mixed-race students and migrants”.

**LA OLLA**

**La olla** transcurre dentro de la preparación de una olla común en Arica. En ella se cocina mondongo, receta tradicional local apropiada de la inmigración afro. Durante este proceso, y a propósito de la herencia cultural, una serie de cuadros se superponen haciendo alusión a la memoria del pueblo tribal afrodescendiente • **La olla** takes place in a soup kitchen in Arica. Mondongo (guts) is being cooked, a local traditional recipe with African roots. During this process and given its cultural legacy, a series of paintings are superimposed onto the scene, hinting at the memory of people of African descent.

**Curadores:** María Imperio Robles, Marta Salgado, Paulina Olivares Salgado, Marco Llerena, Víctor Rebolledo, Claudia Ojeda, Cecilia Acuña, Pamela Flores Rivera, Pamela Castillo.

**FUNDACIÓN  
 TEATROAMIL**







© PERRO ANDANTE

De **COMPañIA DE TEATRO VIOLA FÉNIX**  
Dirigida por **GUILLERMO WARD**  
REGIÓN DE TARAPACÁ

3 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras

**TEATRO AUDIOVISUAL**  
40 MINUTOS  
+10 AÑOS  
ESPAÑOL



## KHUYAY. AMOR, AMADA, AMAR

**Khuyay. Amor, amada, amar** es un homenaje teatral, en periodo de cuarentena, a la vida, trayectoria y obra de la poeta iquiqueña Iris di Caro Castillo (1926-2020) a través de su propia poesía, la cual resalta y pone en valor a la región de Tarapacá: geografía, desierto, pampa, ancestros y su gente morena. En septiembre de 2020, cuando la situación epidemiológica en Iquique era muy alta, un grupo de actores locales pertenecientes a tres compañías teatrales (Viola Fénix, Perro Andante y Saltimbanqui) se unen para trabajar juntos, armar y dar cuerpo mediante la plataforma Zoom a un trabajo teatral distinto y complejo. Guillermo Ward, actor, dramaturgo y director de larga trayectoria, es quien los convoca para presentarles a Iris Di Caro. Así, el grupo también se va conociendo, va creando y aportando desde sus propias competencias: el teatro de títeres, el teatro de sombras y la actuación -todo mediado por la cuadrícula dinámica del Zoom • **Khuyay. Amor, amada, amar** is a theatrical homage in times of confinement to the life, career and work of poet Iris di Caro Castillo from Iquique (1926-2020). It uses her own work, highlighting and pointing out the things of value in the Tarapacá Region: its geography, pampa, ancestors and dark-skinned people. In September 2020, the rate of infection in Iquique was high, a group of local actors from three theater companies (Viola Fénix, Perro Andante and Saltimbanqui), got together via Zoom to work on and create a different and complex piece of theater. Guillermo Ward, an actor, playwright and director with many years of experience enthusiastically arranged this meeting to present them to Iris Di Caro. This is how the group got to know each other and each company created and contributed using their particular specialty: puppet theater, shadow theater and acting, all through the dynamic lens of Zoom.

**Elenco:** Karina Vega, Constanza Lupallante, José Luis Ortega, Félix Manzo, Nicolás Vergara • **Música:** Salomón Marabolí  
• **Dirección general, dramaturgia y diseños integrales:** Guillermo Ward • **Registro audiovisual:** Jordán Ampuero  
• **Curadores:** Felipe Díaz, Eduardo González, Abraham Sanhueza.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por su novedosa estructura, creada especialmente para ser transmitida vía ZOOM, lo que la convierte -y quedará registrada en la historia del teatro local- en una creación pandémica. La historia tiene la estructura de un largo poema audiovisual teatralizado, que rescata la vida de la poeta nortina y que mezcla elementos biográficos de Iris con fragmentos destacados de su obra.

—Its novel format was created especially for ZOOM, which makes it a pandemic creation that will be long remembered in local theater history. The story takes on the form of a theatrical audiovisual poem, commemorating the life of this northern poet and mixing biographical details of Iris's life with outstanding fragments of her work.

**FUNDACIÓN TEATROAMIL**



De **COLECTIVO TEATRAL VITEBOLÍC**  
REGIÓN DE ANTOFAGASTA

7 al 31 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo  
Cuando Quieras

**TEATRO**  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© OBRA ALMAGESTO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una obra que constata una verdad del porte de La Portada: Antofagasta siempre ha sido una ciudad de migrantes, de gente que pasa y luego se va o que echa raíces sin haberlo planificado. Escenifica el hecho de que no siempre los deseos llegan de la forma en que queremos y cómo somos capaces de sobreponernos a ello.

—It's a play that reveals a truth as big as the La Portada monument itself: Antofagasta has always been a city of migrants, of people who come and go or who put down roots without planning to. It conveys the fact that wishes don't always come true in the way we think they will and how we're capable of overcoming all of this.

# ALMAGESTO, LA LUZ DE LAS ESTRELLAS

Tres mujeres de distintas épocas y lugares: una del altiplano, otra de una oficina salitrera y una migrante de un campamento, fueron elegidas para ser cuidadas y protegidas por las estrellas hasta el día en que encuentren el verdadero amor. Sin embargo, deben prometer que, cuando lo encuentren, no deben traicionar a su corazón, si no, las estrellas se apagarán lentamente en el desierto y en toda la Tierra • Three women from different times and places -one from the altiplano, one from a saltpeter office and one a migrant from a shanty town- were chosen to be looked after and protected by the stars until the day they find true love. They have to promise though that when they find it, they'll be true to their hearts because, if they're not, the stars in the desert and all over the world will slowly stop shining.

**Esta obra es parte de la programación de:**



**Directora y dramaturga:** Pamela Meneses • **Equipo:** Paola Lattus, Viannis Díaz, Denisse Juarez, Francisco Álvarez, Carola Quezada, Claudio Merlet • **Asistencia de producción:** Paola Lattus • **Curadores:** Alejandra Rojas, Erik Portilla Muñoz, Teresa Ramos, Raúl Rocco, Christian Andrónico.

**FUNDACIÓN TEATROAMIL**





© OBRA LA PIEZA

De **MOVIMIENTO EN PARALELO**  
Dirigida por **HERNÁN MELÉNDEZ CÁCERES**  
REGIÓN DE ATACAMA

**DANZA • INSTALACIÓN**  
20 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



## LA PIEZA

**La pieza** es una instalación de danza con dos dispositivos que indaga sobre los difusos límites entre lo público y lo privado. Consta de una sala que el espectador puede recorrer en grupos reducidos, en cuyas paredes se proyecta la imagen del desierto de Atacama en 360 grados. En este espacio se habilitan dos cubículos de tres por tres metros, donde dos bailarinas reflejan corporalmente las temáticas del espacio, el confinamiento, lo público y lo privado, el cuerpo su relación con el entorno. El espectador puede recorrer y elegir libremente qué pieza ver dentro de esta otra gran pieza • **La pieza** is a dance installation with two parts that looks into the already blurred limits between what is public and what is private. It's made up of a room that the audience goes round in reduced numbers, with an 360 degree image of the Atacama Desert projected onto its four walls. In this space, there are two cubicles measuring three meters by three meters each, where two dancers use their bodies to reflect the space's themes of confinement, what is public and what is private and the body's relationship with its surroundings. The audience is free to decide which one to look in to once they are inside.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por el interesante cruce que realiza la compañía, al reflexionar sobre la experiencia del confinamiento que han vivido sus habitantes, paradójicamente, en medio del desierto más árido del mundo, donde parecen no existir las fronteras y los rumbos se vuelven interminables. Toda esta experiencia de "sentirse" en el desierto se vive en una pequeña pieza en la que se desarrolla una pieza de danza.

—The company's interesting crossover reflects how its inhabitants experienced confinement, ironically in the middle of the driest desert in the world where there don't seem to be any borders and journeys are endless. All this experience of 'feeling' the desert is reflected in the small room where the dance piece occurs.

**Cocreación:** Hernán Meléndez Cáceres y Bárbara Villarroel Barraza • **Intérpretes:** Bárbara Villarroel Barraza y Andrea Peralta Leiva • **Música:** Juan Alaniz Pacheco • **Audiovisual:** Rolando Yañez Cortés • **Diseño Escénico:** Juan Pablo Lara Zepeda • **Curadores:** Alfonso Silva, Maribel Pinto, Jorge Sepúlveda.



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**





De **DANIELA REINOSO, MARCELO PALMA, SANDRA ACEVEDO, FERNANDO RIOSECO** y **NATALIA LILLO**  
 REGIÓN DE COQUIMBO

**DANZA CONTEMPORÁNEA**  
 30-40 MINUTOS  
 ESPAÑOL



© EQUIPO L.E.M. DESCASCARADES

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es la intervención artística en un lugar patrimonial; el Liceo Gabriela Mistral, más específicamente en sus escalinatas. Lo que se verá será el resultado del trabajo de dos sesiones de cuatro días entre artistas de las artes escénicas. Un modo de mostrar al público el resultado de un laboratorio escénico.

—It's an artistic intervention at the heritage site that is the Gabriel Mistral School and, more specifically, on its staircases. What you see is the result of the performing artists' work over two sessions that lasted four days. It's a way of showing the public the result of a performing arts laboratory.

## LABORATORIO ESCÉNICO DE MOVIMIENTO DESCASCARADES

Performance pública en el frontis del Liceo de niñas Gabriela Mistral, ubicado en el casco histórico de la ciudad. Nace de un laboratorio de intérpretes de danza contemporánea que buscan explorar las relaciones del cuerpo/espacio en dicho lugar arquitectónico. El objetivo es ampliar la visión que se tiene de las artes escénicas en la región, interactuando con los espectadores y creadores, invitando a dejar de lado conceptos preconcebidos sobre estilos determinados y alentando a conocer otras visiones del arte y del cuerpo. El Liceo de niñas, al limitarse con una de las terrazas de La Serena, donde comienza/termina una de las calles principales del centro, ayuda a que los intérpretes enfrenten la ciudad y a la vez se expongan ante ella. Al final de la experiencia hay un conversatorio entre el público y los artistas • This public performance outside the Gabriela Mistral School for Girls in the historic city center is the result of a laboratory held by contemporary dance performers. Their aim is to explore the relationship between body/space in this architectural space and broaden the view of the performing arts in the region, interacting with the audience and creators and inviting them to leave their preconceived ideas about certain styles to one side and discover other ways of looking at art and bodies. This girls' school, on the edge of one of La Serena's hills where one of the center's main streets begins/ends, lets the performers face the city and, at the same time, expose themselves to it. There's a conversation between the public and the artists at the end of the piece.

**Equipo creativo:** Daniela Reinoso, Marcelo Palma, Sandra Acevedo [Danza], Fernando Rioseco [artista escénico] y Natalia Lillo [diseño] • **Danza:** Carlos Tapia, Natalie Gutiérrez, Rayen Pojomovsky, Janet Barriga, Cristian Guzmán, Claudia Sanhueza, Sandra Acevedo, Daniela Reinoso, Marcelo Palma • **Actores:** Héctor Álvarez, Pablo Morales • **Artistas escénicos:** Ivannia Malebrán, Amapola Araya • **Música:** Diego Contreras (música) • **Curadores:** Daniela Serani, Ifman Huerta, Rodrigo Zarricueta, Yéssica Delaigue.



es de todos





© OBRA TECHO

## TECHO

**Techo** es una instalación-obra que se ve desde larga distancia. La obra ocurre sobre el techo de la Maestranza Barón, actualmente abandonada. Ahí vivirán personas que decidieron dejar las murallas de sus casas para habitar sobre la intemperie de este nuevo suelo. Esta propuesta escénica busca crear un diálogo entre la audiencia situada en el mirador del Cerro Barón y los performers. Tiene carácter interdisciplinar y se desarrolla en tiempo real durante un día completo • **Techo** is an installation-play to be watched from a distance. The play takes place on the roof of the abandoned Maestranza Barón building under the premise that the people there have decided to leave behind the four walls of their houses to live out in the open. This theatrical piece aims to create a dialogue between the audience on the Cerro Barón lookout and the performers. It's an interdisciplinary piece and takes place in real time during a whole day.

**Dirección y dramaturgia:** Stefany Duarte • **Diseño integral-iluminación:** Tamara Figueroa AS • **Director técnico y dirección de mapping:** Kevin Morrizur • **Técnico aéreo:** Mario Nuñez • **Intérpretes:** Adriana Butoi, Irina Gallardo, Pita Torres, Nicolás Eyzaguirre, Felipe Allende, Daniela Schuster, Gonzalo Fernández, Jonathan Bórquez, Diana Del Río, Felipe González, César Henríquez, Francisco Giménez, Luis Ramos • **Asistente técnico:** Eduardo Pérez • **Registro audiovisual:** Lukas Nova, Fernanda Peñaililo, Andrés Eyzaguirre • **Curadores:** Camila Landón, Nélida Pozo, Claudio Rodríguez, Gabriela Arancibia, Pato Giro, Nicolás Eyzaguirre, Ivo Herrera, Francisco Haoa.



I. MUNICIPALIDAD DE VALPARAÍSO



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



De **LABORATORIO DE CREACIÓN TEATRAL** • Dirección y dramaturgia de **STEFANY DUARTE**  
REGIÓN DE VALPARAÍSO

**INSTALACIÓN • PERFORMANCE**  
24 HORAS  
TODO PÚBLICO.  
SE SUGIERE UTILIZAR BINOCULARES  
ESPAÑOL

**PRESENCIAL GRATIS**



### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una experiencia que recrea el modo habitual de observar las cosas en Valparaíso, desde arriba. Por algo se describe habitualmente al puerto como un “anfiteatro natural”, debido a su arquitectura en pendiente que permite ver el plan y el mar desde sus cerros y miradores.

—It's an experience that recreates the way things are normally seen in Valparaíso - from above. That's why the port is usually described as a 'natural amphitheater', due to its sloped terrain that gives a view of the city and the sea from different hills and lookouts.

De **NUBE NORTE**  
REGIÓN DE  
O'HIGGINS

Del 17 al 31 de  
enero, por Teatroamil.  
TV, modalidad Velo  
Cuando Quieras.

**TEATRO • CIRCO**  
4 MINUTOS 30  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© OBRA EMANES

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque toma un tema actual y no del todo develado, como es la trata de personas y lo trata con inusual vuelo poético, sirviéndose de técnicas contemporáneas circenses y aéreas. Un deleite estético.

—It takes an issue like human trafficking - that is still being covered up today - and deals with it unusually and poetically using contemporary circus and aerial techniques. It's an esthetic delight.

**EMANES**

**Emanes** es espectáculo híbrido de artes circenses, teatro, circo, música y danza dedicado a la memoria de Isamar Díaz, fallecida al interior del hogar Noche de Paz del Sename el año 2014. La obra consta de ocho escenas que se estrenarán de manera no cronológica, comenzando por la número tres, llamada Pandora's Box. En ella, la protagonista lucha contra unas manos que la quieren raptar desde su cama. Por medio de técnicas de teatro aéreo que desarrolla la acróbata en una estructura de 10 metros de altura y cinco de diámetro, la niña sufre una transformación. El resto de las escenas se estrenarán después de Santiago a Mil, terminando por la primera: una historia de abandono en el país del Sename y la vulneración de derechos de niñas, niños y adolescentes • **Emanes** is a hybrid show combining circus, theater, music and dance that is dedicated to the memory of Isamar Díaz, who died in a Sename children's home in Chile in 2014. The play has eight scenes that are played out non-chronologically, beginning with the third called Pandora's Box. In it, a girl is trying to escape from the hands that are trying to drag her out of bed. Using aerial theater with an acrobat working on a structure ten meters high and five meters wide, the child undergoes a transformation. The rest of the scenes will be premiered after Santiago a Mil, with the first coming last, in a story about abandonment in a Sename children's home in Chile and the violation of children and young people's rights.

**Produce:** Nube Norte • **Dirección general:** Elian Maffioly • **Idea general:** Valentina Vallejos, Elian Maffioly • **Dirección artística:** Valentina Vallejos, Camila Ljubetic • **Dirección técnica audiovisual:** Javier Araneda • **Asistente audiovisual:** Carlos Fuentealba • **Dirección técnica montaje:** Andrés Torres • **Dirección de escena:** Roberto Cobian • **Dirección coreográfica:** Raga Kaur • **Composición musical:** Beats Antique • **Vestuario:** Valentina Vallejos • **Asistente de vestuario:** Constanza Loyola • **Elenco, compañía Circo del Mar:** Emma Blanco, Elian Maffioly, Cristina Álvarez, Florencia Alegría, Francisca Ortega, Laura Muñoz, Mathilda Blanco, Patricia Valenzuela, Raga Kaur, Roberto Cobian, Tomas González • **Fotografía:** Sandra Jorquera • **Maquillaje:** Camila Ljubetic • **Diseño gráfico editorial:** Ignacio Traverso • **Curadores:** Flor Ilic, Luis Navarro, Gonzalo Montecinos, Clemencia González, Amanda González, Eduardo Díaz.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**







© OBRA EL GRITO

De **COMPañÍA PAT'cÔTE**  
 Dirigida por **MARÍA COTÉ RIVARA**  
 Escrita por **SUZANNE LEBEAU**  
 REGIÓN DEL MAULE

**TEATRO FAMILIAR**  
 40 MINUTOS  
 +6 AÑOS  
 ESPAÑOL



## EL OGRITO

El Ogrito y su mamá viven en una cabaña en medio del bosque, alejados de la convivencia con los demás. El pequeño recién ha cumplido los seis años, por lo que es momento de ir a la escuela. Sin embargo, pronto se da cuenta de que quizá es demasiado particular para encajar con sus compañeros. Su descomunal tamaño, sus cambios de humor y ese enigmático deseo por la sangre pronto lo aturden, y su madre, al verse sobrepasada, decide contarle la verdad que explica el origen de su comportamiento. Con un lenguaje claro y abierto en el que los niños son tomados en cuenta como seres reflexivos, **El Ogrito** se convierte en un relato lleno de valentía y ternura. Su mensaje no solo impacta a los pequeños, sino también a los adultos, sobre la manera en que nuestra descendencia puede superar las leyes de la herencia o un doloroso pasado. **El Ogrito** se desarrolla en una plaza de Talca, con música en vivo, canciones y elementos del circo (cuerda floja) sirven de soportes para el relato • A little boy and his mother live in a cabin in the middle of a forest, miles away from anyone else. He's recently turned six, so it's time for him to go to school, even though he'll soon realize that he's perhaps too special to fit in with the rest of his classmates. His unusual size, changes of mood and enigmatic lust for blood soon come to bother them and it all becomes too much for his mother, who decides to tell him the truth and explain why he's the way he is. **El Ogrito** is a brave and tender tale told in a clear and amenable style that considers children capable of reflection. It's not only got a message for children but also for adults: about the way children can overcome what's inherited or a painful past. **El Ogrito** is held in a square in Talca, with live music, songs and elements of circus (the tightrope) all as props.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por la potencia de su texto, que conecta a los espectadores, independientemente de su edad, con temas como la búsqueda de la identidad.

—Its powerful script introduces spectators of all ages to issues such as the search for identity.

**Dramaturgia:** Suzanne Lebeau • **Dirección:** Coté Rivara • **Elenco:** Coté Rivara, Robert Cartwright • **Música:** Andrés González • **Producción:** Loreto Aravena • **Diseño visual:** Francisca Burgos • **Técnica escénica:** Marcela Larenas • **Curadores:** Francisca Oróstica, Victoria Flores, Javiera Gómez, Constanza Pérez.

**FUNDACIÓN  
 TEATROAMIL**

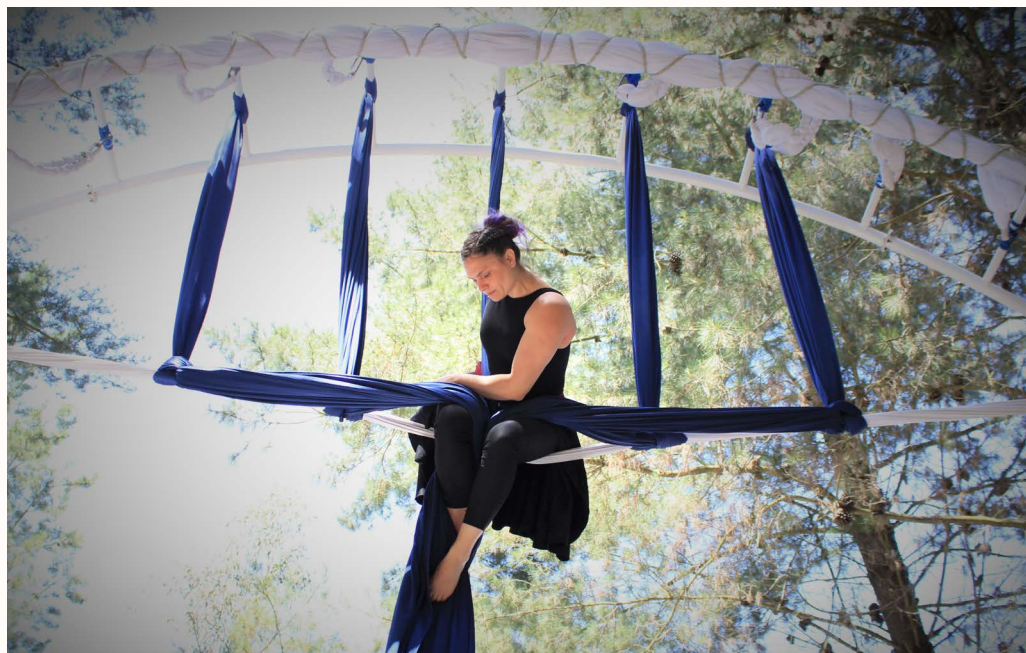


De **COMPAÑÍA EN EL AIRE**

Escrita y dirigida por **SORAYA SEPÚLVEDA** y **CÉSAR PARRA**  
REGIÓN DEL ÑUBLE

**CIRCO • TEATRO • MÚSICA**

40 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© OBRA DE SABERES, DE LUCES Y DE SOMBRAS

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Por su muy atractiva puesta en escena visual: la acción principal se lleva a cabo bajo un arco de seis metros de alto, donde los intérpretes y títeres interactúan, buscando un lenguaje escénico propio.

—It's visually appealing, with the action taking place under an arch six meters high, where the performers and puppets interact, creating their own theatrical style.

# DE SABERES, DE LUCES Y DE SOMBRAS

*De Saberes, de Luces y de Sombras* es una obra interdisciplinaria de Artes Escénicas que conjuga el mundo de los títeres, la danza, el canto popular, la poesía y el circo contemporáneo. Es una mirada crítica y constructiva de lo que significa ser y vivir en Ñuble: habla de las bondades de sus tierras; de la fusión entre la cultura española y la mapuche y de cómo se han transferido los saberes a través del tiempo, con la mujer constructora de nuestra identidad. La historia ha invisibilizado el rol femenino en esta construcción. Por eso, este montaje busca ser un homenaje a las mujeres de Ñuble como creadoras, luchadoras, madres y cuidadoras. Quiere reconocer a las mujeres asesinadas, desaparecidas, invisibilizadas, ninguneadas. Valorar su fortaleza, su calidez, su generosidad y porfía; la misma que, aun con todo en contra, renace y crece como la maleza • *De Saberes, de Luces y de Sombras* is an interdisciplinary performing arts play that combines the world of puppets, dance, pop songs, poetry and contemporary circus. It's a critical and constructive look at what it means to be from and live in Ñuble. It talks about its fertile land, the fusion between its Spanish and Mapuche heritage, how wisdom has been passed on over time and how women are the backbone of its identity. History, however, has made women's role in making the place what it is today invisible. That's why this production aims to pay tribute to the women of Ñuble as creators, fighters, mothers and caregivers. It wants to recognize the women who have been murdered, disappeared, made invisible and looked down on and appreciate their strength, warmth, generosity and stubbornness. Even when everything is against them, this last trait reappears and reproduces like weeds.

**Dirección:** Soraya Sepúlveda y César Parra • **Intérprete:** Daniela Marambio, cantora popular; Soraya Sepúlveda, artista de circo contemporáneo; César Parra, titiritero • **Técnico de luces y sonido:** Cristóbal Reyes • **Producción:** Karen Zúñiga • **Curadores:** Viviana Moscoso, Estrella Monroy, Pedro Villagra, Rocío Celeste.



Compañía en el Aire







© OBRA CO RELACIONES

De **LOKAS JUANAS**  
Dirigida por **JUANITA**  
**SAAVEDRA**  
REGIÓN DEL BIOBÍO

Del 28 al 31 de  
enero, por Teatroamil.  
TV, modalidad Velo  
Cuando Quieras

**DANZA •**  
**INSTALACIÓN •**  
**MÚSICA**  
+12 AÑOS



## CO RELACIONES

**Co Relaciones** es un espectáculo compuesto por una instalación visual con elementos de danza contemporánea, performance, diseño sonoro y música. Aborda temas relacionales, personales y cotidianos, con énfasis en las relaciones y afecciones corporales que emergen frente al encuentro y/o la soledad • **Co Relaciones** is a show made up of a visual installation with elements of contemporary dance, performance, sound design and music. It tackles the issues surrounding both personal and every-day relationships, with an emphasis on the bodily relations and attachments that emerge from either encounters or solitude.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por la rica tradición en danza contemporánea de Concepción, la que tiene hitos como la creación de la Compañía de Danza Calaucán en 1983, de la mano de Joan Turner, Manuela Bunster y Cecilia Godoy; o más cerca en los años, el Centro Cultural Escénica en Movimiento, creado en 2010 tras el 27/F con su festival Loft en ejercicio desde 2011, o bien el trabajo de la plataforma de circulación Corredor Sur.

—Concepción has an important contemporary dance history. Milestones include the creation of the Calaucán Dance Company in 1983 under Joan Turner, Manuela Bunster and Cecilia Godoy. More recently, there's been the creation of the Theater in Movement Cultural Center after the earthquake on 27 February, 2010, whose Loft Festival has been held since 2011 and the work of the touring platform Corredor Sur.

**Dirección general y coreógrafa:** Juanita Paz Saavedra Cutiérriz • **Visualidad y diseño sonoro:** Cristian Reinas • **Encargado y/o técnico lumínico:** Mauricio Campos • **Curadores:** Hugo Covarrubias, Muriel Miranda, Paola Aste, Arnoldo Weber, Cristóbal Santa María, Dawin Mora, Eliana Lauro, Mario Cabrera, Manuel Ubilla, Francisca Peró.

**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**





De **COMPAÑÍA CONTRATIEMPO**  
REGIÓN DE LA ARAUCANÍA

**TEATRO**  
60 MINUTOS  
+7 AÑOS  
ESPAÑOL



© OBRA CAMPO DE ESTRELLAS

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una historia que mezcla ciencia, la concepción tradicional sobre la naturaleza y cosmogonías de diversos pueblos originarios. Modos distintos de entender y comprender la naturaleza.

—It's a story that combines science, the traditional concept of nature and native cosmogonies, all different ways of deciphering and understanding nature.

## CAMPO DE ESTRELLAS

**Campo de estrellas** es una propuesta de teatro de sombras y animación multimedial que cuenta la historia de Andrés, un niño de la ciudad que pasará unos días de visita en el campo de su abuelo, donde vivirá la noche del eclipse de sol. Entre la realidad y la imaginación, realizará una serie de viajes desde la app de su tablet, espacio donde se encontrará con niños y niñas de otros lugares del mundo, y descubrirá las formas en que distintas culturas se vinculan con el universo. Todos estos encuentros le ayudarán a resignificar su concepto de ciencia y su relación con los procesos de la naturaleza • **Campo de estrellas** is a piece of shadow theater and multimedia animation that tells the story of Andrés, a city child who goes to visit his grandfather in the country for a few days to see the solar eclipse. Hovering between reality and imagination, he'll go on a series of journeys using an app on his tablet, coming across children from other parts of the world and discovering how other cultures connect with the universe. All these encounters lead to him rethinking his ideas about science and his relationship with nature.

**Dirección y dramaturgia:** Pablo Navarrete • **Asistente de dirección y producción:** Natalia Gamero • **Diseño integral:** Consuelo Fernández • **Grabación y edición audiovisual:** Gonzalo Puebla • **Elenco:** Catalina Barros Balbontin, Gonzalo Puebla y Felipe Jorquera • **Música y sonido:** Sebastián Moncada • **Curadores:** Patricia Betancourt, Antonieta Albornoz, Viviana Ferrer, Mauricio Pavez, Fernando Sandoval, Jeanette Paillán, Romina Negron, Marcia Bravo.



**FUNDACIÓN TEATROAMIL**





© PROYECTO FATAMORGANA

De **PATRICIA CAMPOS**  
y **FRANCISCO RÍOS**  
REGIÓN DE LOS RÍOS

**DANZA • VIDEO**  
**• PROYECCIÓN**  
**MAPPING**  
30 MINUTOS  
+10 AÑOS  
ESPAÑOL

**PRESENCIAL**  
**GRATIS**



## FATAMORGANA

Instalación escénica que conjuga danza, video mapping y proyección en tiempo real. La obra indaga imaginarios a partir del agua, en sus diversas formas y presencias, inspiradas en el territorio húmedo de Valdivia y el sur de Chile. **Fatamorgana** es una invitación para conectar con la ilusión de las imágenes, trasponer los contornos habituales del elemento agua y jugar con sus recorridos más lúdicos y poéticos • This is a theatrical installation that blends dance, video mapping and real time projections. The play imagines different scenarios using water in its different shapes and forms, inspired by the rainy landscape of Valdivia and the south of Chile. **Fatamorgana** is an invitation to connect with the illusion of images, a play on the normal contours of the element that is water that experiments with its most playful and creative aspects.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque Patricia Campos y Francisco Ríos son pioneros en videodanza en Valdivia, abriendo camino al participar de distintos encuentros y festivales a lo largo del país y en el extranjero, donde han recibido reconocimientos y premios, como el que obtuvieron en 2017 en el Festival Imagen en Movimiento de Bogotá, o en 2018 en el Festival Corporalidad Expandida de Buenos Aires.

—Patricia Campos and Francisco Ríos are pioneers of videodance in Valdivia, which has paved the way for them to participate in different events and festivals throughout the country and abroad. They've won several awards and prizes, including the 2017 Imagen en Movimiento Festival, in Bogota, and the 2018 Corporalidad Expandida Festival in Buenos Aires.

**Directora:** Patricia Campos • **Dramaturgia:** Patricia Campos y Francisco Ríos • **Performer:** Jorge Santibáñez | **Diseñadora:** Juana Lizaso • **Comunicaciones:** Alluiz Riezu • **Curadores:** Ignacio Díaz, Ximena Schaaf, Erwin Vidal, Cristóbal Urrutia.

**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**



De **COLECTIVO NOMINADOS**  
REGIÓN DE LOS LAGOS

**PERFORMANCE**

72 HORAS  
(TRANSCURRE DURANTE TRES DÍAS)  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© MAURICIO BAICORROTECUI

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Para conocer a la nueva generación de artistas del sur a través de tres de sus exponentes: la diseñadora gráfica, profesora de danza, bailarina, coreógrafa y artista escénica Karin Encina; el dramaturgo, director y actor Jonathan Alvarado; y el actor, titiritero y realizador escenográfico Cristian Igor.

—Find out more about the new generation of artists from the south through three of its key figures: graphic designer, dance teacher, dancer, choreographer and stage artist Karin Encina; playwright, director and actor Jonathan Alvarado and actor, puppeteer and set designer Cristian Igor.

# RETAZOS: CARTOGRAFÍA SENSIBLE DEL SUR

**Retazos: Cartografía sensible del sur** es una obra que invita a la reflexión en torno al habitar de los espacios públicos, mediante la instalación de una estufa a leña encendida durante tres días en un mismo lugar. En torno a ella se cocinará y ocurrirán acciones simbólicas que aluden a la memoria del territorio. Esta estufa estará acompañada, además, por fragmentos de una escalera antigua, un flojo (banca sureña al lado de la estufa) y marionetas híbridas que serán utilizadas durante la performance. En tiempos de producción masiva, de malls, de salmoneras y turismo que ha perdido la escala humana, Retazos... es una invitación a conectarse con la esencia del territorio sur austral

• **Retazos: Cartografía sensible del sur** is a play that invites us to reflect on how public spaces are used by installing a wood-burning stove in public that is kept alight for three whole days. It's used to cook on and to carry out symbolic actions alluding to the territory's memory. This stove is accompanied by parts of an old ladder, a flojo (a bench placed by the side of stoves in the south) and hybrid puppets that will be used during the performance. At a time of mass production, malls, salmon fisheries and tourism that has lost its human touch, Retazos... is an invitation to connect with the essence of the far south.

**Performers:** Jonathan Alvarado, Karin Encina, Cristian Igor • **Patrocinio:** Espacio Flor de Agua • **Curadores:** Gabriela Recabarren, Soledad Guarda, Álvaro Facuse, Rafael Phillips, Manuel Moraga, Gabriel Piña, Paulina Schaffer, Catalina Saavedra.



**FUNDACIÓN TEATROAMIL**







© RAMILLETE CLOWN

De **RAMILLETE CLOWN**  
REGIÓN DE AYSÉN

**TEATRO**  
50 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



## CANTANDO BAJO LA DUCHA

Un grupo clown llega a la plaza a ensayar por primera vez una obra que han creado por plataforma Zoom durante la cuarentena. La historia trata de un sueño donde intentan quitarle el agua a la comunidad y matar la naturaleza. Pero la maldad no logra imponerse, dejando un mensaje de esperanza: a pesar de la presencia constante del poder y la corrupción, no se debe sucumbir y luchar. Esta creación colectiva utiliza diferentes lenguajes artísticos: clown, calle, comedia, canto y música, los que potencian la puesta en escena. Es una función donde el público participa activamente y donde se crea conciencia a través del juego y la imaginación • A group of clowns meets for the first time in the town square to rehearse a play they've created via Zoom while in confinement. It's about a dream in which they try and take water away from the community and kill nature. Evil doesn't win though and the message that is left is one of hope: in the face of pressure from sources of power and corruption, we mustn't give in but rather keep on fighting. This collective piece uses different artistic styles, such as clowns, the street, comedy, songs and music to enhance the performance. It's a function in which the audience plays an active role and that creates awareness using joking around and imagination.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque el clown es un lenguaje escénico hecho para superar tiempos de crisis; no se trata de gags cómicos circenses, sino de una disciplina teatral que ayuda a crear, jugar, y conectar con nuestro niño interno. De abrazar nuestra naturaleza humana. Ya sea de manera directa o remota.

—The clown technique is a theatrical style that helps us get through times of crisis. More than just jokes, it's a theatrical discipline that helps us to bring out, play and connect with our inner child, embracing our human nature, whether directly or remotely.

**Actuaciones:** Eva del Pilar Cuevas, Francisca Díaz, Alicia Mansilla, Cecilia Barril • **Músicos:** Juan Pablo Yañez y Carola Soza • **Dirección:** Carola Soza, Cecilia Barril y Eva del Pilar Cuevas • **Diseño y confección:** Cristóbal Cuevas • **Productores:** Cecilia Barril y Eva del Pilar Cuevas • **Curadores:** Verónica Ibieta, Francisco Castillo, Karem Reyes, Beatriz Pino, María José Viveros, Magdalena Rosas.



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



De **JAIME ALMONACID,**  
**VÍCTOR HERNÁNDEZ,**  
**ALFREDO AGÜERO,**  
**FERNANDO ALARCÓN,**  
**MIGUEL CÁCERES** y  
**AYMARA ZEGERS.**  
 REGIÓN DE MAGALLANES

**MULTIDISCIPLINA**  
 TODO PÚBLICO  
 ESPAÑOL



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque el equipo detrás de esta experiencia trabajó sobre el concepto “deriva”, que se refiere tanto al abatimiento o desvío de una nave de su verdadero rumbo por efecto del viento o la marea. Guy Debord toma este término -dérive, que en francés significa tomar una caminata sin rumbo- para reflexionar sobre las formas de ver y experimentar la vida en la ciudad en una nueva forma.

—The team behind this experience worked on the concept of being ‘adrift’, referring to the battering down of a boat or its diversion from its actual route by the wind or tide. Guy Debord takes this term -dérive in French, meaning to embark on a path with no fixed route- to reflect on new ways of seeing and experiencing city life.

## DERIVA DE CAZUELA CON LUCHE

*Deriva de cazuela con luche* es un proyecto que plantea una serie de encuentros en torno a la identidad barrial del sector sur de Punta Arenas, conocido como Barrio 18 de Septiembre o simplemente “La 18”. Estos encuentros buscarán, a través de la planificación de ciertas “situaciones”, reivindicar sin mediaciones ni representaciones la cultura popular, la autonomía y espontaneidad de los hechos sociales que construyen y modelan las identidades y tradiciones. La activación de dicho espíritu colectivo será dado mediante la participación de vecinas y vecinos en torno a la preparación de un plato de comida que es portador de la matriz identitaria del barrio, constituida por los migrantes chilotes. Este plato tradicional de cazuela de cordero con luche servirá como articulador para dar pie a un esperado escenario de reencuentro post confinamiento • *Deriva de cazuela con luche* is a project involving a series of encounters based on the neighborhood identity of the area south of Punta Arenas, known as Barrio 18 de Septiembre or simply ‘La 18’. By arranging certain ‘situations’, these get-togethers aim to defend the autonomy and spontaneity of the social events that make up and model its identity and traditions, reviving working-class culture without interventions or shows. This collective spirit is magnified by neighbors who prepare a dish that conveys the identity of the neighborhood, made up of migrants from Chiloe. This traditional dish of lamb casserole with sea lettuce is the trigger for long-awaited post-confinement reencounters.

**Equipo multidisciplinario:** Jaime Almonacid, Víctor Hernández, Alfredo Agüero, Fernando Alarcón, Miguel Cáceres y Aymara Zegers.

**FUNDACIÓN  
 TEATROAMIL**







**PROGRAMACIÓN NACIONAL  
INVITADOS ESPECIALES**



Dirigida por  
**ALEJANDRO CASTILLO**  
 A partir de la novela de  
 Antonio Skarmeta  
 CHILE

13 al 15 de enero, por  
 Teatroamil.TV, modalidad  
 Velo Cuando Quieras

**TEATRO**  
 60 MINUTOS  
 TODO PÚBLICO  
 ESPAÑOL



© ALEJANDRO VALDÉS DEL RÍO

**¿POR QUÉ VERLA?**

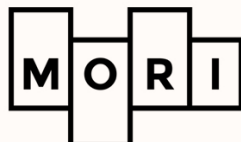
—Porque es una historia universal que acerca la figura del premio Nobel, Pablo Neruda a las generaciones que no lo conocieron en vida, y cumple con la misión de desacralizar su poesía y el género lírico en general. Además, incorpora pasajes del discurso del poeta luego de recibir el Nobel de Literatura.

—It's a universal story that introduces Nobel Prize winner Pablo Neruda to the generations that didn't know him when he was alive, managing to demystify both his poetry and poetry in general.

## ARDIENTE PACIENCIA

**Ardiente paciencia** narra la historia de amistad que surge en Isla Negra, entre Pablo Neruda y su cartero Mario, un joven que lo admira y espera, pacientemente, que algún día el poeta le dedique un libro, o que se produzca algo más que un brevísimo cruce de palabras y el pago de la propina. Neruda y sus versos ayudarán a Mario a conquistar a su gran amor, Beatriz González, hija de la dueña de la hostería de Isla Negra. Es así como comienza esta atípica y hermosa relación marcada por la poesía, los sentimientos y el humor • **Ardiente paciencia** tells the story of the budding friendship between Pablo Neruda in Isla Negra and his postman Mario, a young man who greatly admires him and is patiently waiting for the poet to dedicate a book to him one day or for something more than the exchange of a few words and a tip. Neruda and his verses help Mario win over his true love, Beatriz González, daughter of the owner of the inn in Isla Negra; that's how this atypical and beautiful relationship based on poetry, feeling and humor begins.

**Autor:** Antonio Skarmeta • **Director:** Alejandro Castillo • **Elenco:** Julio Jung, Catalina Guerra, Carolina Arredondo y Emilio Edwards • **Producción:** Loreto Moya • **Diseño integral:** Saúl Miranda • **Diseño de iluminación:** Alejandro Castillo • **Música original:** Miguel Miranda • **Asistente diseño integral:** Pablo Figueroa • **Una coproducción de** Teatro Mori y Lua Producciones.





LORENZO MELLA

De **TRYO TEATRO BANDA**  
Dirigida por **FRANCISCO SÁNCHEZ**  
CHILE

**RADIOTEATRO ESCÉNICO**  
50 MINUTOS  
+8  
ESPAÑOL



platea  
**21**

## CÁPAC ÑAN, CAMINO DEL INCA

Una mujer chilena del valle del Mapocho es invitada por el rey Huayna Cápac para visitar la ciudad del Cusco, capital del imperio de los incas, para que muestre allí los poderes mágicos que la hacen famosa. Junto a su familia, recorren el Cápac Ñan –Camino del Inca– durante seis meses y van conociendo la magnificencia de aquella cultura que se despliega ante sus ojos: puentes, acueductos, palacios de oro, riqueza, orden y progreso. Pero también comprueban el descontento de muchos pueblos que no aceptan la férrea dominación extranjera. Ya en la fantástica ciudad imperial, y después de cumplir los deseos del Inca, serán sobrevivientes del abrupto derrumbe de la mayor civilización precolombina • A Chilean woman from the Mapocho valley is invited by King Huayna Cápac to visit the city of Cusco, capital of the Incan Empire, so she can demonstrate the magical powers she's famous for. Together with her family, they stay in Cápac Ñan on the Inca Trail for six months, discovering the magnificent culture right before their eyes: bridges, aqueducts, gold palaces, riches, order and progress. They also realize though that many villagers are unhappy and unwilling to bow down to strict foreign domination. In this amazing imperial city - and after fulfilling the wishes of the Incas - they'll survive the abrupt fall of the greatest pre-Columbian civilization.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque destaca la rica parte sonora y musical que ya tienen sus montajes, en los que usan más de 20 instrumentos musicales, entre bandoneón, acordeón, trombón, bajo eléctrico, mandolina, charango, percusión, etc. En **Jemmy Button** ya habían utilizado un efecto "foley" o "de sala" en escena, donde un ejecutante va haciendo los efectos de sonido con todo tipo de elementos frente a un micrófono para generar el ambiente de la obra.

—The format highlights the lavish sounds and music of their productions, using more than 20 different musical instruments, including the bandonion, accordion, trombone, electric bass, mandolin, charango and percussion. In **Jemmy Button**, they'd already used the 'foley' effect on stage, with a sound artist creating sound effects using all kinds of elements in front of a microphone to create the play's ambience.

**Dirección y dramaturgia:** Francisco Sánchez • **Elenco:** Daniela Ropert, Ignacia Goycoolea, Alfredo Becerra, Eduardo Irazabal, Diego Chamorro, Javier Bolívar • **Música:** Tryo Teatro Banda • **Ilustraciones:** Pablo de la Fuente • **Diseño sonoro:** Julio Gennari • **Asistencia sonido:** Baltazar Sánchez • **Diseño iluminación:** Gabriela González, Tomás Urra • **Producción general:** Carolina González • **Asistencia producción:** Natalia Araya • **Asesoría de investigación:** Fryda Callañaupa, Wara Cajías, José Pérez de Arce, Juan Pablo Manquenahuel • **Colabora:** CITIC.

De **LOS FI**  
CHILE

**CONCIERTO TEATRAL**

70 MINUTOS  
+6 AÑOS  
ESPAÑOL



© JUAN DIEGO CASTILLO RAMÍREZ

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una oportunidad de aprendizaje y enseñanza. La obra explica cómo extraer, consumir y desechar genera no solo un mundo sucio, sino también uno que va agotando sus recursos no renovables.

—The whole show is an opportunity for the audience to learn. That's why the play explains how extracting, consuming and getting rid of things not only makes the world dirty but also exhausts its natural resources.

# CHAU, ADIÓS CHATARRA ELECTRÓNICA

Este espectáculo musical busca crear conciencia en niños, jóvenes y adultos sobre la manera en que se fabrican los objetos que nos rodean y la importancia de comenzar a hacerse cargo de los desechos que estamos generando, sobre todo los electrónicos. Dividido en 16 canciones, con ocho actores en escena y una escenografía compuesta de chatarra electrónica en desuso y objetos reutilizados, presenta diversas problemáticas en torno a la producción y consumo de productos (extracción de materias primas, obsolescencia programada, componentes tóxicos en pilas y baterías, relleno sanitario, quema de basura, entre otros) • This musical aims to raise the awareness of children, youngsters and adults regarding how the objects that surround us are made and the importance of starting to take responsibility for the waste we create, especially the electronic kind. Divided into 16 songs, with eight actors on stage and a set created from electronic items no longer in use, the show tackles the different issues related to producing and consuming products (for example, how raw materials are extracted, planned obsolescence, the toxic parts of batteries, landfills and garbage that is burnt).

**Dramaturgia y dirección:** Josep Ramió • **Elenco:** Alejandra Castro, Josep Ramió, Leys Saleh, David Olivares, Josefina Yáñez, Valentina Bustos, Andrea Schwartzmann, Fernanda Villavicencio, Bastián del Río • **Ingeniero en sonido:** Diego Sepúlveda • **Iluminación:** Ariel Valenzuela • **Producción audiovisual:** Geraldine Blanch • **Diseño integral:** Laura Nuñez y Christian Campi.







© MARITZA GONZÁLEZ

De **TUGA**  
**INTERVENCIONES,**  
**MIMO TUGA**  
CHILE

**MIMO · CLOWN**  
20 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL

PRESENCIAL  
GRATIS



## COMANDO R.I.E. RISAS E INTERVENCIONES ESPECIALES

El popular personaje porteño Mimo Tuga, el Pacoyaso y el PPI (Pepe Tramoya Táctico) conforman COMANDO R.I.E., un equipo ágil y versátil, altamente entrenado en la estupidez y el goce profundo de la vida. A bordo del Tanque de la Risa, el equipo irrumpen en distintos puntos de la ciudad para rescatar a sus habitantes de la monotonía y entregar hilarantes instrucciones de autocuidado en tiempos de pandemia • The popular characters Mimo Tuga, Pacoyaso and PPI (Pepe Tramoya Táctico) from Valparaíso make up COMANDO R.I.E., a quick-witted and versatile team that is highly trained in silliness and enjoying life. Aboard the Laughter Tank, the team takes over different parts of the city to relieve inhabitants from monotony and provide hilarious instructions for self-care during the pandemic.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque, más que ir a verla, lo más probable es que sus intervenciones te encuentren en algún espacio de la ciudad. Señales habrá a la vista, congregación de gente alrededor y risas. Mimo Tuga hizo de Plaza Victoria en Valparaíso su primer lugar de acción, y con sus improvisaciones ayudó bastante a disipar el temor atávico del peatón a ser imitado por un mimo en la vía pública.

—More than going to see it, you'll actually probably come across their interventions at some point around the city, with people milling around and laughing being clear signs of their presence. Mimo Tuga made Victoria Square in Valparaíso his first home and his improvisation has helped dispel the public's atavistic fear of being imitated by a mime in public.

**Comando R.I.E.:** Rodolfo Meneses [Mimo Tuga], Oscar Ramirez [Pacoyaso], José Salinas [PPI, Tramoya Táctico] • **Producción general:** Marion Diaz De Cerio.

Dirigida por  
**ALEJANDRO CASTILLO**  
Autor de la versión  
teatral: **JOSÉ PINEDA**,  
a partir de la novela de  
José Donoso  
CHILE

16 al 18 de enero,  
por Teatroamil.TV,  
modalidad Velo Cuando  
Quieras.

**TEATRO**  
120 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© RIOLAB-GAM

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Por su extraordinario elenco, comandado por las queridas actrices Nelly Meruane y Bélgica Castro. En el caso de esta última, volvió a encarnar a doña Elisa después de 50 años de la versión de mediados de los 60 dirigida por José Pineda. La misma actriz aseguró que enfrentaba al personaje con mayor madurez que en su primera interpretación.

—It has an extraordinary cast, headed up by much-loved actresses Nelly Meruane and Bélgica Castro. The latter reprised her role as Elisa fifty years after doing so in the version from the mid-sixties directed by José Pineda. This same actress says she approached the character this time with greater maturity than in her first performance.

# CORONACIÓN

La historia se sitúa en la mansión de la familia Ávalos. El actor Francisco Melo es Andrés, un introvertido solterón de 50 años, con baja autoestima, que vive su aburrida existencia junto a su abuela misia Elisa (Bélgica Castro en una de sus últimas apariciones en las tablas). Ella es una anciana que padece demencia senil y que hace insostenible su cuidado por parte de sus empleadas. Para hacerse cargo de esta tarea llega desde el campo Estela (Carolina Arredondo), una ingenua muchacha que se convertirá en la oscura obsesión de Andrés. Una historia que mueve una compleja maraña de pasiones donde se retrata la decadencia de las grandes familias aristocráticas y que toca temas siempre contingentes, como el clasismo, la inequidad social, los nuevos ricos y la falta de oportunidades. El montaje cuenta con un escenario giratorio, estética de fines de los 50, y con un elenco, que une a cuatro generaciones de actores nacionales • The story takes place at the Ávalos family mansion. Actor Francisco Melo plays Andrés, an introverted 50 year old singleton with low self-esteem, who lives an uneventful existence with his penniless grandmother, Elisa (Bélgica Castro in one of her last appearances on the stage). She's a old woman suffering from senile dementia who makes it impossible for her carers to look after her. Estela (Carolina Arredondo), an innocent young girl who Andrés becomes secretly obsessed with, arrives from the country to take on this job. This story incorporates a web of tangled passions, portraying the decadence of large aristocratic families and dealing with issues that haven't lost any of their relevance today, such as classism, social inequity, the nouveau riche and a lack of opportunities. This production involves a revolving stage, scenery from the fifties and a cast with four generations of Chilean actors.

**Autor de la versión teatral:** José Pineda, a partir de la novela de José Donoso • **Dirección:** Alejandro Castillo • **Elenco:** Bélgica Castro, Francisco Melo, Carolina Arredondo, Nicolás Brown, Carlos Díaz, Elvira Cristi, Diana Sanz, Mabel Fariás, Marcela Salinas, Víctor Montero • **Producción:** Loreto Moya • **Diseño escenografía:** Jorge "Chino" González • **Diseño vestuario:** Carol Raddatz • **Diseño iluminación:** Guillermo Ganga • **Música original:** Miguel Miranda • **Voz radioteatro:** Luis Vera • **Realizador escenográfico:** Esteban Romo • **Arte escenografía:** Rodrigo Camiruaga • **Confección vestuario:** José Vergara • **Asistente de dirección:** Romina Romero • **Asistente de producción:** Claudia Wilson • **Tramoyas:** Natalia Muñoz y José Pablo Cerda • **Producción GAM.**







© FUNDACIÓN TEATRO A MIL

De **JOSÉ VIDAL & CIA**  
CHILE

**DANZA •**  
**PERFORMANCE**  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



## ENSAMBLE: COCINA EN MOVIMIENTO

En el contexto de un Chile conmocionado y quebrantado por los acontecimientos del último año, José Vidal y Cía proponen una alternativa para recuperar el encuentro; cocinar bailando y conversar cocinando. El coreógrafo instala el movimiento en torno a lo que nos alimenta y nos nutre hoy, despertando los sentidos de los participantes, invitándolos a ser conscientes, desde el cuerpo y el movimiento, de que son ellos mismos los principales motores de cambio y las transformaciones • In a Chile deeply affected and broken by events over the last year, José Vidal and Cía offer an alternative kind of get-together: cooking while you dance and talking while you cook. The choreographer introduces movement to what feeds and nourishes us today, heightening the participants' senses and using bodies and movement to make them aware that they themselves are the main driving forces behind change and transformation.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque las obras de José Vidal son colectivas en toda la acepción de la palabra: se crean en conjunto, se ejecutan en piño y son abiertas para el público en distintos grados: en momentos determinados de la puesta en escena o mediante ensayos previos. La obra es todo: desde que se crea hasta que se ensaya y ejecuta.

—Jose Vidal's pieces are collective in every sense of the word: they're created and performed as a group and they're open to the public at different points, either when being staged or in rehearsals. The play is the be all and end all, from its creation to its rehearsals and performance.

**Director:** José Vidal • **Producción ejecutiva:** Pilar Santelices • **Producción general:** Catalina Avaria • **Asistente de producción:** Víctor Silva • **Jefe técnico e iluminación:** Julio Escobar • **Dj live:** Damián Ketterer • **Técnico en sonido:** Enrique Olivares • **Activadoras de contenido:** Raffaella Di Girolamo, Daniela García, Carolina López • **Asistente de dirección y performer:** Darío Oyarzún, Marcela Torres.



De **COLECTIVO OBRAS PÚBLICAS**  
Dirigida por **CLAUDIA ECHENIQUE**  
CHILE

**TEATRO**  
60 MINUTOS  
+10 AÑOS  
ESPAÑOL

PRESENCIAL  
GRATIS



### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por la dirección de Claudia Echenique, quien ha trabajado junto a la compañía Shakespeare & CO diversas obras del dramaturgo inglés, como **Macbeth, Ricardo III, Tito Andrónico, Sueño de una noche de verano, La Tempestad y Perfoconferencia: Shakespeare.**

—Claudia Echenique - who has worked with the Shakespeare & CO company on different plays by the English playwright, including **Macbeth, Ricardo III, Tito Andrónico, Sueño de una noche de verano, La Tempestad and Perfoconferencia: Shakespeare**— is the director.

## ESTRELLAR

**Estrellar** es una obra de teatro callejero que propone un recorrido por las historias que nos vinculan con el Universo y sus misterios. Sobre el carro-nave Magdalena, la tripulación recorrerá barrios y poblaciones, invitando al público a recuperar su cielo y desde él, la memoria de esos momentos que nos conectan con nuestra historia. Así, buscarán despegar e iniciar un viaje interestelar, a pesar del escaso apoyo que existe para el desarrollo tecnológico en nuestro país. Esta creación escénica busca colaborar con el desarrollo del pensamiento abstracto en la ciudadanía, al abordar contenidos vinculados al universo y su relevancia en nuestra vida cotidiana. A la vez, busca poner en valor el cielo de Santiago como una puerta abierta hacia el Universo • **Estrellar** is street theater that includes different stories connecting us with the universe and its mysteries. The crew of the car-ship Magdalena travel through different neighborhoods, inviting the public to look to the sky and, as a result, to the memory of the moments that connect us to our past. They decide to set off on an interstellar journey, in spite of the lack of support for technological development in our country. This theatrical creation aims to help develop citizens' abstract thought by dealing with content linked to the universe and its relevance to our everyday lives. At the same time, it aims to highlight the importance of the Santiago sky as a doorway to the universe.

**Dramaturgia:** Colectivo Obras Públicas • **Dirección:** Claudia Echenique • **Elenco:** Sofía Zagal, Gabriel Contreras, César Avendaño, Constanza González, Benjamín del Río y Vicente Christian • **Composición musical:** Sofía Zagal y Benjamín del Río • **Asesor astronómico:** Olemma Leyton • **Asesor dramaturgico:** Jonathan Aravena.



© TEATROONIRUS

De **TEATROONIRUS**  
Dirigida por **HORACIO VIDELA**  
CHILE

**TEATRO**  
45 MINUTOS  
+ 5 AÑOS  
ESPAÑOL

PRESENCIAL  
GRATIS



## GEA, UNA ODA A LA NATURALEZA

**Gea, una oda a la naturaleza** es una obra de teatro de calle que, a través de su corporalidad, busca poner en valor la importancia, fragilidad y belleza de la naturaleza. Personajes de gran tamaño, actores, bailarines, cantantes y acróbatas dan vida a esta fábula contemporánea que llama a relacionarnos con la Tierra como un ser vivo y no solamente como un recurso. ILA, una niña de hoy, en un sueño logra visualizar el mundo del futuro, donde el desastre ecológico ya es un hecho. Conmovida por la visión y alentada por Gea (el espíritu de la Tierra) decide hacer un viaje en el cual deberá recorrer diversos estados naturales, para conseguir más tiempo y revertir el colapso ecológico • **Gea, una oda a la naturaleza** is a street theater piece that uses corporality to highlight the importance, fragility and beauty of nature. Large-scale characters, actors, singers and acrobats bring this contemporary fable to life, inspiring us to communicate with the earth as a living thing and not just treat it as a resource. In a dream, ILA - a child of today - sees the world of the future, in which the environment has already been destroyed. Upset by this vision and spurred on by Gea (the spirit of the earth), she decides to go on a journey through different natural states to win more time and try and revert this situation.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque Teatronirus es de los mayores exponentes del teatro callejero en Chile. A la par de compañías como La Patogallina o La Patriótico Interesante, los dirigidos por Horacio Videla tienen el espacio público en mente en cada montaje, incluso los que crean para sala; piensan en grande, pero a nivel de suelo.

—Teatronirus is one of the most important street theater companies in Chile, together with companies like La Patogallina and La Patriótico Interesante. All the pieces Horacio Videla directs have public places in mind, even when they're created for traditional venues: the group thinks big while keeping its feet on the ground.

**Idea original y dirección:** Horacio Videla • **Elenco:** Evelyn Melo, Pamela Guzmán, Álvaro Pizarro, Natalia Mora, Andrea Escobar, German Díaz, Úrsula Campos, Alejandro Contreras • **Cantante:** Petronila Villacura • **Vestuario:** Nury Núñez • **Estructuras:** Pedro Vilarnau.

Dirigida por  
**ÁNGELA ACUÑA**  
CHILE

**MÚSICA •  
INTERVENCIÓN  
URBANA**

30 A 35 MINUTOS POR  
CONCIERTO  
TODO PÚBLICO

PRESENCIAL  
GRATIS



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque, además del hermoso repertorio que ha escogido su directora, Ángela Acuña, con piezas clásicas, contemporáneas y chilenas reconocibles por todos, es la oportunidad para escuchar a las nuevas voces del canto lírico chileno, junto a la destacada intérprete Maribel Villarroel.

—As well as the stunning repertoire chosen by director Ángela Acuña, with its well-known classical, contemporary and Chilean pieces, it's also an opportunity to listen to some of the the new voices in Chilean opera, as well as to outstanding performer Maribel Villarroel.

## VOCES DE MUJER AL VIENTO

**Voces de mujer al viento** es una serie de microconciertos que se realizarán en distintas terrazas de la ciudad como un regalo a las personas, quienes podrán escuchar la música de forma gratuita desde sus balcones, ventanas o patios, gracias a una amplificación base no invasiva. Este espectáculo busca ser, también, un homenaje a quienes espontáneamente han entregado su cante y arte durante esta pandemia, cantando desde sus casas a sus vecinos. El repertorio abarcará arias y canciones de la historia de la ópera y musicales, más canciones de Violeta Parra arregladas especialmente por Ángela Acuña, con Carmen Paz González al piano. La maestra Maribel Villarroel presenta a sus alumnas Ximena Pavez y Josefina Bunster, jóvenes y destacadas estudiantes de la escuela de canto de Verónica Villarroel • Voces de mujer al viento is a series of mini concerts held in the open-air as a gift to the city's inhabitants, who'll be able to listen to the music for free from their balconies, windows or gardens thanks to a non-invasive sound system. This piece also aims to pay tribute to those who've spontaneously provided music and art during the pandemic by singing to their neighbors from their houses. The repertoire includes arias and songs from operas and musicals, as well as Ángela Acuña's special arrangements of Violeta Parra's songs, with Carmen Paz González on piano. Teacher Maribel Villarroel introduces her students Ximena Pavez and Josefina Bunster in this piece, young outstanding students from the Verónica Villarroel Academy.

**Dirección y violoncello:** Ángela Acuña • **Piano:** Carmen Paz González • **Sopranos:** Ximena Pavez, Josefina Bunster, Maribel Villarroel.





© OANI TEATRO

De **OANI TEATRO**  
CHILE**TEATRO**  
10 MINUTOS LAS TRES  
OBRAS  
2 A 6 AÑOS  
ESPAÑOL**PRESENCIAL  
GRATIS**

## TRILOGÍA MIS DERECHOS: ¿QUÉ ENCONTRÓ MANUEL?, ¿DE DÓNDE SOY?, ¿QUÉ TE GUSTA?

Esta trilogía de obras Lambe-Lambe está pensada para dos espectadores por función. En cada una de las piezas se abordan derechos fundamentales de la niñez: aprender todo aquello que desarrolle al máximo la personalidad y capacidad intelectual, física y social en ¿Qué encontró Manuel?; el derecho a tener una familia, crecer al amparo y bajo la responsabilidad de los padres o un adulto en un ambiente de afecto y seguridad en ¿De dónde soy?; y el derecho a expresarse libremente, a ser escuchada(o) y a que su opinión sea tomada en cuenta en ¿Qué te gusta? • This Lambe-Lambe theater trilogy is for two spectators at a time. Each piece deals with children's fundamental rights: learning everything that helps develop their personalities and intellectual, physical and social capacities as much as possible in ¿Qué encontró Manuel?; the right to have a family and grow up protected and looked after by parents or an adult in a loving and safe environment in ¿De dónde soy? and the right to express themselves freely, be listened to and have their opinion taken into consideration in ¿Qué te gusta?.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque son obras Lambe Lambe, que pueden ser visualizadas de a uno, o en este caso de a dos espectadores cada vez. Un formato inmersivo donde el espectador ve la acción que ocurre en un teatro en miniatura. Modalidad nacida en Brasil y que tiene en Valparaíso su capital para los cultores nacionales.

—It's Lambe Lambe theater for one spectator - or in this case two spectators - at a time. It's an immersive format where the spectator watches the action taking place in a miniature theater. This format was born in Brazil and Valparaíso is the capital for national devotees.

Esta obra es parte de la programación de:



**Autor:** Fundación OANI de Teatro • **Dirección artística y diseño integral:** Camila Landon Vío • **Música:** Carlos Canales Sierra • **Registro audiovisual:** Claudio Vitoria • **Realización teatrina:** Pablo González • **Colaboración en la creación:** José Manuel Moraga Ruiz, Valeria Correa Rojas, María Adelaida Loyer Greene.

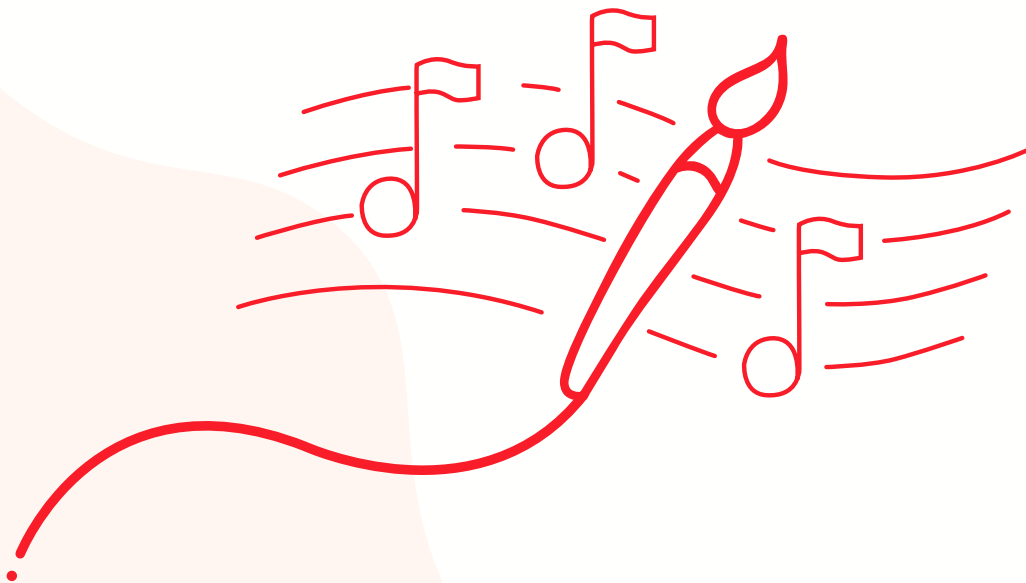
Nos representa,  
nos hace únicos,  
**nos identifica,**  
nos enriquece...

...determina nuestra forma de vida,  
**nuestro futuro**  
y nos recuerda qué es lo que somos...

¡La cultura nos une!

**TVN**

encontrémonos



**PROGRAMACIÓN  
NACIONAL  
ALIANZAS Y  
COLABORACIONES**





## ALIANZAS Y COLABORACIONES

LA RED DE COLABORADORES PERMITE DIVERSIFICAR LOS PÚBLICOS, EXTENDERNOS A OTROS ESPACIOS Y ACRECENTAR LA PROGRAMACIÓN CON MÁS ESPECTÁCULOS. SU APOYO Y COMPROMISO ES UNA PARTE FUNDAMENTAL PARA LA REALIZACIÓN DE SANTIAGO A MIL. ESTE AÑO, ADEMÁS, PARTICIPAMOS COMO COLABORADORES EN LA REALIZACIÓN DE DOS MONTAJES QUE SON PARTE DEL FESTIVAL: **IVANOV**, DE TEATRO LA PROVINCIA, Y **OLEAJE**, UNA PRODUCCIÓN DE OLIVIER-THUMLER.

A NETWORK OF COLLABORATORS MEANS WE CAN REACH NEW AUDIENCES, BRANCH OUT INTO OTHER SPACES AND INCREASE THE NUMBER OF PLAYS ON THE PROGRAM. THEIR SUPPORT AND COMMITMENT ARE FUNDAMENTAL TO SANTIAGO A MIL. THIS YEAR, WE'RE ALSO COLLABORATING WITH TWO PIECES THAT MAKE UP PART OF THE FESTIVAL: **IVANOV**, BY TEATRO LA PROVINCIA, AND **OLEAJE**, AN OLIVIER-THUMLER PRODUCTION.

**ALDEA DEL ENCUENTRO.** Emplazado en la comuna de La Reina, este espacio busca promover la creatividad, formación y entretención de sus visitantes a través de actividades vinculadas al medio ambiente, el patrimonio y las artes. En esta edición de Santiago a Mil se unen nuevamente para presentar espectáculos de destacadas agrupaciones nacionales como Teatrocinema, Teatropan, Circo Balance y Compañía Pe Mellado.

**LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS.** A lo largo de 8 años, Viajeinmóvil ha organizado el Festival Internacional La Rebelión de los Muñecos, una plataforma de difusión, fomento, formación, circulación y perfeccionamiento en dicha especialidad. En su afán por continuar potenciando esta disciplina en Chile, nuevamente se unen a Santiago a Mil con cinco creaciones que se presentarán en el Anfiteatro Bellas Artes: **Caso 29, El Ñato Eloy, Foster, el observatorio del cerro Tupahue, El árbol de Ko y Pescador.**

**TEATRO LA MEMORIA.** El emblemático centro artístico impulsado por el actor y director Alfredo Castro reabrió sus puertas en 2019 no solo como sala teatral, sino también como un espacio de creación y residencia para compañías nacionales, como Teatro La María. Este año, se suman a Santiago a Mil con **Ivanov.**

**ALDEA DEL ENCUENTRO.** Located in the La Reina neighborhood, this center aims to encourage creativity, education and entertainment through activities linked to the environment, heritage and the arts. This year, shows from outstanding groups such as Teatrocinema, Teatropan, Circo Balance and Compañía Pe Mellado Danza will be put on here.

**LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS.** For nine years, Viajeinmóvil has been organizing this event as a platform to publicize, encourage, educate, tour and perfect their art. They're back at Santiago a Mil, at Anfiteatro Bellas Artes, with **Caso 29, El Ñato Eloy, Foster, el observatorio del cerro Tupahue, El árbol de Ko and Pescador.**

**TEATRO LA MEMORIA.** This emblematic artistic center - run by actor and director Alfredo Castro - reopened its doors in 2019 not just as a theater venue, but also as a place for creation and residency for Chilean companies, such as Teatro La María. This year, it'll take part in Santiago a Mil with the play **Ivanov.**



© OLIVIER + THÜMLER

De **RODRIGO MORALES**  
Dirigida por  
**CONSTANZA THÜMLER**  
y **ANGELO OLIVIER**  
CHILE

19 al 21 de enero, 28 de  
enero. por Teatroamil.tv,  
modalidad Velo Cuando  
Quieras.

**TEATRO**  
32 MINUTOS  
+14 AÑOS  
ESPAÑOL



## OLEAJE

**Oleaje** es el susurro insomne de una militante comunista apresada en 1976 y lanzada al mar días después desde un helicóptero Puma. Su voz se escucha en Villa Grimaldi, pero también en las calles de la ciudad que dan forma a su clandestina presencia. Figura agonal y amorosa de la resistencia, espectro incorrecto del devenir político de nuestra historia, Marta Ugarte es el nombre reservado a lo trágico y, al mismo tiempo, el develamiento del mecanismo de desaparición aplicado por la dictadura a los cuerpos en donación ruidosa. ¿Hacia dónde debemos ir? ¿Con quién nos sentamos a hablar? Es ella quien susurra desde un lugar perdido, fuera de registro, expectante al acontecer de lo político y a las ruinas por venir • **Oleaje** is the unending whispering of a communist militant arrested in 1976 and thrown in to the sea days later from a Puma helicopter. Her voice is heard at Villa Grimaldi but also on the streets of the city, which give her clandestine presence a form. She's an agonistic and lovable figure from the resistance; an imperfect ghost from our history's political events. The star of this tragedy is Marta Ugarte, as well as the controversial revelation about the dictatorship making bodies disappear. In which direction should we go? Who should we sit and talk to? She's the one who whispers to us from a lost place. There are no records of her and she's waiting to see what happens in politics and for the collapse that's imminent.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Por su potente elenco, que incorpora a varias de las actrices chilenas más destacadas de la escena actual: Tamara Acosta, Trinidad González, Paula Zúñiga, Francisca Márquez, Alexandra von Hummel, quienes entregan solventes interpretaciones en este formato híbrido de teatro y video.

—It has a stellar cast, including several of the outstanding Chilean actresses currently treading the boards. Tamara Acosta, Trinidad González, Paula Zúñiga, Francisca Márquez and Alexandra von Hummel give solid performances in this hybrid format that combines theater and video.

**Dirección:** Constanza Thümler y Angelo Olivier • **Dramaturgia:** Rodrigo Morales • **Producción:** OLIVIER + THÜMLER  
• **Coproducción:** Corporación Cultural de Quilicura, NOCTUARY - ALEN CINE • **Colaboración:** Fundación Teatro a Mil • **Elenco:** Tamara Acosta, Trinidad González, Francisca Márquez, Alexandra von Hummel, Paula Zúñiga • **Intervención lumínica:** NOCTUARY, Diego Miranda y Soledad Águila • **Director de fotografía:** Víctor Rojas • **Composición musical y diseño sonoro:** Sebastián Carrasco • **Comunicaciones y Prensa:** Francisca Babul • **Montaje:** Diego Miranda.



De **TEATRO LA PROVINCIA**  
Dirigida por **RODRIGO PÉREZ**  
CHILE

**TEATRO**  
90 MINUTOS  
+ 14 AÑOS  
ESPAÑOL



© JOSEFINA PÉREZ MIRANDA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es la primera vez que Rodrigo Pérez, junto a Teatro La Provincia, monta una obra de Chéjov. Un desafío para abordar toda la dimensión psicológica y matices humanos que el autor ruso supo retratar. Con once actores en escena, la propuesta se sitúa en la época contemporánea, en el tedio de “la provincia” y el deambular de personajes exacerbados.

—It’s the first time that Rodrigo Pérez -together with Teatro La Provincia- has put on one of Chekhov’s plays, taking on the challenge of conveying the psychological aspects and human subtleties the Russian author incorporated into it. With 11 actors on stage, the piece takes place in today’s world, in a boring ‘province’ with exasperated characters wandering around.

**IVANOV**

“¿Qué me pasa?”, pregunta Ivanov a su vecino Pavel Lebedev. Ivanov ya no se entiende. Ahora no le importa nada. Las altas deudas que pesan sobre sus bienes ya no lo sacuden. Una vez amó a su esposa Anna, que fue desheredada de su familia judía por este amor. Ya no la ama, no puede amarla, aunque sabe que pronto morirá de tuberculosis. Agobiado por la situación en su propia casa, se siente empujado a la propiedad de sus vecinos, los Lebedev. Entre su hija Sasha y él hay un amor, pero una vez que Ivanov está con ella, quiere estar solo. A Ivanov lo atormenta una energía sin objetivo, un vacío mental. La obra de Anton Chéjov, adaptada por Leyla Selman y con dirección de Rodrigo Pérez, lleva a escena el arquetipo de una persona atrapada entre la desesperanza, la depresión y el vacío existencial, un paisaje humano que cobra especial vigencia en esta época compleja, con cada vez menos certezas • “What’s happening to me?”, Ivanov asks his neighbor Pavel Lebedev. Ivanov doesn’t understand a thing. Doesn’t care about anything anymore. Even the amount of debt he’s in can’t shake him out of it. He used to love his wife Anna, who was disowned by her Jewish family for marrying him. He doesn’t anymore, he can’t, even though he knows she’s going to die of tuberculosis soon. Suffocated by the situation at home, he feels drawn to the house of his neighbors, the Lebedevs. There’s something between him and their daughter Sasha, but when Ivanov is with her, he wants to be alone. He’s tormented by an aimless energy, a mental vacuum. Anton Chekov’s play, adapted by Leyla Selman and directed by Rodrigo Pérez, brings the archetypal character trapped between despair, depression and an existential vacuum to the stage. It’s a human landscape that is particularly relevant in these complex times, when things are becoming more and more uncertain.

**Compañía:** Teatro La Provincia • **Autor:** Antón Chéjov • **Adaptación dramaturgica:** Leyla Selman • **Director:** Rodrigo Pérez • **Elenco:** Cristián Carvajal, Catalina Saavedra, Marcela Millie, Carolina Jullian, Cristián Carvajal, April Gregory, Jaime Leiva, Marco Rebolledo, Eduardo Herrera, Macarena Lagos, Guillermo Ugalde, Jonathan Inostroza, Verónica Medel • **Diseño integral:** Catalina Devia • **Música:** Juan Pablo Villanueva • **Comunicaciones:** Fogata Cultura • **Productor:** Guillermo Ugalde.

platea  
**21**

TEATRO  
**la memoria**  
**la memoria**





De **TEATROPAN**  
CHILE

**TEATRO**  
120 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



## ARLEQUINO, SERVIDOR DE DOS PATRONES

**Arlequino servidor de dos patrones**, en versión de TeatroPAN, es una comedia dentro de otra. Creando una fiesta popular, invita a ver cómo una compañía de teatro, apasionadamente italiana, pone en escena el clásico de Carlo Goldoni mostrando lúdicamente lo que ocurre tras bambalinas. En un tablado que recrea un escenario de plaza, se entremezcla la comedia de enredos que habla del amor, la astucia y la alegría de vivir, con las inesperadas situaciones que enfrentan los actores para desarrollar el montaje. Es una vitrina de las relaciones humanas en la que el teatro es el homenajeado y en la que se revive la Comedia del Arte y su potencia • In this version by TeatroPAN, **Arlequino, servidor de dos patrones** is a comedy within a play. Created as a celebration everyone can take part in, it invites us to watch how a passionately Italian theater company puts on Carlo Goldoni's classic, playfully showing what happens backstage. On a stage that recreates a town square, a comedy of errors talking about love, ingenuity and joie de vivre combines with the unexpected situations faced by the actors trying to put on the play. It's a showcase of human relations that pays tribute to theater and which brings back commedia dell'arte in all its glory.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque retoma de manera libre la figura arlequín, uno de los personajes arquetípicos e infaltables de la Commedia dell'arte: un criado que no tiene recursos suficientes para sobrevivir, que es astuto y necio en partes iguales, dualidad que queda descrita en su típico atuendo, mil veces remendado, que con el tiempo tomó ese aspecto de malla de estampado en rombos.

—It brings back the figure of the harlequin, one of the archetypal and indispensable characters in commedia dell'arte. This servant doesn't have the resources to survive, being both astute and foolish. This duality is reflected in their typical outfit, which has been mended a thousand times and that, over time, comes to look like a cloth with diamonds stamped all over it.

**Dirección:** Jaime Reyes • **Asistente de dirección:** Paulina Casas • **Elenco:** Paulina Casas, Érico Vera, Sebastián Ortiz, Carolina Alarcón, Valeria Moya, Renato Vásquez, Fabián Vergara, Javier Abadie, Marcela Paz Silva, Nicolás Navarro, Jaime Reyes • **Actores invitados:** Alexis Moreno/Eduardo Luna/Horacio Videla • **Encargado técnico:** Juan Pablo Asencio • **Música:** Original de TeatroPAN • **Diseño escenográfico e iluminación:** Jaime Reyes • **Diseño de vestuario y confección:** TeatroPAN • **Objetos:** TeatroPAN.

De **CIRCO BALANCE**  
CHILE

**CIRCO**  
70 MINUTOS  
TODO PÚBLICO



© ANDRÉS OLIVARES

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un espectáculo familiar con una desarrollada técnica circense, que incluye la utilización de una tarima en altura que fue creada y probada por más de un año en Brasil, lo que la convierte en un espectáculo contemporáneo chileno con proyección internacional.

—It's a family show that involves elaborate circus techniques, including the use of a high platform that was created and tested for more than a year in Brazil, making it a contemporary Chilean Show with an international touch.

## IMPULSO

Sobre una plataforma suspendida de 25 metros cuadrados, ocho acróbatas y artistas de circo despliegan sus habilidades físicas y artísticas para relatar la historia de Sofía, una mujer que realiza un profundo viaje interior. Sus dolores, relaciones, alegrías y conflictos a lo largo de su vida son representados a través de una puesta en escena llena de virtuosismo, dificultad, intensidad y riesgo. A lo largo de sus más de 15 años de historia, Circo Balance ha trabajado ininterrumpidamente por fortalecer las artes circenses y el arte callejero. Con cinco montajes estrenados a la fecha, este grupo de artistas continúa desarrollando su labor creativa y de formación en el Centro de Artes Aéreas CAA, proyecto único en Chile, fundado por la propia compañía el año 2012 y que hoy funciona en terrenos de la Aldea del Encuentro, en la comuna de La Reina • On a suspended platform 25 meters square, eight acrobats and circus artists use their considerable physical and artistic skills to tell the story of Sofía, a woman who goes on a deep inner journey. Her pain, relationships, happiness and the conflicts she has experienced throughout her life are represented in a production full of technical skill, difficulty, intensity and risk. Over their history spanning more than 15 years, Circo Balance has worked tirelessly to strengthen the circus arts and street theater. With five productions to date, this group of artists continues to create and train at the Aerial Arts Center (CAA), a unique Chilean project founded by the company itself in 2012, which is today housed in the grounds of the Aldea del Encuentro in the La Reina neighborhood.

**Idea original y dirección:** Pablo Garrido Krebs • **Dramaturgia:** colectiva • **Asistencia de dirección:** Tomás Vergara, Héctor Calderón • **Dirección técnica:** Vincent Schombrodt • **Creación musical:** Andrés Abarzua, Jaime Muñoz • **Diseño de iluminación:** Yury Canales • **Producción:** Fanny Moreno • **Realización escenográfica:** Vertical Rigging Solutions y Patricio Krebs • **Programación:** Pablo Espinoza • **Desarrollo coreográfico:** Lavinia Vissoto, Rocío Espejo • **Operador técnico:** Esteban Montealvarez • **Diseño y realización de vestuarios:** Javiera Labbé • **Elenco:** Fanny Moreno, Natalia Mercado, Valentina Weingart, Francisco Ramírez, Alex Carreño, Cristian Marín, Juan Jose Molinet, Diego Espinoza.



**Aldea del Encuentro**  
CORPORACIÓN CULTURAL



© OBRA LA BAILARINA

De  
**PAULINA MELLADO**  
CHILE

**DANZA**  
40 MINUTOS  
TODO PÚBLICO



## LA BAILARINA

**La bailarina** es una obra de la coreógrafa Paulina Mellado. Se crea con la inquietud de relacionar la metodología de investigación corporal de Cía. Pe Mellado Danza con el verso de la poeta chilena Gabriela Mistral, quien en 2015 cumplió 70 años de haber recibido el premio Nobel de literatura. Basándose en poemas como Una mujer, La humillada, La fugitiva, pero sobre todo La bailarina (Lagar II), la obra descubre a la poeta-mujer en busca de refugio en su estado creativo. El montaje vincula la danza con la escritura y el movimiento con la palabra, ambos terminan desplegándose hacia el gesto poético en cuánto gesto de creación y logra aproximarse a su esencia, su espíritu libre, su ímpetu de lucha y sueños contenidos • **La bailarina** is a piece by choreographer Paulina Mellado, created as a result of the Pe Mellado Dance Company's interest in 2015 in relating their bodily research methodology with the verses of Chilean poet Gabriela Mistral on the occasion of the 70th anniversary of her winning the Noble Prize for Literature. Based on poems like Una mujer, La humillada and La fugitive and especially on La bailarina (Lagar II), the play reveals the female poet searching for refuge in her creative state. The production links dance and writing, movements and words, leaning towards poetic gestures in its creation and managing to reflect her essence, her free spirit, the driving force behind her struggles and her restrained dreams.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una forma de adentrarse, desde la danza, a la complejidad de la obra y personalidad de la premio Nobel. El montaje mismo escenifica los distintos planos de su escritura, ya sea disponiendo tarimas donde cada intérprete yace aislada, o bien con el manejo de la iluminación. Una obra compleja que demuestra que Mistral es mucho más de lo que creemos que es.

—It uses dance to look into the complexity of the work and personality of the Nobel Prize winner. The production itself reflects the different levels of her writing using either different platforms on which each performer is isolated or through the lighting. It's a comprehensive piece that shows that Mistral is much more than we think she is.

.....  
**Compañía:** Cía. Pe Mellado Danza • **Dirección:** Paulina Mellado • **Intérpretes:** Marcela Retamales, Camila Jiménez, Gonzalo Venegas, Esteban Cerda, Cristián Hormazabal, Vannia Villagrán y Paulina Mellado • **Composición musical:** José Miguel Miranda • **Artista visual:** Richard Solís • **Escenografía e iluminación:** José Antonio Palma • **Realización de video:** Riolab.



**Aldea del Encuentro**  
CORPORACIÓN CULTURAL

**platea**  
**21**



De **TEATROCINEMA**

Dirección

**TEATROCINEMA**

CHILE

**TEATRO**

85 MINUTOS

+8 AÑOS

ESPAÑOL



© TEATROCINEMA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una de las obras más reconocidas y aplaudidas de Teatrocinema, que reestrenó en 2013 esta obra llevada a escena inicialmente por La Troppa. “Una maravilla arrobadora”, dijo de ella el crítico teatral de El Mercurio Pedro Labra.

—Originally brought to the stage by La Troppa, it's one of Teatrocinema's most well-known and acclaimed pieces, which they premiered in 2013. El Mercurio theater critic Pedro Labra called it “an enchanting wonder”.

## VIAJE AL CENTRO DE LA TIERRA

En medio de la revolución industrial, el sabio profesor Lindenbrock y su sobrino Axel descifran un papiro escrito por el alquimista Arne Saknussemm, que indica cómo llegar al centro de la Tierra. Los dos científicos iluminados no lo dudan y deciden realizar la alucinante travesía. Comienza así un viaje de iniciación pleno de proezas físicas, en donde los personajes multiplican las peripecias, interpretaciones, el imaginario y el hambre de saber y descubrir. La obra recrea la obra de Julio Verne y metaforiza el viaje interrogándose, hoy en día, sobre el futuro del hombre, su espiritualidad y su conducta ante lo desconocido. Una pieza lúdica, plena de humor e imaginación • In the middle of the industrial revolution, knowledgeable Professor Lidenbrock and his nephew, Axel, decode a scroll written by alchemist Arne Saknussemm that tells how to get to the center of the earth. The two visionary scientists don't hesitate and decide to embark on this amazing journey. A spectacular locomotive - the crowning jewel of their ingenuity - takes over the stage and a true journey of initiation begins, full of physical feats. The characters face multiple setbacks with the suspense maintained scene after scene, thanks to outlandish performances, an exacerbating imaginary world and a hunger for knowledge and discovery. The play recreates Julio Verne's novel, turning the journey into a metaphor and asking questions about the future of humankind today and their spirituality and behavior when facing with the unknown. It's a fun piece, full of humor and imagination.

**Autor de la novela:** Julio Verne • **Adaptación teatral:** Laura Pizarro, Jaime Lorca y Zagal. (Ex La Troppa) • **Elenco:** Christian Aguilera y Esteban Cerda • **Dirección general:** Zagal y Laura Pizarro • **Música original:** Zagal • **Operador de iluminación:** Luis Alcaide • **Operador de sonido:** Alonso Orrego.



**Aldea del Encuentro**  
CORPORACIÓN CULTURAL



© OBRA CASO 29

De  
**ISIDORA GAZMURI Y  
CARMEN MELLADO**  
CHILE

**TEATRO**  
45 MINUTOS  
+12 AÑOS  
ESPAÑOL



## CASO 29: LA SOMBRA DE UN HOMBRE

Una detective busca resolver un femicidio. Por medio de un interrogatorio y una autopsia encuentra pistas, heridas, cicatrices y trozos. Estos fragmentos del pasado, presente y futuro se entremezclan en un viaje al inconsciente, donde los límites que separan a víctima e investigadora se diluyen a medida que avanza el caso. Esta obra es parte de la programación nacida de la alianza entre Santiago a Mil y La Rebelión de los Muñecos • A detective is trying to solve a femicide. A cross examination and an autopsy come up with some clues, as well as injuries, scars and pieces of information. These fragments of the past, present and future combine in a journey towards the unconscious, with the limits that separate victim and investigator blurring as the case advances. This play is part of the program that was the result of the alliance between Santiago a Mil and La Rebelión de los Muñecos.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque la obra nace de una noticia: el femicidio de una mujer que vivía en la calle, estrangulada y quemada dentro de una maleta en Providencia. E indaga en lo que te acaba de suceder al leer esto: el horror que sentimos al saber de un femicidio de este tipo.

—The play is based on the news of the femicide; a woman who lived on the streets is left strangled and burnt in a suitcase in Providencia. It looks into what you've just felt as you read that: the horror of hearing about a crime like this.

\*Todas las actividades en el Anfiteatro Bellas Artes son "A la gorra: Acceso democrático y responsable al Teatro". Para acceder a los espectáculos debes solicitar reserva en [reservasanfiteatro@gmail.com](mailto:reservasanfiteatro@gmail.com), indicando tu nombre completo, correo electrónico, teléfono y comuna de residencia. Además de confirmar tu reserva se hará envío de link WebPay para que puedas hacer tu aporte voluntario.

**Elenco:** Isidora Gazmuri, Marcelo Lucero, Carmen Mellado • **Directoras:** Isidora Gazmuri y Carmen Mellado • **Dramaturgia:** Isidora Gazmuri • **Música:** Tomás Ripoll • **Diseño:** Pedro Gramegna • **Asistencia técnica y de dirección:** Felipe Martínez.



**LA REBELIÓN  
DE LOS MUÑECOS**

De **COMPAÑÍA AVUELOPAJARO**  
CHILE

**TEATRO DE TÍTERES**  
45 MINUTOS  
TODO PÚBLICO  
ESPAÑOL



© RICARDO GENERAL

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una obra con una profunda temática medioambiental, ligada a los pueblos originarios. La abuela es mapuche y su nieto, Ko, es un niño que juega con animales y monta su caballo, desde donde puede ver las estrellas.

—It's a play that looks further into the environmental issues linked to native people. The grandmother is Mapuche and her grandson Ko is a child who plays with animals and rides his horse, from where he can see the stars.

## EI ÁRBOL DE KO

Los cuentos son la manera de transmitir las enseñanzas; un niño y una abuela comparten la tradición. Un árbol nacerá donde la abuela termina su camino, subir al árbol será para el niño como estar en sus brazos. Todas las historias van y vienen, el último guerrero de una tribu, un chupacabras perseguido, un cocodrilo hambriento, una gallina perdida. En ese árbol-abuela es donde se protege el niño llamado Ko. Abundan los peligros, pero también aparecen los amigos. Un montaje que encanta al público infantil por la riqueza de sus imágenes, y atrapa a los adultos con la historia. Ganador del Premio Javier Villafaña 2016 al Espectáculo Extranjero en Argentina. Esta obra es parte de la programación nacida de la alianza entre Santiago a Mil y La Rebelión de los Muñecos • Stories are the way of transmitting knowledge and a child and his grandmother share in this tradition. A tree grows where the grandmother passes away and, for the child, climbing the tree is like being in her arms. Stories come and go - the last warrior in a tribe, a chupacabra creature being chased, a hungry crocodile, a lost chicken. This grandmother-tree offers protection to the child named Ko. There's danger, but also friends. This production will enchant child audiences with its wealth of images, while its storyline also engages adults. This piece won the Javier Villafaña award in 2016 in Argentina for Best Foreign Show. This play is part of the program that was the result of the alliance between Santiago a Mil and La Rebelión de los Muñecos.

\*Todas las actividades en el Anfiteatro Bellas Artes son "A la gorra: Acceso democrático y responsable al Teatro". Para acceder a los espectáculos debes solicitar reserva en [reservasanfiteatro@gmail.com](mailto:reservasanfiteatro@gmail.com), indicando tu nombre completo, correo electrónico, teléfono y comuna de residencia. Además de confirmar tu reserva se hará envío de link WebPay para que puedas hacer tu aporte voluntario.

**Creación:** Esteban Herskovits y Manuel Mansilla • **Dirección:** Manu Mansilla.



**LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS**





© OBRA EL ÑATO ELOY

De **COMPAÑÍA EQUILIBRIO PRECARIO**  
CHILE

**TEATRO**  
40 MINUTOS  
DESDE LOS 12 AÑOS  
ESPAÑOL



## EL ÑATO ELOY

**El ñato Eloy** es una obra de marionetas no tradicionales, hechas sobre la base de objetos en desuso y recuperados, con música en vivo y la inclusión de textos de Oscar Wilde, Rimbaud, Sandro y crónicas policiales de la época. Trata acerca de las aventuras del bandido Eleodoro Hernández, abatido por la policía en 1941. La obra se centra justamente en las horas previas a su captura, en el imaginario social y psicológico de un hombre acosado y su agonía. Por su mente pasan crímenes, huellas de infancia, religiosidad popular, amores y arrepentimientos. Trabajo multidisciplinario basado en la novela Eloy, de Carlos Droguett, y en distintos autores literarios, teatrales y musicales. Esta obra es parte de la programación nacida de la alianza entre Santiago a Mil y La Rebelión de los Muñecos • **El ñato Eloy** is a non-traditional puppet play, created with unused or recycled objects and with live music, texts by Oscar Wilde, Rimbaud and Sandro and police reports from the time. It's about the adventures of crook Eleodoro Hernández, apprehended by the police in 1941. The play is based on the hours prior to his capture and on the social and psychological state of a hounded man in his dying moments. Crimes, memories of his childhood, the piety of the working-class, love and regrets all go through his mind. This multidisciplinary work is based on the novel Eloy by Carlos Droguett, as well as on the work of different literary, theatrical and musical writers. This play is part of the program that was the result of the alliance between Santiago a Mil and La Rebelión de los Muñecos.

\*Todas las actividades en el Anfiteatro Bellas Artes son "A la gorra: Acceso democrático y responsable al Teatro". Para acceder a los espectáculos debes solicitar reserva en [reservasanfiteatro@gmail.com](mailto:reservasanfiteatro@gmail.com), indicando tu nombre completo, correo electrónico, teléfono y comuna de residencia. Además de confirmar tu reserva se hará envío de link WebPay para que puedas hacer tu aporte voluntario.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un clásico del teatro de marionetas chileno. Con una estética que nace de la estancia realizada por Rossel, junto al Gran Circo Teatro, en la galería de arte Tacheles en Berlín, Alemania. Donde Arturo Rossel rescata el reciclaje de objetos para la puesta en escena, adaptando el significado ligado al consumismo del Primer Mundo a la precariedad en Chile.

—It's a Chilean puppet theater classic, whose aesthetic is the result of Rossel's residency with the Gran Circo Teatro at the Tacheles Art Gallery in Berlin, Germany. Arturo Rossel recycles objects for the piece, adapting the significance of first world consumerism to the unpredictability of Chile.

**Ejecutores:** Ignacio Mancilla, Patricio Parra, Emiliano Rossel • **Diseño y enlaces mecánico-escenográficos:** Carmen Luz Maturana • **Música y dirección:** Arturo Rossel.

De **TRYO TEATRO BANDA**  
CHILE

**TEATRO**  
50 MINUTOS  
+ 10 AÑOS  
ESPAÑOL



© RODRIGO VECA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es Tryo Teatro Banda, una de las compañías en ejercicio más importantes del presente siglo. Un proyecto entre romántico y titánico de hacer teatro popular e itinerante. “Queríamos hacer teatro chileno, viajar y tratar de vivir de este arte”, como señaló Francisco Sánchez, director y fundador de la compañía junto a Eliseo Miranda y Carolina González, a La Panera a propósito de sus 20 años de existencia.

—It's Tryo Teatro Banda, one of the most important companies of the century to still be working. It's a romantic – and titanic - project aimed at making popular and nomadic theater. “We want to do Chilean theater, travel and try to live this art”, said Francisco Sánchez - director and founder of the company along with Eliseo Miranda and Carolina González - to La Panera on its twentieth anniversary.

## FOSTER, EL OBSERVATORIO DEL CERRO TUPAHUE

En 1903, apremiados por la necesidad de estudiar las estrellas visibles en el Hemisferio Sur, un grupo de astrónomos norteamericanos propone instalar un telescopio en Chile, cuyos cielos diáfanos ya eran famosos a nivel mundial. Tras múltiples vicisitudes e increíbles aventuras tragicómicas, el observatorio finalmente es construido y trasladado desde San Francisco, EE.UU., hasta el cerro San Cristóbal, en Santiago. Toda esta fabulosa epopeya y sus conceptos de astrofísica son narrados por tres músicos-actores quienes, con sus instrumentos musicales (fagot, violín, acordeón, percusión y voces) y el lenguaje de la juglaría, nos hacen viajar, conocer e imaginar. Esta obra es parte de la programación nacida de la alianza entre Santiago a Mil y La Rebelión de los Muñecos • In 1903, inspired by the need to study the stars visible in the southern hemisphere, a group of North American astronomers wanted to set up a telescope in Chile, whose crystal-clear skies were already world-famous. After a whole host of difficulties and tragicomic but incredible adventures, the observatory is finally finished and transferred from San Francisco in the United States to the San Cristóbal hill in Santiago. All its amazing achievements, as well as the concepts of astrophysics, are told by three musicians-actors and their instruments (bassoon, violin, accordion, percussion and voices) in a minstrel style that helps the audience go on a journey, find out more and imagine. This play is part of the program that was the result of the alliance between Santiago a Mil and La Rebelión de los Muñecos.

\*Todas las actividades en el Anfiteatro Bellas Artes son "A la gorra: Acceso democrático y responsable al Teatro". Para acceder a los espectáculos debes solicitar reserva en [reservasanfiteatro@gmail.com](mailto:reservasanfiteatro@gmail.com), indicando tu nombre completo, correo electrónico, teléfono y comuna de residencia. Además de confirmar tu reserva se hará envío de link WebPay para que puedas hacer tu aporte voluntario.

**Violín:** Daniella Rivera • **Acordeón:** Martín Feuracke • **Fagot:** Miguel Cortés • **Dirección y dramaturgia:** Francisco Sánchez • **Astrónomo, asesor científico:** Leonardo Vanzi.



**LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS**



© SILENCIO BLANCO

De  
**SILENCIO BLANCO**  
CHILE

**TEATRO DE MARIONETAS**  
50 MINUTOS  
+10 AÑOS  
ESPAÑOL



## PESCADOR

**Pescador** narra la historia de un hombre que junto a su bote y su red de pesca establece una conexión invaluable con su oficio; un artesano que habita aquellos lugares que se nos han vuelto extraños y ajenos. Por medio de marionetas, los actores-manipuladores conviven en un espacio donde el trabajo estético y la investigación de la compañía toman nuevos focos. Post función, la compañía propone un espacio de diálogo y convivencia como parte de la experiencia teatral, invitando al público al escenario a compartir con el equipo, mirar las marionetas, tomar fotografías y compartir el proceso creativo de la obra. Además, cuenta con la posibilidad de realizarse en la modalidad de función distendida: una función sutilmente modificada para acercar las artes escénicas a personas en situación de discapacidad cognitiva • **Pescador** tells the story of a man who, with his boat and fishing net, enjoys a priceless connection with the job in hand; a craftsman who goes to places that have become both strange and foreign. The actors-puppeteers coexist with the puppets in this piece, in which both esthetics and the company's research offer new focal points. After the function, there's an opportunity for dialogue and exchange as part of the company's theatrical experience, with the audience invited on to the stage to share with the team, look at the puppets, take photos and find out about the play's creative process. There's also the chance to do the same in a more relaxed setting: a function that has been subtly modified to bring the performing arts to people with learning disabilities

\*Todas las actividades en el Anfiteatro Bellas Artes son "A la gorra: Acceso democrático y responsable al Teatro". Para acceder a los espectáculos debes solicitar reserva en [reservasanfiteatro@gmail.com](mailto:reservasanfiteatro@gmail.com), indicando tu nombre completo, correo electrónico, teléfono y comuna de residencia. Además de confirmar tu reserva se hará envío de link WebPay para que puedas hacer tu aporte voluntario.

**Director artístico:** Santiago Tobar • **Productora creativa:** Dominga Gutiérrez • **Elenco:** Rodolfo Armijo, Camila Pérez, Camilo Yáñez, Marco Reyes, Dominga Gutiérrez • **Diseño sonoro:** Ricardo Pacheco • **Diseño de iluminación:** Belén Abarza.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque la obra le hace honor al nombre de la compañía y no usa la palabra hablada en ningún momento, por lo que los recursos sonoros (música, ruido de olas, del viento y de sirenas amenazantes) tienen mayor peso en la narración y se complementan a la perfección con el detallado trabajo visual.

—The play honors the company's name by not involving any speaking at all. Noises (music and the sound of the waves, wind and threatening sirens) therefore become even more important in the narrative, perfectly complementing the intricate visuals.



# ESTÁS ESTAMOS

tratando de cumplir  
tus metas

con todas las familias,  
en todo Chile



Donde tú estás, nosotros estamos con  
**más de 400 Sucursales BancoEstado,**  
**114 Oficinas BancoEstado Express**  
**y 30.000 CajaVecina** en tu barrio.

**Trabajamos para estar,  
cuando necesites que estemos.**

Infórmate en [www.bancoestado.cl](http://www.bancoestado.cl)



**BancoEstado**  
desde 1855

Estás,  
estamos



Infórmese sobre la garantía estatal de los depósitos en su banco o en [www.cmfchile.cl](http://www.cmfchile.cl)

# INFORMACIÓN DE VENTAS

## SALES INFORMATION

Porque en enero vamos a #VolverAEncontrarnos en múltiples escenarios, este año te ofrecemos diferentes descuentos y opciones de entradas.

### PROGRAMACIÓN EN TEATROAMIL.TV

**PASE SANTIAGO A MIL:** paga una sola vez y accede a más de 40 obras por Teatroamil.tv. Con tu pase, obtén un 30% de descuento en entradas para espectáculos presenciales.  
*Precio referencia: \$16.000.*

**PASE SANTIAGO A MIL + SUSCRIPCIÓN TEATROAMIL.TV:** queremos invitarte a disfrutar de la programación en línea más allá de enero. A partir de febrero, a través de un pago mensual en la plataforma, podrás disfrutar de más de 15 espectáculos cada mes. Te invitamos a asegurar desde ya un descuento en tu suscripción mensual con la compra de tu Pase Santiago a Mil.

Precios referencia:

*Pase Santiago a Mil + 4 meses de suscripción: \$28.000;  
Pase Santiago a Mil + 6 meses de suscripción: \$36.000;  
Pase Santiago a Mil + 12 meses de suscripción: \$60.000.*

**Compra tu pase y suscríbete en Teatroamil.tv**

### PROGRAMACIÓN EN ZOOM Y EN SALAS

Compra tus entradas en **www.ticketplus.cl**. Recuerda que si tienes tu pase Santiago a Mil, puedes acceder a un 30% de descuento.

#### Descuento BancoEstado

Fundación Teatro a Mil y BancoEstado te invitan a disfrutar del Festival Santiago a Mil 2021. Los clientes de BancoEstado podrán acceder al Festival con un 30% de descuento. Adquiere tu Pase Santiago a Mil 2021 utilizando el código BEAMIL al momento de hacer la compra, y disfruta de más de 40 espectáculos online en la plataforma Teatroamil.tv entre el 3 y el 31 de enero, usando tus tarjetas CuentaRUT, Débito o Crédito.

Because we're going to #ComeTogetherAgain in January on multiple stages, we're offering the following discounts and ticket options this year.

### TEATROAMIL.TV PROGRAM

**SANTIAGO A MIL PASS:** Make a one-off payment and access more than 40 plays on Teatroamil.tv. Get 30% off tickets for in person productions.  
*Reference price: \$16,000.*

**SANTIAGO A MIL PASS + TEATROAMIL.TV SUBSCRIPTION:** Enjoy the online program after January. With a monthly payment, you can enjoy more than 15 shows each month on the platform from February onwards. Lock in a discount on your monthly subscription now when you buy your Santiago a Mil Pass.

Reference prices:

*Santiago a Mil Pass + a 4 month subscription: \$28,000;  
Santiago a Mil Pass + a 6 month subscription: \$36,000;  
Santiago a Mil Pass + a 12 month subscription: \$60,000.*

**Buy your pass and subscribe at Teatroamil.tv**

### ZOOM AND VENUE PROGRAM

Buy your tickets at **www.ticketplus.cl** and get 30% off your Santiago a Mil Pass.

#### BancoEstado Discount

The Teatro a Mil Foundation and BancoEstado invite you to enjoy 2021 Santiago a Mil Festival. BancoEstado clients can get 30% off access to the festival. Get a discount on your 2021 Santiago a Mil Pass by entering the code BEAMIL at the time of purchase when using your CuentaRUT, debit or credit cards and enjoy more than 40 online shows on the Teatroamil.tv platform between January 3-31.

---

# AGRADECIMIENTOS

**FUNDACIÓN TEATRO A MIL** agradece a todos quienes hacen posible la realización de Santiago a Mil 2021 y sus extensiones a regiones, especialmente hoy, en este difícil contexto. Agradecemos a nuestro presentador, Escondida | BHP, por acompañarnos ya durante 23 años en Santiago, haciendo posible llegar nuevamente con artes escénicas a la región de Antofagasta. Al Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y al Comité de Donaciones Culturales, que ha confiado en el aporte de la gestión independiente para el desarrollo cultural del país. A BancoEstado, que nos acompaña por primera vez entregando importantes descuentos en el valor de las entradas para sus clientes. También al apoyo al Ministerio de Transportes y la Dirección de Transporte Público Metropolitano, y a nuestros medios asociados, por ser un puente de comunicación permanente con nuestros públicos: Televisión Nacional de Chile, El Mercurio, Radio Bío Bío, La Red y Litoralpress. Además, agradecemos al canal La Red por acoger el programa La vida es puro teatro, poniendo en valor esta disciplina y al mundo de las artes escénicas nacionales.

Damos las gracias a los gobiernos, reparticiones diplomáticas, institutos binacionales de cultura y organizaciones de los países participantes que hacen que a través de las artes ampliemos nuestras fronteras culturales y geográficas: Alemania, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, México, Países Bajos, Paraguay, Polonia, Reino Unido, Rusia, Serbia, Suiza y Uruguay. Queremos agradecer en forma especial a la Embajada de Estados Unidos en Chile, al Goethe Institut, Instituto Francés, Ministerio de Cultura Presidencia de la Nación Argentina, Pro-Helvetia e Instituto Italiano di Cultura. También a nuestros socios en las distintas coproducciones que se estrenan o reestrenan este año: HAU de Berlín, Theater der Welt 2020 de Düsseldorf, KVS de Bruselas, Ciudad de Buenos Aires, Teatro de la Universidad Finis Terrae, Teatro Camilo Henríquez, Teatro La Memoria, Teatro UC y Parque Cultural de Valparaíso.

Agradecemos a nuestras sedes, que permiten descentralizar la programación y llegar a nuevos públicos en la Región Metropolitana: GAM-Santiago (Sede oficial), La Pintana (Sede Sur), Pudahuel (Poniente). También, a todas las municipalidades que contribuyen a que Santiago a Mil se mueva por la ciudad, transformando los espacios públicos en lugares de encuentro: Cerrillos, El Bosque, Estación Central, Independencia, Isla de Maipo, Lo Prado, Maipú, Paine, Pedro Aguirre Cerda, Peñaflo, Quilicura, Recoleta, Renca, San Joaquín, Santiago, Talagante y Til Til. Y a todas las ciudades que se suman presentando las extensiones de Santiago a Mil y los frutos del programa

Territorios Creativos, que por primera vez nos permite estar presente en todas las regiones de Chile: REGIÓN DE ARICA Y PARINACOTA Arica; REGIÓN DE TARAPACÁ Iquique; REGIÓN DE ANTOFAGASTA Antofagasta, San Pedro, Mejillones, Peine; REGIÓN DE ATACAMA Copiapó; REGIÓN DE COQUIMBO La Serena; REGIÓN DE VALPARAÍSO Val-paraíso, Casablanca; REGIÓN DEL LIBERTADOR BERNARDO O'HIGGINS Pichilemu; REGIÓN DEL MAULE Talca; REGIÓN DE ÑUBLE Pinto, Coelemu, Chillán; REGIÓN DEL BIOBÍO Concepción; REGIÓN DE LA ARAUCANÍA Temuco; REGIÓN DE LOS RÍOS Valdivia; REGIÓN DE LOS LAGOS Puerto Montt; REGIÓN DE AYSÉN Coyhaique; REGIÓN DE MAGALLANES Punta Arenas.

Queremos reconocer a los espacios que hacen posible que la cultura abrace las comunas y ciudades del país, y a todos aquellos lugares que acogerán espectáculos al aire libre, con todas las medidas de seguridad sanitaria y distanciamiento físico: Aula Magna Universidad Católica de Temuco, Centro Cultural de Til Til, Casa de la Cultura de Cerrillos - Tío Lalo Parra, Casa de la Cultura de Talagante, Centro Cultural de Atacama, Centro Cultural de Renca, Centro Cultural de San Joaquín, Colegio Cumbre de Cóndores Oriente de Renca, Estadio Municipal de Casablanca, Estadio Municipal de Til Til, Estadio Tricolor de Paine, Fundación Minera Escondida - Antofagasta y Mejillones, Gimnasio Liceo Bicentenario Domingo Ortiz de Rozas de Coelemu, Gimnasio de Coyhaique, Gimnasio de Peine, Gimnasio Municipal de Pinto, Liceo de Niñas Gabriela Mistral de La Serena, Maestranza Barón, Parque Amengual de Pudahuel, Parque de la Familia de Quinta Normal, Parque Cultural de Valparaíso, Parque Urbano El Bosque de Valdivia, Teatro Municipal de Arica, Teatro Municipal de La Pintana, Teatro Regional del Maule, Teatro Regional de Chillán, Teatro Biobío.

Además, a los organismos y eventos con los que hemos creado alianzas, que se enmarcan en el modelo de gestión colaborativo de Santiago a Mil: la Corporación Cultural Aldea del Encuentro, Anfiteatro Bellas Artes-La Rebelión de los Muñecos y Teatro La Memoria. Y a todas las salas y espacios del circuito tradicional donde se despliega la programación 2021: al Centro Gabriela Mistral GAM, sede oficial de Santiago a Mil; Teatro Municipal de Las Condes, Teatro UC, Teatro del Puente, Teatro SIDARTE, Centro Cultural Matucana 100, Teatro Nacional Chileno, Teatro Camilo Henríquez.

A todas las empresas, instituciones y servicios públicos que brindan su apoyo a Santiago a Mil y a sus extensiones a lo largo de Chile, como las Intendencias y Gobiernos Regionales, Subsecretaría de Turismo, Departamento de Subvenciones Presidenciales, Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería,



ProChile, Fundación Imagen Chile, Corfo, Direcciones de Cultura de Municipalidades, Departamento de Migración y Extranjería del Ministerio del Interior, Seremis de Educación y de Salud, Carabineros de Chile. También las colaboraciones de la Corporación Cultural de Las Condes, Fundación Ruinas de Huanchaca, Liceo Experimental de Antofagasta. Gracias a las empresas operadoras del Transantiago que nos ayudan con la difusión de la programación en la Región Metropolitana, Metbus.

Sumamos a estos agradecimientos a quienes colaboran con LAB Escénico de Santiago a Mil: Centro GAM, Goethe-Institut Chile, Instituto Francés de Chile, Espacio Checoslovaquia y el Plan Nacional de la Lectura junto al Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

También decimos gracias a toda las organizaciones que hicieron posible el programa Territorios Creativos, comenzando por los representantes del Consejo Artístico Asesor, Claudia Echenique, Elizabeth Rodríguez y Francisco Albornoz; a los creadores y creadoras que fueron parte del acompañamiento artístico a cada uno de los proyectos: Alejo Moguillansky (Argentina), Chiara Guidi (Italia), Christiane Jatahy (Brasil), Constanza Macras (Argentina/Alemania), Dries Verhoeven (Países Bajos), Fernando Rubio (Argentina), Hiroaki Humeda (Japón), Juan Carlos Zagal (Chile), Luciana Acuña y Luis Biasotto (Argentina), Maurice Durozier (Francia), Natacha Belova (Bélgica), Sylvain Émard (Canadá), Tamara Cubas (Uruguay); al acompañamiento técnico, a cargo de Espacio Checoslovaquia, y a todos y todas quienes nos acompañaron en los diálogos territoriales y fueron parte de las mesas curatoriales de cada región: María Imperio Robles (Agrupación Social y Cultural MB2), Marta Salgado, Paulina Olivares Salgado y Marco Llerena (Oro Negro), Víctor Rebolledo y Fernando Rivera (Teatro Municipal de Arica), Claudia Ojeda y Cecilia Acuña (Carnavalón Teatral), Pamela Flores Rivera (Centro Cultural Arica Negro), Pamela Castillo (Agrupación Circo Galpón Jiwasanaka), Felipe Díaz (Desierto Escénico), Eduardo González (Akana Teatro), Abraham Sanhueza (FINTDAZ), Alejandra Rojas (Festival IDENTIDADES), Erik Portilla Muñoz (Teatro Municipal Antofagasta), Teresa Ramos (FITZA), Raúl Rocco (Teatro Pedro de la Barra), Christian Andrónico (Fundación Ruinas de Huanchaca), Maribel Pinto y Alfonso Silva (Fundación Ser Humano - Festival Itinerante de Artes Escénicas de Atacama), Jorge Sepúlveda (Fundación Desierto Creativo), Daniela Serani, Ifman Huerta (Teatro Municipal de Ovalle), Rodrigo Zarricueta (Teatro Puerto), Yéssica Delaigue (Centro Cultural Palace), Camila Landón (FESTILAMBE de Valparaíso), Nérida Pozo (Parque Cultural de Valparaíso), Claudio Rodríguez (Festival Síntesis Teatral Valpa-

raíso), Gabriela Arancibia (Sala UPLA), Pato Giro (Valparaíso Circo), Nicolás Eyzaguirre (Festival Teatro Container), Ivo Herrera (Centro Cultural Leopoldo Silva Reynoard), Flor Ilic (Red de Espacios Culturales Región O'Higgins), Luis Navarro (Festival de Teatro Callejero Santa Cruz), Gonzalo Montecinos (Colectivo Teatro San Martín), Clemencia González (Universidad de O'Higgins), Eduardo Díaz y Amanda González (Teatro Regional Lucho Gatica Rancagua), Francisca Oróstica (Universidad de Talca), Victoria Flores (Teatro Regional del Maule), Javiera Gómez (Revuelta Danza), Constanza Pérez, Viviana Moscoso (ENTEPACH), Estrella Monroy (Teatro Municipal Chillán), Pedro Villagra, Rocío Celeste (Agrupación Cultural Danza LA Independiente), Hugo Covarrubias y Muriel Miranda (Festival Internacional de Teatro del Biobío), Paola Aste (Colectivo Danza Calaukalis), Arnoldo Weber (Artistas del Acero), Cristóbal Santa María, Camila Contreras y Darwin Mora (Festival Internacional LOFT), Eliana Lauro (Escuela de Teatro de Los Ángeles), Mario Cabrera (Corporación Cultural Universidad de Concepción), Manuel Ubilla y Francisca Peró (Teatro Regional BioBío), Patricia Betancourt (Teatro Municipal de Temuco), Antonieta Albornoz y Viviana Ferrer (Centro Cultural Villarrica), Mauricio Pavez (Centro Extensión UFRO), Fernando Sandoval (U. Católica de Temuco), Jeanette Paillan (FIC Wallmapu), Romina Negrón y Marcia Bravo (Centro Cultural Padre las Casas), Ignacio Díaz (Centro de Experimentación Escénica - Corredor Sur), Ximena Schaaf (Escuela de Danza - Corporación Cultural Municipal Valdivia), Erwin Vidal (Corporación Cultural Municipal Valdivia), Cristóbal Urrutia (Centro Extensión Universidad Austral), Gabriela Recabarren (FITICH), Soledad Guarda (Asociación Bordemar), Álvaro Facuse (FIIN Festival), Rafael Phillips (Temporales Teatrales), Manuel Moraga, Gabriel Piña, Paulina Schaffer (CECA - Centro Estudios Culturales Aplicados), Catalina Saavedra, Verónica Ibieta (Patagonia en Escena), Francisco Castillo (Corporación Cultural Coyhaique), Karem Reyes (Casa Quinta), Beatriz Pino (Colectivo de Danza Aysén), María José Viveros (Teatro Austral), Magdalena Rosas.

Por último, queremos entregar un muy especial reconocimiento al público de Santiago a Mil, que todos los años transforma en un encuentro en torno a las artes escénicas; al equipo organizador, al Directorio de Fundación Teatro a Mil, al Consejo Artístico Asesor y al Jurado Nacional y Regional de Santiago a Mil; a los voluntarios y a todas las compañías y artistas, nacionales e internacionales, que nos impulsan a seguir trabajando porque las artes escénicas contemporáneas de Chile y el mundo sean fundamentales para la vida del país y de todos sus ciudadanos y ciudadanas.

# EQUIPO XXVIII FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2021

## DIRECTORIO FUNDACIÓN TEATRO A MIL

**Presidenta:** Delfina Guzmán | **Tesorero:** Francisco Cox | **Secretario:** Guillermo Calderón | **Vicepresidente:** Francisco Reyes | **Director:** Héctor Noguera.

## CONSEJO ARTÍSTICO ASESOR SANTIAGO A MIL

Francisco Albornoz | Paulina García | Manuela Infante | Aline Kuppenheim | Gustavo Meza | Rodrigo Pérez | Elizabeth Rodríguez | Paulina Mellado | Inés Stranger | Claudia Echenique.

## JURADOS SANTIAGO A MIL 2021

**TEATRO Santiago:** Bárbara Dintrans | Angelo Solari | Silvia Rambaldi | Carolina Arredondo | Esteban Arenas | Carolina Araya | Sofía Zagal | **Antofagasta:** Laura Gildenberguer | Rafaela Castro | Patricia Camus | **Valparaíso:** Franko Ruiz | Paula Becerra | Cristóbal Valenzuela | **Concepción:** David Arancibia | Cisselle Sparza | Alejandra Villarroel | **DANZA:** Carolina Bravo | Beatriz Alcalde | Marcela Retamales.

## PAÍSES

Alemania | Argentina | Australia | Austria | Bélgica | Brasil | Canadá | Cuba | España | Estados Unidos | Francia | México | Países Bajos | Paraguay | Polonia | Reino Unido | Rusia | Serbia | Suiza | Uruguay.

## SEDES

Centro GAM-Santiago | La Pintana (Sede Sur) | Recoleta (Centro) | Pudahuel (Poniente) | Quilicura (Norte).

## COMUNAS

**REGIÓN DE ARICA Y PARINACOTA:** Arica | **REGIÓN DE TARAPACÁ:** Iquique | **REGIÓN DE ANTOFAGASTA:** Antofagasta, San Pedro, Mejillones, Peine | **REGIÓN DE ATACAMA:** Copiapó | **REGIÓN DE COQUIMBO:** La Serena | **REGIÓN DE VALPARAÍSO:** Valparaíso, Casablanca | **REGIÓN METROPOLITANA:** Cerrillos, El Bosque, Estación Central, Independencia, Isla de Maipo, La Pintana, Lo Prado, Maipú, Paine, Pedro Aguirre Cerda, Peñaflo, Peñalolén, Providencia, Pudahuel, Quilicura, Quinta Normal, Recoleta, Renca, San Joaquín, Santiago, Talagante, Til Til | **REGIÓN DEL LIBERTADOR BERNARDO O'HIGGINS:** Pichilemu | **REGIÓN DEL MAULE:** Talca | **REGIÓN DE ÑUBLE:** Pinto, Coelemu, Chillán | **REGIÓN DEL BIOBÍO:** Concepción | **REGIÓN DE LA ARAUCANÍA:** Temuco | **REGIÓN DE LOS RÍOS:** Valdivia | **REGIÓN DE LOS LAGOS:** Puerto Montt | **REGIÓN DE AYSÉN:** Coyhaique | **REGIÓN DE MAGALLANES:** Punta Arenas.

## SALAS Y ESPACIOS

Anfiteatro Bellas Artes | Casa de la Cultura de Cerrillos - Tío Lalo Parra | Casa de la Cultura de Pedro Aguirre Cerda | Casa de la Cultura de Talagante | Centro Cultural de Atacama | Centro Cultural de Lo Prado | Centro Cultural de Renca | Centro Cultural de San Joaquín | Centro Cultural de Til Til | Centro Cultural Matucana 100 | Centro Gabriela Mistral GAM, sede oficial de Santiago a Mil | Colegio Cumbre de Córdobas Oriente de Renca | Corporación Cultural Aldea del Encuentro | Estadio Municipal de Casablanca | Estadio Municipal de Pedro Aguirre Cerda | Estadio Municipal de Renca | Estadio Municipal de Til Til | Estadio Tricolor de Paine | Fundación Minera Escondida - Antofagasta y Mejillones | Gimnasio de Coelemu | Gimnasio de Coyhaique | Gimnasio de Peine | Gimnasio de Pinto | Gran Circo Teatro | Liceo de Niñas Gabriela Mistral de La Serena | Parque Amengual de Pudahuel | Parque Bicentenario de Cerrillos | Parque Cultural de Valparaíso | Parque de la Familia de Quinta Normal | Teatro Biobío | Teatro Camilo Henríquez | Teatro del Puente | Teatro La Memoria | Teatro Municipal de Arica | Teatro Municipal de La Pintana | Teatro Municipal de Las Condes | Teatro Nacional Chileno | Teatro Regional del Maule | Teatro Regional de Chillán | Teatro SIDARTE | Teatro UC.

## EQUIPO FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL 2021

**Directora General:** Carmen Romero | **Directora Ejecutiva:** Paola Hevia | **Directora de Producción:** Evelyn Campbell Derderián | **EQUIPO ÁREA DE PROGRAMACIÓN • Coordinadora de Programación:** Carolina Roa | **Coordinadora del Jurado Nacional:** Carmen Mera | **Asesora de Programación Internacional:** Olga Garay English | **Asistente de Programación:** Silvia Rambaldi | **Asistente de dirección general:** Claudia Meza | **EQUIPO ÁREA CIRCULACIÓN • Coordinadora Área Circulación:** Luisa Tupper | **Coordinador Circulación:** Andrés García | **Productora Programa Territorios Creativos:** Marta Núñez | **Coordinadora Platea 21:** Cecilia Kuska | **EQUIPO ÁREA DE PRODUCCIÓN • Coordinadora de Producción:** Pamela Ruiz Munizaga | **Productor General Técnica Sala:** Martín Montaner | **Productor General Técnica Calle:** Gonzalo Valencia | **Producción Logística:** Camila Gallardo, Claudia Fres | **Coordinación Administrativa Calle y Sala:** Marlene Oviedo | **Productores Espectáculos Sala:** Daniela Leiva, Simón Salzmán, Nicolás Cortés, Dorian González, Karl Heinz Sateler, Ana Luz Hormazábal, Colomba Horta | **Productores Espectáculos Calle:** Daniela Orrego, Jenny Romero, Francisca Gacitúa, Daniela Contreras, Vicente Almuna, Pablo Guerra, Fernando Oviedo, Juan Eduardo Paredes, Patricio Parra, Paulina Muñoz | **Productor Calle Zona Norte:** Eduardo Collao | **Área Gestión de Permisos:** Katherine Rojas Schulz, Cristóbal Castro | **Asesoría en Prevención de Riesgos y Gestión de permisos:** Tabo Arenas | **TEATROAMIL.TV • Product Owner:** Juan Ananía | **EQUIPO ÁREA DE COMUNICACIONES Y CONTENIDOS • Coordinadora Área de Comunicaciones y Contenidos:** Constanza Yébenes | **Asesora de Comunicaciones, Contenidos y Campaña:** Paula Echeñique | **Periodista de Contenidos y Editora Web:** Lorena Caimanque | **Periodista de Redes Sociales:** Carla Espinoza | **Periodista de Prensa:** Pedro Bahamondes | **Periodistas de Contenidos:** Magdalena Andrade, Vadim Vidal | **Periodista de Contenidos Web y Teatroamil.tv:** Josefina Humeres | **Periodista relacionamiento con Salas, Alianzas y Colaboradores:** Carla Alonso | **Pautas diarias:** Agustín Gelcich | **Practicantes:** Alejandra Martínez, Sofía Oksenberg | **Coordinador de Área Diseño y Diseño de Campaña:** Felipe Lara | **Diseñadores:** Hugo Mallea, Isidora Jiménez, Nicole Rozas | **Agencia de Comunicaciones:** Minka, Natalia Cid, Evelyn Vera y Lisette Ávila | **Equipo Audiovisual:** La Copia Feliz y Tercer Mundo | **Realización programa La vida es puro teatro:** FIN Comunicaciones | **Realización cápsulas audiovisuales LADO B:** Carla Alonso y Elisa Reyes | **Diseñador Catálogo 2021:** Djalma Orellana | **Diseño Web:** ÁreaWeb | **Traducción Contenidos Web y Catálogo 2021:** Emma Going | **EQUIPO GESTIÓN DE RECURSOS Y NUEVOS PROYECTOS • Coordinador de Área Gestión de Recursos y Nuevos Proyectos:** Pablo Rojas | **Jefa de Marketing:** Carolina Pita | **Productor General de Marketing:** Cristián González | **Productora de Marketing Salas:** Jazmín Pérez | **Productora de Marketing Comunas:** Laura Opazo | **Coordinador Digital de Marketing:** Carlos Araya | **Administradora de Bases de Datos:** Tania Torres | **Asistente de Marketing:** Rachell Bascuñán | **Coordinadora Comercial:** Consuelo López de Maturana | **Analista Comercial:** Jaime Ríos | **Gestión de Ticketing y Públicos:** Manuel Díaz e Ibisca Rojas | **EQUIPO ÁREA EDUCACIÓN Y COMUNIDAD • Coordinador Área de Educación y Comunidad:** Alfonso Arenas | **Encargada LAB Escénico:** María Luisa Vergara | **Productora LAB Escénico:** Valentina Gavián | **Artistas educadores:** Diana Fraczinet y Teatro Niña Imaginaria | **Practicante:** Eileen Saffery | **Estudio de públicos:** Ekhos | **EQUIPO ÁREA DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS • Jefe de Contabilidad y Tesorero:** Sergio Verdejo | **Administrativa Rendiciones y Control:** Vania Donoso | **Soporte Tecnológico e Informático:** Christian Pinilla | **Apoyo contabilidad:** Betzabé López | **Practicante de Administración:** Javiera Canales.

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

PRESENTA

RADIOTEATROS

SERIES

ARTES ESCÉNICAS

ESPECTÁCULOS

MASTERCLAS

DOCUMENTALES

TEATRO  
AMIL.TV

EL ESCENARIO DIGITAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
DE CHILE Y EL MUNDO.

**Suscríbete**

y disfruta de espectáculos  
imperdibles todo el año.



# STGO A MIL

PRESENTAN

FUNDACIÓN TEATRO A MIL  
ESCONDIDA | BHP

CON EL APOYO DE



AUSPICIA



MEDIOS ASOCIADOS



SEDE OFICIAL



ALIANZAS



COLABORAN

